MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES PUBLIÉS PAR LES MEMBRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE, SOUS LA DIRECTION DE M. PIERRE JOUGUET. — TOME XVI

LE MAMMISI D'EDFOU

PAR

ÉMILE CHASSINAT



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1939



MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

TOME SEIZE



AVANT-PROPOS.

Lorsque, pendant l'hiver 1904-1905, j'entrepris le relevé des inscriptions du *Mammisi* d'Edfou, ce monument n'était pas encore complètement déblayé. La partie abordable comprenait le *Sanctuaire* (A), la *Salle des offrandes* (B), les *Chapelles sud* (C) et *nord* (D), le *Vestibule* (G), à demi rempli de décombres, et le *Portique* (H) qui les entoure, dont la face sud était enterrée jusqu'au sommet des murs d'entre-colonnement. La *Cour* (I) n'était pas visible. Je la fis dégager en entier.

Bien qu'il n'y eût au delà nulle trace de constructions antiques, je pris la précaution d'ouvrir une tranchée parallèlement à sa façade et de pratiquer des sondages à quelque distance, dans la butte, haute de 7 à 8 mètres, qui se prolongeait alors jusqu'à la lisière du quartier sud-ouest de la ville moderne. Mes recherches demeurant vaines, je suspendis le travail, supposant que le temple finissait avec la cour ou qu'il ne restait rien de ce qui avait pu être construit en avant de celle-ci. Il y avait lieu de craindre, en effet, en raison de la proximité des habitations récentes, que les matériaux n'en eussent été enlevés, comme cela s'était produit pour une notable portion de la cour et des deux salles antérieures de l'édifice. Les moyens financiers dont l'Institut disposait, en ce temps déjà lointain, ne m'auraient d'ailleurs pas permis de pousser à fond l'exploration d'un terrain aussi étendu et de le nettoyer de la masse considérable de déblais qui le recouvrait.

Le site, à cette époque, présentait un aspect tout différent de celui d'aujourd'hui. La vaste esplanade, maintenant entièrement nue, qui sépare le temple d'Horus du Mammisi était occupée par un *kôm* élevé et très accidenté qui venait s'amortir contre le pylône du grand temple et rejoignait la ville à l'est. Le Mammisi occupait le fond d'un vaste entonnoir aux pentes croulantes, dont il émergeait à peine.

La campagne touchait à sa fin quand les chercheurs d'engrais mirent par hasard à découvert, dans le prolongement et à une vingtaine de mètres au nord-est du temple de la naissance, le sommet fortement dégradé des montants d'une porte monumentale en grès.

Cette trouvaille inopinée ouvrait de nouvelles et intéressantes perspectives; mais le problème qu'elle posait ne pouvait être résolu immédiatement, car il fallait, pour en connaître tous les éléments, niveler le *kôm* depuis le Mammisi jusqu'à la ville.

Je décidai donc de publier sans attendre les inscriptions déjà copiées, me proposant de compléter mon travail par la suite si, comme il semblait probable, de nouveaux documents épigraphiques étaient mis au jour; ce que je fais avec un long retard.

Le Service des antiquités reprit la fouille quelques années après l'impression de la première partie de cet ouvrage. Elle permit de compléter le plan du monument mais ne livra que fort peu de textes. La porte déjà signalée, qui met en communication les téménos du temple d'Horus et du Mammisi [1], ainsi que de brefs tronçons du mur de clôture en briques crues de ce dernier furent dégagés, et l'on découvrit, en avant de la cour déblayée par moi en 1905, une

[1] Cette porte a été publiée dans *Le temple d'Edfou*, t. VIII, p. 151-170.

seconde cour malheureusement très ruinée. C'est à peine s'il en reste, avec le dallage et, à l'est, trois escaliers, deux ou — rarement — trois assises des soubassements nord et est. Plus loin, jusqu'au mur qui épaule la colline de décombres sur laquelle reposent les dernières maisons de la ville, la destruction est totale. Elle a épargné seulement un petit mur écrêté, haut encore de deux assises et décoré sur les quatre faces, dans le prolongement de la porte du téménos [1], à l'origine d'une sorte d'avenue située dans l'axe de celle-ci.

La seconde cour est-elle une addition au plan primitif ou a-t-elle été construite, comme les autres parties du temple et la grande porte, sous le règne de Ptolémée Évergète II? Les cartouches des inscriptions, fait fréquent à la fois sous les derniers Lagides et à la fin de l'occupation romaine, y ont été laissés en blanc; les sculptures et l'épigraphie sont en outre de fort mauvais style et leur exécution très inférieure. Ces marques d'une époque assez basse n'ont cependant de valeur qu'en ce qui touche à la décoration; elles sont sans aucune portée quant à l'âge de la construction elle-même, qui peut remonter à la fondation du temple.

L'examen de la maçonnerie permet de faire des constatations beaucoup plus certaines. Il montre que des remaniements successifs ont modifié la disposition initiale du plan de cette cour. Ainsi, l'escalier central a été flanqué, à droite et à gauche, de plans inclinés (celui de droite est intact, voir pl. LX, 1), dont chacun recouvre, au bas des montants de la porte d'entrée de la cour, deux personnages et la moitié d'un troisième. Deux petits escaliers latéraux ont été

[1] Voir le plan (pl. I), où il est indiqué par la lettre L.

placés, à courte distance de celui-ci, qui cachent également plusieurs figures de Nils du soubassement du mur est. Leur présence prouve que de nouvelles portes dont il ne reste point trace, furent ouvertes au même temps dans la façade de la cour.

Des changements importants ont été faits aussi aux murs nord et est. A son point de raccordement avec la porte du téménos, le mur nord a été retouché après l'achèvement des travaux de sculpture. Il a été réduit en longueur, si bien que le dernier Nil s'est trouvé sectionné verticalement à la suite de cette opération. Sur cette seule apparence, on pourrait être tenté de conclure que l'on dût en démolir un morceau, alors qu'il était déjà décoré, pour faire place à la porte. Or, nous savons par les textes que cette dernière date de Ptolémée Évergète II[1], fondateur du Mammisi. D'ailleurs, à en juger par la qualité du travail, qui faute de témoignages plus directs peut servir provisoirement de critérium, ce qui reste des sculptures de la cour n'est certainement pas antérieur à Ptolémée XIII, Néos Dionysos, époque à laquelle le niveau artistique des ateliers d'Edfou accuse un fléchissement sensible, comme j'ai eu l'occasion de le signaler[2].

Le mur est a subi des transformations plus considérables encore. A son extrémité nord, il empiète sur la base de la porte du téménos et masque la dernière colonne de l'inscription au nom de Ptolémée Évergète II gravée au soubassement de son montant ouest, face sud. On l'a évidemment allongé ultérieurement. En effet, les deux

[1] Les noms du roi et de sa sœur et première femme, Cléopâtre II, sont gravés au soubassement du montant ouest, face sud, de la porte, *Le temple d'Edfou*, t. VIII, p. 154.

[2] *Op. cit.*, Avant-propos, p. I et suiv.

derniers personnages de la procession de Nils comprise entre l'escalier central et l'escalier latéral nord ne figuraient pas dans le cortège tel qu'on l'avait d'abord conçu; ils ont été ajoutés plus tard. Un détail de décoration en fournit la preuve. Le «ciel» et la série de raies parallèles qui délimitent toujours le champ du soubassement, au sommet et dans le bas, s'interrompent net au-dessus du Nil qui les précède[1]. Le mur s'arrêtait donc là dans son premier état. Toute la partie qui s'étend de ce point jusqu'à la porte du téménos a été rapportée. Une preuve plus évidente peut encore en être donnée. Un éclat de pierre détaché accidentellement de la partie supérieure de la maçonnerie récente a mis à découvert une faible partie de la face latérale nord de la pierre d'angle du mur ancien, au point indiqué par la lettre A sur la planche LIV, 2. On y voit la tête d'un Nil et le début de la colonne de texte placée derrière le personnage (fig. 1)[2] : .... Il est clair que nous avons là la dernière figure de la procession qui occupait le mur nord avant qu'on l'eût déplacé. Par suite de son élargissement, la façade de la cour, qui jusqu'alors s'arrêtait au sud et à une notable distance de la porte du téménos, est venue se souder à elle. Cette modification devait avoir pour conséquence naturelle la disjonction des murs est et nord à leur ancien point de contact et le transfert du dernier vers le centre de la face

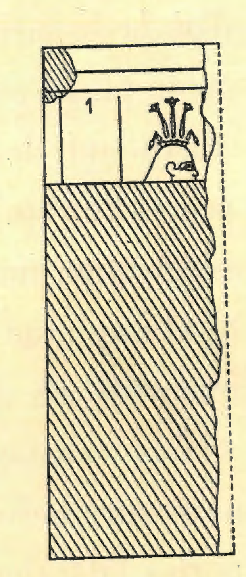


Fig. 1.

[1] Voir pl. LIV, 2.

[2] La constatation a été faite par mon dessinateur, M. Badie Abdel Malek, lorsqu'il a relevé le plan.

ouest du montant sud de cette porte, à la place qu'il occupe maintenant. Comme le mur est, dans son état primitif, débordait sensiblement en avant l'angle sud-ouest de la porte, le tronçon nouveau, construit dans son alignement normal, vint buter contre celle-ci. D'autre part, le mur nord, trop long pour être remonté intégralement en sa position actuelle, fut rajusté et réduit en conséquence, d'où la disparition partielle de la dernière figure de Nil qui l'occupe (voir pl. LV, 2; la coupure est marquée par la lettre A).

Au sud, le mur est a été certainement prolongé dans la même proportion qu'au nord, mais son état de délabrement rend toute vérification impossible. Toutefois, l'adjonction du petit escalier latéral implique qu'une modification semblable a été opérée symétriquement aux deux extrémités de la construction.

Ces transformations ont été faites sans doute pour répondre à de nouveaux besoins du culte, qui nécessitèrent l'ouverture des deux portes latérales, dont la place est marquée par de petits escaliers. La largeur frontale de la cour n'étant pas suffisante pour qu'on pût les y percer sans nuire à l'effet d'ensemble, l'architecte prit le parti de l'étendre aux extrémités. Les plans inclinés qui flanquent l'escalier du porche central ont été probablement construits dans le même temps. Ils furent en tout cas placés après l'achèvement des sculptures des montants de cette porte, dont ils recouvrent le bas.

En résumé, on peut admettre comme probable que le Mammisi dans son ensemble et la porte qui met son enceinte en communication avec celle du temple d'Horus ont été bâtis sous Évergète II, qui en fit commencer la décoration. Il est difficile de préciser la date du nouvel aménagement de la cour. Elle est en tout cas postérieure à Évergète II et sans doute assez récente, si l'on s'en rapporte

au style des figures et des hiéroglyphes, exécutés, comme il vient d'être dit, avant le remaniement de la maçonnerie.

L'étude plus approfondie des restes de la cour fournirait encore nombre d'indications intéressantes sur ce point et sur d'autres particularités archéologiques curieuses. Je me limiterai aux constatations sommaires qui précèdent et que j'ai cru utile de noter pour expliquer certaines anomalies de la disposition des figures qui ornent les soubassements. Il ne m'appartient pas de pousser les recherches plus avant. Ce soin revient au Service des antiquités qui a pris la peine d'achever le déblaiement du monument, et je me fais un devoir de remercier M. P. Lacau du désintéressement dont il a témoigné en ma faveur en m'abandonnant le bénéfice de la publication des inscriptions découvertes par ses soins. Je puis ainsi donner aujourd'hui, pour la première fois, une édition complète des textes contenus dans un édifice religieux particulièrement intéressant en raison de sa destination.

Des blocs assez nombreux, de petit appareil, généralement en excellent état, ornés de sculptures peintes dont la plupart conservent leurs couleurs encore fraîches, ont été recueillis pendant les fouilles faites par l'Institut français, dans la région nord-ouest du *kôm*, où se trouve un quartier de la ville antique, et par les *sebakhin*, aux environ du Mammisi. La nature et la facture de leur décor laisse supposer que quelques-uns proviennent de la cour aujourd'hui ruinée du temple de la naissance, d'autres semblent avoir appartenu à un monument différent mais de même époque. Aucun n'a été publié et je n'ai pas qualité pour les décrire. Je n'en parlerai donc que pour attirer l'attention sur l'intérêt qu'ils me paraissent

présenter, car quelques-uns ont peut-être été arrachés aux constructions qui s'élevaient certainement à l'est du Mammisi et au sujet desquelles on ne peut formuler que des hypothèses.

La porte commune à l'enceinte du grand temple et à celle du temple de la naissance donne sur une avenue dallée orientée nord-sud. Elle est bordée à l'ouest par la cour du Mammisi; à l'est, jusqu'à la ville moderne, il ne reste plus rien, sauf un massif rectangulaire de maçonnerie[1], long de 2 mètres environ, couvert de figures sur ses quatre faces (pl. LVI). De ce côté, le dallage se poursuit, débordant largement, à l'est, l'alignement de la porte et du pan de mur dont je viens de parler. Il est certain qu'il y avait là d'autres constructions placées vis-à-vis du Mammisi et auxquelles se reliait probablement ce mur. Les représentations sculptées sur celui-ci ont un caractère très particulier. On y voit sur trois côtés, comme sujet principal, le roi faisant l'offrande à un faucon debout sur le *serekh* et à des divinités tenant deux serpents d'une main et, parfois, un scorpion de l'autre. La disparition de l'assise supérieure du registre a malheureusement causé celle des textes accompagnant les figures et du haut du corps des personnages, depuis les aisselles. L'image répétée du faucon, assez rare dans le grand temple, et qui y paraît surtout — et toujours comme ici sur le *serekh*[2] — lorsqu'il est question du culte rendu à l'oiseau sacré vivant[3], donne à penser qu'il y avait peut-être en cet endroit ou au voisinage immédiat un édifice consacré à l'animal divin. Ce dernier

[1] Voir le plan (pl. I), à la lettre L.
[2] *Le temple d'Edfou*, t. XIV, pl. DLII, DLIII, DLVI-DLVIII.
[3] *Op. cit.*, t. VI, p. 92, 93, 100, 152 et suiv., 262 et suiv., 270, 298 et suiv., 305 et suiv.

ne siégeait certainement pas dans le temple d'Horus, où aucune chapelle ne lui était consacrée. C'était d'ailleurs la règle pour tous les animaux sacrés. Le taureau Apis avait son temple et son enclos particuliers près de l'Hephestæum[1]. Sans entrer dans le détail, Diodore, parlant du même, du Mnévis, du bouc de Mendès, du crocodile du Fayoum et du lion de Léontopolis, dit qu'ils étaient nourris dans des enceintes sacrées[2]. Les récits des voyageurs grecs montrent d'autre part que les étrangers pouvaient les approcher librement[3], ce qui n'aurait pas été possible dans un temple ordinaire, dont l'accès leur était interdit[4].

Un personnage contemporain de Philippe Arrhidée, Téos le Sauveur[5], qui avait la charge des faucons sacrés d'Athribis, [6], nous a transmis quelques renseignements relatifs au lieu où ils vivaient. Ils sont sans doute applicables en général aux faucons d'Horus d'Edfou. Téos énumère et décrit dans son autobiographie les travaux qu'il fit exécuter durant sa carrière dans la fauconnerie sacrée. Elle était située en

[1] Strabon, xvii, 31.
[2] i, 84.
[3] Voir ce que dit Strabon (xvii, 38) au sujet de sa visite au crocodile de la ville d'Arsinoé, au Fayoum.
[4] Cette prohibition est expressément formulée à Dendara en ce qui concerne les cryptes (Mariette, *Dendérah*, t. III, pl. 26 *c*, texte, p. 226-227). Elle est implicitement applicable aux autres parties du temple qui, à l'exclusion de la cour — et peut-être (?) du pronaos pour certains initiés — n'étaient accessibles qu'aux prêtres.
[5] Les inscriptions de sa statue, auxquelles sont empruntés les détails qui suivent, ont été publiées par M. G. Daressy, dans les *Ann. du Serv. des antiq.*, t. XVIII, p. 113-158.
[6] *Op. cit.*, p. 144, l. 54 du texte.

un lieu dit qui, suivant M. Daressy[1], doit probablement être placé au sud-est de Tell Atrib (Benha). Il y avait là un temple [2], appelé aussi [3]. Téos fit construire au sud de celui-ci une [4], var. [5], [6]. Elle mesurait 68 coudées de long sur 63 de large et se composait d'une grande salle flanquée, à droite et à gauche, de six chapelles ( ), dont les portes, aux battants de sapin, étaient encadrées de calcaire de Toura. Elle renfermait un bassin de purification ( ) pour les prêtres *herou-seshta*[7]. Une sorte d'atrium ( )[8] orné de six colonnes s'élevait en avant de sa porte principale, précédé d'une cour qui s'étendait jusqu'à la porte du mur de clôture. Au sud-est, entre ce mur et

[1] *Ann. du Serv. des antiq.*, p. 158.

[2] *Op. cit.*, p. 145, l. 68 du texte.

[3] *Op. cit.*, p. 145, l. 68 du texte. *Per n pꜣ byk* paraît désigner également l'ensemble du domaine consacré aux faucons sacrés.

[4] *Op. cit.*, p. 145, l. 66-67 du texte, et *pass.* La description s'étend de la ligne 66 à la ligne 90.

[5] *Op. cit.*, p. 145, l. 75 et 81 du texte.

[6] *Op. cit.*, p. 145, l. 66-67 du texte.

[7] *Op. cit.*, p. 146, l. 88-90 du texte.

[8] *Op. cit.*, p. 145, l. 70-71 du texte. Le nom de *hꜣy·t* est généralement donné à de petits pavillons dont les colonnes sont reliées par des murs bas, et couverts d'une toiture légère, probablement cintrée, comme le montre l'hiéroglyphe qui détermine souvent le mot. Le kiosque construit sur la terrasse du temple d'Hathor, à Dendara, est une *hꜣy·t*. Mariette (*Dendérah*, texte, p. 218), sans s'expliquer bien clairement, dit qu'il était inachevé, comme le kiosque de Philæ, «vu l'énormité des blocs qu'il aurait fallu employer et qui auraient été sans rapport avec le volume des colonnes». Je pense qu'il a voulu parler des architraves et de dalles de la toiture, dont le poids aurait été en effet considérable. Mais la couverture de ce pavillon était probablement en bois. On voit sur la face interne des architraves des colonnes les traces des encastrements de la charpente qui la composait. Un passage un peu obscur de l'inscription de Téos (Daressy, *Ann. du Serv. des antiq.*, p. 145, l. 72 du texte) laisse supposer que le plafond de la *hꜣy·t* construite devant l'*ouabit* était en bois de sapin.

l'édifice, se trouvaient un grand puits et un jardin planté d'arbres. Le temple et l'*ouabit* étaient entourés d'un mur d'enceinte commun, ce qui marque leur interdépendance.

Cette *ouabit* n'était pas le temple même des faucons vivants[1] qui, nous l'avons vu, se trouvait au nord de cet édifice, mais leur *taricheîon*. Plusieurs passages de l'inscription en définissent parfaitement la destination, dont voici le plus probant : [2]. «On trouva de nombreux faucons privés des soins funéraires[3], au temple de Aaitqema, à l'intérieur de soixante-dix chambres. Je les fis entrer à l'*ouabit* (pour) les faire préparer[3] avec cet onguent[4] et[5] de très

[1] M. Daressy le considère à tort comme tel : «le sanctuaire du faucon», *op. cit.*, p. 147, cf. p. 149.

[2] *Op. cit.*, p. 147, l. 94-96 du texte; voir aussi p. 146, l. 72-73.

[3] Je paraphrase le sens du mot *krś*, qui est complexe et intraduisible littéralement en français. Il se rapporte à l'ensemble des apprêts funéraires auxquels les corps étaient soumis avant l'enterrement, momification, emmaillotement, et même au cercueil, qui complétait l'équipement mortuaire.

[4] Le nom de l'onguent est donné précédemment, à la ligne 90 de l'inscription.

[5] M. Daressy compare l'oiseau , dont la forme est paraît-il indécise, à , auquel Brugsch (*Ä. Z.*, t. VIII, 1870, p. 155) a reconnu la valeur *ḥnʿ*. Il préfère le lire *ḥr* (*op. cit.*, p. 156), ce qui revient au même à l'époque où l'inscription de Téos fut rédigée.

belles enveloppes, ainsi qu'avec ce qui est dans l'*ouabit*, (puis) je les fis entrer à Per-ro-sta-dja »[1].

Cet aperçu résumé donne une idée suffisante de l'importance des édifices affectés au culte des oiseaux sacrés d'Athribis. Il est permis de supposer qu'elle n'était pas moindre à Edfou. Malheureusement, aucun document présentant un intérêt égal à celui de l'inscription de Téos ne nous est parvenu jusqu'à présent concernant les faucons vénérés dans cette ville. Il en est peu question dans les textes du temple d'Horus, encore n'est-ce, le plus souvent, qu'au point de vue du culte; ils restent à peu près muets sur le lieu où ils étaient honorés et dont l'emplacement n'est pas connu. Les rares mentions qu'on y rencontre sont généralement vagues et banales :

[2], [3], [4], [5],

[1] Nom d'un des cimetières d'Athribis : (l. 73 du texte), « on les dépose (les faucons) dans la nécropole située au nord d'Athribis, et que l'on appelle Per-ro-sta-dja ». M. Daressy, dans sa traduction, « en leur mettant des offrandes dans la nécropole au nord d'Athribis, dans la maison de Ro-sat-zati » (*op. cit.*, p. 147), a négligé le membre de phrase , « que l'on appelle », et complètement défiguré ainsi le sens du texte. Il n'est pas certain que le mot désigne, comme il l'a cru, le monument dans lequel on déposait les corps des faucons; le passage précité semble plutôt indiquer qu'il fait partie du nom de la nécropole. Je ne crois pas qu'il soit possible de partager l'opinion de Spiegelberg (*Ä. Z.*, t. LIX, p. 159-160), adoptée ensuite par M. Gauthier (*Dictionn. des noms géogr.*, t. III, p. 127), qui considère , var. , comme représentatif de la terminaison *têw* de la forme plurielle, *st̜·w*, de *st̜*.

[2] *Le temple d'Edfou*, t. VI, p. 102.

[3] *Op. cit.*, t. VI, p. 300.

[4] *Op. cit.*, t. VI, p. 102.

[5] *Op. cit.*, t. VI, p. 93; cf. p. 262.

[1], [2]. Tout ce que l'on peut en tirer de certain est qu'il y avait un temple du faucon divin, — lequel renfermait une grande salle ou une cour (*wsḫ·t*) — et une chapelle où l'animal sacré était exposé publiquement, , .

J'ai insisté un peu longuement peut-être sur un point de détail étranger au Mammisi. Il ne m'a pas paru négligeable; car si, contrairement à ce que je crois vraisemblable, le sanctuaire des faucons ne se trouvait pas en face du temple de la naissance, il faudra le chercher parmi les dépendances du grand temple encore cachées sous la ville moderne. Celle-ci recouvre le lac sacré, dont la position est indiquée par un texte très précis : [3], « quant au lac qui est au sud d'Edfou, à l'est du temple de Râ[4], lac méridional d'Edfou est son nom; on en apporte l'eau au palais royal pendant la fête »[5]. L'abattoir sacré et les magasins sont situés aux environs du lac, à l'est de la porte réservée spécialement aux prêtres qui apportaient les offrandes au temple[6]. Deux inscriptions, par malheur très mutilées, gravées sur ses montants, fixent la « règle » () observée pour ces transports[7].

[1] *Le temple d'Edfou*, t. VI, p. 93.

[2] *Op. cit.*, t. VI, p. 93; VII, p. 297; VIII, p. 110.

[3] *Op. cit.*, t. VI, p. 134.

[4] C'est-à-dire du grand temple.

[5] Une remarque semblable est faite à propos de l'eau du lac sacré du temple d'Hathor à Dendara : (Mariette, *Dendérah*, t. III, pl. 78*f*), « l'eau en est apportée au roi pour qu'il s'en purifie ».

[6] C'est la porte I'-J' du plan joint à mon édition du temple.

[7] *Le temple d'Edfou*, t. VI, p. 346-347.

J'avais l'intention, en commençant ce livre, d'y joindre une étude d'ensemble sur les Mammisi[1]. La découverte à Dendara, il y a quelque vingt ans, d'un nouveau temple de la naissance construit au temps de Nectanébo m'a fait renoncer à ce projet. Il serait prématuré et par suite inutile d'entreprendre un tel travail tant que ce temple ne sera pas publié. Le Mammisi d'Edfou, fondé par Ptolémée Évergète II et considéré pendant longtemps comme le prototype des monuments de cette nature, passe en effet, maintenant, au second plan; il ne peut plus être pris comme base de comparaison pour une étude critique.

Cette découverte très importante et inattendue est venue modifier l'opinion accréditée, qui attribuait aux Ptolémées une innovation à laquelle ils n'ont eu en réalité aucune part. Ils se sont approprié une conception déjà réalisée par Nectanébo, dont les architectes ont fort probablement tracé aussi les lignes principales du plan nouveau et si clair des premiers temples construits par ses successeurs grecs, sur l'emplacement des vieux sanctuaires démodés et devenus insuffisants ou tombés en ruines durant l'occupation perse.

D'ailleurs, si, comme il semble, l'invention du Mammisi sous la forme d'édifice indépendant revient à Nectanébo, il en a emprunté le principe aux temples du Nouvel Empire, et aussi les éléments décoratifs essentiels, qui ont été reproduits sans variantes notables, sauf la personnalité des personnages mis en scène. Le concept fondamental est vraisemblablement plus ancien encore.

On retrouve au Mammisi d'Edfou la plupart des tableaux caracté-

(1) J'ai effleuré le sujet dans un article intitulé *A propos de deux tableaux du mammisi d'Edfou*, paru au *Bull. de l'Inst. franç.*, t. X, p. 183-193.

ristiques qui figurent dans le portique de Deir el Bahari[1] et dans la chambre de la naissance du temple de Louxor[2], appelés déjà, l'un et l'autre, [hieroglyphs][3], où la reine recevait la visite d'Amon et passait le temps de l'accouchement et des relevailles[4]. Les scènes, relatives d'abord à la mise au monde du pharaon, y sont simplement adaptées à celle du dieu-enfant de la triade locale. La tradition iconographique est restée si vivace que la représentation où l'on voit Amon assis sur un lit en face de la reine-mère et lui tendant deux croix [hieroglyphs][5] est reproduite à quelques traits près à Edfou[6]. L'intervention du dieu thébain, qui aurait pu sembler insolite en un lieu où Horus Behouditi remplit le rôle capital, n'a nullement embarrassé le décorateur; il a simplement modifié la nature de ses attributions. Celles-ci, exprimées de façon très précises à Louxor : [hieroglyphs] ..... [hieroglyphs][7], « Amon-Râ ... s'est transformé en la Majesté de ce mâle, le roi de la Haute et de la Basse-Égypte, Thoutmès IV », prennent une signification banale à Edfou. La reine-mère a été remplacée par Hathor, comme il convient, et le texte explicatif dit qu'Amon : [hieroglyphs][8]

(1) Éd. Naville, *The temple of Deir el Bahari*, t. II, pl. XLVII et suiv.

(2) Al. Gayet, *Le temple de Louxor*, pl. LXIII et suiv.

(3) Éd. Naville, *op. cit.*, t. II, pl. LIII; Al. Gayet, *op. cit.*, pl. LXVII, fig. 194.

(4) J'ai étudié dans l'article déjà cité, p. xiv, note 1, un des rites des relevailles pratiqués au Mammisi d'Edfou.

(5) Éd. Naville, *op. cit.*, t. II, pl. XLVII; Al. Gayet, *op. cit.*, pl. LXIII, fig. 202.

(6) Planches XV et LXIII du présent ouvrage. Naville a déjà signalé la présence de la même scène au Mammisi de Philæ, bien que le dieu-père soit ici Osiris, *Rec. de trav.*, t. XVIII, p. 92, note 2.

(7) Al. Gayet, *op. cit.*, pl. LXIII, fig. 202.

(8) Page 28 du présent ouvrage.

«placé sur le lit, donne le souffle de vie à sa fille», c'est-à-dire à Hathor assise en face de lui, fonction indiquée avec plus de netteté encore au temple d'Hathor, à Dendara, où il [1] «donne le souffle à la narine de celle (=Hathor) qui est en état de grossesse».

Une transformation fondamentale a cependant été opérée à Edfou, qui utilise du reste l'imagerie existante en en modifiant le sens primitif. Dans les temples thébains, on a toujours représenté deux nouveaux-nés : l'un est l'enfant royal, l'autre son *ka*[2]. Ptolémée Évergète II, obéissant à un sentiment manifestement plus politique que religieux, s'est fait figurer à la place du second[3]. Il a voulu, parodiant les rois nationaux, rattacher par cette substitution la lignée des Lagides à la race des dieux et affirmer ainsi ostensiblement ses droits légitimes à la couronne d'Égypte. Il ne peut y avoir de méprise, car les deux enfants sont désignés individuellement par leurs noms, et les textes qui accompagnent leur présentation à Horus Behouditi marquent aussi leur dualité : [4], [5], [6], [7]. Il y a là, en fait, juxtaposition des concepts en principe fort différents auxquels répondent le *Per-mesou* des temples

(1) É. Chassinat, *Le temple de Dendara*, t. II, p. 125, Eo. 3 g. l. 5.

(2) Éd. Naville, *op. cit.*, t. II, pl. LI, LV, et p. 16, 18; Al. Gayet, *op. cit.*, pl. LXIV, fig. 196; LXVII, fig. 194.

(3) Voir p. 18, 20, 30, et pl. XIII, XV du présent ouvrage.

(4) Voir *infra*, p. 20, pl. XIII et LXVII.

(5) *Loc. cit.* Ici, la mention des «deux héritiers» confirme clairement la personnalité distincte des enfants.

(6) *Ibid.*, p. 31, pl. XV et LXXII.

(7) *Loc. cit.*

du Nouvel Empire et le Mammisi, le premier étant exclusivement le lieu de naissance d'un roi, le second celui de la naissance d'un dieu.

Je ne poursuivrai pas plus avant cet examen comparatif. Il ne saurait être, comme je l'ai dit, que provisoire et incomplet en laissant hors de la discussion le Mammisi du temps de Nectanébo, qui marque la transition entre la chambre de la nativité royale des temples du Nouvel Empire et les Mammisi gréco-romains.

Je signalerai en passant une remarque qu'il m'a été donné de faire fortuitement en relevant les figures et les inscriptions de la paroi ouest du *Sanctuaire* (A), et qui présente un certain intérêt archéologique. La majeure partie du mur, surtout au registre supérieur, plus à l'abri des atteintes, était couverte d'une croûte épaisse de matière noirâtre qui empâtait le relief des sculptures au point de le rendre presque invisible par places. Je crus tout d'abord qu'il s'agissait de ce mortier de terre très tenace, dont les gens qui habitèrent les temples après leur désaffectation enduisaient parfois les murs et que la suie des foyers et des luminaires fumeux a noirci à la longue. Après avoir vainement tenté d'en détacher un fragment au moyen d'un linge mouillé, j'aperçus sous le noir de fumée, délayé par l'eau, non pas l'argile que je m'attendais à y trouver, mais la couche d'apprêt de stuc blanc, fin et résistant, que l'on étendait généralement sur les bas-reliefs avant de les peindre. Le procédé étant habituel, je ne m'en serais pas autrement soucié si quelques petits points brillants qui parsemaient l'enduit n'avaient retenu mon attention. Comme leurs faibles dimensions ne permettaient pas d'en déterminer la nature, je nettoyai une plus grande surface du mur et pus trouver encore en place trois minuscules fragments de feuilles

d'or. Autour, des traces de grattages sur le stuc indiquaient qu'on en avait râclé la surface afin d'enlever le métal précieux auquel il servait de support[1].

La présence de ces parcelles d'or vient à l'appui des textes, suivant lesquels les sculptures de certaines chambres des temples étaient dorées et peintes. Les pillards ayant dépouillé les lieux de culte, jusqu'à la dernière trace, de tout ce qui pouvait présenter une valeur quelconque, les chances étaient bien faibles de trouver jamais la confirmation matérielle de ce mode de décoration[2]. Elle prend ici, je crois, comme on va le voir, une importance particulière.

Habituellement, le sanctuaire des temples égyptiens ne reçoit pas la lumière du jour. Alors que les autres salles ont une ou plusieurs lucarnes ménagées au plafond ou au sommet des murs, il ne possède qu'une seule ouverture, la porte d'entrée; celle-ci close, il

(1) Je n'ai pas retrouvé de vestiges de dorure sur les autres murs, où le stuc était d'ailleurs moins bien conservé.

(2) M. L. Borchardt a publié, dans son ouvrage intitulé *Allerhande Kleinigkeiten*, une étude sur l'emploi décoratif du revêtement métallique dans l'architecture. Je n'ai pas pu, malheureusement, consulter ce travail où l'auteur cite peut-être des cas analogues à celui-ci. Champollion (*Lettres écrites d'Égypte et de Nubie*, Paris 1868, p. 130) a cru retrouver au temple de Kalabshéh des traces de cette décoration précieuse. Ayant remarqué pour la première fois l'emploi, fort rare en effet, de la couleur violette pour les bas-reliefs peints, il avait «fini par découvrir — mais il ne dit pas comment — que cette couleur provenait du mordant ou mixtion appliquée sur les parties du tableau qui devaient recevoir la *dorure;* ainsi, concluait-il, le sanctuaire de Kalabché et la salle qui le précède ont été dorés aussi bien que le sanctuaire de Dakkèh». Au point de vue strictement technique, cette affirmation ne peut guère trouver crédit. La dorure, qu'il s'agisse de pierre ou de bois, est toujours appliquée sur une couche de stuc blanc très fin. Il n'y a jamais trace d'un mordant de couleur violette ou autre entre cet enduit et la feuille d'or, dont l'adhérence à son support était vraisemblablement obtenue au moyen de gomme dissoute dans de l'eau.

restait plongé dans l'obscurité la plus complète. Par dérogation, trois petites fenêtres rectangulaires ont été percées à la partie supérieure de l'axe des murs est, sud et nord du sanctuaire du Mammisi (voir pl. XII, XIII et XV). Il n'y en a point à la paroi ouest, celle qui, précisément, était revêtue d'or. La façade du temple étant tournée à l'est, la destination de la baie qui s'y trouve paraît évidente : les rayons du soleil levant pénétrant par elle venaient frapper la paroi opposée qui, dorée, illuminait par reflet toute la salle. C'est pourquoi aucune ouverture n'est pratiquée au mur ouest, car la lumière qu'elle aurait laissé passer aurait neutralisé l'effet d'éclairage que l'on se proposait d'obtenir. La raison de cet artifice habile était, si je ne m'abuse, de marquer le rapport mystique existant entre la naissance du dieu-enfant, Harsamtaoui, «effigie de Râ» [hiéroglyphes] [1], ou «Râ lui-même» [hiéroglyphes] [2], [hiéroglyphes] [3], et celle du soleil, lorsqu'il apparaît le matin à l'horizon.

J'ai ajouté un certain nombre de planches en phototypie à celles qui accompagnent la première partie de cet ouvrage, parue en 1910. Plusieurs montrent le Mammisi dans son état actuel, c'est-à-dire après le déblaiement total; les clichés ont été pris en 1930. Les autres reproduisent les tableaux relatifs à la naissance du dieu et complètent les relevés linéaires. J'avais dû renoncer à les photographier en 1905 à cause de l'état de saleté de la pierre. Celle-ci s'étant décapée avec le temps, j'en ai profité pour compléter une documentation un peu insuffisante. Il n'est d'ailleurs pas indifférent

(1) Voir p. 78 du présent ouvrage.

(2) É. Chassinat, *Le temple de Dendara*, t. II, p. 164.

(3) *Op. cit.*, t. II, p. 184.

de conserver des copies directes de ces scènes à peu près uniques. Le moment est heureusement passé où l'on transformait les monuments égyptiens antiques en carrières; mais le temps n'en poursuit pas moins son œuvre destructrice. Pendant quelque quarante ans, j'ai pu en constater les effets au grand temple d'Edfou, aggravés souvent par les travaux de restauration, qui causent inévitablement, quelque soin qu'on y apporte, des dommages aux sculptures. On peut également juger de l'importance des dégâts dont le temple d'Hathor, à Dendara, a souffert, durant un peu plus d'un demi siècle, surtout dans les cryptes souterraines, en comparant les bas-reliefs avec les dessins que Mariette en a publiés.

Cette addition nécessaire a l'inconvénient de rompre l'ordre logique de l'illustration. J'aurais pu y remédier en intercalant les planches nouvelles parmi les anciennes, mais cela aurait imposé l'emploi d'une numérotation spéciale, et j'ai craint qu'il n'en résultât quelque confusion. Il m'a paru préférable de dresser une table de concordance qui permettra de se reporter à la fois aux planches et au texte.

Les planches au trait jointes à ce volume ont été dessinées presque toutes par M. H. Pieron, architecte attaché à l'Institut français, qui fut mon compagnon de travail à Edfou pendant la campagne 1904-1905. Celles qui portent les numéros LIII à LVI ont été exécutées, de même que le plan (pl. I), par Badie Abdel Malek effendi.

É. Chassinat.

Le Vésinet, juillet 1935.

LE

MAMMISI D'EDFOU

PAR

M. É. CHASSINAT.



SANCTUAIRE (A).

(Pl. XI-XVI.)

PORTE.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XI, 1.)

LINTEAU.

Le linteau est orné d'un disque ailé planant, encadré par deux inscriptions verticales de trois lignes.

Côté droit (*sud*), A p^{te}, lint. ext. d.

Côté gauche (*nord*), A p^{te}, lint. ext. g.

MONTANTS.

Montant du côté droit (*sud*), A p^{te}, m^{t} ext. d.

(sic)

Montant du côté gauche (nord), A p^{te}, m^{t} ext. g.

L'espace compris entre le tore qui encadre le portail et le point où les deux parois latérales de la salle B se rencontrent avec la façade du Sanctuaire est occupé, de chaque côté, par une colonne de texte. L'inscription gravée à droite est la suite de celle qui recouvre une partie du mur ouest du réduit réservé au-dessus de la chapelle C, et que l'on trouvera décrit plus loin; celle de gauche (marquée A sur la planche XI, 1) est ainsi conçue :

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

(Pl. XI, 2-3.)

Les pieds-droits de l'embrasure de la porte ont reçu comme décoration plusieurs rangées de quatre groupes d'ornements prophylactiques alternant avec une ligne d'hiéroglyphes. Sur celui de droite, ces emblèmes n'occupent

que les deux tiers supérieurs de la surface utilisable; l'autre en est recouvert du haut en bas. On trouvera ci-dessous les inscriptions qui les accompagnent, classées en commençant par le haut.

Embrasure du côté droit (sud), A p^{te}, embr. d.

Embrasure du côté gauche (nord), A p^{te}, embr. g.

(1) Il y a ici, sur le monument, deux textes gravés l'un sur l'autre, dont les signes s'enchevêtrent au point de ne plus être lisibles.

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XII.)

LINTEAU.

PREMIER REGISTRE.

DEUXIÈME REGISTRE.

Les montants sont décorés de plusieurs registres de tableaux qui seront donnés plus loin, avec la paroi est.

PAROIS.

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX.

BANDEAU DU SOUBASSEMENT [2].

Inscription du côté droit (*sud*), A band. soub. d.

[1] Les légendes qui étaient gravées au-dessus de la tête des enfants portés par les divinités ont disparu. Elles étaient sculptées à même un enduit de plâtre qui est tombé.

[2] Publié par G. LEGRAIN, *Le Mammisi d'Edfou*, dans les *Annales du Serv. des Antiq.*, t. IV, p. 41-42.

[3] Le signe initial est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.

Inscription du côté gauche (*nord*), A band. soub. g.

BANDEAU DE LA FRISE.

Inscription du côté droit (*sud*), A band. fr. d.

[1] Le signe initial est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.

Paroi sud ... Paroi est ...

La fin de l'inscription, qui était gravée sur un enduit de plâtre, est détruite.

Inscription du côté gauche (nord), A band. fr. g.

Paroi ouest (1) ... Paroi nord ... (2) ... (3) ... (?) ... Paroi est ...

La fin de l'inscription, qui était gravée sur un enduit de plâtre, a disparu.

(1) Le signe initial est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.
(2) Le dieu ne porte pas de couronne dans l'original.
(3) Une rame-gouvernail figure à l'arrière de la barque, dans l'original.

SOUBASSEMENT.

Soubassement du côté droit (sud), A soub. d.

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A soub. d. o.

Formule : → 1 ... (sic) ... 2 ...

Le Roi : → 3 ... 4 ... 5 ... 6 ... 7 ... 8 ... Derrière lui : ...

La Reine : → 9 ... 10 (sic) (1) ...

Ranounit : → 11 ...

Ranounit : → 12 ...

Divinités : ← 1° Horus : 13 ... 14 ... 15 ... 16 ... 17 ...

2° Hathor : 18 ... 19 ...

(1) Ce signe est simplement ébauché. Le sculpteur ne lui a pas donné sa forme définitive. Il faut sans doute lire ... comme plus haut, l. 1.

3° Harsamtaoui :

Paroi sud (pl. XIII).

TABLEAU A soub. d. s.

Titre :

Le Roi :

Derrière lui :

Hathor :

Divinités : 1° Thot :

2° Amon-Râ :

3° Râ-Harmakhouiti :

4° Ptah :

5° Khnoumou :

6° Harhouditi :

7° Harsamtaoui :

8° Nofirhotpou :

9° Osiris :

10° Minou :

11° Ouapouaïtou :

12° Harnibhibnou :

13° Anubis :

14° Harshafi : (sic)

15° Harnibsakhmit :

16° Atoumou :

17° Anhour : (sic)

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A soub. d. e.

18° Binibdidou :

19° Sopdou :

20° Harnibmasnit :

Soubassement du côté gauche (nord), A soub. g.

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A soub. g. o.

Titre :

Le Roi : (sic)

Derrière lui :

La Reine : ⟵

Ranounit : ⟵

Ranounit : ⟵

Divinités : ⟶ 1° Horus :

2° Hathor :

3° Ahi :

Paroi nord (pl. XV).

TABLEAU A soub. g. n.

Titre : ⟶

Le Roi : ⟶

. Pas de formule derrière lui.

La Reine : ⟶

Hathor : ⟶

Divinités : ⟵ 1° Nît :

2° Sothis :

3° Hathor :

4° Nekhabit :

5° Maut :

6° Isis :

7° Hathor : (sic)

8° Nephthys : (sic)

9° Isis :

10° Apirisit :

11° Hathor :

12° Hathor :

13° Hathor :

14° Hathor :

15° Hathor :

16° Hathor : (sic)

17° Hathor :

18° Khouît :

19° Bastit :

20° Tafnouît :

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A soub. g. e.

21° Hamehit : (*sic*)

22° Nohemouiat :

23° Ouadjit :

24° Khontabtit :

TABLEAUX.

SÉRIE DROITE (SUD).

Premier registre.

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A e. 1 d.

Titre : ⟶

Le Roi : ⟶

. Pas de formule derrière lui.

Horus : ⟵

Paroi sud (pl. XIII).

TABLEAU A s. 1 d. I.

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

. Derrière lui :

Divinités : ⟵ 1° Horus :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU A s. 1 d. II.

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

(*sic*)

(sic) . Derrière lui : (sic)

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor :

(sic)

TABLEAU A s. 1 d. III.

Thot : →

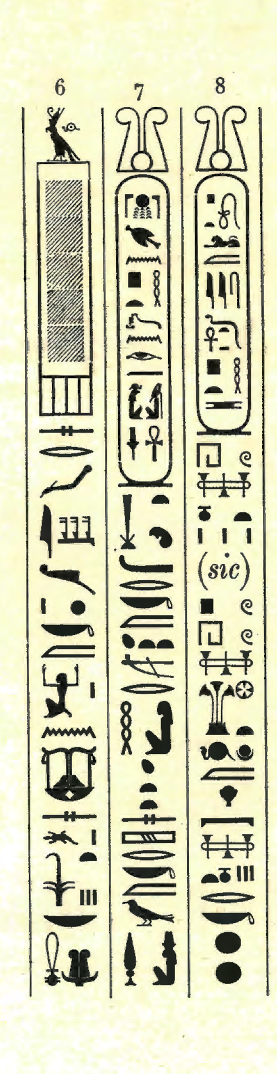
(?)

Les Dieux Évergètes : ←

Ptolémée IX Évergète II : ←

Ptolémée X Soter II enfant : ←

Cléopâtre : ←



Cléopâtre : ←

TABLEAU A s. 1 d. IV.

Titre et formule : →

(?)

Le Roi : →

(sic) . Derrière lui :

Légende de la lance sacrée : ← (sic)

Légende de la barque : ←

(?) (sic)

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A o. 1 d.

Titre et formule : → (1)

(1) Le dieu n'a pas de couronne dans l'original.

Le Roi :

Derrière lui :

Divinités : 1° Horus :

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

Deuxième registre.

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A e. 2 d.

Titre et formule :

Le Roi :

Derrière lui :

Horus :

Paroi sud (pl. XIII).

TABLEAU A s. 2 d. I.

Khnoumou :

Harsamtaoui :

Hathor :

TABLEAU A s. 2 d. II.

Heqit :

Khnoumou :

Harsamtaoui : ←

Ptolémée IX Évergète II (?) : ← martelé martelé

TABLEAU A s. 2 d. III.

Titre : →

Safkit : →

Harsamtaoui : ←

Ptolémée IX Évergète II : ←

Nekhabit : ←

Ahi : ←

Ptolémée IX Évergète II : ←

Ouadjit : ← (sic)

TABLEAU A s. 2 d. IV.

Titre : →

Hathor : →

Harsamtaoui : →

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A o. 2 d.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

TROISIÈME REGISTRE.

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A e. 3 d.

OUADJIT :

HARSAMTAOUI :

HATHOR :

NEKHABIT :

Paroi sud (pl. XIII).

TABLEAU A s. 3 d. I.

TITRE :

KHNOUMOU :

HARSAMTAOUI :

PTOLÉMÉE IX ÉVERGÈTE II :

HORUS : (?)

TABLEAU A s. 3 d. II.

THOT :

HARSAMTAOUI :

Divinités : 1° PTAH :

2° HATHOR :

TABLEAU A s. 3 d. III.

FORMULE :

ANUBIS : (?) (sic)

(1)

Divinités : 1° ONOU :

(1) Ce signe est très douteux.

2° Isis : [11] ... [12] ...

TABLEAU A s. 3 d. IV.

Les Saou : → [1] ...

Les Rekhiou : → [2] ...

Les Amou : → [3] ...

Les Âmes de Nekhen : → [4] ...

Les Âmes de Pou : → [5] ...

[6] ...

Divinités : ← 1° Thot : [7] ... (sic) ... [9] ... [10] ... [11] ... [12] ...

2° Harsamtaoui : [13] ...

3° Horus : [14] ... [15] ... [16] ...

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A o. 3 d.

Titre et formule : → [1] ... [2] ... [3] ...

Le Roi : → [4] ... [5] ...

[6] ... [7] ... [8] ... [9] ... Derrière lui : ...

Divinités : → 1° Horus : [10] ... [11] ...

[12] ... [13] ... [14] ...

2° Hathor : [15] ... [16] ... [17] ...

3° Harsamtaoui : [18] ... [19] ...

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Premier registre.

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A e. 1 g.

Formule : ← [1] ...

Le Roi : ← [2] ... [3] ...

. Il est obombré par :

la formule prophylactique inscrite d'ordinaire derrière lui n'a pas été gravée.

Horus : ⟶

Paroi nord (pl. XV).

TABLEAU A n. 1 g. I.

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

. La formule qui est gravée derrière le roi dans presque tous les tableaux a été oubliée ici par le sculpteur ancien.

Divinités : ⟵ 1° Amon :

(sic) (1)

2° Nekhabit :

(1) Le est douteux.

TABLEAU A n. 1 g. II.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

. Derrière lui :

Hathor : ⟶

TABLEAU A n. 1 g. III.

Titre et formule : ⟵ (sic)

Le Roi : ⟵

. Derrière lui :

Amon : ⟶

TABLEAU A n. 1 g. IV.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

Divinités : ⟶ 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

3° Nekhabit :

TABLEAU A n. 1 g. V.

Titre et formule : ⟵

(*sic*)

Le Roi : ⟵

. Derrière lui :

Hathor : ⟶

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A o. 1 g.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

(?)

. Pas de formule derrière lui.

Divinités : ⟶ 1° Horus :

2° Hathor :

3° Ahi :

Deuxième registre.

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A e. 2 g.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

HORUS : →

Paroi nord (pl. XV).

TABLEAU A n. 2 g. I.

AMON : ←

Divinités : → 1° HATHOR :

2° NEKHABIT :

TABLEAU A n. 2 g. II.

OUADJIT : ←

Divinités : → 1° HATHOR :

2° HARSAMTAOUI :

3° NEKHABIT :

TABLEAU A n. 2 g. III.

LA VACHE HETEMIT : ←

LA VACHE SAKHAHOR : ← (*sic*)

HARSAMTAOUI : ←

Divinités : → 1° HATHOR :

2° NEKHABIT :

Sous le lit : 1° LA VACHE HETEMIT : ←

2° LA VACHE SAKHAHOR : ←

TABLEAU A n. 2 g. IV.

TITRE : ←

LE ROI : ←

Derrière lui : (*sic*)

LES SEPT HATHORS : → 1re HATHOR :

2e Hathor : 9 … 10 … 11 …

3e Hathor : 12 … 13 … 14 …

4e Hathor : 15 … 16 … 17 …

5e Hathor : 18 … 19 … 20 …

6e Hathor : 21 … 22 … 23 …

7e Hathor : 24 … 25 … 26 …

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A o. 2 g.

Titre et formule : ← 1 …

Le Roi : ← 2 … 3 … 4 … 5 … 6 … 7 … 8 …

… (?) …

Derrière lui : …

Divinités : → 1° Horus : 9 … 10 … 11 … 12 … 13 …

2° Hathor : 14 … 15 …

3° Harsamtaoui : 16 … 17 … 18 …

Troisième registre.

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU A e. 3 g.

Ouadjit : ← 1 … 2 …

Harsamtaoui : → 3 …

Hathor : → 4 … 5 …

Nekhabit : → 6 …

Paroi nord (pl. XV).

TABLEAU A n. 3 g. I.

Titre : ← 1 … 2 …

Heka : ← 3 … 4 … 5 … 6 …

Harsamtaoui : ← 7 … (sic) …

Ptolémée IX Évergète II : ← 8 … 9 …

Horus : → 10 … 11 … 12 * … 13 …

TABLEAU A n. 3 g. II.

FORMULE : ←

LE ROI : ←

MÎN : →

TABLEAU A n. 3 g. III.

HATHOR : →

HARMAKHOUÎTI : →

TABLEAU A n. 3 g. IV.

TITRE : ←

AHI : ←

LES DEUX ENFANTS : ← (1)

LES SEPT HATHORS : ←

(1) Il est difficile de voir, dans l'état actuel du texte, si la légende est commune aux deux dieux-enfants ou si elle se compose, ce qui est plus probable, de deux parties distinctes dont chacune s'applique à un enfant en particulier.

1re HATHOR :

2e HATHOR :

3e HATHOR : (?)

4e HATHOR :

5e HATHOR :

6e HATHOR :

7e HATHOR :

HATHOR : →

AHI : →

Paroi ouest (pl. XIV).

TABLEAU A o. 3 g.

TITRE ET FORMULE : ←

LE ROI : ←

Divinités : ⟶ 1° Horus :

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

PLAFOND.

(Pl. XVI.)

[architrave détruite]

[architrave détruite]

Le reste du texte est détruit.

(*sic*)

SALLE DES OFFRANDES (B).

(Pl. XVII-XVIII.)

PORTE.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XVII.)

Toute la partie haute de cette salle n'existe plus. Par suite, le linteau et le sommet des montants de la porte ont disparu.

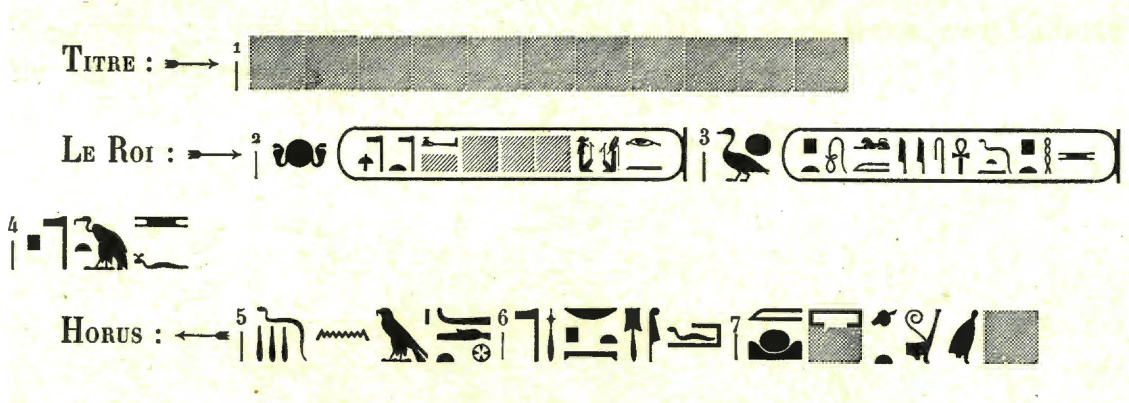
MONTANTS.

Les tableaux gravés sur le soubassement des montants de la porte, ainsi que l'inscription qui est placée au-dessus, se poursuivent sur la face extérieure de la paroi est du temple, dont ils dépendent par leur disposition même et par le sens. Ils sont publiés plus loin, avec la portion de l'édifice à laquelle ils se rapportent.

Montant du côté droit (sud), B p^te^, m^t^ ext. d.

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU B p^te^, m^t^ ext. 1 d.



DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU B p^te^, m^t^ ext. 2 d.

TITRE : ⟶

Le reste du tableau a été emporté avec les pierres qui formaient le couronnement de la porte.

Montant du côté gauche (nord), B p^te^, m^t^ ext. g.

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU B p^te^, m^t^ ext. 1 g.

Les textes de ce tableau sont complètement effacés. Il ne subsiste plus, avec les figures, que les deux cartouches du Roi.

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU B p^te^, m^t^ ext. 2 g.

TITRE : ⟵

LE ROI : ⟵

HARSAMTAOUI : ⟶

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU B p^te^, m^t^ ext. 3 g.

TITRE : ⟵

Les autres textes de ce tableau sont détruits.

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), B p^te^, ép. m^t^ d.

Le haut de l'inscription est détruit : ⟶ (?) (?)

Montant du côté gauche (nord), B p[te], ép. m[t] g.

Le commencement de l'inscription est détruit : ← (sic)

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Ces pieds-droits sont décorés de la même manière que ceux de la porte du Sanctuaire.

Embrasure du côté droit (sud), B p[te], embr. d.

Les trois premiers rangs d'emblèmes ont disparu.

→ 1

2

3

4

Embrasure du côté gauche (nord), B p[te], embr. g.

Les deux premiers rangs d'emblèmes sont détruits.

← 1

2

3

4

5

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, la porte de la salle B a beaucoup souffert. Il ne reste plus de traces du linteau, et les montants en sont fortement endommagés. La face interne du montant de droite était décorée de plusieurs registres de tableaux, dont deux subsistent encore, qui forment série avec ceux qui couvrent les murs de la salle; ils seront publiés plus loin avec la paroi est. Le montant de gauche est occupé par six rangées d'emblèmes semblables à ceux que l'on voit dans l'embrasure de la porte, mais aucun texte ne les accompagne (v. pl. XVIII, 4).

PAROIS.

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX.

BANDEAU DU SOUBASSEMENT.

Inscription du côté droit (sud), B band. soub. d.

→ Paroi sud … Paroi est

Inscription du côté gauche (nord), B band. soub. g.

← Paroi nord

BANDEAU DE LA FRISE.

Inscription du côté droit (sud), B band. fr. d.

Il ne subsiste plus que quelques signes sur la paroi ouest et sur la paroi sud.

→ Paroi ouest … Paroi sud

Inscription du côté gauche (nord), B band. fr. g.

Est entièrement détruite.

SOUBASSEMENT.

Soubassement du côté droit (sud), B soub. d.

Paroi sud (pl. XVIII, 1).

TABLEAU B soub. d. s.

Le Roi : →

Nil du Sud : → (?)

Paroi est (pl. XVIII, 3).

TABLEAU B soub. d. e.

Porteuse d'offrandes : →

Soubassement du côté gauche (nord), B soub. g.

Paroi nord (pl. XVIII, 2).

TABLEAU B soub. g. n.

Nil du Nord : ←

TABLEAUX.

SÉRIE DROITE (SUD).

Premier registre.

Paroi est (pl. XVIII, 3).

TABLEAU B e. 1 d.

Une seule ligne de texte : →

Paroi sud (pl. XVIII, 1).

TABLEAU B s. 1 d. I.

Pas de titre.

Le Roi : →

Horus : ←

TABLEAU B s. 1 d. II.

Pas de titre.

Le Roi : → (Blanc) (Blanc)

Divinités : ←

1° Nou : 4 | 2° Naou : 5

3° Heh : 6 | 4° Shou : 7

5° Thot : 8 | 6° Ptah : 9

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Premier registre.

Paroi nord (pl. XVIII, 2).

TABLEAU B n. 1 g.

Titre : ← 1

Le Roi : ← 2 3

Derrière lui :

Deuxième registre.

TABLEAU B n. 2 g.

Titre : ← 1

Le Roi : ← 2 (Blanc) 3 (Blanc) 4

Divinités : → 5

1° Râ : 6 | 2° Maït : 7

3° Thot : 8 | 4° Asten : 9

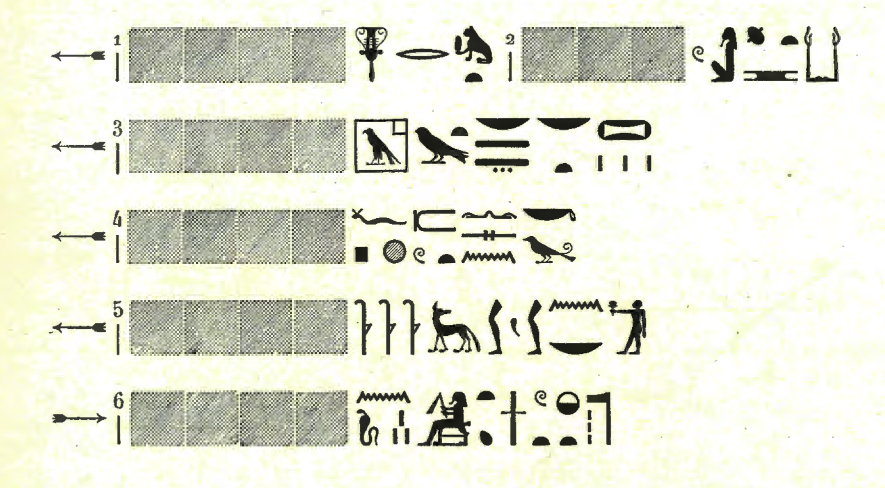
5° Maa : 10 | 6° Sotmou : 11

7° Safkhit la grande : 12 | 8° Safkhit la petite : 13

Troisième registre.

TABLEAU B n. 3 g.

Tout le haut du registre est détruit. Il ne reste plus, actuellement, que les pieds des personnages qui figuraient dans ce tableau et le bas des colonnes d'hiéroglyphes. Il semble que la scène représentait Hathor assise, allaitant Harsamtaoui. Devant elle se tenait Ahi agitant le sistre, suivi d'un homme et d'une femme. Ce qui subsiste des légendes ne permet pas de voir s'il s'agissait du roi et de la reine ou bien d'un dieu et d'une déesse.



CHAPELLE SUD (C).

(Pl. XVIII, 1.)

Cette chapelle, de dimensions exiguës, est dissimulée dans l'épaisseur du mur sud de la Salle des offrandes, sous une sorte de réduit dont on trouvera la description plus loin (p. 46). Elle n'a reçu aucune décoration à l'intérieur. Les textes qui suivent se lisent sur l'encadrement de la porte.

PORTE.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XVIII, 1.)

LINTEAU.

C p^{te}, lint. ext.

Le linteau est orné des images des quatre Ranounit et des quatre Maskhonit.

1° Ranounit : 1

2° Ranounit : 2

3° Ranounit : 3

4° Ranounit : 4

5° Maskhonit : 5

6° Maskhonit : 6

7° Maskhonit : 7

8° Maskhonit : 8

MONTANTS.

Montant du côté droit (est), C p^{te}, m^{t} ext. d.

Montant du côté gauche (ouest), C p^{te}, m^{t} ext. g.

CHAPELLE B-C.

(Pl. XI, 1 et XVIII, 1.)

Au-dessus de la Chapelle sud (C), à mi-hauteur de la Salle des offrandes, un réduit avait été ménagé, qui correspond, comme dimensions et comme emplacement, à la cage de l'escalier construit à l'intérieur du mur nord de la salle B. Il est en partie ruiné. Seule, la paroi ouest en est intacte; le mur sud qui, primitivement, avait reçu deux registres de tableaux, ne subsiste plus que sur une assez faible étendue. Les deux autres parois n'ont pas laissé de traces. Il est probable, d'ailleurs, que cette petite chambre, dont l'usage n'est pas déterminé, pas plus qu'il n'est possible de dire, dans l'état actuel du monument, par quel moyen on y pénétrait, était entièrement ouverte sur sa face nord. En effet, aucun vestige d'arrachement n'est apparent sur la paroi ouest de la salle B, au point où les deux murs devaient normalement se joindre. Un autre fait vient de l'appui de cette supposition : la dernière colonne du texte qui recouvre la paroi ouest de la chapelle dont il est question se poursuit extérieurement, contre le tore qui limite, du côté sud, le portail du Sanctuaire (voir pl. XI, 1).

Paroi sud (pl. XVIII, 1).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU B-C s. 1.

Très mutilé. Il n'y a de visible qu'une figure représentant Horus assis devant une selle chargée d'offrandes et trois lignes des légendes qui l'accompagnaient.

HORUS : ← 1 ... 2 ... 3 ... (?) ... (sic) ... (?) ...

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU B-C s. 2.

Ce tableau est presque totalement détruit. Il semble qu'il était occupé par trois personnages, l'oblateur, Horus (ou Hathor) et Harsamtaoui, dont il ne reste

que le dernier. Une assise de blocs enlevée à la muraille a fait disparaître les deux autres.

Le nom de la première divinité n'existe plus : → 1 ...

HARSAMTAOUI : ← 2 ... 3 ... 4 ...

Paroi ouest (pl. XI, 1).

TABLEAU B-C o.

Il est occupé par un texte de sept colonnes d'hiéroglyphes, dont la dernière se développe le long du tore qui encadre le portail.

← 1 ... (sic) ... 2 ... 3 ... 4 ... 5 ... 6 ...

On remarque, au-dessous de ce texte, un tableau représentant Nit jouant du sistre devant Amon et Nekhabit.

Nit : ←

Amon : →

Nekhabit : →

CHAPELLE NORD (D).

(Pl. XVIII, 2.)

La Chapelle D est identique, comme disposition, à la Chapelle C, qui lui fait face. Elle est placée sous l'escalier qui mène de la Salle des offrandes à la terrasse. Elle n'est pas décorée intérieurement.

PORTE.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XVIII, 2.)

LINTEAU.

D p^{te}, lint. ext.

Au centre, le soleil naissant, sous la forme d'un enfant posé sur une fleur de lotus épanouie. A droite et à gauche, quatre singes en adoration. Aucun texte hiéroglyphique n'accompagne ces figures.

MONTANTS.

Montant du côté droit (ouest), D p^{te}, m^{t} ext. d.

→ (?)

Montant du côté gauche (est), D p^{te}, m^{t} ext. g.

←

ESCALIER (E).

(Pl. XVIII, 2 et 4.)

Cet escalier, dont les marches de départ sont situées à l'angle nord-est de la Salle des offrandes, conduit à la terrasse du temple. Les murs en sont complètement nus. La porte qui y donne accès, et dont le linteau n'existe plus, est décorée d'inscriptions.

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Embrasure du côté droit (ouest), E p^{te}, embr. d.

Embrasure du côté gauche (est), E p^{te}, embr. g.

Six rangées d'ornements semblables à ceux qui couvrent l'embrasure du portail de la Salle des offrandes (B), mais sans textes intermédiaires (voir pl. XVIII, 4 [1]).

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (ouest), E p^{te}, ép. m^{t} d.

Montant du côté gauche (est), E p^{te}, ép. m^{t} g.

[1] Ce côté de l'embrasure est placé de telle manière qu'il forme en même temps la face interne du montant gauche de la porte de la Salle des offrandes (voir plus haut, p. 39).

EXTÉRIEUR DU SANCTUAIRE ET DE LA SALLE DES OFFRANDES (F).

(Pl. XVII et XIX-XXI.)

La décoration extérieure du Sanctuaire et de la Salle des offrandes comprend deux divisions principales, qui sont nettement tracées par la disposition et l'orientation des figures et des inscriptions qui les accompagnent : 1° la paroi est, exception faite des tableaux qui encadrent la porte à partir du soubassement et qui ont été donnés plus haut (p. 36); 2° les parois sud, ouest et nord.

On remarquera, en effet, que les personnages qui font l'offrande se dirigent, sur la paroi est, vers l'intérieur du temple, tandis que, sur les murs sud, ouest et nord, ils s'acheminent vers le chevet de l'édifice. La même observation s'applique également aux inscriptions des bandeaux.

En fait, il n'y a là rien qui ne rentre dans la donnée normale, telle que nous la connaissons, des principes adoptés par les architectes de la période ptolémaïque. Chaque salle ou groupe de salles d'un temple sont annoncés par une entrée monumentale, dont la décoration figurée et les textes qui y sont adjoints indiquent la destination du lieu où l'on va pénétrer. La porte ouverte au milieu de la paroi est remplit cette fonction. Elle constitue, d'autre part, l'entrée proprement dite du *Mammisi*.

FAÇADE.

(Pl. XVII.)

Cette partie de l'édifice est à demi ruinée. Le soubassement et un registre ont échappé à la destruction. Quant à la partie haute de la porte, il n'en reste plus rien; aucun fragment n'en a été retrouvé pendant le déblaiement.

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX.

BANDEAU DU SOUBASSEMENT.

Inscription du côté droit (sud), F faç., band. soub. d.

Inscription du côté gauche (*nord*), F faç., band. soub. g.

Mont. de la porte — Paroi

BANDEAU DE LA FRISE.

Les inscriptions du bandeau de la frise sont détruites.

SOUBASSEMENT.

Soubassement du côté droit (*sud*), F faç., soub. d.

Hathor : 1 2 3 (sic)

Divinités : 1° Nit : 4 5

2° Isis : 6 (?)

3° Ouadjit : 8 (?) (1)

(1) Le est très lisible; le est incertain.

4° Nephthys : 10 11

Soubassement du côté gauche (*nord*), F faç., soub. g.

Hathor : 1 2 3

Divinités : 1° Nit : 4 5

2° Isis (?) : 6 7

3° Ouadjit : 8 9

4° Nephthys : 10 11 (sic)

TABLEAUX.

SÉRIE DROITE (SUD).

TABLEAU F faç. d. s.

Titre et formule : (?) (?) 2 (sic)

Le Roi : ➝ Légendes détruites. On lit derrière lui : (sic)

Divinités : ← 1° Horus : 5

2° Hathor : 6

SÉRIE GAUCHE (NORD).

TABLEAU F faç. g. n.

Titre et formule : ← 1 2 3 4

Le Roi : ← 5 6 7 8 (sic)

Divinités : ➝ 1° Horus : 9 10 11 12 13

2° Hathor : 14 15 16

Au-dessus de ce tableau, on remarque les restes d'une scène analogue : le roi (?) fait une offrande à deux divinités assises. Il n'y a plus de visible que le bas des jambes des personnages; les légendes sont entièrement effacées.

PAROIS SUD, OUEST ET NORD.

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX.

BANDEAU DU SOUBASSEMENT.

Inscription du côté droit (*sud*), F band. soub. d.

← Paroi ouest

Paroi sud

Inscription du côté gauche (*nord*), F band. soub. g.

➝ Paroi ouest

Paroi nord

(sic)

BANDEAU DE LA FRISE.

Inscription du côté droit (*sud*), F band. fr. d.

Paroi ouest (1)

Paroi sud

(?)

(1) Le signe initial est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

Inscription du côté gauche (*nord*), F band. fr. g.

Paroi ouest (1)

Paroi nord

(?)

SOUBASSEMENT.

Soubassement du côté droit (*sud*), F soub. d.

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F soub. d. o.

Hathor : 1 2

Harsamtaoui : 3

Adoration : 1° Le Roi : 4 5

(sic)

2° Ka :

3° Sapi :

4° Ka :

5° Sapi :

Paroi sud (pl. XX).

TABLEAU F soub. d. s.

Horus : →

Hathor : →

Harsamtaoui : →

Adoration : ← 1° Le Roi :

. Derrière lui :

2° Les Nomes de la Haute-Égypte : I. Nome Ombite :

II. Nome Apollinopolite :

III. Nome Latopolite :

IV. Nome Phathyrite :

V. Nome Coptite :

[hieroglyphic text] 30 [hieroglyphic text] 31 [hieroglyphic text]

VI. Nome Tentyrite : [hieroglyphs] : 32 [hieroglyphs] 33 [hieroglyphs] 34 [hieroglyphs] 35 [hieroglyphs]

VII. Nome Diospolite : [hieroglyphs] : 36 [hieroglyphs] 37 [hieroglyphs] 38 [hieroglyphs] 39 [hieroglyphs]

VIII. Nome Thinite : [hieroglyphs] : 40 [hieroglyphs] 41 [hieroglyphs] 42 [hieroglyphs] 43 [hieroglyphs]

IX. Nome Panopolite : [hieroglyphs] : 44 [hieroglyphs] 45 [hieroglyphs] 46 [hieroglyphs] 47 [hieroglyphs]

X. Nome Aphroditopolite : [hieroglyphs] : 48 [hieroglyphs] 49 [hieroglyphs] 50 [hieroglyphs] 51 [hieroglyphs]

XI. Nome Hypsélite : [hieroglyphs] : 52 [hieroglyphs] 53 [hieroglyphs]

[hieroglyphs] 54 [hieroglyphs] 55 [hieroglyphs] (sic) [hieroglyphs] (sic) [hieroglyphs]

XII. Nome Antæopolite : [hieroglyphs] (sic) : 56 [hieroglyphs] 57 [hieroglyphs] 58 [hieroglyphs] 59 [hieroglyphs]

XIII. Nome Lycopolite supérieur : [hieroglyphs] : 60 [hieroglyphs] 61 [hieroglyphs] 62 [hieroglyphs] 63 [hieroglyphs]

XIV. Nome Lycopolite inférieur : [lacuna] : 64 [hieroglyphs] 65 [hieroglyphs] 66 [hieroglyphs] 67 [lacuna] [hieroglyphs]

XV. Nome Hermopolite (Lièvre) : [hieroglyphs] : 68 [lacuna] [hieroglyphs] 69 [lacuna] [hieroglyphs] 70 [lacuna] 71 [hieroglyphs]

XVI. Nome Hermopolite (Gazelle) : [hieroglyphs] : 72 [hieroglyphs] 73 [hieroglyphs] 74 [hieroglyphs] 75 [hieroglyphs]

XVII. Nome Cynopolite : [hieroglyphs] : 76 [hieroglyphs] 77 [hieroglyphs]

78 79

XVIII. Nome Cynopolite (Sapi) : 80

81 82 83

XIX. Nome Oxyrhynquite : 84

85 86 87

XX. Nome Héracléopolite : 88

89 90 91

XXI. Nome Arsinoïte : 92 93

94 95

XXII. Nome Aphroditopolite [(1)] : 96

97

(1) Le personnage représentant ce nome ne figure pas sur le monument.

Soubassement du côté gauche (nord), F soub. g.

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F soub. g. o.

Hathor : ← 1 (*sic*) 2

(*sic*)

Ahi : ← 3

Adoration : → 1° Le Roi : 4 5

6 7 (*sic*)

2° Ka : 8 9

10 11

3° Sapi : 12 13

14 15

4° Ka : 16 17

18 19

5° Sapi : 20 … 21 … 22 … 23 … (sic) …

Paroi nord (pl. XXI).

TABLEAU F soub. g. n.

Horus : ← 1 … 2 … 3 … 4 …

Hathor : ← 5 … 6 …

Ahi : ← 7 … 8 …

Adoration : → 1° Le Roi : 9 … 10 … 11 … 12 … Derrière lui : …

2° Les nomes de la Basse-Égypte : I. Nome Memphite : … : 13 … 14 … 15 … 16 …

II. Nome Létopolite : … : 17 … 18 … 19 … 20 …

III. Nome Libyque : … : 21 … 22 … 23 … 24 …

IV. Nome Prosopite : … : 25 … 26 … 27 … 28 … (sic) …

V. Nome Saïte : … : 29 … 30 … 31 … 32 …

VI. Nome Athribite : … : 33 … 34 … 35 … 36 …

VII. Nome Métélite : … : 37 … 38 … 39 … 40 … (?) …

VIII. Nome Héroopolite : … : 41 …

[42] [43] [44]

IX. Nome Busirite : [45] [46]

[47] [48]

X. Nome Xoïte (?) : [49] [50]

[51] [52]

XI. Nome Pharbætite : [53] [54]

[55] [56]

XII. Nome Sébennyte : [57] [58]

[59] [60]

XIII. Nome Héliopolite : [61] [62]

[63] [64]

XIV. Nome Tanite : [65] [66]

[67] [68]

XV. Nome Hermopolite : [69] [70]

[71] [72]

XVI. Nome Mendésien : [73] [74]

[75] [76]

XVII. Nome Diospolite : [77] [78]

[79] (sic) [80]

XVIII. Nome Bubastite : [81] [82]

[83] [84]

(?)

XIX. Nome Pélusiaque : [85] [86]

[87] [88]

(?)

XX. Nome Arabique : [89] [90]

XXI. Nome Héroonpolite[1] :

TABLEAUX.

SÉRIE DROITE (SUD).

Premier registre.

Paroi sud (pl. XX).

TABLEAU F s. 1 d. I.

Titre : ←

Le Roi : ←

Légende du palais : ←

Légendes des enseignes : ← 1°

2°

Anmaoutef : →

[1] Le personnage représentant ce nome ne figure pas sur le monument.

TABLEAU F s. 1 d. II.

Harsamtaoui : →

Thot : ← (sic)

Horus : → (sic)

TABLEAU F s. 1 d. III.

Harsamtaoui : →

Nekhabit : ←

Ouadjit : →

TABLEAU F s. 1 d. IV.

HARSAMTAOUI : ⟶ 1 … 2 … 3 … 4 …

MONTOU : ⟵ 5 … 6 … 7 … 8 … (sic) … 9 …

ATOUMOU : ⟶ 10 … 11 … 12 … 13 … 14 …

TABLEAU F s. 1 d. V.

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 … [1]

LE ROI : ⟵ 2 … 3 … 4 … 5 … 6 … 7 … (sic) … Derrière lui : …

Divinités : ⟶ 1° HORUS : 8 … 9 … 10 …

[1] Les signes compris entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

… 11 … 12 …

2° HATHOR : 13 … 14 … 15 …

3° HARSAMTAOUI : 16 … 17 … 18 … 19 …

TABLEAU F s. 1 d. VI.

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 … 2 … 3 …

LE ROI : ⟵ 4 … 5 … 6 … 7 … 8 … 9 … Derrière lui : …

HARSAMTAOUI : ⟶ 10 … 11 … 12 … 13 …

TABLEAU F s. 1 d. VII.

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 … 2 … 3 …

LE ROI : ⟵ 4 … 5 …

(sic)

Derrière lui :

Divinités : 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU F s. 1 d. VIII.

Titre :

Le Roi :

Derrière lui :

Horus :

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 1 d. I.

Formule :

Le Roi :

Derrière lui :

Divinités : 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU F o. 1 d. II.

Titre et formule :

Le Roi :

Derrière lui :

Divinités : ⟶ 1° Horus : [hieroglyphs]

2° Hathor : [hieroglyphs]

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵ [hieroglyphs]

Deuxième registre.

Paroi sud (pl. XX).

TABLEAU F s. 2 d. I.

Est complètement détruit.

TABLEAU F s. 2 d. II.

Il ne subsiste plus que trois lignes de texte et une figure, légèrement mutilée, représentant le dieu Horus.

Horus : ⟶ [hieroglyphs]

TABLEAU F s. 2 d. III.

Titre : ⟶ [hieroglyphs]

Le Roi : ⟵ [hieroglyphs] Derrière lui : [hieroglyphs]

Ahi : ⟵ [hieroglyphs]

Hathor : ⟶ [hieroglyphs]

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵ [hieroglyphs]

TABLEAU F s. 2 d. IV.

Titre : ⟵ [hieroglyphs]

Le Roi : ⟵ [hieroglyphs]

Divinités : ⟶ 1° Khnoumou : [hieroglyphs]

2° Sopdit : [hieroglyphs]

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵ [hieroglyphs]

TABLEAU F s. 2 d. V.

Titre : ⟵ [hieroglyphs]

Le Roi : ←—

Derrière lui :

Divinités : —→ 1° Amon :

2° Maut :

Elle allaite Khonsou-pakhroudou : ←—

3° Khonsou :

TABLEAU F s. 2 d. VI.

Titre et formule : ←—

Le Roi : ←—

Derrière lui :

Thot : —→

TABLEAU F s. 2 d. VII.

Formule : ←—

Le Roi : ←—

Derrière lui :

Divinités : —→ 1° Hathor :

Elle allaite Ahi : ←—

2° Harsamtaoui :

TABLEAU F s. 2 d. VIII.

Titre : ←—

Le Roi : ←—

Derrière lui :

et

HORUS : →

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 2 d. I.

TITRE : ←

LE ROI : ←

Derrière lui :

Divinités : → 1° HATHOR :

(?)

Elle allaite AHI : ←

2° HARSAMTAOUI :

TABLEAU F o. 2 d. II.

TITRE : ←

LE ROI :

(1) Derrière lui :

Divinités : → 1° HORUS :

2° HATHOR : →

Elle allaite HARSAMTAOUI : ←

TROISIÈME REGISTRE.

Paroi sud (pl. XX).

TABLEAU F s. 3 d. I.

Entièrement détruit.

TABLEAU F s. 3 d. II.

Il ne reste qu'une ligne de texte gravée derrière une figure de divinité assise :

→

TABLEAU F s. 3 d. III.

TITRE ET FORMULE : ←

LE ROI : ←

(1) Dans l'original, le manche du ⌉ traverse le serpent.

Derrière lui :

Nekhabit : ⟶

TABLEAU F s. 3 d. IV.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

Divinités : ⟶ 1° Harshafi :

2° Hathor :

TABLEAU F s. 3 d. V.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

Derrière lui :

Divinités : ⟶ 1° Ahi (?) :

2° Nou et Nounit :

1. Nou :

2. Nounit :

TABLEAU F s. 3 d. VI.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

Derrière lui :

Ouapouaïtou : ⟶

TABLEAU F s. 3 d. VII.

Titre et formule : ←

Le Roi : ←

Derrière lui :

Divinités : → 1° Hathor :

TABLEAU F s. 3 d. VIII.

Titre et formule : ←

Le Roi : ←

Horus : →

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 3 d. I.

Titre et formule : ←

Le Roi : ←

Derrière lui :

Divinités : → 1° Nouit :

2° Osiris :

TABLEAU F o. 3 d. II.

Titre et formule : ←

Le Roi : ←

Divinités : → 1° Horus :

2° Harsamtaoui :

3° Hathor :

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Paroi nord (pl. XXI).

Premier registre.

TABLEAU F n. 1 g. I.

Titre : →

Le Roi : →

Légende du palais : →

Légendes des enseignes : → 1° L'enseigne n'est accompagnée d'aucune légende.

2°

Anmaoutef : ←

TABLEAU F n. 1 g. II.

Le Roi : →

Derrière lui :

Thot : → (sic) (sic)

Horus : ←

TABLEAU F n. 1 g. III.

Le Roi : →

Ouadjit : →

Nekhabit : ←

TABLEAU F n. 1 g. IV.

Titre : → [1]

[1] Les signes entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

Le Roi : →

Divinités : ← 1° Hathor :

2° Horus :

TABLEAU F n. 1 g. V.

Titre et formule : → [(1)]

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Horus :

(1) Les signes compris entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

TABLEAU F n. 1 g. VI.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Ahi : ←

TABLEAU F n. 1 g. VII.

Titre et formule : → (?)

Le Roi : →

. Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor :

2° Ahi :

TABLEAU F n. 1 g. VIII.

Titre : →

Le Roi : →

. Derrière lui :

Horus : ←

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 1 g. I.

Titre : →

Le Roi : →

. Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor :

(*sic*)

2° Ahi :

TABLEAU F o. 1 g. II.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ⟵ 1° Horus :

2° Hathor :

Elle allaite Ahi : ⟶

Deuxième registre.

Paroi nord (pl. XXI).

TABLEAU F n. 2 g. I.

Ce tableau est très mutilé. Ce qui subsiste des figures laisse supposer que le roi présentait une touffe de lotus et peut-être des oiseaux aquatiques à Horus (?).

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

Horus (?) : ⟵

TABLEAU F n. 2 g. II.

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

Horus (?) : ⟵

TABLEAU F n. 2 g. III.

Titre : ⟶

Le Roi : ⟶

. Derrière lui :

Isis : ⟵

. Elle allaite Harsiési : ⟶

TABLEAU F n. 2 g. IV.

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

Divinités : ⟵ 1° Ptah :

2° Hathor :

Elle allaite Râ l'enfant : ⟶

TABLEAU F n. 2 g. V.

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

Divinités : ⟵ 1° Osiris :

2° Horus :

3° Isis :

Elle allaite Ahi : ⟶

TABLEAU F n. 2 g. VI.

Titre et formule : ⟶ (sic)

Le Roi : ⟶

Min : ⟵

TABLEAU F n. 2 g. VII.

Formule : ⟶

Le Roi : ⟶

Derrière lui :

Divinités : ⟵ 1° Hathor :

Elle allaite Harsamtaoui : ⟶

2° Ahi :

TABLEAU F n. 2 g. VIII.

Titre et formule : ⟶

Le Roi : ⟶

4 5 6

. Derrière lui : et

Horus : 7 8

9 10 11

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F n. 2 g. I.

Titre et formule : 1

Le Roi : 2 3

4 5 . Derrière lui :

Divinités : 1° Hathor : 6 7 8

9

Elle allaite Harsamtaoui : 10

2° Horus : 11 12

TABLEAU F o. 2 g. II.

Titre et formule : 1

Le Roi : 2 3

4 5 6 7

. Derrière lui :

Divinités : 1° Horus : 8 9

10 11 12

(*sic*) (?)

2° Hathor : 13 (*sic*) 14

Elle allaite Ahi : 15

Troisième registre.

Paroi nord (pl. XXI).

TABLEAUX F n. 3 g. I-II.

Ces deux tableaux sont entièrement détruits.

TABLEAU F n. 3 g. III.

Il ne reste que la fin de l'inscription placée derrière le dieu :

TABLEAU F n. 3 g. IV.

Titre et formule : 1

Le Roi : 2 3

Divinités : ← 1° Binibdidou : (sic) (sic)

2° Hamehit :

TABLEAU F n. 3 g. V.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Divinités : ← 1° Atoum :

2° Shou :

3° Tafnouit : (sic) (?)

TABLEAU F n. 3 g. VI.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Ouapouaïtou : ←

TABLEAU F n. 3 g. VII.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor :

Ahi :

TABLEAU F n. 3 g. VIII.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Horus : ← (*sic*)

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 3 g. I.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Isis :

2° Horus :

TABLEAU F o. 3 g. II.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor :

Elle allaite Ahi : →

CORNICHE.

SÉRIE DROITE (SUD).

Paroi sud (pl. XX).

Les deux premiers tableaux sont détruits.

TABLEAU F corn. d. s. III.

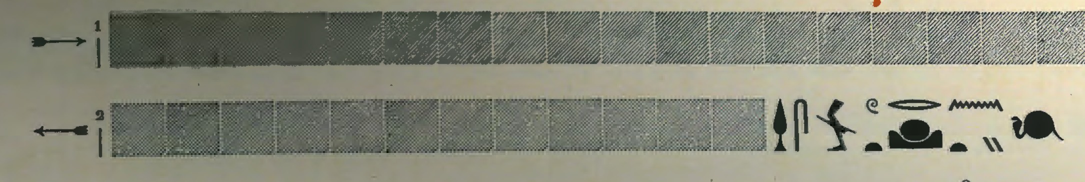


TABLEAU F corn. d. s. IV.

1 … (*sic*) …

2 … (*sic*) …

TABLEAU F corn. d. s. V.

TABLEAU F corn. d. s. VI.

TABLEAU F corn. d. s. VII.

TABLEAU F corn. d. s. VIII.

TABLEAU F corn. d. s. IX.

1 … (*sic*) …

TABLEAU F corn. d. s. X.

1 … (*sic*) …

TABLEAU F corn. d. s. XI.

TABLEAU F corn. d. s. XII.

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F corn. d. o. I.

TABLEAU F corn. d. s. II.

TABLEAU F corn. d. s. III.

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Paroi nord (pl. XXI).

Les quatre premiers tableaux sont détruits.

TABLEAU F corn. g. n. V.

. Le reste du tableau a disparu.

TABLEAU F corn. g. n. VI.

TABLEAU F corn. g. n. VII.

TABLEAU F corn. g. n. VIII.

TABLEAU F corn. g. n. IX.

[1] Les deux signes sont combinés, dans l'original. La partie basse du traverse le

TABLEAU F corn. g. n. X.

TABLEAU F corn. g. n. XI.

TABLEAU F corn. g. n. XII.

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F corn. g. o. I.

TABLEAU F corn. g. o. II.

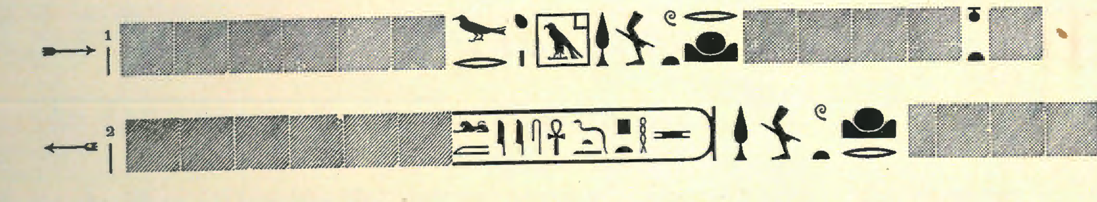


TABLEAU F corn. g. o. III.

VESTIBULE (G).

(Pl. XXII-XXVIII.)

Une sorte de vestibule précède la Salle des offrandes (B) et l'isole de la Cour (I) placée en avant du temple. Cette partie de l'édifice est fortement dégradée, et le plan en est, dans l'état actuel, assez confus. On serait tenté de croire, au premier examen, que le portique qui enveloppe le Sanctuaire sur trois de ses côtés se poursuivait encore à l'est. J'ai donné plus haut (voir l'*Introduction*) les raisons qui montrent que le Portique s'arrêtait de chaque côté au droit de la façade de la Salle des offrandes, où un mur de refend assez élevé le séparait de ce que j'appelle ici le Vestibule.

PORTE.

La porte du Vestibule n'est pas fermée du haut. Son linteau est remplacé par une assise en encorbellement qui repose sur chaque montant, faisant saillie à l'intérieur de la baie, et où se trouve ménagé le logement du pivot des gonds des battants. Cette sorte de linteau brisé supporte une corniche empennée sur laquelle se détachent deux cartouches jumelés gravés au nom de [hiéroglyphes] et de [hiéroglyphes]

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), G p^te^, m^t^ ext. d. (pl. XXII, 1).

PREMIER REGISTRE.

LE ROI : → [hiéroglyphes] [(1)]

(1) Dans l'original, l'oiseau a une aigrette, comme [hiéroglyphe]

[hiéroglyphes]. Derrière lui : [hiéroglyphes]

Le deuxième registre est détruit.

Montant du côté gauche (nord), G p^te^, m^t^ ext. g. (pl. XXIII, 1).

PREMIER REGISTRE.

LE ROI : ← [hiéroglyphes]. Derrière lui : [hiéroglyphes]

DEUXIÈME REGISTRE.

LE ROI : ← [hiéroglyphes], sous la forme d'un sphinx accroupi, obombré par le disque solaire ailé [hiéroglyphe] : ← [hiéroglyphes], présente un vase à Horus : → [hiéroglyphes]

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), face sud, G p^te^, ép. m^t^ ext. d. s.

PREMIER REGISTRE.

Le commencement des deux colonnes de texte est détruit sur une étendue de 0 m. 80 cent. environ.

→ [hiéroglyphes]

Montant du côté droit (sud), face nord, G p^te^, ép. m^t ext. d. n. (pl. XXII, 2).

[(1)]

Le deuxième registre est détruit.

Montant du côté gauche (nord), face nord, G p^te^, ép. m^t ext. g. n.

PREMIER REGISTRE.

lacune de o m. 60 cent.

lacune de o m. 70 cent.

Montant du côté gauche (nord), face sud, G p^te^, ép. m^t ext. g. s. (pl. XXIII, 2).

(1)

(1) Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

DEUXIÈME REGISTRE.

Le roi casqué présente les vases à lait à Harsamtaoui ou Ahi. Pas de texte.

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Les pieds-droits sont décorés de la même manière que ceux de la porte du Sanctuaire.

Embrasure du côté droit (sud), G p^te^, embr. d. (pl. XXII, 2).

Embrasure du côté gauche (nord), G p^te^, embr. g. (pl. XXIII, 2).

(1)

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), G p^te^, m^t int. d. (pl. XXII, 3).

PREMIER REGISTRE.

(1) Le bas des signes seulement est visible.

Le second registre est détruit [1].

Montant du côté gauche (nord), G p^{te}, m^{t} int. g. (pl. XXIII, 3).

PREMIER REGISTRE.

DEUXIÈME REGISTRE.

Le tableau qui décore ce registre montre le roi prosterné devant Hathor

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), face sud, G p^{te}, ép. m^{t} int. d. s.

Montant du côté gauche (nord), face nord, G p^{te}, ép. m^{t} int. g. n.

(1) Le dieu représenté sur le monument a une tête d'épervier et non une tête d'ibis comme la planche le reproduit par erreur.

PAROIS, FACE INTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. int. d. e. (pl. XXII, 4).

CLÉOPÂTRE :

TABLEAU G entr.-col. int. d. e. (pl. XXIV, 1).

Il est presque entièrement détruit. On lit seulement, au-dessus de l'emplacement qu'occupait le roi, obombré par le disque solaire, les restes de deux légendes se rapportant à Ptolémée et au dieu auquel il faisait l'offrande :

1° LE ROI : Derrière lui :

2° HORUS :

Pilier sud-est, face nord *a* (pl. XXV, 1).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 n *a*.

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 2 n *a*.

(sic)

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 3 n *a*.

La courte inscription qui devait se trouver devant la déesse, comme au registre précédent, a disparu.

(sic)

QUATRIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 4 n *a*.

Ce registre est presque totalement détruit. Quelques lambeaux de texte sont encore lisibles dans le bas de cinq colonnes.

(sic)

Pilier sud-est, face ouest *a* (pl. XXV, 1).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 o *a*.

NEKHABIT :

HARSAMTAOUI :

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 2 o *a*.

(?)

Troisième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 3 o *a*.

Quatrième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 4 o *a*.

Le haut du registre est détruit.

Pilier sud-est, face nord *b* (pl. XXV, 1).

Premier registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 n *b*.

Hetemit :

Deuxième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 2 n *b*.

(*sic*) (*sic*)

Troisième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 3 n *b*.

(*sic*)

Quatrième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 4 n *b*.

La partie supérieure des colonnes d'hiéroglyphes a disparu.

Pilier sud-est, face ouest *b* (pl. XXV, 1).

Premier registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 o *b*.

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 2 o *b*.

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 3 o *b*.

La moitié supérieure du tableau a disparu. Ce qui subsiste permet de déterminer l'ensemble de la scène, qui représentait Ahi agitant le sistre devant Hathor : ←

Colonne et entre-colonnement sud.

TABLEAU G entr.-col. int. d. s. (pl. XXVI, 1).

TITRE ET FORMULE : →

Divinités : ← 1° HATHOR (?) :

2° HARSAMTAOUI (?) :

TABLEAU G col. int. d. s. (pl. XXVI, 3).

BANDEAU : ←

HATHOR : →

AHI : →

HARSAMTAOUI : ←

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. int. g. e. (pl. XXIII, 4).

CLÉOPÂTRE : ←

TABLEAU G entr.-col. int. g. e. (pl. XXIV, 2).

Ce tableau est presque totalement détruit. On y distingue encore une partie de la figure représentant le roi faisant l'offrande, et, au-dessus de celle-ci, quelques signes disposés sur deux lignes horizontales. La première ne contient plus que ; la seconde, moins endommagée, donne ce qui suit : ←

Le Roi est obombré par le disque →. Derrière lui :

Pilier nord-est, face sud *a*.

Les assises supérieures de ce pilier ont disparu sur les deux tiers environ de la hauteur.

TABLEAU G pil. n-e. int. s *a* (pl. XXVII, 1).

Pilier nord-est, face ouest *a*.

TABLEAU G pil. n-e. int. o *a* (pl. XXVII, 1).

Pilier nord-est, face sud *b*.

TABLEAU G pil. n-e. int. s *b* (pl. XXVII, 1).

Pilier nord-est, face ouest *b*.

TABLEAU G pil. n-e. int. o *b* (pl. XXVII, 1).

Colonne et entre-colonnement nord.

TABLEAU G entr.-col. int. g. n. (pl. XXVIII, 1).

Les figures et les inscriptions sont détruites.

(1) Dans l'original, la déesse porte sur les genoux l'insigne au lieu du sceptre à fleur de lotus qui figure sur le signe employé ici.

TABLEAU G col. int. g. n. (pl. XXVIII, 3).

Bandeau : ⟶

Hathor : ⟵ (*sic*)

Ahi : ⟵

Harsamtaoui : ⟶

PAROIS, FACE EXTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. ext. d. e. (pl. XXII, 4).

L'inscription gravée sur cette colonne présente, au commencement, une lacune de 0 m. 80 cent. : ⟶ A

TABLEAU G entr.-col. ext. d. e. (pl. XXIV, 3).

Ce tableau est extrêmement mutilé. De la légende inscrite derrière le Roi (ligne 1), il ne reste plus que la fin du cartouche. On lit encore, devant et derrière le dieu : ⟵

Pilier sud-est, face est (pl. XXV, 3).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 1 e.

Le Roi : →

Légendes des enseignes : → 1°

2°

3°

Au-dessus du palais : →

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 2 e.

Le Roi : →

Il est obombré par le disque ←

Horus : ←

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 3 e.

Il n'y a plus de visible, dans ce tableau, qu'une figure de femme détruite à mi-corps : →

Pilier sud-est, face sud (pl. XXV, 2).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 1 s.

Titre et formule : ←

Le Roi : ← (1)

Au-dessus du palais : ←

Légendes des enseignes : ← 1°

2°

3°

4°

Anmaoutef : →

(1) Ma copie porte . Il y a tout lieu de croire, si elle est exacte, que nous nous trouvons en présence d'une faute du graveur ancien et qu'il faut corriger ce mot en , comme le demande le contexte. Cf. Brugsch, *Dict. hiér.*, suppl., p. 666.

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 2 s.

TITRE ET FORMULE :

LE ROI :

Derrière lui : et

CLÉOPÂTRE :

HATHOR :

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 3 s.

TITRE ET FORMULE :

LE ROI : Les cartouches sont détruits . Derrière lui :

HATHOR : (?)

Colonne et entre-colonnement sud.

TABLEAU G entr.-col. ext. d. s. (pl. XXVI, 2).

LE ROI :

THOT :

HORUS : (sic)

TABLEAU G col. ext. d. s. (pl. XXVI, 3).

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. ext. g. e. (pl. XXIII, 4).

⟵ A … lacune de 0 m. 70 cent.

TABLEAU G entr.-col. ext. g. e. (pl. XXIV, 4).

Ce tableau est presque totalement détruit. Il ne subsiste plus qu'une ligne du texte fort endommagée : ⟶ 1 …

Pilier nord-est, face est (pl. XXVII, 2).

Il ne reste, de ce pilier, que trois assises intactes. La moitié seulement des tableaux qui occupaient le premier registre a échappé à la destruction.

TABLEAU G pil. n-e. ext. e.

Très mutilé. Devant le roi sortant du palais : ⟵ 1 …

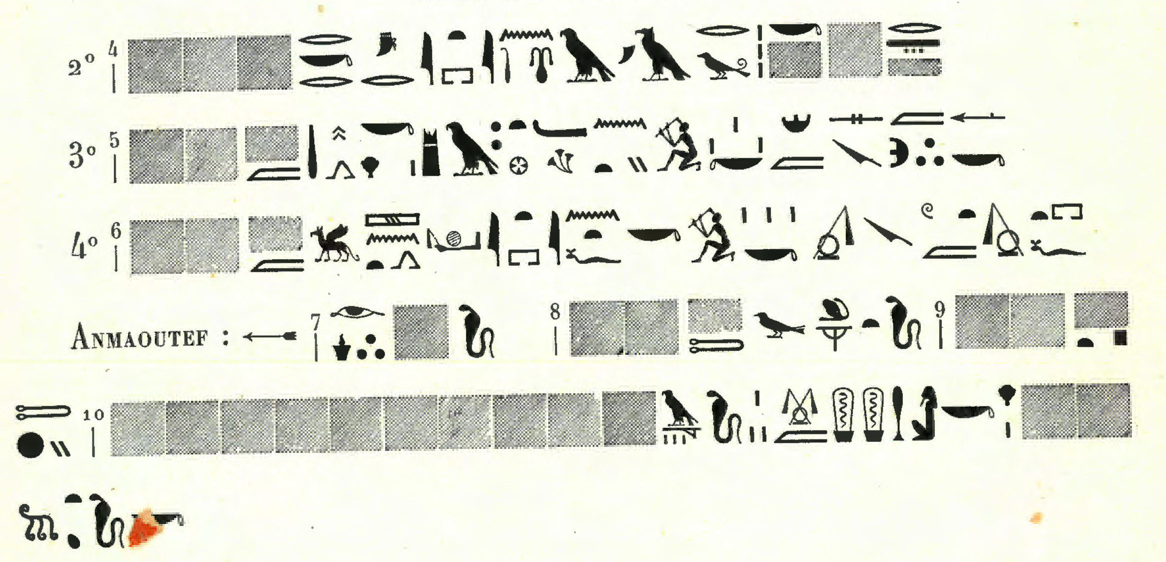
Pilier nord-est, face nord (pl. XXVII, 3).

TABLEAU G pil. n-e. ext. n.

Formule : ⟶ 1 …

Le Roi : ⟶ 2 … . Derrière lui : …

Légendes des enseignes : ⟶ 1° 3 …


2° 4 …

3° 5 …

4° 6 …

Anmaoutef : ⟵ 7 … 8 … 9 … 10 …

Colonne et entre-colonnement nord.

TABLEAU G entr.-col. ext. g. n. (pl. XXVIII, 2).

⟶ 1 … 2 …

⟵ 3 … 4 … 5 … *

TABLEAU G col. ext. g. n. (pl. XXVIII, 3).

⟶ 1 … 2 … (*sic*)

PORTIQUE (H).

(Pl. XXIX-XLVI.)

PAROIS, FACE INTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonnes et entre-colonnements sud.

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. I (pl. XXIX, 1).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 ... (1) 2 ...

HORUS : ⟵ 3 ...

TABLEAU H col. int. d. s. I (pl. XXIX, 3).

BANDEAU : ⟵ 1 ...

HATHOR : ⟶ 2 ... 3 ... 4 ...

AHI : ⟶ 5 ...

HATHOR : ⟵ 6 ... 8 ...

(1) Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

...

Elle allaite HARSAMTAOUI : ⟶ ...

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. II (pl. XXIX, 2)[1].

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 ...

LE ROI : ⟶ 2 ...

Divinités : ⟵ 1° HORUS (?) : 3 ... 4 ...

2° HARSAMTAOUI (?) : 5 ... 6 ...

TABLEAU H col. int. d. s. II (pl. XXIX, 4).

BANDEAU : ⟵ 1 ...

HATHOR : ⟶ 2 ... 3 ...

4 ...

AHI : ⟶ 5 ...

(1) Le mauvais état de ce tableau ne permet pas de faire un classement certain des textes.

Hathor : ⟵ 6 ... 8 ...

Elle allaite Harsamtaoui : ⟶ 7 ...

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. III (pl. XXX, 1).

Titre : ⟶ 1 ...

Derrière le Roi, dont les cartouches et les titres ont disparu : ⟶ ...

Mîn : ⟵ 2 ... 3 ...

TABLEAU H col. int. d. s. III (pl. XXX, 3).

Bandeau : ⟵ 1 ...

Hathor : ⟶ 2 ... 3 ... 4 ...

Ahi : ⟶ 5 ...

Hathor : ⟵ 6 ... 8 ... (?) ...

Elle allaite Ptolémée : ⟶ 7 ...

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. IV (pl. XXX, 2).

Titre et formule : ⟶ 1 ... 2 ...

Derrière le Roi, dont les cartouches et les titres ont disparu : ...

Le Dieu : ⟵ 3 ... 4 ...

TABLEAU H col. int. d. s. IV (pl. XXX, 4).

Bandeau : ⟵ 1 ...

Hathor : ⟶ 2 ... 3 ...

Ahi : ⟶ 5 ...

Hathor : ⟵ 6 ... 8 ... (*sic*) ...

Elle allaite Harsamtaoui : ⟶ 7 ...

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. V (pl. XXXI, 1)[1].

Titre et formule : ⟶ 1 ...

(1) L'état de mutilation de ce tableau ne permet pas de faire un classement certain des textes.

FEMME : →

LE DIEU : ←

TABLEAU H col. int. d. s. V (pl. XXXI, 3).

BANDEAU : ← [1]

HATHOR : →

AHI : →

HATHOR : ←

Elle allaite HARSAMTAOUI : →

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. VI (pl. XXXI, 2).

TITRE ET FORMULE : →

Derrière le Roi, dont les cartouches et les titres ont disparu :

LE DIEU : ←

(1) L'original montre le roi casqué.

Pilier sud-ouest, face est *a* (pl. XXXII, 1).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 1 e *a*.

←

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 2 e *a*.

Divinités : ← 1° AHAÏT :

2° BÈS :

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 3 e *a*.

THOT : →

HARSAMTAOUI : ←

QUATRIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 4 e *a*.

AMON : →

HATHOR : ←

Pilier sud-ouest, face nord *a* (pl. XXXII, 1).

TABLEAU H pil. s-o. int. n *a*.

Pilier sud-ouest, face est *b* (pl. XXXII, 1).

TABLEAU H pil. s-o. int. e *b*.

Pilier sud-ouest, face nord *b* (pl. XXXII, 1).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 1 n *b*.

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 2 n *b*.

Divinités : ⟶ 1° RIRIT :

2° ARI-HOS :

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 3 n *b*.

NEKHABIT : ⟵

HATHOR : ⟶

QUATRIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. int. 4 n *b*.

AMON : ⟵

HATHOR : ⟶

Colonnes et entre-colonnements ouest.

TABLEAU H entr.-col. int. d. o. I (pl. XXXIII, 1).

TITRE ET FORMULE : ⟶

HATHOR : ⟵

TABLEAU H col. int. d. o. I (pl. XXXIII, 3).

BANDEAU : ⟵

HATHOR : ⟶ (*sic*)

AHI : ⟶

HATHOR : ⟵

Elle allaite AHI : ⟶

TABLEAU H entr.-col. int. d. o. II (pl. XXXIII, 2).

TITRE ET FORMULE : ⟶

HORUS : ⟵

TABLEAU H col. int. d. o. II (pl. XXXIII, 4).

Le tableau de cette colonne est divisé en deux parties, dont chacune est orientée suivant la *série* à laquelle elle appartient. J'ai respecté, dans la classification des textes, la méthode adoptée par les décorateurs.

BANDEAU : ⟵ (1)

HATHOR : ⟵

Elle allaite HARSAMTAOUI : ⟶

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonnes et entre-colonnements nord.

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. I (pl. XXXIV, 1).

TITRE ET FORMULE : ⟵

HORUS (?) : ⟶

TABLEAU H col. int. g. n. I (pl. XXXIV, 3).

BANDEAU : ⟶

(1) Ce signe est commun au tableau de la *série droite* et à celui de la *série gauche*.

Hathor : ⟵ 2 … 3 … 4 …

Ahi : ⟵ 5 …

Harsamtaoui : ⟶ 6 …

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. II (pl. XXXIV, 2).

Le mur d'entre-colonnement est occupé en grande partie par une porte basse dont les textes seront donnés plus loin avec l'extérieur du Portique. Deux inscriptions verticales sont placées à droite et à gauche du montant de la porte. Par leur teneur, elles se rapportent aux scènes gravées sur les colonnes I et II.

1° Inscription est : ⟶ 1 … 2 …

2° Inscription ouest : ⟵ 1 … 2 …

TABLEAU H col. int. g. n. II (pl. XXXIV, 4).

Bandeau : ⟶ 1 …

Hathor : ⟵ 2 …

Ahi : ⟵ 3 …

Harsamtaoui : ⟶ 4 … 5 …

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. III (pl. XXXV, 1).

Titre et formule : ⟵ 1 … 2 …

Divinités : ⟶ 1° Horus : 3 … 4 …

2° Hathor : 5 …

TABLEAU H col. int. g. n. III (pl. XXXV, 3).

Bandeau : ⟶ 1 … (*sic*) …

Hathor : ⟵ 2 … 3 … 4 …

Ahi : ⟵ 5 …

Hathor : ⟶ 6 … 8 …

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵ …

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. IV (pl. XXXV, 2).

Titre et formule : ⟵ 1 … 2 …

Le Roi : ⟵ 3 … 4 …

Horus : ⟶

TABLEAU H col. int. g. n. IV (pl. XXXV, 4).

Bandeau : ⟶

Hathor : ⟵

Ahi : ⟵

Hathor : ⟶

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. V (pl. XXXVI, 1).

Titre et formule : ⟵

Femme : ⟵ (1)

Horus (?) : ⟶

(1) L'état de mutilation de ce tableau ne permet pas de classer d'une façon certaine les textes qui se rapportent à ce personnage et au dieu.

TABLEAU H col. int. g. n. V (pl. XXXVI, 3).

Bandeau : ⟶

Hathor : ⟵

Ahi : ⟵

Hathor : ⟶

Elle allaite Ahi : ⟵

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. VI (pl. XXXVI, 2).

Le Roi : ⟵

. Derrière lui :

Le Dieu : ⟶

Pilier nord-ouest, face est *a* (pl. XXXVII, 1).

Premier registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 1 e *a*.

⟶

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. n-o. int. 2 e *a*.

Divinités : ⟶ 1° RIRIT :

2° ARIHOS :

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. n-o. int. 3 e *a*.

THOT : ⟵

HORUS : ⟶

QUATRIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. n-o. int. 4 e *a*.

AMON : ⟵

ISIS : ⟶

Pilier nord-ouest, face sud *a* (pl. XXXVII, 1).

TABLEAU H pil. n-o. int. s *a*.

⟶ (sic)

Pilier nord-ouest, face est *b* (pl. XXXVII, 1).

TABLEAU H pil. n-o. int. e *b*.

⟵

Pilier nord-ouest, face sud *b* (pl. XXXVII, 1).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU H pil. n-o. int. s *b*.

⟵

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. n-o. int. 2 s *b*.

Divinités : ← 1° AHAÏT : 1 ... 2 ...

2° BÈS : 3 ... (sic) ... 4 ...

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. n-o. int. 3 s *b*.

OUADJIT : → 1 ... 2 ... 3 ...

HATHOR : ← 4 ... 5 ...

QUATRIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. n-o. int. 4 s *b*.

AMON : → 1 ...

HATHOR : ← 2 ... 3 ... (sic) ... 4 ...

Colonnes et entre-colonnements ouest.

TABLEAU H entr.-col. int. g. o. I (pl. XXXVIII, 1).

TITRE ET FORMULE : ← 1 ... 2 ...

Les inscriptions concernant le roi sont détruites.

HATHOR : → 3 ... 4 ... 5 ...

TABLEAU H col. int. g. o. I (pl. XXXVIII, 3).

BANDEAU : → 1 ...

HATHOR : ← 2 ... 3 ... 4 ...

AHI : 5 ...

HATHOR : → 6 ... 8 ...

Elle allaite HARSAMTAOUI : ← 7 ...

TABLEAU H entr.-col. int. g. o. II (pl. XXXVIII, 2).

TITRE ET FORMULE : ← 1 ...

LE ROI : ← 2 ...

HORUS : → 3 ... 4 ... 5 ...

TABLEAU H col. int. g. o. II (pl. XXXIII, 4).

BANDEAU : → 1 ... (1)

HATHOR : → 2 ... 4 ...

Elle allaite AHI : ← 3 ...

(1) Ce signe est commun au tableau de la *série droite* et à celui de la *série gauche*.

PAROIS, FACE EXTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonnes et entre-colonnements sud.

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. I (pl. XXXIX, 1).

MONTOU : → 1

LE ROI : ← 2 3

ATOUM : ← 4 5

HORUS : → 6 7 8 9 10

TABLEAU H col. ext. d. s. I (pl. XXIX, 3[1]).

← 1 2

[1] Les colonnes étant reproduites en développement sur les planches, leur face externe est donnée en même temps que la face interne sur la même figure. Il y a donc lieu, pour les textes gravés sur la partie extérieure de ces colonnes, de se référer aux planches relatives à l'*intérieur* du Portique (pl. XXIX-XXXVIII).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. II (pl. XXXIX, 2).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2 3 4

LE ROI : Les cartouches sont détruits : ← 5 . Derrière lui : . Il est obombré par le disque :

Divinités : → 1° HATHOR : 6 9

2° AHI (?) : 7 8

TABLEAU H col. ext. d. s. II (pl. XXIX, 4).

← 1 2

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. III (pl. XXXIX, 3).

TITRE ET FORMULE : ← 1

Devant chaque veau on lit, en commençant par celui du haut : , , et

Le Roi : Les cartouches ont disparu :

Divinités : 1° Amon :

(*sic*)

2° Maut (?) :

TABLEAU H col. ext. d. s. III (pl. XXX, 3).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. IV (pl. XXXIX, 4).

Titre et formule :

Le Roi :

. Derrière lui :

Divinités : 1° Horus :

2° Ahi (?) :

TABLEAU H col. ext. d. s. IV (pl. XXX, 4).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. V (pl. XL, 1).

Horus (?) :

Hathor :

(*sic*)

TABLEAU H col. ext. d. s. V (pl. XXXI, 3).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. VI (pl. XL, 2).

Formule : ← 1 (sic) 2 3

Le Roi : ← 4 . Derrière lui :

Horus : → 5 (1)

Pilier sud-ouest, face sud (pl. XXXII, 2).

Premier registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 1 s.

Titre et formule : ← 1 2 (sic) 3

Le Roi : ← 4 5 6 7 . Derrière lui : et

Horus : → 8 9 10 11 12 13

(1) La copie que j'avais prise du texte de la ligne 6 de ce tableau a été égarée.

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 2 s.

Titre et formule : ← 1 2 3 4

Le Roi : ← 5 6 7 8 . Derrière lui :

Hathor : → 9 10 11 12 13

Troisième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 3 s.

Titre : ← 1 2

Le Roi : ← 3 4 5 6 . Il est obombré par le disque . Derrière lui :

Hathor : ⟶ 7 ... (*sic*) ... 8 ... 9 ... 10 ... 11 ... 12 ...

QUATRIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 4 s.

Amon : ⟵ 1 ... 2 ... (*sic*) ... 3 ... 4 ... (*sic*) 5 ... 6 ... (?) [1] ...

Nekhabit : ⟶ 7 ... 8 ... 9 ... 10 ...

Pilier sud-ouest, face ouest (pl. XXXII, 3).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 1 o.

Titre et formule : ⟵ 1 ... 2 ...

[1] La forme de ce signe est très indécise; on pourrait aussi bien lire ... que ...

Le Roi : ⟵ 3 ... 4 ... 5 ... 6 ... 7 ... Derrière lui : ...

Horus : ⟶ 8 ... 9 ... 10 ... 11 ... 12 ...

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 2 o.

Titre et formule : ⟵ 1 ... 2 ...

Le Roi : ⟵ 3 ... 4 ... 5 ... 6 ... 7 ... (?) ... Derrière lui : ...

Harsamtaoui : ⟶ 8 ... 9 ... (*sic*) ... 10 ... 11 ...

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 3 o.

Titre : ⟵ 1 ... 2 ...

IX. Nome Busirite :

X. Nome Xoïte (?) :

XI. Nome Pharbætite :

XII. Nome Sébennyte :

XIII. Nome Héliopolite :

XIV. Nome Tanite :

XV. Nome Hermopolite :

XVI. Nome Mendésien :

XVII. Nome Diospolite :

XVIII. Nome Bubastite :

XIX. Nome Pélusiaque :

XX. Nome Arabique :

XXI. Nome Héroonpolite [1] :

TABLEAUX.

SÉRIE DROITE (SUD).

Premier registre.

Paroi sud (pl. XX).

TABLEAU F s. 1 d. I.

Titre :

Le Roi :

Légende du palais :

Légendes des enseignes : 1°

2°

Anmaoutef :

(1) Le personnage représentant ce nome ne figure pas sur le monument.

(?)

TABLEAU F s. 1 d. II.

Harsamtaoui :

Thot : (sic)

Horus : (sic)

TABLEAU F s. 1 d. III.

Harsamtaoui :

Nekhabit :

Ouadjit :

TABLEAU F s. 1 d. IV.

Harsamtaoui : ⟶

Montou : ⟵

(sic)

Atoumou : ⟶

TABLEAU F s. 1 d. V.

Titre et formule : ⟵ [1]

Le Roi : ⟵

(sic) . Derrière lui :

Divinités : ⟶ 1° Horus :

(1) Les signes compris entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

2° Hathor :

3° Harsamtaoui :

TABLEAU F s. 1 d. VI.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

. Derrière lui :

Harsamtaoui : ⟶

TABLEAU F s. 1 d. VII.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

(sic)

Derrière lui :

Divinités : ⟶ 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU F s. 1 d. VIII.

Titre : ⟵

Le Roi : ⟵

Derrière lui :

Horus : ⟶

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 1 d. I.

Formule : ⟵

Le Roi : ⟵

Derrière lui :

Divinités : ⟶ 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU F o. 1 d. II.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

Derrière lui :

Divinités : ⟶ 1° Horus :

2° Hathor :

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵

Deuxième registre.

Paroi sud (pl. XX).

TABLEAU F s. 2 d. I.

Est complètement détruit.

TABLEAU F s. 2 d. II.

Il ne subsiste plus que trois lignes de texte et une figure, légèrement mutilée, représentant le dieu Horus.

Horus : ⟶

TABLEAU F s. 2 d. III.

Titre : ⟶

Le Roi : ⟵

Derrière lui :

Ahi : ⟵

Hathor : ⟶

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵

TABLEAU F s. 2 d. IV.

Titre : ⟵

Le Roi : ⟵

Divinités : ⟶ 1° Khnoumou :

2° Sopdit :

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵

TABLEAU F s. 2 d. V.

Titre : ⟵

Le Roi : ⟵ [hieroglyphs] Derrière lui : [hieroglyphs]

Divinités : ⟶ 1° Amon : [hieroglyphs]

2° Maut : [hieroglyphs]

Elle allaite Khonsou-pakhroudou : ⟵ [hieroglyphs]

3° Khonsou : [hieroglyphs]

TABLEAU F s. 2 d. VI.

Titre et formule : ⟵ [hieroglyphs]

Le Roi : ⟵ [hieroglyphs] Derrière lui : [hieroglyphs]

Thot : ⟶ [hieroglyphs]

[hieroglyphs]

TABLEAU F s. 2 d. VII.

Formule : ⟵ [hieroglyphs]

Le Roi : ⟵ [hieroglyphs]

Derrière lui : [hieroglyphs]

Divinités : ⟶ 1° Hathor : [hieroglyphs]

Elle allaite Ahi : ⟵ [hieroglyphs]

2° Harsamtaoui : [hieroglyphs]

TABLEAU F s. 2 d. VIII.

Titre : ⟵ [hieroglyphs]

Le Roi : ⟵ [hieroglyphs] Derrière lui : [hieroglyphs] et [hieroglyphs]

Horus : ⟶ 7 … 8 … 9 … 10 … 11 …

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 2 d. I.

Titre : ⟵ 1 …

Le Roi : ⟵ 2 … 3 …

4 … Derrière lui : …

Divinités : ⟶ 1° Hathor : 5 … 6 …

7 … 8 … (?) …

Elle allaite Ahi : ⟵ 9 …

2° Harsamtaoui : 10 … 11 … 12 …

13 …

TABLEAU F o. 2 d. II.

Titre : ⟵ 1 …

Le Roi : 2 … 3 …

4 … 5 … 6 …

… (1) … Derrière lui : …

Divinités : ⟶ 1° Horus : 7 … 8 …

9 … 10 … (?) …

2° Hathor : ⟶ 12 … 13 …

Elle allaite Harsamtaoui : ⟵ 11 …

Troisième registre.

Paroi sud (pl. XX).

TABLEAU F s. 3 d. I.

Entièrement détruit.

TABLEAU F s. 3 d. II.

Il ne reste qu'une ligne de texte gravée derrière une figure de divinité assise :

⟶ 1 …

TABLEAU F s. 3 d. III.

Titre et formule : ⟵ 1 … 2 …

Le Roi : ⟵ 3 … 4 …

(1) Dans l'original, le manche du … traverse le serpent.

Derrière lui :

Nekhabit :

TABLEAU F s. 3 d. IV.

Titre et formule :

Le Roi :

Divinités : 1° Harshafi :

2° Hathor :

TABLEAU F s. 3 d. V.

Titre et formule :

Le Roi :

Derrière lui :

Divinités : 1° Ahi (?) :

2° Nou et Nounit :

1. Nou :

2. Nounit :

TABLEAU F s. 3 d. VI.

Titre et formule :

Le Roi :

Derrière lui :

Ouapouaïtou :

TABLEAU F s. 3 d. VII.

Titre et formule : ⟵ [1] … [2] … [3] …

Le Roi : ⟵ [4] … [5] …

[6] … [7] … [8] … [9] … Derrière lui : …

Divinités : ⟶ 1° Hathor : [10] … [11] … [12] … [13] …

TABLEAU F s. 3 d. VIII.

Titre et formule : ⟵ [1] … [2] …

Le Roi : ⟵ [3] … [4] …

[5] … [6] … [7] …

Horus : ⟶ [8] … [9] … [10] … [11] … [12] …

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 3 d. I.

Titre et formule : ⟵ [1] …

Le Roi : ⟵ [2] … [3] …

[4] … [5] … [6] … Derrière lui : …

Divinités : ⟶ 1° Nouit : [7] … [8] … [9] … [10] …

2° Osiris : [11] … [12] …

TABLEAU F o. 3 d. II.

Titre et formule : ⟵ [1] …

Le Roi : ⟵ [2] … [3] …

[4] … [5] …

Divinités : ⟶ 1° Horus : [6] … [7] … [8] … [9] … [10] …

2° Harsamtaoui :

3° Hathor :

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Paroi nord (pl. XXI).

Premier registre.

TABLEAU F n. 1 g. I.

Titre : →

Le Roi : →

Légende du palais : →

Légendes des enseignes : → 1° L'enseigne n'est accompagnée d'aucune légende.

2°

Anmaoutef : ←

TABLEAU F n. 1 g. II.

Le Roi : →

Derrière lui :

Thot : → (sic) (sic)

Horus : ←

TABLEAU F n. 1 g. III.

Le Roi : →

Ouadjit : →

Nekhabit : ←

TABLEAU F n. 1 g. IV.

Titre : → [1]

(1) Les signes entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

LE ROI : →

Divinités : ← 1° HATHOR :

2° HORUS :

TABLEAU F n. 1 g. V.

TITRE ET FORMULE : → [(1)]

LE ROI : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° HORUS :

(1) Les signes compris entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

2° HATHOR :

3° HARSAMTAOUI :

TABLEAU F n. 1 g. VI.

TITRE ET FORMULE : →

LE ROI : →

Derrière lui :

AHI : ←

TABLEAU F n. 1 g. VII.

TITRE ET FORMULE : → (?)

LE ROI : →

5 6 7 8 . Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor : 9 10 11 12 13

2° Ahi : 14 15 16 17

TABLEAU F n. 1 g. VIII.

Titre : → 1 2

Le Roi : → 3 4

5 6 7 . Derrière lui :

Horus : ← 8 9 10 11 12 13 14

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 1 g. I.

Titre : → 1 2

Le Roi : → 3 4

5 6 7 . Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor : 8 9 10 11 (*sic*) 12 13

2° Ahi : 14 15 16 17

TABLEAU F o. 1 g. II.

Titre et formule : → 1 2

Le Roi : → 3 4

5 6 7 8 .

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor :

Elle allaite Ahi : →

Deuxième registre.

Paroi nord (pl. XXI).

ABLEAU F n. 2 g. I.

Ce tableau est très mutilé. Ce qui subsiste des figures laisse supposer que le oi présentait une touffe de lotus et peut-être des oiseaux aquatiques à Horus (?).

Titre et formule : →

Le Roi : →

Horus (?) : ←

'ABLEAU F n. 2 g. II.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Horus (?) : ←

'ABLEAU F n. 2 g. III.

Titre : →

Le Roi : →

. Derrière lui :

Isis : ←

Elle allaite Harsiési : →

TABLEAU F n. 2 g. IV.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Divinités : ← 1° Ptah :

2° Hathor :

Elle allaite Râ l'enfant : →

TABLEAU F n. 2 g. V.

TITRE ET FORMULE : ⟶ [hieroglyphs]

LE ROI : ⟶ [hieroglyphs]

Divinités : ⟵ 1° OSIRIS : [hieroglyphs]

2° HORUS : [hieroglyphs]

3° ISIS : [hieroglyphs]

Elle allaite AHI : ⟶ [hieroglyphs]

TABLEAU F n. 2 g. VI.

TITRE ET FORMULE : ⟶ [hieroglyphs] (*sic*) [hieroglyphs]

LE ROI : ⟶ [hieroglyphs]

[hieroglyphs]

MIN : ⟵ [hieroglyphs]

TABLEAU F n. 2 g. VII.

FORMULE : ⟶ [hieroglyphs]

LE ROI : ⟶ [hieroglyphs] Derrière lui : [hieroglyphs]

Divinités : ⟵ 1° HATHOR : [hieroglyphs]

Elle allaite HARSAMTAOUI : ⟶ [hieroglyphs]

2° AHI : [hieroglyphs]

TABLEAU F n. 2 g. VIII.

TITRE ET FORMULE : ⟶ [hieroglyphs]

LE ROI : ⟶ [hieroglyphs]

Derrière lui : … et …

Horus : ← …

Paroi ouest (pl. XIX).

LEAU F n. 2 g. I.

Titre et formule : → …

Le Roi : → …

Derrière lui : …

Divinités : ← 1° Hathor : …

Elle allaite Harsamtaoui : → …

2° Horus : …

BLEAU F o. 2 g. II.

Titre et formule : → …

Le Roi : → …

Derrière lui : …

Divinités : ← 1° Horus : … (sic) … (?) …

2° Hathor : … (sic) …

Elle allaite Ahi : → …

Troisième registre.

Paroi nord (pl. XXI).

TABLEAUX F n. 3 g. I-II.

Ces deux tableaux sont entièrement détruits.

TABLEAU F n. 3 g. III.

Il ne reste que la fin de l'inscription placée derrière le dieu : ← …

TABLEAU F n. 3 g. IV.

Titre et formule : → …

Le Roi : → …

Divinités : ← 1° Binibdidou : (sic) (sic)

2° Hamehit :

TABLEAU F n. 3 g. V.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Divinités : ← 1° Atoum :

2° Shou :

3° Tafnouit : (sic) (?)

TABLEAU F n. 3 g. VI.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Ouapouaïtou : ←

TABLEAU F n. 3 g. VII.

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor : 9 … 10 …

… 11 … 12 …

…

Ahi : 13 … 14 … 15 …

TABLEAU F n. 3 g. VIII.

Titre et formule : → 1 … 2 …

Le Roi : → 3 … 4 …

… 5 … 6 … Derrière lui : …

Horus : ← 7 … 8 … 9 …

… 10 … (*sic*) … 11 …

…

Paroi ouest (pl. XIX).

TABLEAU F o. 3 g. I.

Titre et formule : → 1 …

Le Roi : → 2 … 3 …

… Derrière lui : …

Divinités : ← 1° Isis : 5 … 6 …

… 8 …

…

2° Horus : 9 … 10 …

TABLEAU F o. 3 g. II.

Titre et formule : → 1 …

Le Roi : → 2 … 3 …

4 … 5 …

… Derrière lui : …

Divinités : ← 1° Horus : 6 … 7 …

… 8 … 9 …

…

2° Hathor : 10 … 11 …

Elle allaite Ahi : → 12 …

CORNICHE.

SÉRIE DROITE (SUD).

Paroi sud (pl. XX).

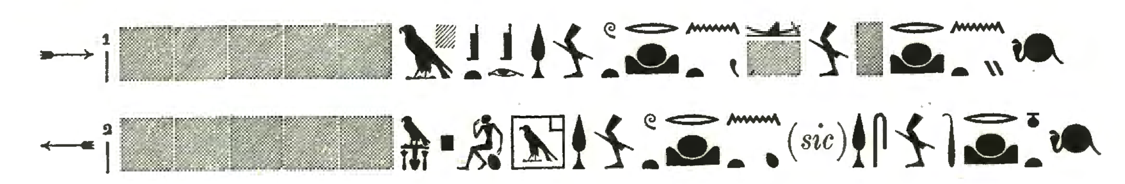
Les deux premiers tableaux sont détruits.

TABLEAU F corn. d. s. III.





TABLEAU F corn. d. s. IV.



(sic)

TABLEAU F corn. d. s. V.

TABLEAU F corn. d. s. VI.

TABLEAU F corn. d. s. VII.

TABLEAU F corn. d. s. VIII.

TABLEAU F corn. d. s. IX.

(sic)

TABLEAU F corn. d. s. X.

(sic)

TABLEAU F corn. d. s. XI.

TABLEAU F corn. d. s. XII.

Paroi ouest (pl. XIX).

ABLEAU F corn. d. o. I.

ABLEAU F corn. d. s. II.

'ABLEAU F corn. d. s. III.

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Paroi nord (pl. XXI).

Les quatre premiers tableaux sont détruits.

'ABLEAU F corn. g. n. V.

. Le reste du tableau a disparu.

TABLEAU F corn. g. n. VI.

TABLEAU F corn. g. n. VII.

TABLEAU F corn. g. n. VIII.

TABLEAU F corn. g. n. IX.

(1) Les deux signes sont combinés, dans l'original. La partie basse du ☥ traverse le ⊏⊐

BLEAU F corn. g. n. X.

BLEAU F corn. g. n. XI.

BLEAU F corn. g. n. XII.

Paroi ouest (pl. XIX).

ABLEAU F corn. g. o. I.

TABLEAU F corn. g. o. II.



TABLEAU F corn. g. o. III.

VESTIBULE (G).

(Pl. XXII-XXVIII.)

Une sorte de vestibule précède la Salle des offrandes (B) et l'isole de la ur (I) placée en avant du temple. Cette partie de l'édifice est fortement gradée, et le plan en est, dans l'état actuel, assez confus. On serait tenté de ire, au premier examen, que le portique qui enveloppe le Sanctuaire sur is de ses côtés se poursuivait encore à l'est. J'ai donné plus haut (voir l'*Intro-ction*) les raisons qui montrent que le Portique s'arrêtait de chaque côté au it de la façade de la Salle des offrandes, où un mur de refend assez élevé séparait de ce que j'appelle ici le Vestibule.

PORTE.

La porte du Vestibule n'est pas fermée du haut. Son linteau est remplacé r une assise en encorbellement qui repose sur chaque montant, faisant llie à l'intérieur de la baie, et où se trouve ménagé le logement du pivot des nds des battants. Cette sorte de linteau brisé supporte une corniche ıpennée sur laquelle se détachent deux cartouches jumelés gravés au nom de [cartouche] et de [cartouche]

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), G p^te^, m^t^ ext. d. (pl. XXII, 1).

PREMIER REGISTRE.

LE ROI : → 1 [hiéroglyphes] 2 [hiéroglyphes][1]

[1] Dans l'original, l'oiseau a une aigrette, comme [hiéroglyphe]

3 [hiéroglyphes]. Derrière lui : [hiéroglyphes]

Le deuxième registre est détruit.

Montant du côté gauche (nord), G p^te^, m^t^ ext. g. (pl. XXIII, 1).

PREMIER REGISTRE.

LE ROI : ← 1 [hiéroglyphes] 2 [hiéroglyphes] 3 [hiéroglyphes]. Derrière lui : [hiéroglyphes]

DEUXIÈME REGISTRE.

LE ROI : ← 2 [cartouche], sous la forme d'un sphinx accroupi, obombré par le disque solaire ailé [hiéroglyphe] : ← [hiéroglyphes], présente un vase à Horus : → 1 [hiéroglyphes]

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

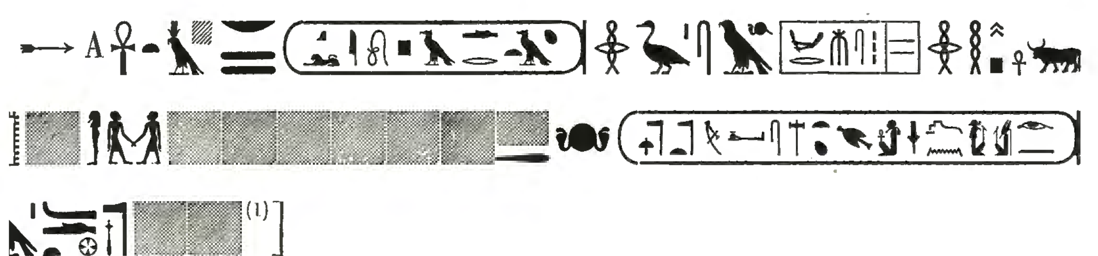
Montant du côté droit (sud), face sud, G p^te^, ép. m^t^ ext. d. s.

PREMIER REGISTRE.

Le commencement des deux colonnes de texte est détruit sur une étendue de o m. 80 cent. environ.

→ 1 [hiéroglyphes] (?) [hiéroglyphes] 2 [hiéroglyphes]

Montant du côté droit (sud), face nord, G p[te], ép. m[t] ext. d. n. (pl. XXII, 2).



Le deuxième registre est détruit.

Montant du côté gauche (nord), face nord, G p[te], ép. m[t] ext. g. n.

Premier registre.

lacune de o m. 60 cent.

lacune o m. 70 cent.

Montant du côté gauche (nord), face sud, G p[te], ép. m[t] ext. g. s. (pl. XXIII, 2).

(1) Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans ginal.

Deuxième registre.

Le roi casqué présente les vases à lait à Harsamtaoui ou Ahi. Pas de texte.

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Les pieds-droits sont décorés de la même manière que ceux de la porte du Sanctuaire.

Embrasure du côté droit (sud), G p[te], embr. d. (pl. XXII, 2).

Embrasure du côté gauche (nord), G p[te], embr. g. (pl. XXIII, 2).

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), G p[te], m[t] int. d. (pl. XXII, 3).

Premier registre.

(1) Le bas des signes seulement est visible.

Le second registre est détruit[1].

Montant du côté gauche (nord), G p^te^, m^t^ int. g. (pl. XXIII, 3).

PREMIER REGISTRE.

DEUXIÈME REGISTRE.

Le tableau qui décore ce registre montre le roi prosterné ← 1 … devant Hathor → 2 …

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), face sud, G p^te^, ép. m^t^ int. d. s.

Montant du côté gauche (nord), face nord, G p^te^, ép. m^t^ int. g. n.

(1) Le dieu représenté sur le monument a une tête d'épervier et non une tête d'ibis comme la planche le reproduit par erreur.

PAROIS, FACE INTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. int. d. e. (pl. XXII, 4).

CLÉOPÂTRE : → 1 … 2 … 3 … 4 … 5 …

TABLEAU G entr.-col. int. d. e. (pl. XXIV, 1).

Il est presque entièrement détruit. On lit seulement, au-dessus de l'emplacement qu'occupait le roi, obombré par le disque solaire ← …, les restes de deux légendes se rapportant à Ptolémée et au dieu auquel il faisait l'offrande :

1° LE ROI : → 1 … Derrière lui : …

2° HORUS : ← 2 …

Pilier sud-est, face nord *a* (pl. XXV, 1).

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 n *a*.

→ …

Deuxième registre.

ABLEAU G pil. s-e. int. 2 n *a*.

(*sic*)

Troisième registre.

ABLEAU G pil. s-e. int. 3 n *a*.

La courte inscription qui devait se trouver devant la déesse, comme au gistre précédent, a disparu.

(*sic*)

Quatrième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 4 n *a*.

Ce registre est presque totalement détruit. Quelques lambeaux de texte sont encore lisibles dans le bas de cinq colonnes.

(*sic*)

Pilier sud-est, face ouest *a* (pl. XXV, 1).

Premier registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 o *a*.

Nekhabit :

Harsamtaoui :

Deuxième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 2 o *a*.

(?)

Troisième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 3 o *a*.

Quatrième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 4 o *a*.

Le haut du registre est détruit.

Pilier sud-est, face nord *b* (pl. XXV, 1).

Premier registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 n *b*.

Hetemit :

Deuxième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 2 n *b*.

(*sic*) (*sic*)

Troisième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 3 n *b*.

(*sic*)

Quatrième registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 4 n *b*.

La partie supérieure des colonnes d'hiéroglyphes a disparu.

Pilier sud-est, face ouest *b* (pl. XXV, 1).

Premier registre.

TABLEAU G pil. s-e. int. 1 o *b*.

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 2 o *b*.

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU G pil. s-e. int. 3 o *b*.

La moitié supérieure du tableau a disparu. Ce qui subsiste permet de déterminer l'ensemble de la scène, qui représentait Ahi agitant le sistre devant Hathor : ⟵ 1

Colonne et entre-colonnement sud.

TABLEAU G entr.-col. int. d. s. (pl. XXVI, 1).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 ... 2

Divinités : ⟵ 1° HATHOR (?) : 3 ... 4

2° HARSAMTAOUI (?) : 5

TABLEAU G col. int. d. s. (pl. XXVI, 3).

BANDEAU : ⟵ 1

HATHOR : ⟶ 2 ... 3 ... 4

AHI : ⟶ 5

HARSAMTAOUI : ⟵ 6

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. int. g. e. (pl. XXIII, 4).

CLÉOPÂTRE : ⟵ 1 ... 3 ... 4

TABLEAU G entr.-col. int. g. e. (pl. XXIV, 2).

Ce tableau est presque totalement détruit. On y distingue encore une partie de la figure représentant le roi faisant l'offrande, et, au-dessus de celle-ci, quelques signes disposés sur deux lignes horizontales. La première ne contient plus que ; la seconde, moins endommagée, donne ce qui suit : ⟵ 2

Le Roi est obombré par le disque ⟶ . Derrière lui :

Pilier nord-est, face sud *a*.

Les assises supérieures de ce pilier ont disparu sur les deux tiers environ de la hauteur.

TABLEAU G pil. n-e. int. s *a* (pl. XXVII, 1).

← 1 2 (?) (1) 3

Pilier nord-est, face ouest *a*.

TABLEAU G pil. n-e. int. o *a* (pl. XXVII, 1).

← 1

Pilier nord-est, face sud *b*.

TABLEAU G pil. n-e. int. s *b* (pl. XXVII, 1).

← 1

Pilier nord-est, face ouest *b*.

TABLEAU G pil. n-e. int. o *b* (pl. XXVII, 1).

← 1 2 3

Colonne et entre-colonnement nord.

TABLEAU G entr.-col. int. g. n. (pl. XXVIII, 1).

Les figures et les inscriptions sont détruites.

(1) Dans l'original, la déesse porte sur les genoux l'insigne au lieu du sceptre à fleur de lotus qui figure sur le signe employé ici.

TABLEAU G col. int. g. n. (pl. XXVIII, 3).

Bandeau : → 1

Hathor : ← 2 3 (*sic*) 4

Ahi : ← 5

Harsamtaoui : → 6 7

PAROIS, FACE EXTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. ext. d. e. (pl. XXII, 4).

L'inscription gravée sur cette colonne présente, au commencement, une lacune de 0 m. 80 cent. : → A

TABLEAU G entr.-col. ext. d. e. (pl. XXIV, 3).

Ce tableau est extrêmement mutilé. De la légende inscrite derrière le Roi (ligne 1), il ne reste plus que la fin du cartouche. On lit encore, devant et derrière le dieu : ← 2 3

Pilier sud-est, face est (pl. XXV, 3).

Premier registre.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 1 e.

Le Roi : → 1 … 2 …

Légendes des enseignes : → 1° 4 …

2° 5 …

3° 6 …

Au-dessus du palais : → 7 …

Deuxième registre.

ABLEAU G pil. s-e. ext. 2 e.

Le Roi : → 1 … 2 …

… 4 … Il est obombré par le disque …

Horus : ← 5 … 6 … 7 …

Troisième registre.

ABLEAU G pil. s-e. ext. 3 e.

Il n'y a plus de visible, dans ce tableau, qu'une figure de femme détruite à i-corps : → 1 …

Pilier sud-est, face sud (pl. XXV, 2).

Premier registre.

TABLEAU G pil. s-e. ext. 1 s.

Titre et formule : ← 1 … 2 … 3 … 4 … 5 …

Le Roi : ← 6 … 7 … 8 … 9 … 10 … (1) …

Au-dessus du palais : ← 11 …

Légendes des enseignes : ← 1° 12 … 13 …

2° 14 … 15 …

3° 16 … 17 …

4° 18 … 19 …

Anmaoutef : → 20 … 21 …

(1) Ma copie porte …. Il y a tout lieu de croire, si elle est exacte, que nous nous trouvons en présence d'une faute du graveur ancien et qu'il faut corriger ce mot en …, comme le demande le contexte. Cf. Brugsch, *Dict. hiér.*, suppl., p. 666.

DEUXIÈME REGISTRE.

[T]ABLEAU G pil. s-e. ext. 2 s.

TITRE ET FORMULE : ←

LE ROI : ←

Derrière lui : ... et ...

CLÉOPÂTRE : ←

HATHOR : →

TROISIÈME REGISTRE.

[T]ABLEAU G pil. s-e. ext. 3 s.

TITRE ET FORMULE : ←

LE ROI : Les cartouches sont détruits ←

Derrière lui :

HATHOR : →

(?)

Colonne et entre-colonnement sud.

TABLEAU G entr.-col. ext. d. s. (pl. XXVI, 2).

LE ROI : ←

THOT : ←

HORUS : →

(sic)

TABLEAU G col. ext. d. s. (pl. XXVI, 3).

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU G col. ext. g. e. (pl. XXIII, 4).

⟵ A … lacune de o m. 70 cent.

TABLEAU G entr.-col. ext. g. e. (pl. XXIV, 4).

Ce tableau est presque totalement détruit. Il ne subsiste plus qu'une ligne du texte fort endommagée : ⟶ 1 …

Pilier nord-est, face est (pl. XXVII, 2).

Il ne reste, de ce pilier, que trois assises intactes. La moitié seulement des tableaux qui occupaient le premier registre a échappé à la destruction.

TABLEAU G pil. n-e. ext. e.

Très mutilé. Devant le roi sortant du palais : ⟵ 1 …

Pilier nord-est, face nord (pl. XXVII, 3).

TABLEAU G pil. n-e. ext. n.

Formule : ⟶ 1 …

Le Roi : ⟶ 2 … Derrière lui : …

Légendes des enseignes : ⟶ 1° 3 …

2° 4 …

3° 5 …

4° 6 …

Anmaoutef : ⟵ 7 … 8 … 9 … 10 …

Colonne et entre-colonnement nord.

TABLEAU G entr.-col. ext. g. n. (pl. XXVIII, 2).

⟶ 1 … 2 …

⟵ 3 … 4 … 5 … *

TABLEAU G col. ext. g. n. (pl. XXVIII, 3).

⟶ 1 … 2 … (*sic*)

PORTIQUE (H).

(Pl. XXIX-XLVI.)

PAROIS, FACE INTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonnes et entre-colonnements sud.

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. I (pl. XXIX, 1).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 … […](1) 2 …

HORUS : ⟵ 3 …

TABLEAU H col. int. d. s. I (pl. XXIX, 3).

BANDEAU : ⟵ 1 …

HATHOR : ⟶ 2 … 3 … 4 …

AHI : ⟶ 5 …

HATHOR : ⟵ 6 … 8 …

(1) Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

…

Elle allaite HARSAMTAOUI : ⟶ 7 …

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. II (pl. XXIX, 2)(1).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 …

LE ROI : ⟶ 2 …

Divinités : ⟵ 1° HORUS (?) : 3 … 4 …

2° HARSAMTAOUI (?) : 5 … 6 …

TABLEAU H col. int. d. s. II (pl. XXIX, 4).

BANDEAU : ⟵ 1 …

HATHOR : ⟶ 2 … 3 … 4 …

AHI : ⟶ 5 …

(1) Le mauvais état de ce tableau ne permet pas de faire un classement certain des textes.

Hathor : ⟵ 6 … 8 …

Elle allaite Harsamtaoui : ⟶ 7 …

'ABLEAU H entr.-col. int. d. s. III (pl. XXX, 1).

Titre : ⟶ 1 …

Derrière le Roi, dont les cartouches et les titres ont disparu : ⟶ …

Mìn : ⟵ 2 … 3 …

ABLEAU H col. int. d. s. III (pl. XXX, 3).

Bandeau : ⟵ 1 …

Hathor : ⟶ 2 … 3 … 4 …

Ahi : ⟶ 5 …

Hathor : ⟵ 6 … 8 … (?) …

Elle allaite Ptolémée : ⟶ 7 …

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. IV (pl. XXX, 2).

Titre et formule : ⟶ 1 … 2 …

Derrière le Roi, dont les cartouches et les titres ont disparu : …

Le Dieu : ⟵ 3 … 4 …

TABLEAU H col. int. d. s. IV (pl. XXX, 4).

Bandeau : ⟵ 1 …

Hathor : ⟶ 2 … 3 … 4 …

Ahi : ⟶ 5 …

Hathor : ⟵ 6 … 8 … (*sic*) …

Elle allaite Harsamtaoui : ⟶ 7 …

TABLEAU H entr.-col. int. d. s. V (pl. XXXI, 1)[1].

Titre et formule : ⟶ 1 …

[1] L'état de mutilation de ce tableau ne permet pas de faire un classement certain des textes.

Femme : →

Le Dieu : ←

BLEAU H col. int. d. s. V (pl. XXXI, 3).

Bandeau : ← [(1)]

Hathor : →

Ahi : →

Hathor : ←

Elle allaite Harsamtaoui : →

ABLEAU H entr.-col. int. d. s. VI (pl. XXXI, 2).

Titre et formule : →

Derrière le Roi, dont les cartouches et les titres ont disparu :

Le Dieu : ←

(1) L'original montre le roi casqué.

Pilier sud-ouest, face est *a* (pl. XXXII, 1).

Premier registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 1 e *a*.

←

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 2 e *a*.

Divinités : ← 1° Ahaït :

2° Bès :

Troisième registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 3 e *a*.

Thot : →

Harsamtaoui : ←

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 4 e *a*.

Amon : →

Hathor : ←

Pilier sud-ouest, face nord *a* (pl. XXXII, 1).

TABLEAU H pil. s-o. int. n *a*.

Pilier sud-ouest, face est *b* (pl. XXXII, 1).

'ABLEAU H pil. s-o. int. e *b*.

Pilier sud-ouest, face nord *b* (pl. XXXII, 1).

Premier registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 1 n *b*.

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 2 n *b*.

Divinités : 1° Ririt :

2° Ari-hos :

Troisième registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 3 n *b*.

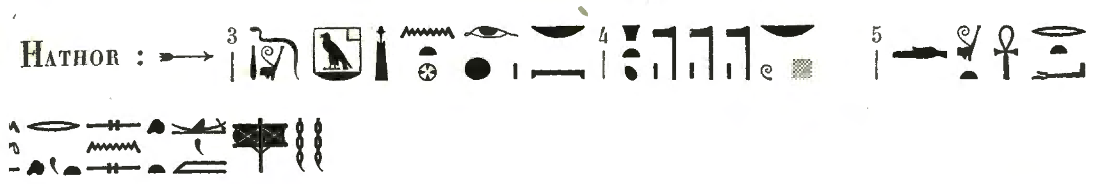
Nekhabit :

Hathor :

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. s-o. int. 4 n *b*.

Amon :



Colonnes et entre-colonnements ouest.

TABLEAU H entr.-col. int. d. o. I (pl. XXXIII, 1).

Titre et formule : ⟶ 1 … 2 …

Hathor : ⟵ 3 … 4 … 5 …

TABLEAU H col. int. d. o. I (pl. XXXIII, 3).

Bandeau : ⟵ 1 …

Hathor : ⟶ 2 … (sic) … 3 … 4 …

Ahi : ⟶ 5 …

Hathor : ⟵ 6 … 8 …

Elle allaite Ahi : ⟶ 7 …

TABLEAU H entr.-col. int. d. o. II (pl. XXXIII, 2).

Titre et formule : ⟶ 1 …

Horus : ⟵ 2 … 3 … 4 …

TABLEAU H col. int. d. o. II (pl. XXXIII, 4).

Le tableau de cette colonne est divisé en deux parties, dont chacune est orientée suivant la *série* à laquelle elle appartient. J'ai respecté, dans la classification des textes, la méthode adoptée par les décorateurs.

Bandeau : ⟵ 1 … (1)

Hathor : ⟵ 2 … 4 …

Elle allaite Harsamtaoui : ⟶ 3 …

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonnes et entre-colonnements nord.

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. I (pl. XXXIV, 1).

Titre et formule : ⟵ 1 … 2 …

Horus (?) : ⟶ 3 …

TABLEAU H col. int. g. n. I (pl. XXXIV, 3).

Bandeau : ⟶ 1 …

(1) Ce signe est commun au tableau de la *série droite* et à celui de la *série gauche*.

Hathor : ←

Ahi : ←

Harsamtaoui : →

ABLEAU H entr.-col. int. g. n. II (pl. XXXIV, 2).

Le mur d'entre-colonnement est occupé en grande partie par une porte basse ont les textes seront donnés plus loin avec l'extérieur du Portique. Deux inscrip-ons verticales sont placées à droite et à gauche du montant de la porte. Par leur neur, elles se rapportent aux scènes gravées sur les colonnes I et II.

1° Inscription est : →

2° Inscription ouest : ←

BLEAU H col. int. g. n. II (pl. XXXIV, 4).

Bandeau : →

Hathor : ←

Ahi : ←

Harsamtaoui : →

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. III (pl. XXXV, 1).

Titre et formule : ←

Divinités : → 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU H col. int. g. n. III (pl. XXXV, 3).

Bandeau : → (*sic*)

Hathor : ←

Ahi : ←

Hathor : →

Elle allaite Harsamtaoui : ←

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. IV (pl. XXXV, 2).

Titre et formule : ←

Le Roi : ←

Horus : → 5 ... 6 ... 7 ...

TABLEAU H col. int. g. n. IV (pl. XXXV, 4).

Bandeau : → 1 ...

Hathor : ← 2 ... 3 ... 4 ...

Ahi : ← 5 ...

Hathor : → 6 ... 8 ...

Elle allaite Harsamtaoui : ← 7 ...

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. V (pl. XXXVI, 1).

Titre et formule : ← 1 ... 2 ...

Femme : ← 3 ... 4 ... (1)

Horus (?) : → 5 ...

(1) L'état de mutilation de ce tableau ne permet pas de classer d'une façon certaine les textes qui se rapportent à ce personnage et au dieu.

TABLEAU H col. int. g. n. V (pl. XXXVI, 3).

Bandeau : → 1 ...

Hathor : ← 2 ... 3 ... 4 ...

Ahi : ← 5 ...

Hathor : → 6 ... 8 ...

Elle allaite Ahi : ← 7 ...

TABLEAU H entr.-col. int. g. n. VI (pl. XXXVI, 2).

Le Roi : ← 1 ... 2 ... Derrière lui : ...

Le Dieu : → 3 ...

Pilier nord-ouest, face est *a* (pl. XXXVII, 1).

Premier registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 1 e *a*.

→ 1 ... 2 ...

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 2 e *a*.

Divinités : → 1° Ririt :

2° Arihos :

Troisième registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 3 e *a*.

Thot : ←

Horus : →

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 4 e *a*.

Amon : ←

Isis : →

Pilier nord-ouest, face sud *a* (pl. XXXVII, 1).

TABLEAU H pil. n-o. int. s *a*.

→

(*sic*)

Pilier nord-ouest, face est *b* (pl. XXXVII, 1).

TABLEAU H pil. n-o. int. e *b*.

←

Pilier nord-ouest, face sud *b* (pl. XXXVII, 1).

Premier registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. s *b*.

←

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 2 s *b*.

Divinités : 1° Ahaït :

2° Bès : (*sic*)

Troisième registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 3 s *b*.

Ouadjit :

Hathor :

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. n-o. int. 4 s *b*.

Amon :

Hathor : (*sic*)

Colonnes et entre-colonnements ouest.

TABLEAU H entr.-col. int. g. o. I (pl. XXXVIII, 1).

Titre et formule :

Les inscriptions concernant le roi sont détruites.

Hathor :

TABLEAU H col. int. g. o. I (pl. XXXVIII, 3).

Bandeau :

Hathor :

Ahi :

Hathor :

Elle allaite Harsamtaoui :

TABLEAU H entr.-col. int. g. o. II (pl. XXXVIII, 2).

Titre et formule :

Le Roi :

Horus :

TABLEAU H col. int. g. o. II (pl. XXXIII, 4).

Bandeau : [1]

Hathor :

Elle allaite Ahi :

(1) Ce signe est commun au tableau de la *série droite* et à celui de la *série gauche*.

PAROIS, FACE EXTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonnes et entre-colonnements sud.

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. I (pl. XXXIX, 1).

MONTOU : →

LE ROI : ←

ATOUM : ←

HORUS : →

TABLEAU H col. ext. d. s. I (pl. XXIX, 3[1]).

←

[1] Les colonnes étant reproduites en développement sur les planches, leur face externe est donnée en même temps que la face interne sur la même figure. Il y a donc lieu, pour les textes gravés sur la partie extérieure de ces colonnes, de se référer aux planches relatives à l'*intérieur* du Portique (pl. XXIX-XXXVIII).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. II (pl. XXXIX, 2).

TITRE ET FORMULE : ←

LE ROI : Les cartouches sont détruits : ← . Derrière lui : . Il est obombré par le disque :

Divinités : → 1° HATHOR :

2° AHI (?) :

TABLEAU H col. ext. d. s. II (pl. XXIX, 4).

←

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. III (pl. XXXIX, 3).

TITRE ET FORMULE : ←

Devant chaque veau on lit, en commençant par celui du haut : , , et

Le Roi : Les cartouches ont disparu :

Divinités : 1° Amon :

(*sic*)

2° Maut (?) :

TABLEAU H col. ext. d. s. III (pl. XXX, 3).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. IV (pl. XXXIX, 4).

Titre et formule :

Le Roi :

. Derrière lui :

Divinités : 1° Horus :

2° Ahi (?) :

TABLEAU H col. ext. d. s. IV (pl. XXX, 4).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. V (pl. XL, 1).

Horus (?) :

Hathor :

(*sic*)

TABLEAU H col. ext. d. s. V (pl. XXXI, 3).

TABLEAU H entr.-col. ext. d. s. VI (pl. XL, 2).

Formule : ←— 1 ... (sic) ... 2 ... 3 ...

Le Roi : ←— 4 ... Derrière lui : ...

Horus : —→ 5 ... (1)

Pilier sud-ouest, face sud (pl. XXXII, 2).

Premier registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 1 s.

Titre et formule : ←— 1 ... 2 ... (sic) ... 3 ...

Le Roi : ←— 4 ... 5 ... 6 ... 7 ... Derrière lui : ... et ...

Horus : —→ 8 ... 9 ... 10 ... 11 ... 12 ... 13 ...

(1) La copie que j'avais prise du texte de la ligne 6 de ce tableau a été égarée.

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 2 s.

Titre et formule : ←— 1 ... 2 ... 3 ... 4 ...

Le Roi : ←— 5 ... 6 ... 7 ... 8 ... Derrière lui : ...

Hathor : —→ 9 ... 10 ... 11 ... 12 ... 13 ...

Troisième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 3 s.

Titre : ←— 1 ... 2 ...

Le Roi : ←— 3 ... 4 ... 5 ... 6 ... Il est obombré par le disque ... Derrière lui : ...

Hathor : ⟶ (sic)

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 4 s.

Amon : ⟵ (sic) (sic) (?)[1]

Nekhabit : ⟶

Pilier sud-ouest, face ouest (pl. XXXII, 3).

Premier registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 1 o.

Titre et formule : ⟵

[1] La forme de ce signe est très indécise; on pourrait aussi bien lire que

Le Roi : ⟵ . Derrière lui :

Horus : ⟶

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 2 o.

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵ (?) . Derrière lui :

Harsamtaoui : ⟶ (sic)

Troisième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 3 o.

Titre : ⟵

Le Roi : ← . Derrière lui : . Il est obombré par le disque

Hathor : →

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. s-o. ext. 4 o.

Amon : ← (*sic*)

Nit : →

Colonnes et entre-colonnements ouest.

TABLEAU H entr.-col. ext. d. o. I (pl. XL, 3).

Titre : ←

Le Roi : ← . Derrière lui :

Divinités : → 1° Hathor :

2° Ahi :

TABLEAU H col. ext. d. o. I (pl. XXXIII, 3).

←

TABLEAU H entr.-col. ext. d. o. II (pl. XL, 4).

Titre et formule : ←

Le Roi : ← . Derrière lui :

Divinités : → 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU H col. ext. d. o. II (pl. XXXIII, 4).

Voir ce qui a été dit plus haut, p. 135.

← A

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonnes et entre-colonnements nord.

TABLEAU H entr.-col. ext. g. n. I (pl. XLI, 1).

FORMULE : → 1 … 2 … 3

LE ROI : → 4

Divinités : ← 1° HORUS (?) : 5 … 6

2° HATHOR : 7

TABLEAU H col. ext. g. n. I (pl. XXXIV, 3).

→ 1 … 2 … (?)

TABLEAU H entr.-col. ext. g. n. II (pl. XLI, 2).

Cet entre-colonnement est percé d'une porte qui en occupe presque toute la largeur. Deux inscriptions de deux lignes verticales encadrent la baie.

1° Inscription est : → 1

2° Inscription ouest : ← 1 … 2 … (*sic*)

PORTE.

MONTANTS EXTÉRIEURS.

Montant du côté droit (*est*), H-J p^te^, m^t^ ext. d.

→ B

Montant du côté gauche (*ouest*), H-J p^te^, m^t^ ext. g.

← A

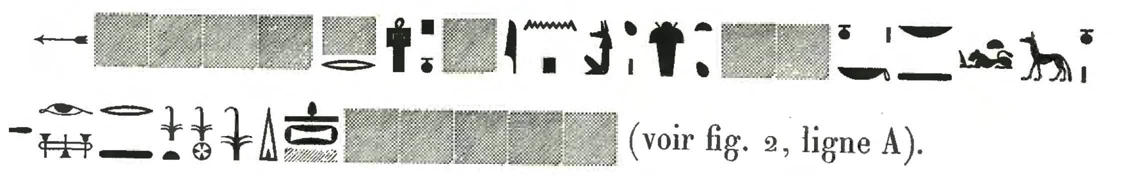
ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (*est*), H-J p^te^, ép. m^t^ d.



(voir fig. 1, ligne A).

Montant du côté gauche (*ouest*), H-J p^te^, ép. m^t^ g.



(voir fig. 2, ligne A).

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Embrasure du côté droit (*est*), H-J p^te^, embr. d.

L'embrasure du côté droit est décorée par un tableau représentant le roi présidant au sacrifice sanglant (fig. 1).

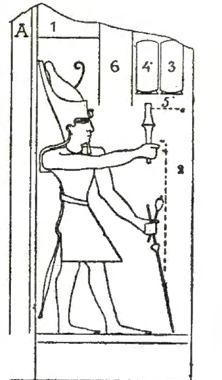


Fig. 1.

BANDEAU : 1

TITRE : 2

LE ROI : 3



Derrière lui :

1. Il est obombré par le disque solaire :

Embrasure du côté gauche (*ouest*), H-J p^te^, embr. g.

Le pied-droit de l'embrasure du côté gauche est occupé par quatre rangées nblèmes prophylactiques sans inscriptions (fig. 2).

MONTANTS INTÉRIEURS.

Montant du côté droit (*est*), H-J p^te^, m^t^ int. d. (pl. XXXIV, 2).

B

Montant du côté gauche (*ouest*), H-J p^te^, m^t^ int. g.

A

Fig. 2.

TABLEAU H col. ext. g. n. II (pl. XXXIV, 4).

(*sic*)

TABLEAU H entr.-col. ext. g. n. III (pl. XLI, 3).

TITRE ET FORMULE : 1

LE ROI : 2

Derrière lui :

et

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU H col. ext. g. n. III (pl. XXXV, 3).

(*sic*)

TABLEAU H entr.-col. ext. g. n. IV (pl. XLI, 4).

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor (?) :

TABLEAU H col. ext. g. n. IV (pl. XXXV, 4).

(?)

TABLEAU H entr.-col. ext. g. n. V (pl. XLII, 1).

Titre et formule : →

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor :

2° Harsamtaoui (?) :

TABLEAU H col. ext. g. n. V (pl. XXXVI, 3).

TABLEAU H entr.-col. ext. g. n. VI (pl. XLII, 2).

Titre et formule : →

Le Roi : → 5 ... 6 ... Derrière lui : ...

Horus (?) : ← 7 ... 8 ...

Pilier nord-ouest, face nord (pl. XXXVII, 2).

Premier registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 1 n.

Titre et formule : → 1 ... 2 ... 3 ...

Le Roi : → 4 ... 5 ... 6 ... 7 ...

Horus : ← 8 ... 9 ... 10 ... 11 ... 12 ... 13 ...

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 2 n.

Titre et formule : → 1 ... 2 ... 3 ...

Le Roi : → 4 ... 5 ... 6 ... 7 ...

Hathor : ← 8 ... 9 ... 10 ... 10' ...(1) 11 ...

Troisième registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 3 n.

Titre et formule : → 1 ... 2 ...

Le Roi : → 3 ... 4 ... 5 ... 6 ... Il est obombré par le disque : ← ...

Satit : ← 7 ... 8 ... 9 ... 10 ... 11 ... 12 ...

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 4 n.

Amon : → 1 ... (*sic*) ... 2 ... 3 ...

(1) Cette ligne est placée au-dessus de la déesse. Elle ne figure pas sur la planche.

(?) [1]

Nephthys :

Pilier nord-ouest, face ouest (pl. XXXVII, 3).

Premier registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 1 o.

Titre et formule :

Le Roi :

Derrière lui :

Il est obombré par le disque solaire :

Horus :

[1] La femme représentée sur le monument ne porte pas d'enfant dans ses bras.

Deuxième registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 2 o.

Titre et formule :

Le Roi :

(sic)

Derrière lui :

Ahi :

Troisième registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 3 o.

Titre et formule :

Le Roi :

Derrière lui : Il est obombré par le disque :

Hathor :

Quatrième registre.

TABLEAU H pil. n-o. ext. 4 o.

Amon : →

Amonit : ←

Colonnes et entre-colonnements ouest.

TABLEAU H entr.-col. ext. g. o. I (pl. XLII, 3).

Titre et formule : ←

Le Roi : →

Derrière lui :

Divinités : ← 1° Hathor :

2° Horus :

TABLEAU H col. ext. g. o. I (pl. XXXVIII, 3).

→

TABLEAU H entr.-col. ext. g. o. II (pl. XLII, 4).

Titre et formule : →

Le Roi : →

. Derrière lui :

Divinités : ← 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU H col. ext. g. o. II (pl. XXXIII, 4).

Voir ce qui est dit plus haut, p. 135.

→ A

ARCHITRAVES, FACE INTERNE.

Les figures qui couvrent la face interne des architraves forment, pour chaque série, deux groupes distincts.

Le premier occupe les deux tiers environ des architraves des ailes droite et gauche du portique; les personnages divins qui la composent se dirigent vers l'entrée au temple et font face à un texte de plusieurs lignes en fort mauvais état, du côté sud particulièrement. L'autre est formé des principaux dieux de la Haute et de la Basse-Égypte, qui se portent vers le centre de la travée ouest, où l'on voit d'un côté Isis, de l'autre Hathor allaitant Horus dans un fourré de lotus. La double procession se développe sur l'ensemble des architraves ouest et sur une partie des travées latérales.

SÉRIE DROITE (SUD).

Architraves sud.

Les architraves des deux premières travées ont disparu [1].

TABLEAU H arch. int. d. s. I (pl. XLIII, 1 et 2).

Il ne subsiste plus que la première ligne du texte qui occupait la travée suivante : ⟶ [1] … [2] …

Divinités : ⟵ 1° [3] 2° [4] 3° [5]

4° [6] 5° [7] 6° [8]

7° [9] 8° [10] 9° [11]

10° [12] 11° [13] 12° [14]

13° [15] 14° [16] 15° [17]

(1) Il n'est pas tenu compte ici de l'architrave du Vestibule (G), qui est également détruite.

16° [18] 17° [19] 18° [20]

19° [21] 20° [22] 21° [23]

22° [24] 23° [25] 24° [26]

25° [27]

Architraves ouest.

TABLEAU H arch. int. d. o. (pl. XLIII, 3).

⟵ Hathor … allaitant Horus dans un fourré de lotus, devant elle, … ; derrière elle, …

Divinités : ⟶ 1° [1] 2° [2] 3° [3]

4° [4] 5° [5] 6° [6]

7° [7] 8° [8] 9° [9]

10° [10] 11° [11] 12° [12]

13° [13] 14° [14] 15° [15]

Architraves sud (suite).

TABLEAU H arch. int. d. s. II (pl. XLIII, 2).

⟶ 16° [16] 17° [17] 18° [18]

19° [19] 20° [20] 21° [21]

22° [22] 23° [23] 24° [24]

25° [25] 26° [26]

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Architraves nord.

TABLEAU H arch. int. g. n. I (pl. XLIV, 1 et 2).

1 … 2 … 3 … 4 … 5 … 6 … 7 … 8 … Le reste de l'inscription a disparu.

Divinités : 1° 9 … 2° 10 … 3° 11 … 4° 12 … 5° 13 … 6° 14 … 7° 15 … 8° 16 … 9° 17 … 10° 18 … 11° 19 … 12° 20 … 13° 21 … 14° 22 … 15° 23 … 16° 24 … 17° 25 … 18° 26 … 19° 27 … 20° 28 … 21° 29 … 22° 30 … (1) 23° 31 … 24° 32 …

(1) Pour ce dieu, voir É. Chassinat, *Note sur la lecture d'un nom propre en usage sous le moyen empire*, dans le *Recueil de travaux*, t. XXV, p. 62, et *Une représentation du dieu Oukh*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. IV, p. 103-104.

Architraves ouest.

TABLEAU H arch. int. g. o. (pl. XLIV, 3).

Isis, …, allaite Horus au milieu d'une touffe de lotus. Devant elle : …; derrière elle : …

Divinités : 1° 1 … 2° 2 … 3° 3 … (*sic*) … 4° 4 … 5° 5 … 6° 6 … 7° 7 … 8° 8 … 9° 9 … 10° 10 … 11° 11 … 12° 12 … 13° 13 … 14° 14 … 15° 15 …

Architraves nord (suite).

TABLEAU H arch. int. g. n. II (pl. XLIV, 2).

16° 16 … 17° 17 … 18° 18 … 19° 19 … 20° 20 … 21° 21 … 22° 22 … 23° 23 … 24° 24 … (?) … 25° 25 … (?) …

ARCHITRAVES, ÉPAISSEUR.

SÉRIE DROITE (SUD).

Architraves sud.

Les deux premières travées sont détruites; la troisième subsiste, mais les inscriptions en sont effacées.

TABLEAU H arch. ép. d. s. IV.

TABLEAU H arch. ép. d. s. V.

(sic)

TABLEAU H arch. ép. d. s. VI.

Architraves ouest.

TABLEAU H arch. ép. d. o. I.

TABLEAU H arch. ép. d. o. II.

Les inscriptions en sont effacées.

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Architraves nord.

Les deux premières travées sont détruites.

TABLEAU H arch. ép. g. n. III.

TABLEAU H arch. ép. g. n. IV.

TABLEAU H arch. ép. g. n. V.

TABLEAU H arch. ép. g. n. VI.

Architraves ouest.

TABLEAU H arch. ép. g. o. I.

TABLEAU H arch. ép. g. o. II.

ARCHITRAVES, FACE EXTERNE.

SÉRIE DROITE (SUD).

Architraves sud.

Les trois premiers tableaux sont détruits [1].

TABLEAU H arch. ext. d. s. IV (pl. XLV, 1).

Il ne reste qu'une ligne de texte : → 3

TABLEAU H arch. ext. d. s. V (pl. XLV, 1).

→ 1

← 2

→ 3

TABLEAU H arch. ext. d. s. VI (pl. XLV, 1).

→ 1

← 2

→ 3

[1] Il n'est pas tenu compte ici des tableaux de l'architrave du Vestibule (G), qui a disparu.

TABLEAU H arch. ext. d. s. VII (pl. XLV, 1).

→ 1

← 2 (sic)

→ 3

TABLEAU H arch. ext. d. s. VIII (pl. XLV, 2).

→ 1

← 2

→ 3

TABLEAU H arch. ext. d. s. IX (pl. XLV, 2).

→ 1

← 2

→ 3

TABLEAU H arch. ext. d. s. X (pl. XLV, 2).

→ 1

TABLEAU H arch. ext. d. s. XI (pl. XLV, 2).

TABLEAU H arch. ext. d. s. XII (pl. XLV, 3).

TABLEAU H arch. ext. d. s. XIII (pl. XLV, 3).

TABLEAU H arch. ext. d. s. XIV (pl. XLV, 3).

TABLEAU H arch. ext. d. s. XV (pl. XLV, 3).

La troisième ligne est détruite.

Architraves ouest.

TABLEAU H arch. ext. d. o. I (pl. XLV, 4).

Les lignes 1 et 2 sont détruites.

TABLEAU H arch. ext. d. o. II (pl. XLV, 4).

TABLEAU H arch. ext. d. o. III (pl. XLV, 4).

TABLEAU H arch. ext. d. o. IV (pl. XLV, 5).

TABLEAU H arch. ext. d. o. V (pl. XLV, 5).

TABLEAU H arch. ext. d. o. VI (pl. XLV, 5).

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Architraves sud.

Les trois premiers tableaux sont détruits.

TABLEAU H arch. ext. g. n. IV (pl. XLVI, 2).

Les lignes 1 et 2 de ce tableau n'existent plus.

TABLEAU H arch. ext. g. n. V (pl. XLVI, 2).

TABLEAU H arch. ext. g. n. VI (pl. XLVI, 2).



TABLEAU H arch. ext. g. n. VII (pl. XLVI, 2).

TABLEAU H arch. ext. g. n. VIII (pl. XLVI, 3).

TABLEAU H arch. ext. g. n. IX (pl. XLVI, 3).

TABLEAU H arch. ext. g. n. X (pl. XLVI, 3).

TABLEAU H arch. ext. g. n. XI (pl. XLVI, 3).

TABLEAU H arch. ext. g. n. XII (pl. XLVI, 4).

TABLEAU H arch. ext. g. n. XIII (pl. XLVI, 4).

TABLEAU H arch. ext. g. n. XIV (pl. XLVI, 4).

TABLEAU H arch. ext. g. n. XV (pl. XLVI, 4).

Les lignes 1 et 3 sont détruites.

Architraves ouest.

TABLEAU H arch. ext. g. o. I (pl. XLVI, 1).

Les lignes 1 et 2 sont détruites.

TABLEAU H arch. ext. g. o. II (pl. XLVI, 1).

TABLEAU H arch. ext. g. o. III (pl. XLVI, 1).

TABLEAU H arch. ext. g. o. IV (pl. XLVI, 1).

TABLEAU H arch. ext. g. o. V (pl. XLVI, 1).

TABLEAU H arch. ext. g. o. VI (pl. XLV, 5).

COUR (I).

(Pl. XLVII-LII.)

Le côté sud de la Cour est presque complètement détruit. Il ne reste plus en place que deux ou trois assises. Le côté nord est en meilleur état, surtout vers l'angle nord-est.

PORTE.

La porte de la Cour se composait, comme celle du Vestibule, de deux montants supportant un linteau brisé. Le couronnement des montants a disparu. Des fragments de corniche empennée, gisant sur le sol, permettent d'en restituer l'aspect primitif.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

MONTANTS.

Montant du côté droit (*sud*), I pte, mt ext. d. (pl. XLVII, 1).

Deux assises en sont encore visibles, mais les textes n'existent plus.

Montant du côté gauche (*nord*), I pte, mt ext. g. (pl. XLVII, 3).

Premier registre.

Deuxième registre.

Le Roi : ←, sous la forme d'un sphinx accroupi, obombré par le disque solaire ailé. Le tableau est très endommagé.

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (*sud*), *face nord*, I pte, ép. mt ext. d. n. (pl. XLVII, 2).

Tout le haut manque. On lit, sur les deux assises qui subsistent encore : →

L'inscription gravée sur la face sud du montant est complètement détruite.

Montant du côté gauche (*nord*), *face sud*, I pte, ép. mt ext. g. s. (pl. XLVII, 4).

Montant du côté gauche (*nord*), *face nord*, I pte, ép. mt ext. g. n.

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Les pieds-droits de cette porte sont décorés de la même manière que ceux de la porte du Sanctuaire.

Embrasure du côté droit (*sud*), I pte, embr. d. (pl. XLVII, 2).

Les trois premiers rangs d'emblèmes ont disparu.

(1) Les signes entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

(2) Le commencement de ce texte, jusqu'à, est gravé sur un bloc qui est actuellement jeté à terre, et qui formait le couronnement, en forme de gorge, du montant de la porte.



Embrasure du côté gauche (nord), I p[te], embr. g. (pl. XLVII, 4).

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

MONTANTS.

Montant du côté droit (sud), I p[te], m[t] int. d.

Détruit.

Montant du côté gauche (nord), I p[te], m[t] int. g. (pl. XLVII, 5).

Le soubassement de ce montant est occupé par une porteuse d'offrandes accroupie.

Selqit : ⟵ 1 2 3

On lit au-dessus : ⟶ 1

(sic) (?)

De l'autre côté du tore qui encadre le montant : ⟶

(?) (1)

PAROIS, FACE INTÉRIEURE.

SOUBASSEMENT.

Chaque travée comprise entre deux colonnes forme un tableau séparé où sont représentés trois (paroi est) ou quatre (parois latérales) porteurs d'offrandes, accroupis et la face tournée vers le fond du temple. Nous suivrons ici l'ordre logique de cette procession en commençant par le tableau le plus proche du Sanctuaire, ordre qui est marqué par la présence, dans ce tableau, du roi, de la reine et du Nil du sud ou du nord dans chacune des séries sud et nord [2].

(1) Dans l'original, la divinité porte un sceptre sur les genoux.

(2) Cette disposition est appliquée dans le soubassement de toutes les parties du temple. Voir pour le Sanctuaire (intérieur et extérieur), p. 7 et 57 et pour la Salle des offrandes, p. 40.

Soubassement du côté droit (sud), I soub. int. d.

Paroi sud.

TABLEAU I soub. int. d. s. I (pl. XLVIII, 3 [1]).

1° Le Roi :

2° La Reine :

3° Nil du Sud :

4° Sokhithotpou :

TABLEAU I soub. int. d. s. II (pl. XLVIII, 2).

1° Nehebeq :

2° Ranounit :

[1] Par suite d'une erreur du dessinateur moderne, les divisions du texte qui accompagne les figures dans les tableaux I et II ont été mal indiquées. La ligne placée devant les porteurs d'offrandes, et qui renferme la légende : ..., etc., est trop longue; celle qui, dans l'original, se trouve derrière eux, a été omise. Pour la disposition régulière de ces inscriptions, voir pl. XLIX, 1 et 4. Nous indiquerons par la lettre *a* la ligne oubliée.

3° . . . . . :

Les textes qui accompagnaient le quatrième personnage sont détruits.
Les deux tableaux suivants ont disparu.

Paroi est.

TABLEAU I soub. int. d. e. I (pl. XLVIII, 1 [1]).

1° Le Roi :

2° . . . . . :

3° . . . . . :

Soubassement du côté gauche (nord), I soub. int. g.

Paroi nord.

TABLEAU I soub. int. g. n. I (pl. XLIX, 5).

1° Le Roi :

[1] Le dessinateur a oublié d'indiquer, dans ce tableau, la ligne horizontale de texte qui figure au-dessus des porteurs d'offrandes (voir pl. XLVII). Cette ligne est marquée dans notre texte par la lettre *a*.

2° La Reine :

3° Nil du Nord :

4° . . . . . :

TABLEAU I soub. int. g. n. II (pl. L, 4).

1° Heded (?) :

2° Rerit :

3° Hesa (?) :

4° Aqit :

TABLEAU I soub. int. g. n. III (pl. L, 2).

1° Nou :

2° Tenemit :

3° Ageboïr :

4° Oïrit (?) :

TABLEAU I soub. int. g. n. IV (pl. L, 2).

1° Mnévis :

2° Khouit :

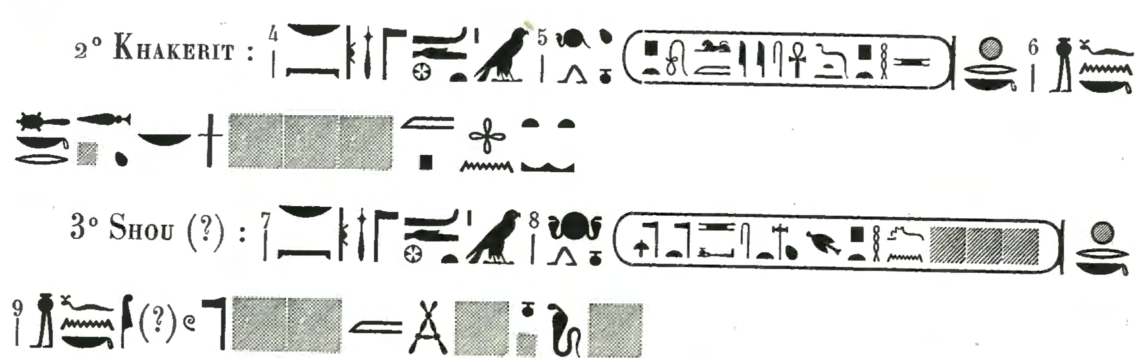
3° Haphap :

4° Ouareshit :

Paroi est.

TABLEAU I soub. int. g. e. (pl. XLIX, 1).

1° Madj :



2° Khakerit :

3° Shou (?) :

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

Colonne et entre-colonnement est (pl. XLVIII, 1).

Le tableau qui décorait le mur d'entre-colonnement situé entre le montant sud de la porte d'entrée et l'angle sud-est de la Cour a disparu; il ne subsiste de cette paroi que l'assise inférieure formant soubassement à ce tableau, sur laquelle sont sculptés les figures et les textes donnés plus haut (p. 187). Il ne reste plus rien de la colonne engagée placée à la jonction des murs sud et est, et de celle qui émergeait du montant sud de la porte.

Colonnes et entre-colonnements sud.

Trois colonnes et trois murs d'entre-colonnement sont détruits. On devine l'emplacement de la porte I-J sud 1 par la forme des pierres d'arases qui supportaient les montants. Le quatrième entre-colonnement n'a conservé qu'une ligne de texte.

TABLEAU I entr.-col. int. d. s. IV (pl. XLVIII, 2).

TABLEAU I col. int. d. s. IV (pl. XLVIII, 7).

Le texte qui était gravé au-dessus de la figure de harpiste est détruit.

TABLEAU I entr.-col. int. d. s. V (pl. XLVIII, 3).

Titre et formule :

La Reine (?) :

Horus (?) :

TABLEAU I col. int. d. s. V (pl. XLVI, 8).

Les deux lignes de texte placées devant la harpiste ne sont plus lisibles.

TABLEAU I entr.-col. int. d. s. VI.

PORTE I-J SUD 2.

Cette porte occupait en entier le mur d'entre-colonnement. Elle est presque totalement ruinée; les figures 3 (montant ouest) et 4 (montant est) montrent les parties qui en subsistent. Elle était, autant qu'il est permis d'en juger, tout à fait semblable à la porte I-J nord 2, qui est mieux conservée.

Quelques hiéroglyphes sont encore visibles sur le montant gauche (est). Voici ce que j'ai pu en lire :

Montant intérieur :

Épaisseur du montant : [1]

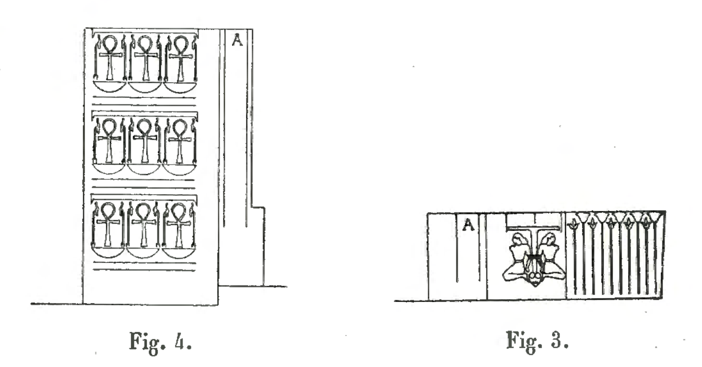


Fig. 4. Fig. 3.

[1] Les signes entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonne et entre-colonnement est.

TABLEAU I entr.-col. int. g. e. (pl. XLIX, 1).

Formule : ←— 1 ... 2 ... 3 ...

Le Roi : ←— 4 ... 5 ... 6 ... 7 ...

Légende du Palais : ←— 8 ...

Légendes des enseignes : ←— 1° 9 ... 10 ...

2° 11 ... 12 ...

Le début de ce tableau est gravé sur le montant intérieur est de la porte I-J nord 1 (voir plus loin, p. 196).

Le disque ailé qui figure sur la corniche est accompagné des textes suivants[1] :

Entre les rayons du disque : —→ ...

A côté de l'uræus du nord : ←— ...

[1] Le dessinateur a reproduit ici par erreur un disque semblable à celui que l'on voit sur la corniche du tableau du second entre-colonnement nord, alors que, sur le monument, il est identique au disque de la corniche du premier entre-colonnement de la même série (pl. XLIX, 2). On se rapportera donc à celui-ci pour l'orientation des textes.

A côté de l'uræus du sud : —→ ...

A droite du disque : ←— ...

A gauche du disque : —→ ...

Colonnes et entre-colonnements nord.

TABLEAU I entr.-col. int. g. n. I (pl. LI, 2).

PORTE I-J NORD 1.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

LINTEAU.

I-J p^te nord 1, lint. ext.

Titre : —→ 1 ...

Le Roi : —→ 2 ... (vide)

Les génies de Nekhen : —→ 3 ... 3 ... 3 ...

L'oiseau d'Horus : ←— 4 ... 5 ...

Le linteau supporte une corniche empennée, sur laquelle se détache le disque ailé, et une frise d'uræus lovées, qui forment le couronnement ordinaire des autres murs d'entre-colonnement de la Cour.

MONTANTS.

Montant du côté droit (*est*), I-J p^te nord 1, m^t ext. d. (pl. LI, 2).

Titre : —→ 1 ...

Le Roi : —→ 2 ... 3 ...

4 ...

Montant du côté gauche (*ouest*), I-J p^te nord 1, m^t ext. g. (pl. LI, 2, ligne A).

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (*est*), I-J p^te nord 1, ép. m^t d. (pl. LI, 3, ligne A).

Montant du côté gauche (*ouest*), I-J p^te nord 1, ép. m^t g. (pl. LI, 4, ligne A).

PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Embrasure du côté droit (*est*), I-J p^te nord 1, embr. d. (pl. LI, 3).

Le pied-droit Est est décoré de cinq rangs de trois groupes d'emblèmes prophylactiques, sans inscriptions.

Embrasure du côté gauche (*ouest*), I-J p^te nord 1, embr. g. (pl. LI, 4).

Titre : ← 1

Le Roi : ← 2 3 4

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

LINTEAU.

Le linteau est orné d'un disque ailé planant, surmonté et encadré sur les côtés par des inscriptions.

I-J p^te nord 1, lint. int. (pl. XLIX, 2).

Il est surmonté d'une corniche empennée sur laquelle se détache le disque ailé, d'où tombent, à droite et à gauche, une uræus coiffée, celle de droite, de la couronne du Sud, celle de gauche, de la couronne du Nord. On lit encore, à côté de l'uræus du Nord : → 1. La légende de l'autre serpent a disparu. Les légendes suivantes sont gravées près des ailes du disque.

A droite : → 2

A gauche : ← 3

MONTANTS.

Le montant est, seul, a été décoré. Il est occupé par la représentation des enseignes d'Ouapouaïtou et d'Horus d'Edfou[1], qui précèdent toujours le roi lorsqu'il sort de son palais pour se rendre au temple.

Montant du côté droit (*est*), I-J p^te nord 1, m^t int. d. (pl. XLIX, 2).

Au-dessus des enseignes, inscription de deux colonnes.

(1) Par suite d'un oubli, le dessinateur moderne n'a pas reproduit ces figures.

Légendes des enseignes : ←— 1°

2°

Ce tableau est en réalité le début de celui qui couvre la paroi est de la Cour (tableau I entr.-col. int. g. e., voir p. 192), dont il fournit le titre.

TABLEAU I col. int. g. n. I (pl. XLIX, 3).

TABLEAU I entr.-col. int. g. n. II (pl. XLIX, 4).

Titre et formule : ←—

Le Roi : ←—

. Derrière lui :

Divinités : —→

1° Horus :

2° Hathor :

Elle allaite Harsamtaoui : ←—

TABLEAU I col. int. g. n. II (pl. L, 1).

Les deux assises supérieures ont disparu.

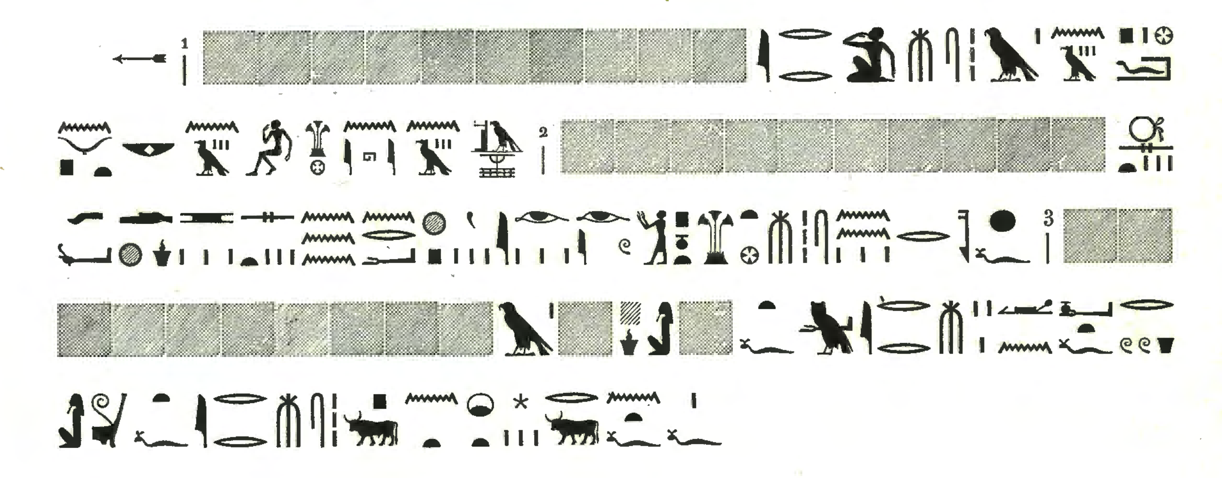


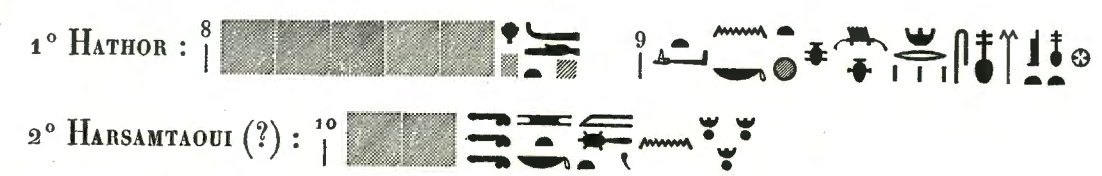
TABLEAU I entr.-col. int. g. n. III (pl. L, 2).

Titre et formule : ←—

Le Roi : ←—

. Derrière lui :

Divinités : —→


1° Hathor : 8 ... 9 ...

2° Harsamtaoui (?) : 10 ...

TABLEAU I col. int. g. n. III (pl. L, 3).

Les textes sont détruits. On ne voit plus qu'une figure de prêtre, dont la tête manque, qui devait porter un instrument de musique.

TABLEAU I entr.-col. int. g. n. IV (pl. L, 4).

Ce tableau est mutilé.

Titre et formule : ← 1 ... 2 ... 3 ...

Horus (?) : → 4 ...

TABLEAU I col. int. g. n. IV.

Cette colonne est détruite jusqu'au soubassement.

TABLEAU I entr.-col. int. g. n. V (pl. L, 5).

Ce tableau est très mutilé. On distingue seulement quelques signes de la légende relative au dieu.

→ 1 ... 2 ... 3 ...

TABLEAU I col. int. g. n. V (pl. L, 6).

Tout le haut de la colonne manque. Les sept lignes de texte placées au-dessus de la harpiste subsistent sur un tiers environ de leur hauteur primitive.

← 1 ... 2 ...

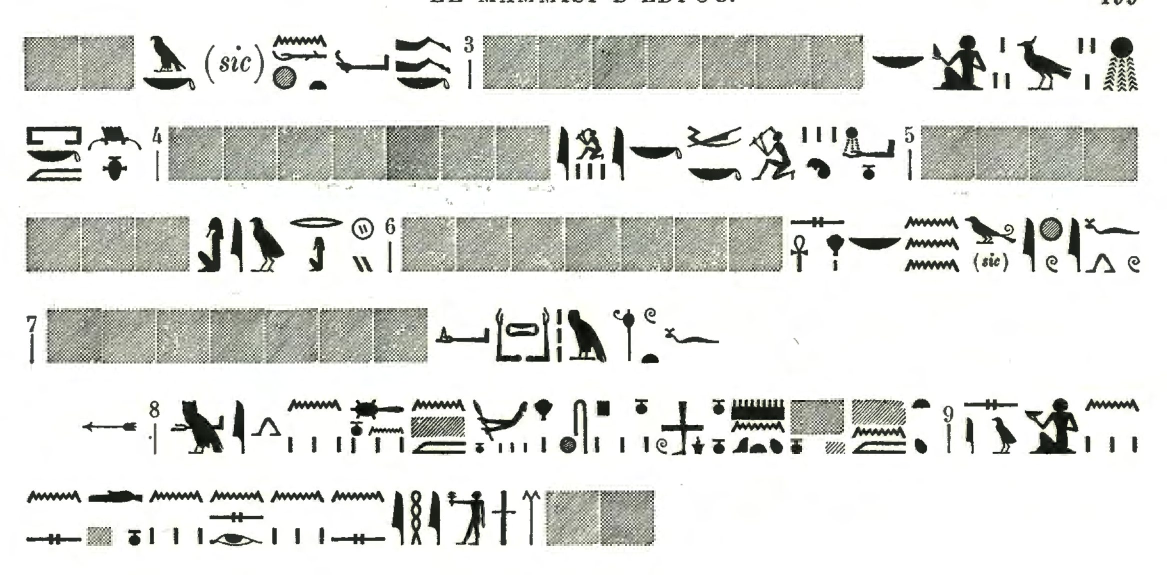

(sic) 3 ... 4 ... 5 ... 6 ... (sic) 7 ... 8 ... 9 ...

TABLEAU I entr.-col. int. g. n. VI.

PORTE I-J NORD 2.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

LINTEAU.

I-J p^te nord 2, lint. ext.

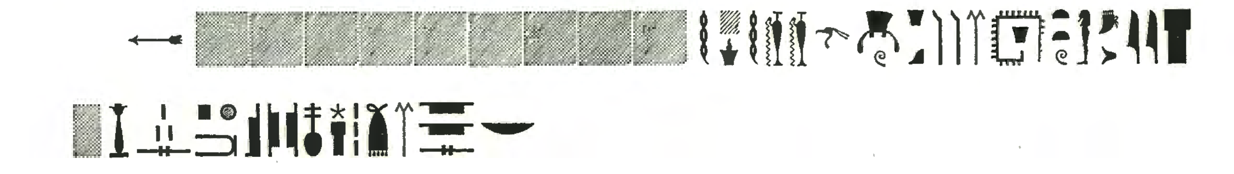
Le linteau est brisé. Il ne reste plus que quelques signes de la légende inscrite au côté gauche du disque ailé qui en occupait le champ : → ...

MONTANTS.

Montant du côté droit (est), I-J p^te nord 2, m^t ext. d.

→ ... (?) ...

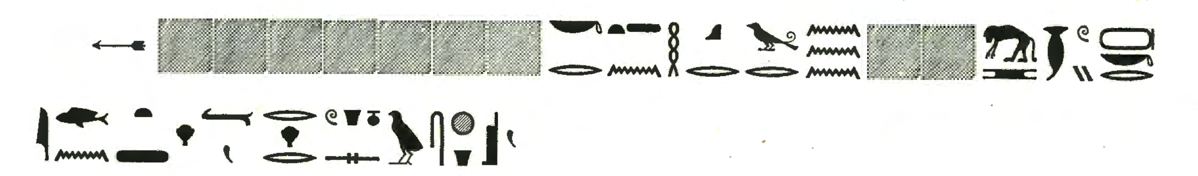
Montant du côté gauche (ouest), I-J p^te nord 2, m^t ext. g.


← ...

ÉPAISSEUR DES MONTANTS.

Montant du côté droit (*est*), I-J p^{te} nord 2, ép. m^{t} d. (voir fig. 5, A).

Montant du côté gauche (*ouest*), I-J p^{te} nord 2, ép. m^{t} g. (voir fig. 6, A).

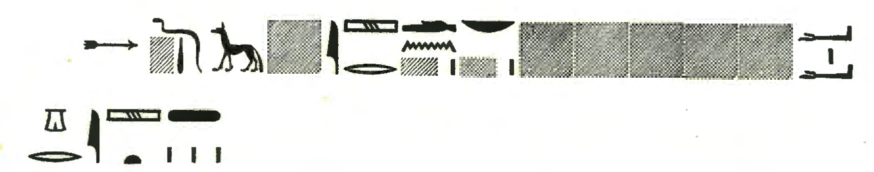


PIEDS-DROITS DE L'EMBRASURE.

Embrasure du côté droit (*est*), I-J p^{te} nord 2, embr. d. (fig. 5).

L'embrasure du montant est de la porte est décorée de quatre rangées de trois groupes de phylactères.

Au-dessus de ces ornements, on aperçoit encore les traces d'un tableau de petites dimensions, presque totalement détruit. Derrière un personnage debout, le roi sans doute, dont il ne subsiste plus qu'une jambe, on distingue quelques hiéroglyphes disposés en colonne :



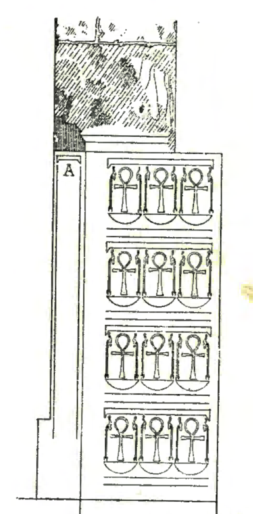
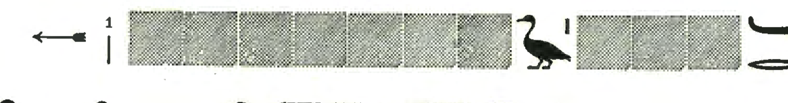


Fig. 5.

Embrasure du côté gauche (*ouest*), I-J p^{te} nord 2, embr. g.



(voir fig. 6).

A l'extérieur, entre le montant ouest de la porte et le tore qui borde la paroi, on lit une inscription, brisée du haut, dont la moitié environ a disparu :

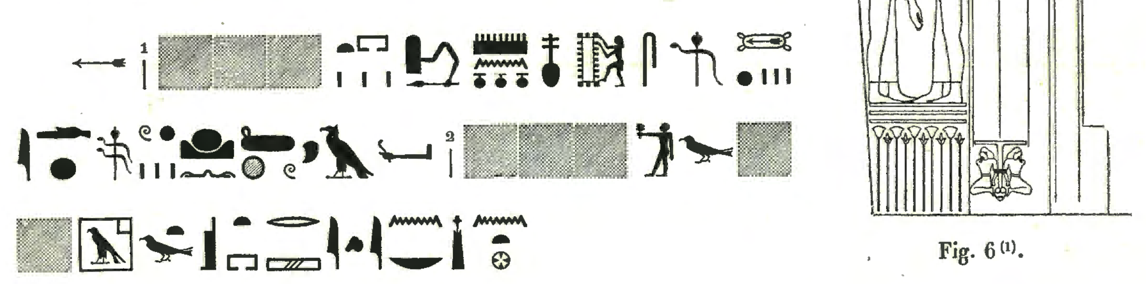


Fig. 6[1].

La face intérieure du montant ouest ne porte pas de texte. Elle était occupée par un tableau actuellement mutilé, où l'on voit représenté deux femmes dont l'une tient l'autre par le poignet.

PAROIS, FACE EXTÉRIEURE.

TABLEAUX DES COLONNES ET DES ENTRE-COLONNEMENTS.

SÉRIE DROITE (SUD).

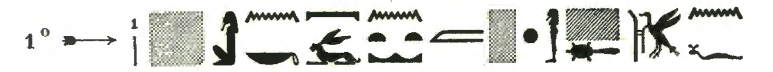
Colonne et entre-colonnement est.

Cette partie de la Cour est, ainsi qu'il a été dit plus haut, presque totalement ruinée.

Colonnes et entre-colonnements sud.

Trois colonnes et trois murs d'entre-colonnement sont détruits.

TABLEAU I entr.-col. ext. d. s. IV (pl. XLVIII, 5).



[1] La figure 6 montre en développement l'épaisseur du montant (ligne A), l'embrasure (lignes 1 et 2) et la face intérieure du montant de la porte (voir pl. IX, 2).

2° ⟶

TABLEAU I col. ext. d. s. IV.

Le haut du texte est détruit.

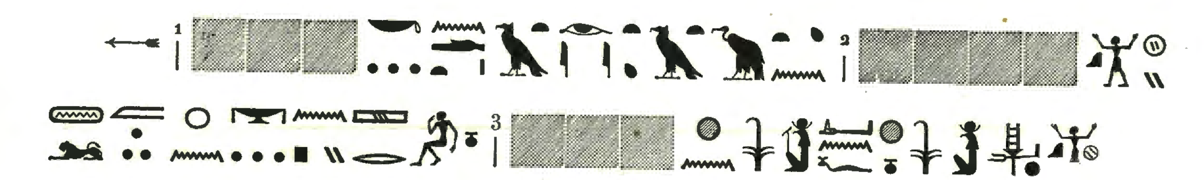


TABLEAU I entr.-col. ext. d. s. V (pl. XLVIII, 6).

Titre et formule : ⟵

Il ne reste rien des légendes relatives au roi, sinon la fin de la formule ordinaire :

La Reine : ⟵ (*sic*)

Horus : ⟶

TABLEAU I col. ext. d. s. V.

Le haut du texte est détruit.

TABLEAU I entr.-col. ext. d. s. VI.

Voir plus haut, p. 191, ce qui est dit au sujet de ce tableau.

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Colonnes et entre-colonnement est.

TABLEAU I col. ext. g. e. I.

Sur la partie apparente du fût de la colonne engagée dans le montant de la porte on lit l'inscription suivante :

TABLEAU I entr.-col. ext. g. e. I (pl. LI, 1).

Titre et formule : ⟵

Le Roi : ⟵

(?)

Ahi : ⟶

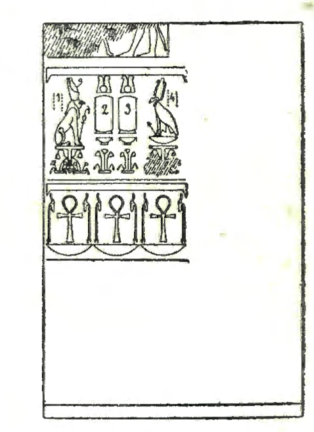


Fig. 7.

Au milieu de l'amas d'offrandes placé devant le dieu, et au-dessus de quatre animaux ligotés et égorgés[1], on lit :

[1] Le dessinateur a oublié de faire figurer ces offrandes sur le dessin reproduit à la pl. LI, 1.

Colonne d'angle.

TABLEAU I col. ext. g. e. II (fig. 7).

Colonnes et entre-colonnements nord.

TABLEAU I entr.-col. ext. g. n. I (pl. LI, 2).

Pour ce tableau, voir plus haut, p. 193.

TABLEAU I col. ext. g. n. I (pl. LII, 1).

(*sic*)

(?)

TABLEAU I entr.-col. ext. g. n. II (pl. LII, 1).

TITRE ET FORMULE : (?)

LE ROI :

(*sic*). Derrière lui :

Divinités :

1° HORUS :

2° HATHOR :

Elle allaite AHI :

TABLEAU I col. ext. g. n. II (pl. LII, 1).

L'assise supérieure manque.

(*sic*)

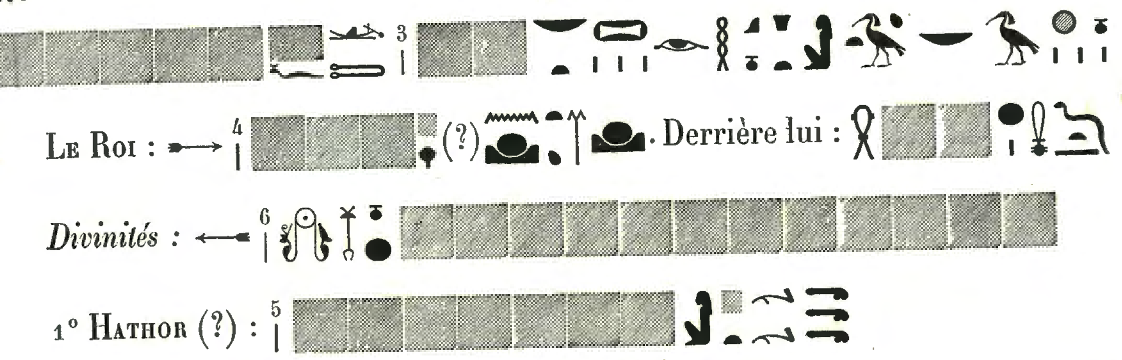
(?)

(?) (*sic*)

TABLEAU I entr.-col. ext. g. n. III (pl. LII, 1).

Ce tableau est presque entièrement détruit.

TITRE ET FORMULE :



2° Dieu enfant, Harsamtaoui ou Ahi. Les textes relatifs à ce personnage ont disparu.

TABLEAU I col. ext. g. n. III (pl. LII, 1).

Il manque deux assises.

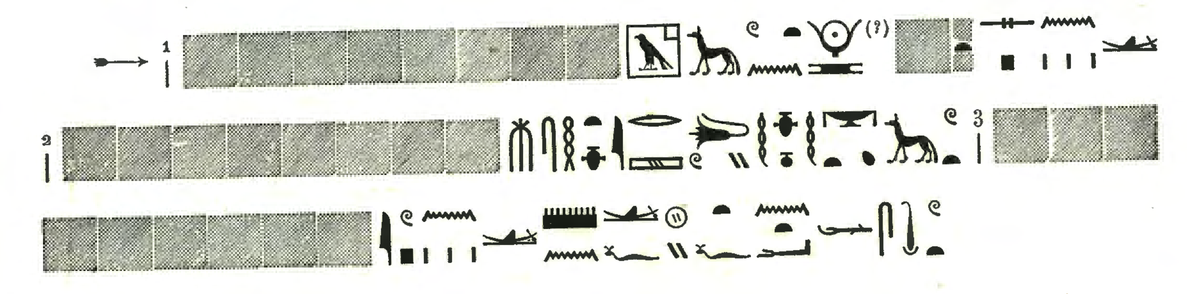


TABLEAU I entr.-col. ext. g. n. IV (pl. LII, 2).

Ce tableau est très mutilé. Les légendes relatives au roi ont complètement disparu.

Titre et formule :

Divinités : 1° Horus (?) :

2° Harsamtaoui (ou Ahi) :

TABLEAU I col. ext. g. n. IV (pl. LII, 2).

Deux tiers environ de cette colonne n'existent plus.

TABLEAU I entr.-col. ext. g. n. V (pl. LII, 2).

Est très endommagé. Les textes concernant le roi ne subsistent plus, ainsi que ceux de la femme (la reine?) qui figure derrière lui, sauf la ligne verticale placée sous le bras de celle-ci.

Titre et formule :

(sic)

Femme placée derrière le roi :

Horus :

TABLEAU I col. ext. g. n. V (pl. LII, 2).

Le haut de cette colonne est détruit.

(sic)

TABLEAU I entr.-col. ext. g. n. VI.

Voir plus haut, p. 199, ce qui est dit au sujet de ce tableau.

Fragments d'inscriptions gravées sur des blocs provenant de la Cour et trouvés pendant le déblaiement.

I

Bloc faisant partie du couronnement d'un des murs d'entre-colonnement. Il est décoré d'une frise d'uræus lovées et coiffées du disque solaire. Sur la face interne, au-dessus de la représentation symbolique du ciel, ⟶, on lit :

→ 1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

II

Bloc semblable, qui fait peut-être suite au précédent.

→ 1 ...

2 ...

3 ...

4 ... (?) ...

III

Quelques tronçons de colonnes furent extraits du kôm lors du déblaiement de la Cour. Ils portent les cartouches de Ptolémée XIII Néos Dionysios : ...

PORTE J.

(Pl. LIII 3-4.)

Cette porte est seulement décorée sur sa face nord. Il n'en reste plus que la partie inférieure des montants, qui comprend un registre de figures et le bas d'un second[1].

Montant du côté droit (*est*), J p^te^, m^t^ d. (pl. LIII, 3).

Premier registre.

TABLEAU J p^te^ m^t^ e. 1 d. (pl. LIII, 3).

→ 1 ...

→ 2 ... (sic)

Formule : → 3 ... (?) la suite du texte est détruite.

Le Roi : ... . Derrière lui : ...

Divinités : ← 1° Horus : 4 ... 5 ... 6 ...

2° Hathor : 7 ... 8 ...

Deuxième registre.

TABLEAU J p^te^ m^t^ e. 2 d. (pl. LIII, 3).

Textes détruits, sauf quelques signes au bas des colonnes.

Titre : → ...

[1] La copie des textes de cette porte a été établie d'après des estampages que M. Labib Habashy, Inspecteur du Service des antiquités à Edfou, a eu l'obligeance de me procurer. Je lui en exprime ici toute ma gratitude.

Divinités : ← 1° Hathor (?) :

2° Harsamtaoui (?) :

Montant du côté gauche (ouest), J p^te m^t g. (pl. LIII, 4).

Premier registre.

TABLEAU J p^te m^t o. 1 g. (pl. LIII, 4).

→ 1

← 2 (1)

Formule : ← 3 (sic)

Le Roi : Derrière lui :

Divinités : → 1° Horus : 4 5 6

2° Hathor : 7 8 9

(?)

Deuxième registre.

TABLEAU J p^te m^t o. 2 g. (pl. LIII, 4).

Tous les textes sont détruits, à l'exception de quelques signes, devant le deuxième personnage divin : →

(1) Probablement .

PORTE I-K.

(Pl. LIII, 1-2.)

Le linteau est détruit. Un des montants est renversé. Les bas-reliefs qui décorent cette porte sont de fort mauvais style. Les figures accusent des fautes de dessin et des disproportions choquantes. Le sculpteur s'est de plus trompé lorsqu'il a disposé les figures du deuxième registre du montant nord. Il a corrigé son erreur par la suite, mais les images gravées primitivement ont laissé des traces très apparentes.

Montant du côté droit (sud), I-K p^te, m^t d. (pl. LIII, 1).

Face nord.

TABLEAU I-K p^te m^t s. f. n. d.

← (*sic*) (*sic*)

Face est (pl. LIII, 1).

SOUBASSEMENT.

TABLEAU I-K p^te m^t s. f. e. soub. d. (pl. LIII, 1).

Nil : → 1 (*sic*)

Premier registre.

TABLEAU I-K p^te m^t s. f. e. 1 d. (pl. LIII, 1).

Titre : → 1

Le Roi : →

Horus : ← 2 (*sic*)

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU I-K p^{te} m^{t} s. f. e. 2 d. (pl. LIII, 1).

TITRE : →

Le Roi : . Au-dessus, le disque solaire :

HATHOR : ← textes détruits.

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU I-K p^{te} m^{t} s. f. e. 3 d. (pl. LIII, 1).

TITRE : →

Le Roi : →

HARSAMTAOUI : ← (sic)

Les autres faces ne sont pas décorées.

Montant du côté gauche (nord), I-K p^{te}, m^{t} g. (pl. LIII, 2).

Face sud.

TABLEAU I-K p^{te} m^{t} n. f. s. g.

← Le début de l'inscription est détruit (sic) (sic)

(sic) (sic) (sic) (sic)

Face est (pl. LIII, 2).

SOUBASSEMENT.

TABLEAU I-K p^{te} m^{t} n. f. e. soub. g. (pl. LIII, 2).

NIL : ←

PREMIER REGISTRE.

TABLEAU I-K p^{te} m^{t} n. f. e. 1 g. (pl. LIII, 2).

TITRE : ←

Le Roi : ←

HORUS : →

DEUXIÈME REGISTRE.

TABLEAU I-K p^{te} m^{t} n. f. e. 2 g. (pl. LIII, 2).

TITRE : ←

Le Roi : ←

HATHOR : → (1) (sic)

TROISIÈME REGISTRE.

TABLEAU I-K p^{te} m^{t} n. f. e. 3 g. (pl. LIII, 2).

TITRE : ← (sic)

Le Roi : ←

Divinité : → détruite.

Les autres faces ne sont pas décorées.

(1) *Sic*, sans .

COUR ANTÉRIEURE (K).

(Pl. LIV-LV.)

EXTÉRIEUR.

SÉRIE DROITE (SUD).

Mur est (pl. LIV, 1).

Il n'en reste qu'une seule assise.

SOUBASSEMENT.

Les premiers personnages ont disparu à la suite de remaniements opérés dans la maçonnerie.

TABLEAU soub. ext. e. d. (pl. LIV, 1).

→ 1° Nil :

2° Femme :

3° Nil : sans inscriptions.

4° Nil :

5° Femme :

6° Nil : textes détruits.

7° Femme :

8° Nil :

9° Femme :

10° Nil :

Après le petit escalier placé derrière ce personnage, la pierre est en fort mauvais état. Vestiges de décoration sans intérêt.

Mur sud.

Détruit, sauf quelques blocs non décorés.

SÉRIE GAUCHE (NORD).

Mur est (pl. LIV, 2).

Il en reste trois assises.

SOUBASSEMENT.

Deux personnages sont cachés par le plan incliné ajouté sur le côté droit de l'escalier central. A cet endroit, il n'y a plus que trois assises du mur.

TABLEAU K soub. ext. e. g. (pl. LIV, 2).

← 1° Nil :

2° Femme :

3° Nil :

4° Femme :

5° Nil :

6° Femme :

7° Nil : 15 16 (sic)

8° Femme : textes en majeure partie détruits : 17 (sic)

9° Nil : textes détruits.

10° et 11°. Deux personnages ont été détruits lors de la mise en place de l'escalier latéral nord et du percement de la nouvelle porte à laquelle il conduit.

12° Femme (?) : 18 (?) (sic) (1)

13° Nil : 19 (?) (sic) (sic) (?)

Mur nord[2] (pl. LV).

Il en reste deux à trois assises.

TABLEAU K soub. ext. n. g. (pl. LV, 1-2).

1 (sic) (1) texte détruit sur la hauteur de deux assises.

1° Le Roi : 2 3

la suite du texte n'a pas été gravée.

[1] Ou ●; il est difficile de préciser, le signe étant en mauvais état. — Cette ligne de texte et la suivante ont été déchiffrées sur une photographie et un estampage que je dois à l'obligeance de M. Labib Habashy, Inspecteur du Service des antiquités.

[2] Des réparations ont été faites dans l'antiquité à l'extrémité ouest de ce mur. Les deux assises inférieures du soubassement, sans doute rongées par le salpêtre, ont été remplacées, mais on n'a pas pris la peine d'y sculpter le bas du corps des deux personnages, le roi et la reine, que cette réfection a fait disparaître. L'un des blocs a été mal ajusté, si bien que les jambes du Nil qui suit la reine ne se raccordent pas avec la partie supérieure de la figure. De telles restaurations sont également visibles au soubassement de la face sud des montants ouest et est de la porte du téménos (cf. *Le temple d'Edfou*, t. VIII, p. 152). Elles datent probablement du même temps; elles témoignent en tout cas d'une égale imperfection dans l'exécution du travail (cf. *op. cit.*, t. VIII, p. 153, note 5, et p. 156, note 1).

2° La Reine : 4 5

la suite du texte n'a pas été gravée.

3° Nil : 6 7 texte détruit sur la hauteur d'une assise (sic)

4° Femme : textes détruits sauf 8 une assise manque *

5° Femme : quelques signes seulement à la fin de la colonne 9 : (?)

6° Nil : 10 11

texte détruit sur la hauteur d'une assise.

7° Femme : 12 13

(?) texte détruit sur la hauteur d'une assise.

8° Nil : 14 15

16

9° Femme : 17 18

(sic) 19

10° Nil : (sic) 20 21

22 23

11° Femme : 24 (sic) 25 (sic)

(?) (?) 26 (sic) 27

12° Nil : 28 29 (sic)

(?) (?) (?) (?) (?) (?) (1)

30

13° Femme : 31 32

(sic)

14° Nil : (sic) 33 34 (sic)

(sic)

15° Femme : 35 (sic) 36 texte détruit sur la hauteur d'une assise (1) 37

16° Nil : texte détruit sauf la moitié inférieure de la colonne 38

17° Femme : même état que la figure précédente : 39 (?)

18° Nil : même état que la figure précédente : 40 (sic) (?)

19° Femme : même état que la figure précédente : 41 (?) 42

(1) *Sic*, sans déterminatif.

20° Nil : (sic) 43 44

(?) (1)

21° Femme : 45 46

22° Nil : 47 Le personnage est sectionné dans le sens de la hauteur. On n'en voit que les bras et une partie de la jambe gauche.

Il y a l'extrémité du mur, au-dessus des derniers personnages du soubassement, quatre blocs formant deux assises en retrait assez prononcé sur l'aplomb de la paroi. La position qu'ils occupent et le défaut de proportions entre les figures qui les décorent sur deux faces et celles du soubassement donneraient l'impression qu'ils ont été posés là provisoirement, si on ne voyait des traces de scellement au plâtre sous l'une des pierres de l'assise inférieure. Il est possible d'ailleurs qu'ils aient été remployés et mis à cette place à la suite d'un des remaniements opérés dans la maçonnerie de la cour (voir *Avant-propos*, p. III et suiv.), lesquels ont été faits parfois avec une certaine maladresse et sans grand souci de l'esthétique.

Les inscriptions gravées sur le côté nord de ce pan de mur sont fortement mutilées et n'offrent plus aucun intérêt dans leur état actuel. La face interne (sud) porte les restes de deux tableaux (voir pl. LV, 3).

Premier tableau.

Le Roi : ←

Nekhabit : → 1

Deuxième tableau.

Le Roi : ←

(1) Ou .

MONTOU : ← 1 (?) (?) (sic) (?)

(sic)

ATOUM : ← 2 (sic)

HORUS (?) : → 3 (?) (sic) [ ] (?)

MUR L.

(Pl. LVI.)

Ce mur, placé dans le prolongement et au sud du montant est de la porte du téménos, semble avoir fait partie d'un édifice situé devant le Mammisi et dont il est le seul vestige[1].

Il est décoré sur les quatre faces. Les inscriptions ont disparu à l'exception de deux. L'une, sur le côté est n'est plus lisible; l'autre, sur la face sud, est partiellement effacée : → 1 (?)

[1] Voir ce qui est dit à son sujet dans l'*Avant-propos*, p. VIII.

INDEX DES TITRES DES TABLEAUX.

Il n'est pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel le titre débute, à moins qu'il n'exprime d'une façon directe la nature de l'acte accompli.

(1) Titre restitué d'après la formule.

[1] Titre restitué d'après la formule.

TITRES INCOMPLETS.

TABLE DES PLANCHES.

A. — SANCTUAIRE.

B. — SALLE DES OFFRANDES.

B-C. — CHAPELLE.

C. — CHAPELLE SUD.

D. — CHAPELLE NORD.

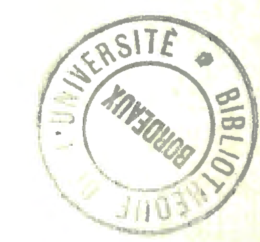
E. — ESCALIER.

F. — EXTÉRIEUR DU SANCTUAIRE ET DE LA SALLE DES OFFRANDES.

G. — VESTIBULE.

H. — PORTIQUE.

TABLE DES MATIÈRES.



PLANCHES

I. — COUR.

J. — PORTE.

I-K. — PORTE.

K. — COUR ANTÉRIEURE.

L. — MUR.

Planches.

LXII........ Vue de la colonnade sud.
LXIII....... Sanctuaire (A), paroi sud, 2e registre, 1er tableau.
LXIV........ Sanctuaire (A), paroi sud, 2e registre, 2e tableau.
LXV........ Sanctuaire (A), paroi sud, 2e registre, 3e tableau.
LXVI........ Sanctuaire (A), paroi sud, 2^{e} registre, 4^{e} tableau.
LXVII....... Sanctuaire (A), paroi sud, 3^{e} registre, 1er tableau.
LXVIII...... Sanctuaire (A), paroi sud, 3^{e} registre, 3^{e} tableau.
LXIX........ Sanctuaire (A), paroi nord, 2^{e} registre, 1er tableau.
LXX........ Sanctuaire (A), paroi nord, 2^{e} registre, 2^{e} et 3^{e} tableaux.
LXXI........ Sanctuaire (A), paroi nord, 2^{e} registre, 4^{e} tableau.
LXXII....... Sanctuaire (A), paroi nord, 3^{e} registre, 1er tableau.
LXXIII...... Sanctuaire (A), paroi nord, 3^{e} registre, 2^{e} et 3^{e} tableaux.
LXXIV....... Sanctuaire (A), paroi nord, 3^{e} registre, 4^{e} tableau.

TABLE DE CONCORDANCE
DES PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES
AVEC LES PLANCHES AU TRAIT ET LE TEXTE.

PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES.	PLANCHES AU TRAIT.	TEXTE.
V, 1	XIV	p. 9-10, A soub. g. o.
V, 2	XV	p. 10-11, A soub. g. n.
VI, 1..................	XVIII, 2	p. 40, B soub. g. n.
VI, 1..................	XVIII, 2	p. 42, Bn. 1 g. et Bn. 2 g.
VI, 1..................	XVIII, 2	p. 49, D p^{te} m^{t} ext. g.
VI, 2..................	XVIII, 2	p. 49, D p^{te} m^{t} ext. d. et g.
VII, 1	XVII	p. 36, B p^{te} m^{t} ext. 1 d. et 2 d.
VII, 1	XVII	p. 52-53, F faç. soub. d.
VII, 1	XVII	p. 53-54, F faç. d. s.
X, 2..................	XLIX, 1	p. 192, I entr.-col. int. g. e.
LXIII	XIII	p. 17, As. 2 d. I.
LXIV.................	XIII	p. 17-18, As. 2 d. II.
LXV..................	XIII	p. 18, As. 2 d. III.
LXVI.................	XIII	p. 18-19, As. 2 d. IV.
LXVII................	XIII	p. 20-21, As. 3 d. I.
LXVIII	XIII	p. 21-22, As. 3 d. III.
LXIX.................	XV	p. 28, An. 2 g. I.
LXX..................	XV	p. 28-29, An. 2 g. II.
LXX..................	XV	p. 29, An. 2 g. III.
LXXI.................	XV	p. 29-30, An. 2 g. IV.
LXXII................	XV	p. 31, An. 3 g. I.
LXXIII	XV	p. 32, An. 3 g. II.
LXXIII	XV	p. 32, An. 3 g. III.
LXXIV................	XV	p. 32-33, An. 3 g. IV.

ERRATA.

Les parois de l'intérieur du *Sanctuaire* (A) étaient fortement souillées lorsque j'ai copié les inscriptions. En maints endroits aussi, la couche d'enduit de stuc servant de préparation à la décoration polychrome subsistait encore, très épaisse, et laissait à peine entrevoir le dessin des hiéroglyphes.

Soit qu'on l'ait nettoyée depuis lors, ou que l'action du temps y ait contribué, la pierre est maintenant beaucoup plus propre. J'ai donc pu, ces dernières années, grâce à cette amélioration, revoir avec profit quelques passages dont le déchiffrement n'était pas sûr et amender plusieurs de mes lectures. La revision a surtout porté sur les 2ᵉ et 3ᵉ registres des parois sud et nord, où les épisodes principaux de la naissance du dieu sont représentés.

Page 10, A soub. g. o., l. 6, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 10, A soub. g. o., l. 16, *lire* : . Il n'y a pas de lacune à la fin de la ligne.

Page 13, As. 1 d. I, l. 6 : *lire* : , *au lieu de* : .

Page 13, As. 1 d. I, l. 7, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 17, As. 2 d. I, l. 4, *lire* : , *au lieu de* : ; le est en majeure partie détruit, mais sûr. Il faut probablement *lire* : , *au lieu de* : . Le pluriel est en mauvais état.

Page 17, As. 2 d. II, l. 2, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 17, As. 2 d. II, l. 7, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 17, As. 2 d. II, l. 8, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 17, As. 2 d. II, l. 10, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 17, As. 2 d. II, l. 11, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 18, As. 2 d. III, l. 12, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 19, As. 2 d. IV, l. 10, *lire* : , *au lieu de* : . Le est peu visible.

Page 20, As. 3 d. I, l. 3, *supprimer* un des deux devant .

Page 20, As. 3 d. I, l. 7, *lire* : , *au lieu de* : , *ajouter* un entre *pꜥpꜥ* et *šps·t*.

Page 21, As. 3 d. II, l. 10, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 22, As. 3 d. III, l. 12, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 22, As. 3 d. III, l. 12, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 22, As. 3 d. III, l. 12, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 22, As. 3 d. IV, l. 6, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 22, As. 3 d. IV, l. 6, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 28, An. 2 g. I, l. 4, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 28, An. 2 g. I, l. 7, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 28, An. 2 g. I, l. 10, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 28, An. 2 g. II, l. 6. Je crois voir après le bas d'un et des débris du groupe (le ı est sûr). Il y aurait donc lieu de rétablir comme suit : le passage ; cf. p. 21, As. 3 d. II, l. 9.

Page 29, An. 2 g. III, l. 8, *lire* : (?) , *au lieu de* : . Le est en mauvais état.

Page 29, An. 2 g. IV, l. 5, *lire* : , *au lieu de* : . Le est morcelé.

Page 29, An. 2 g. IV, l. 5, *lire* : (?) , *au lieu de* : .

Page 29, An. 2 g. IV, l. 5, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 30, An. 2 g. IV, l. 14, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 30, An. 2 g. IV, l. 15 : *ajouter* à .

Page 30, An. 2 g. IV, l. 20, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 32, An. 3 g. II, l. 1, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 32, An. 3 g. II, l. 6, *lire* : , *au lieu de* : . Le déterminatif est en mauvais état, mais la leçon est certainement préférable.

Page 32, An. 3 g. IV, l. 2, *supprimer* le après .

Page 32, An. 3 g. IV, l. 7, *ajouter* à .

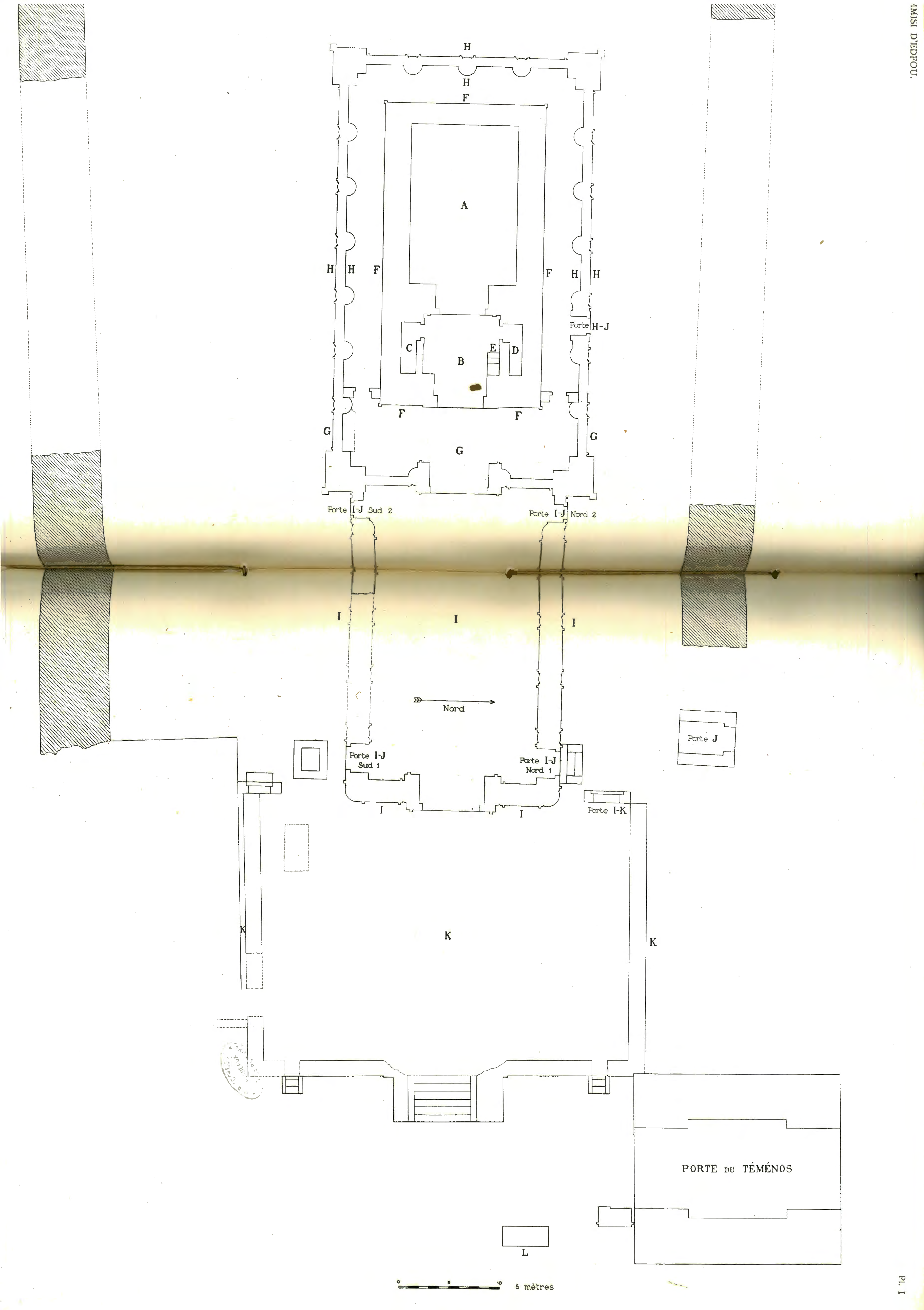
Page 32, An. 3 g. IV, l. 8, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 33, An. 3 g. IV, l. 13, *lire* : , *au lieu de* : .

Page 208, *lire* : Dionysos, *au lieu de* : Dionysios.

H
H
F
A
H H F F H H
Porte H-J
C B E D
F F
G G G
Porte I-J Sud 2
Porte I-J Nord 2
I I I
Nord
Porte J
Porte I-J Sud 1
Porte I-J Nord 1
I I
Porte I-K
K K K

PORTE DU TÉMÉNOS



Plan du Mammisi d'Edfou.



Cliché Pieron

I. — Vue d'ensemble du Mammisi, prise du haut du kôm, à l'est.



Cliché Pieron

II. — Vue de la façade nord du Mammisi.

Phototypie Berthaud, Paris



Cliché Pieron

I. — Vue de la façade sud du Mammisi.



Cliché Pieron

II. — Vue de l'angle sud-ouest du Mammisi.

Phototypie Berthaud, Paris



Vue d'ensemble de la façade est, prise de la cour.

Phototypie Berthaud, Paris



Cliché Pieron

I. — Sanctuaire (A), paroi ouest, soubassement (côté gauche).



Cliché Pieron

II. — Sanctuaire (A), paroi nord, détail du soubassement.

Phototypie Berthaud, Paris



Cliché Chassinat.

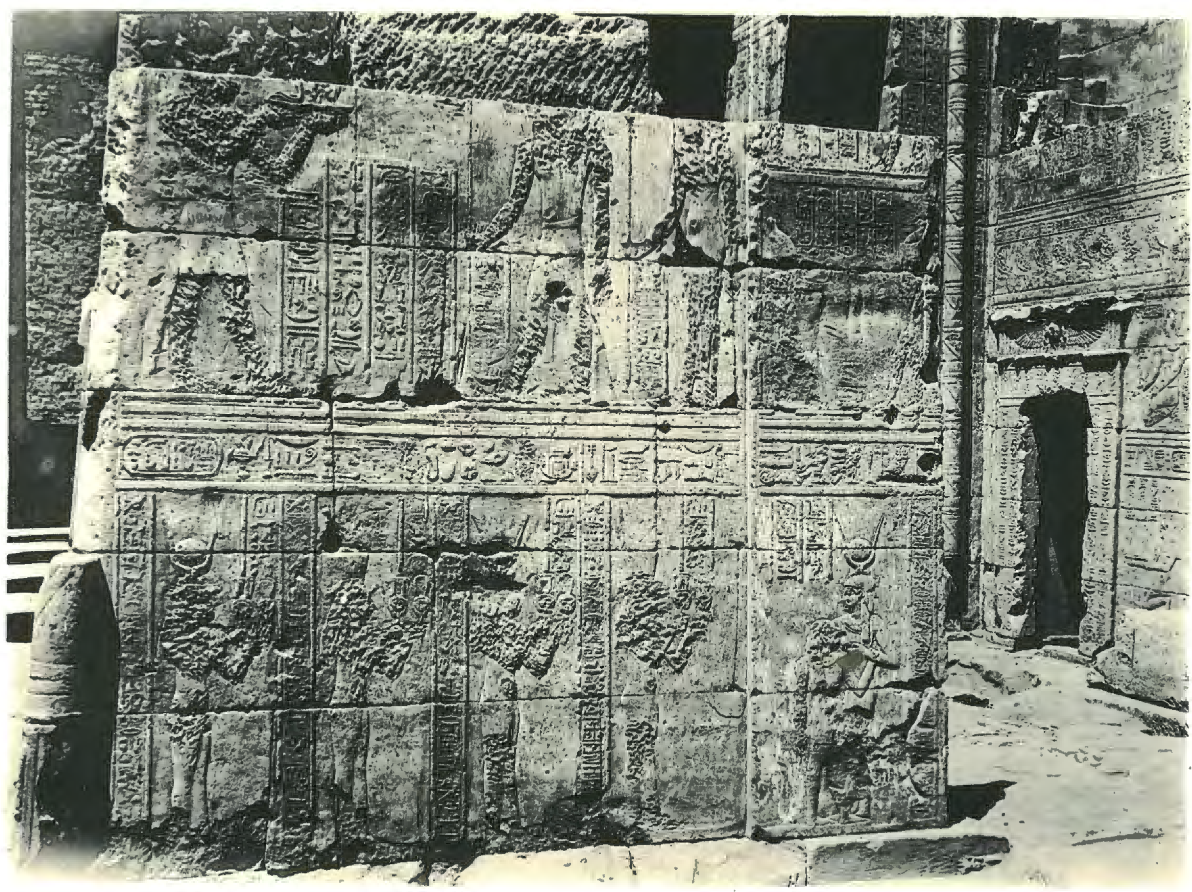
I. — Entrée de la chapelle nord (D) et de l'escalier (E).



Cliché Chassinat

II. — Encadrement de la porte de la chapelle nord (D).

Phototypie Berthaud, Paris.



Cliché Chassinat

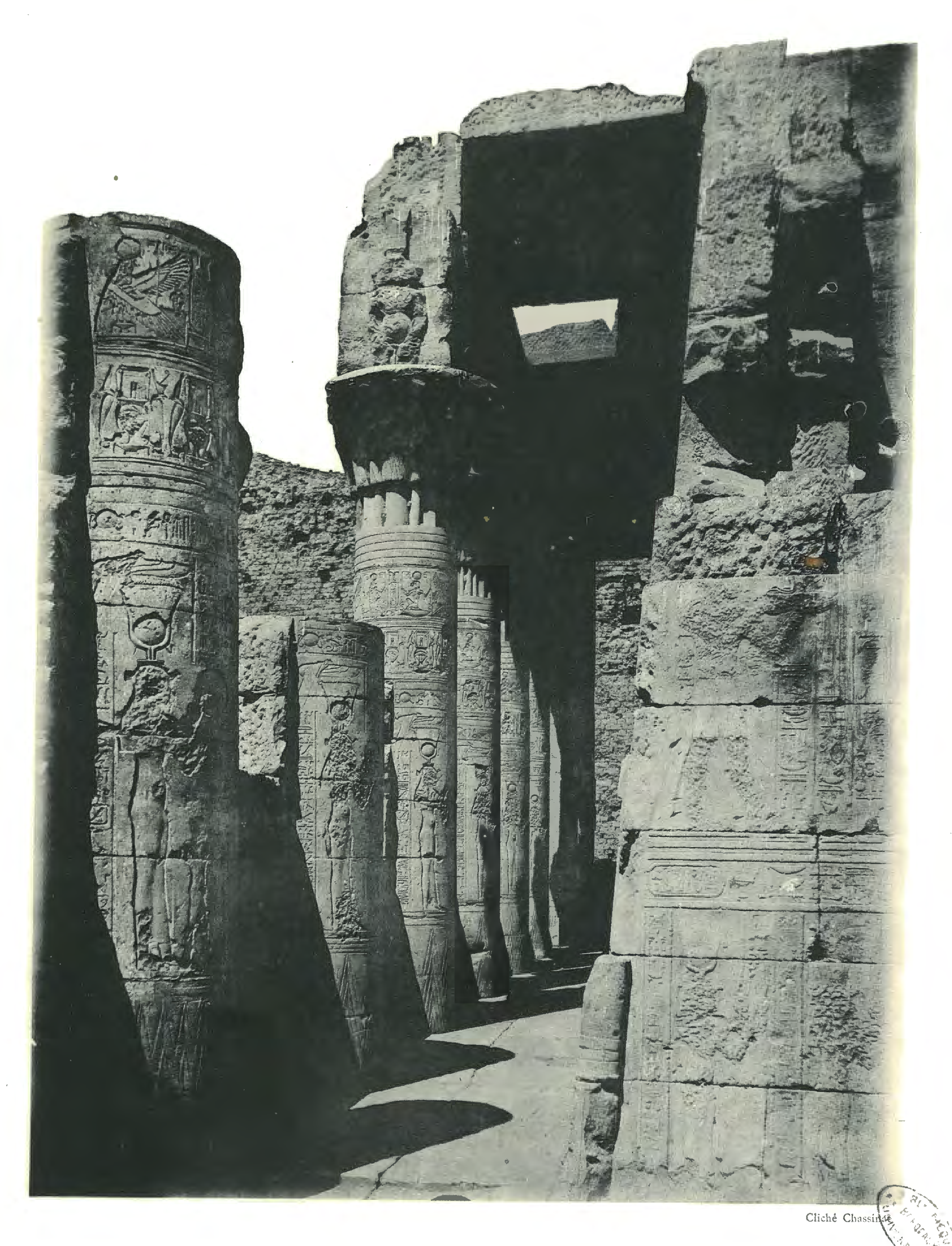
I — Extérieur de la Salle des offrandes, paroi est (série droite).



Cliché Chassinat

II. — Vue de l'entrée du Santuaire et de l'angle nord-ouest de la cour.

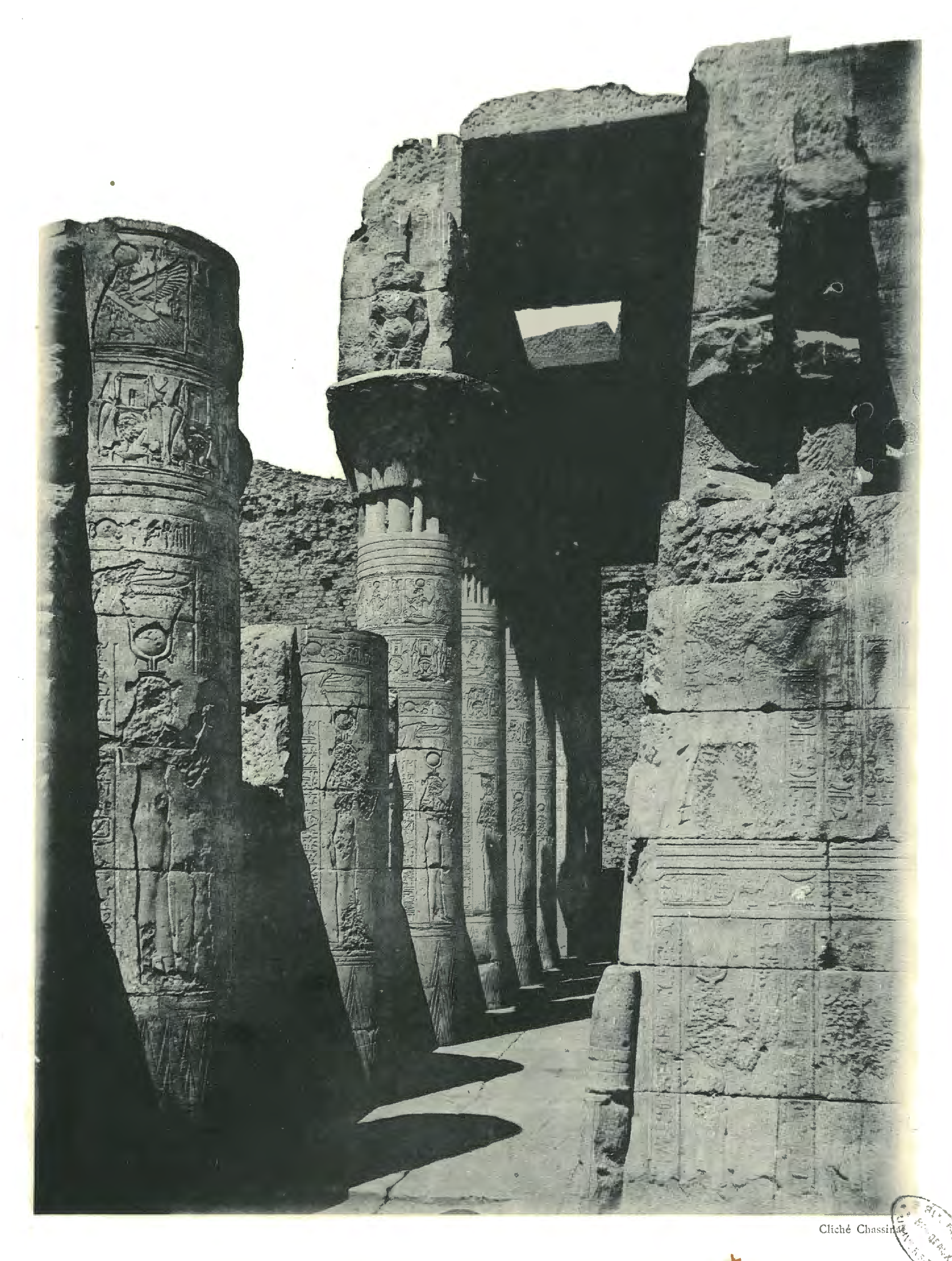
Phototypie Berthaud, Paris



Cliché Chassinat

Vue d'ensemble de la colonnade sud.

Phototypie Berthaud, Paris



Cliché Chassinat.

Vue d'ensemble de la colonnade sud.

Phototypie Berthaud, Paris



Cliché Chassinat

I. — Porte donnant accès au portique ; montant sud.



Cliché Chassinat

II. — Vue de la porte nord (I-J 2) de la cour et de la colonne V.

Phototypie Berthaud, Paris.



Cliché Chassinat

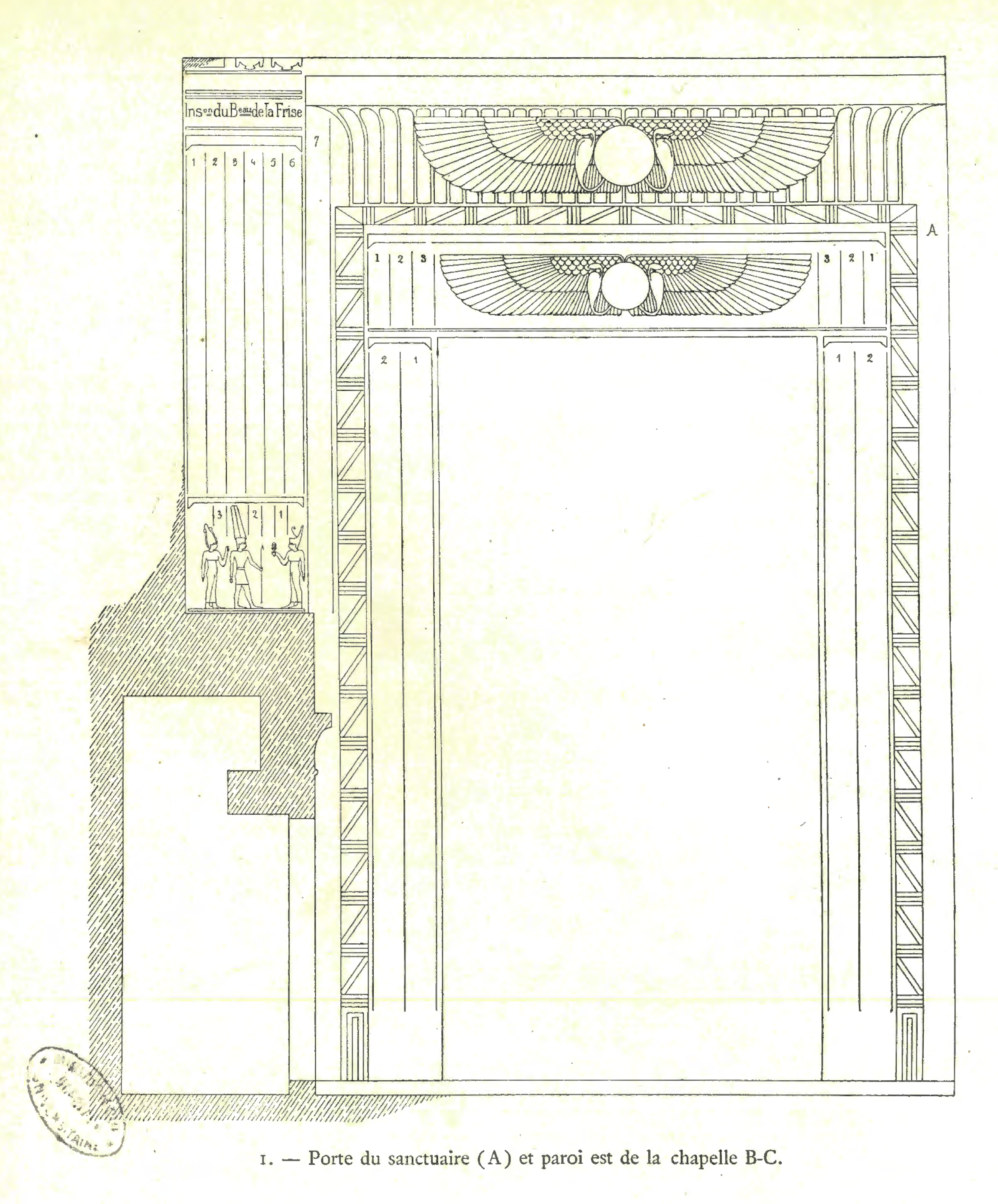
I. — Vue de l'angle nord-est de la cour.



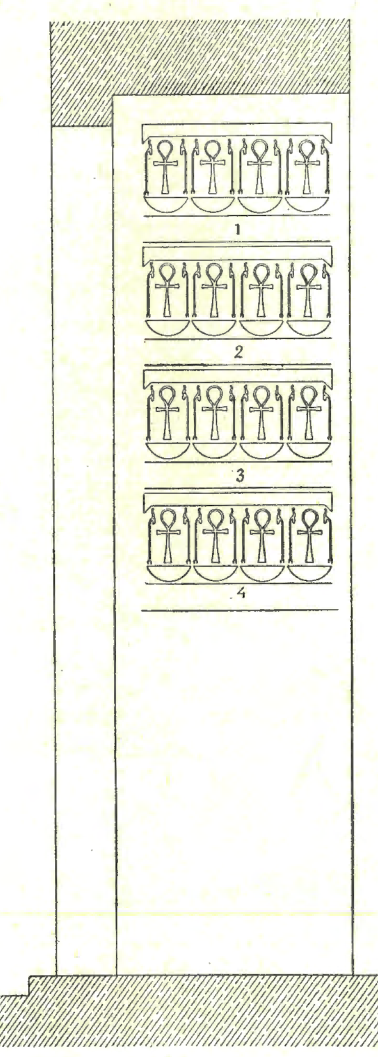
Cliché Chassinat

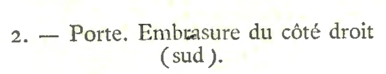
II. — Tableau situé à l'angle nord-est de la cour.

Phototypie Berthaud, Paris

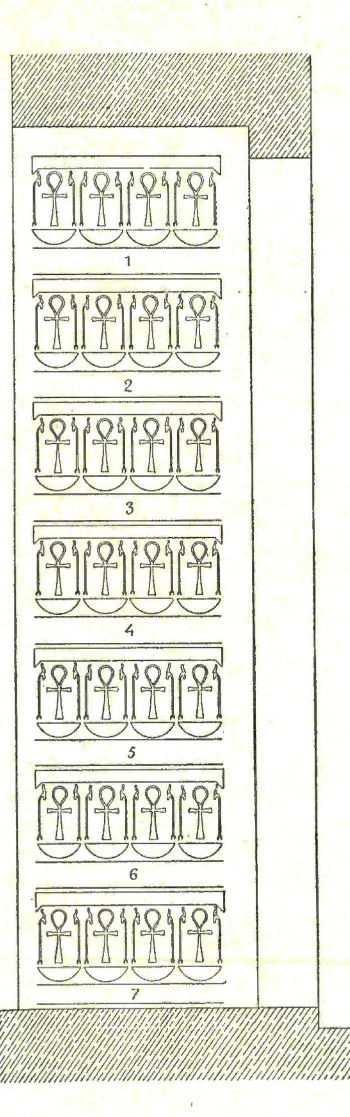


1. — Porte du sanctuaire (A) et paroi est de la chapelle B-C.



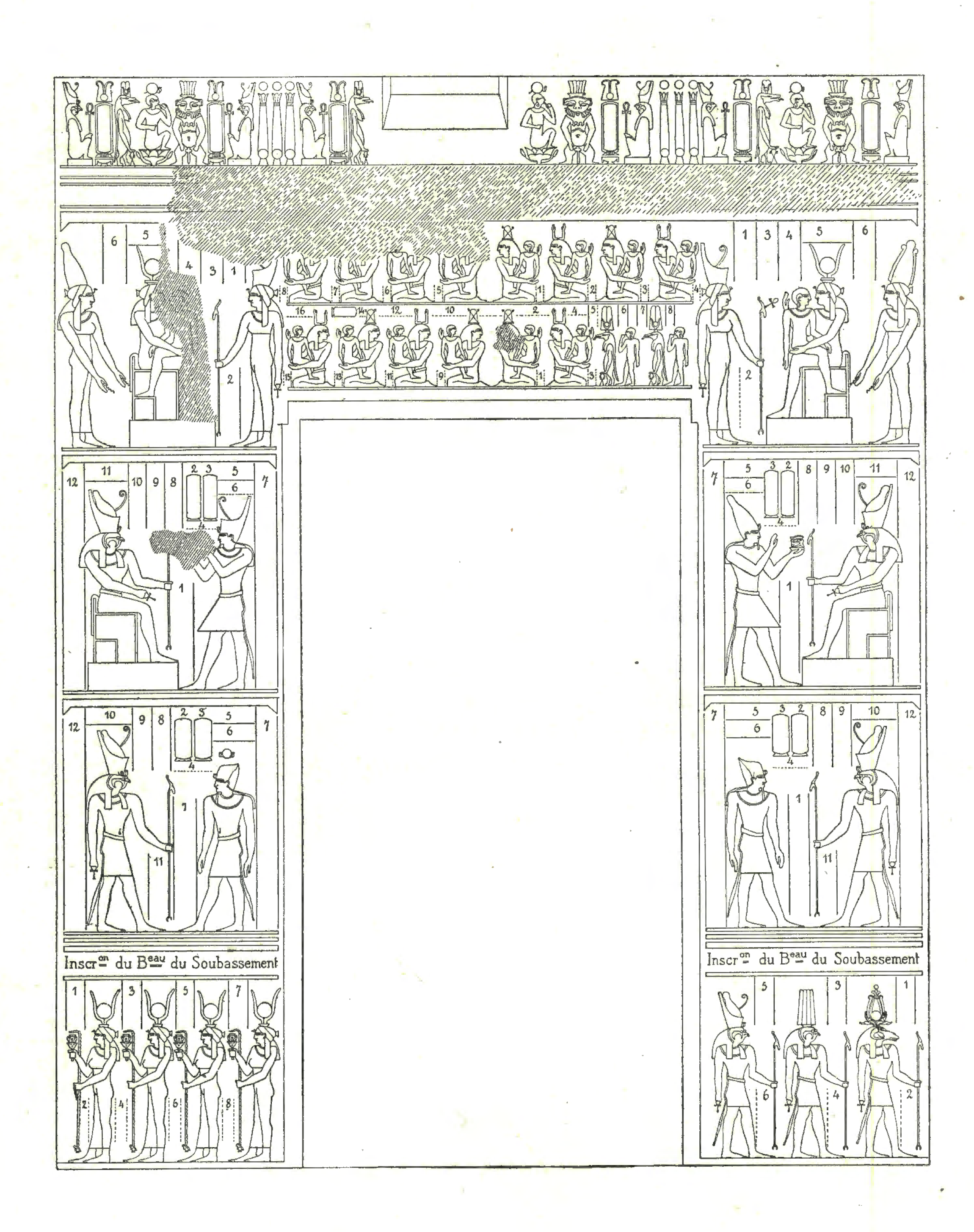


2. — Porte. Embrasure du côté droit (sud).

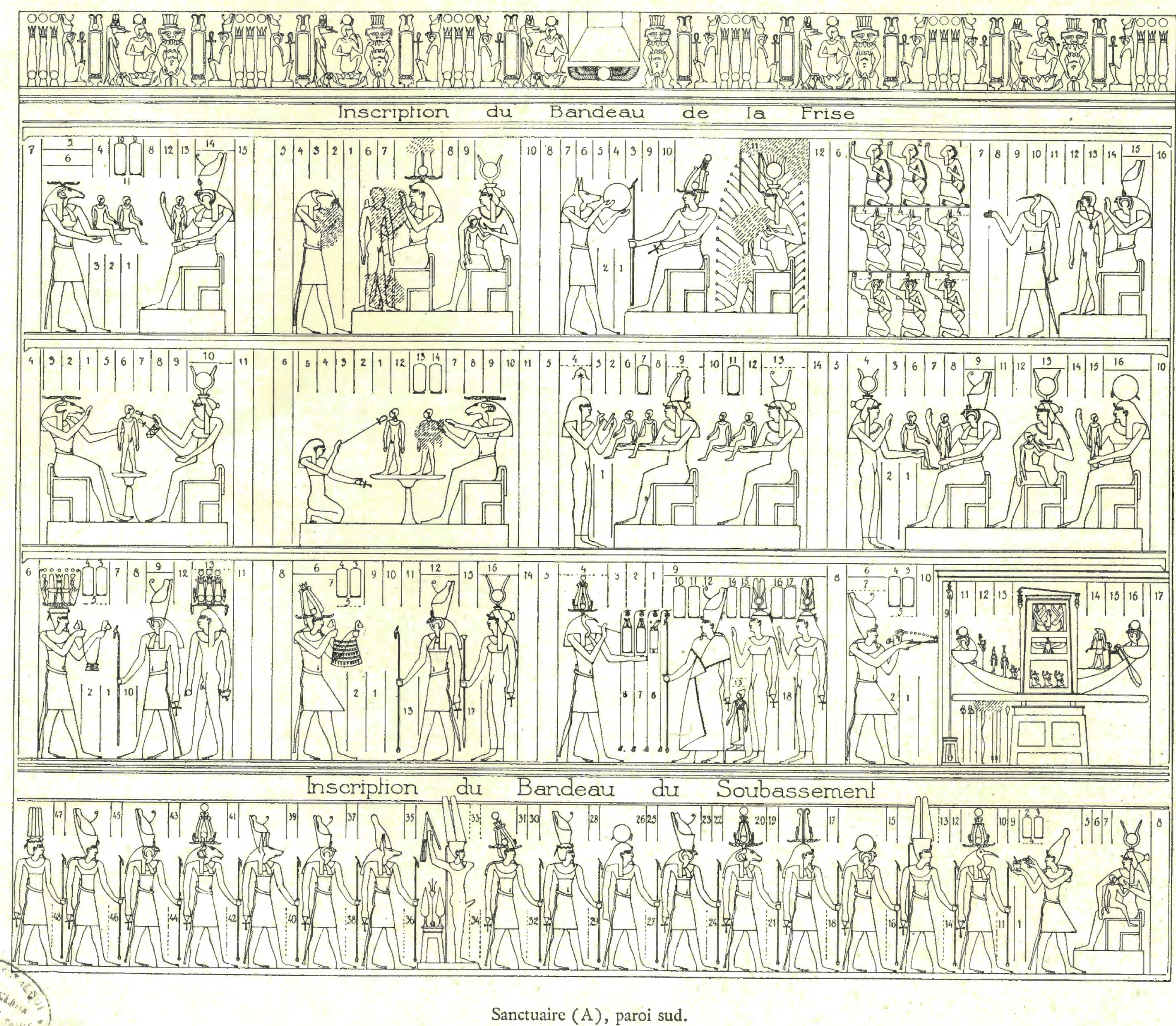


3. — Porte. Embrasure du côté gauche (nord).

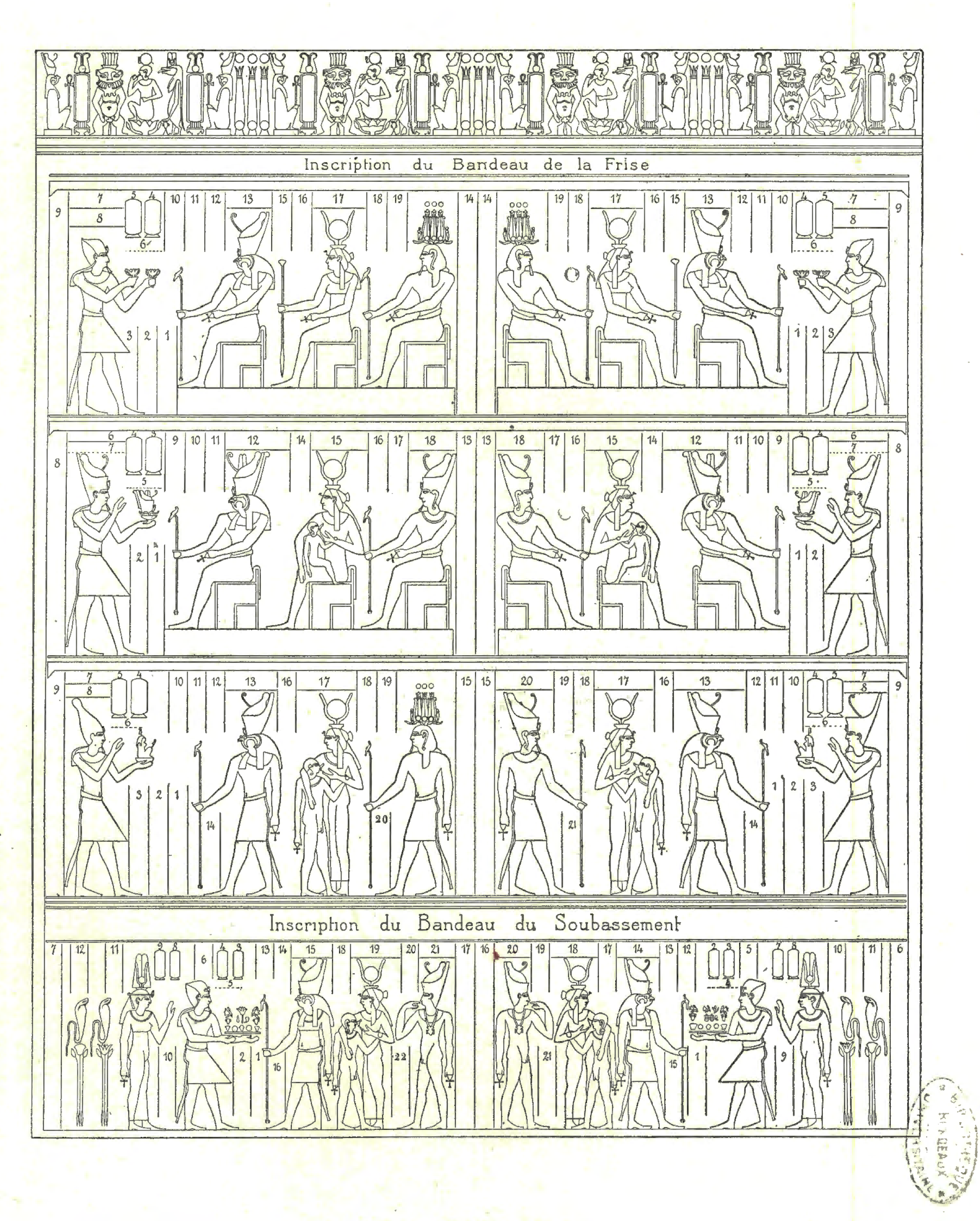
Sanctuaire (A), porte.



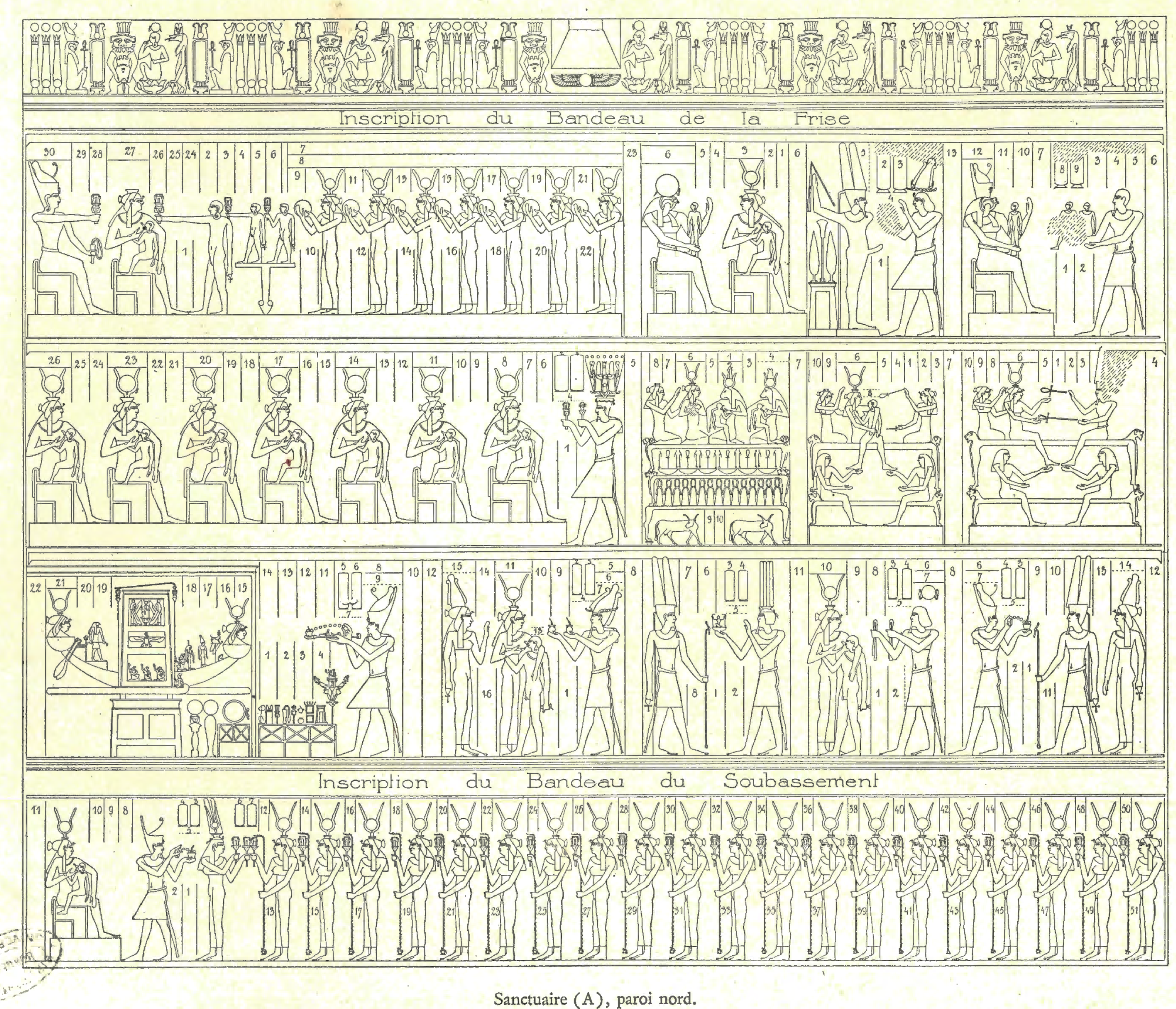
Sanctuaire (A), paroi est.



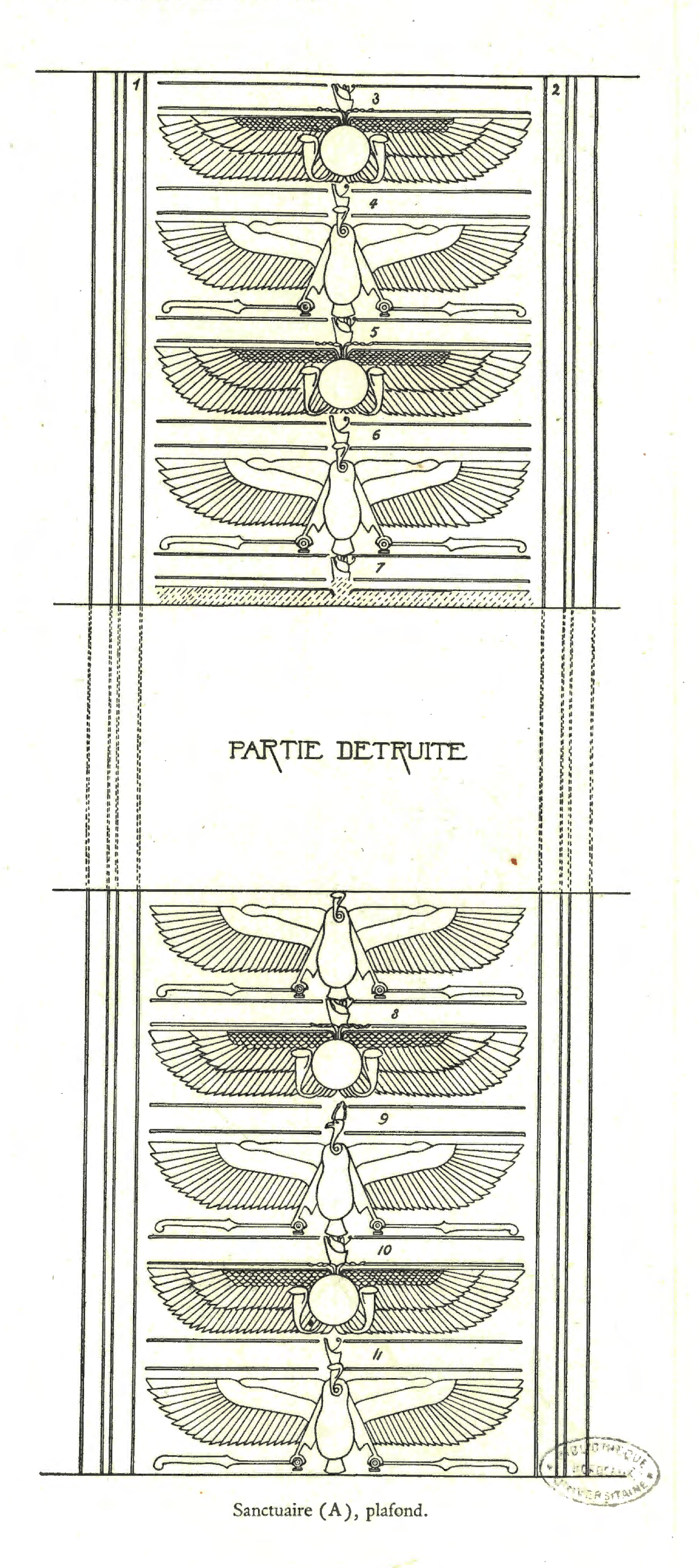
Sanctuaire (A), paroi sud.



Sanctuaire (A), paroi ouest.



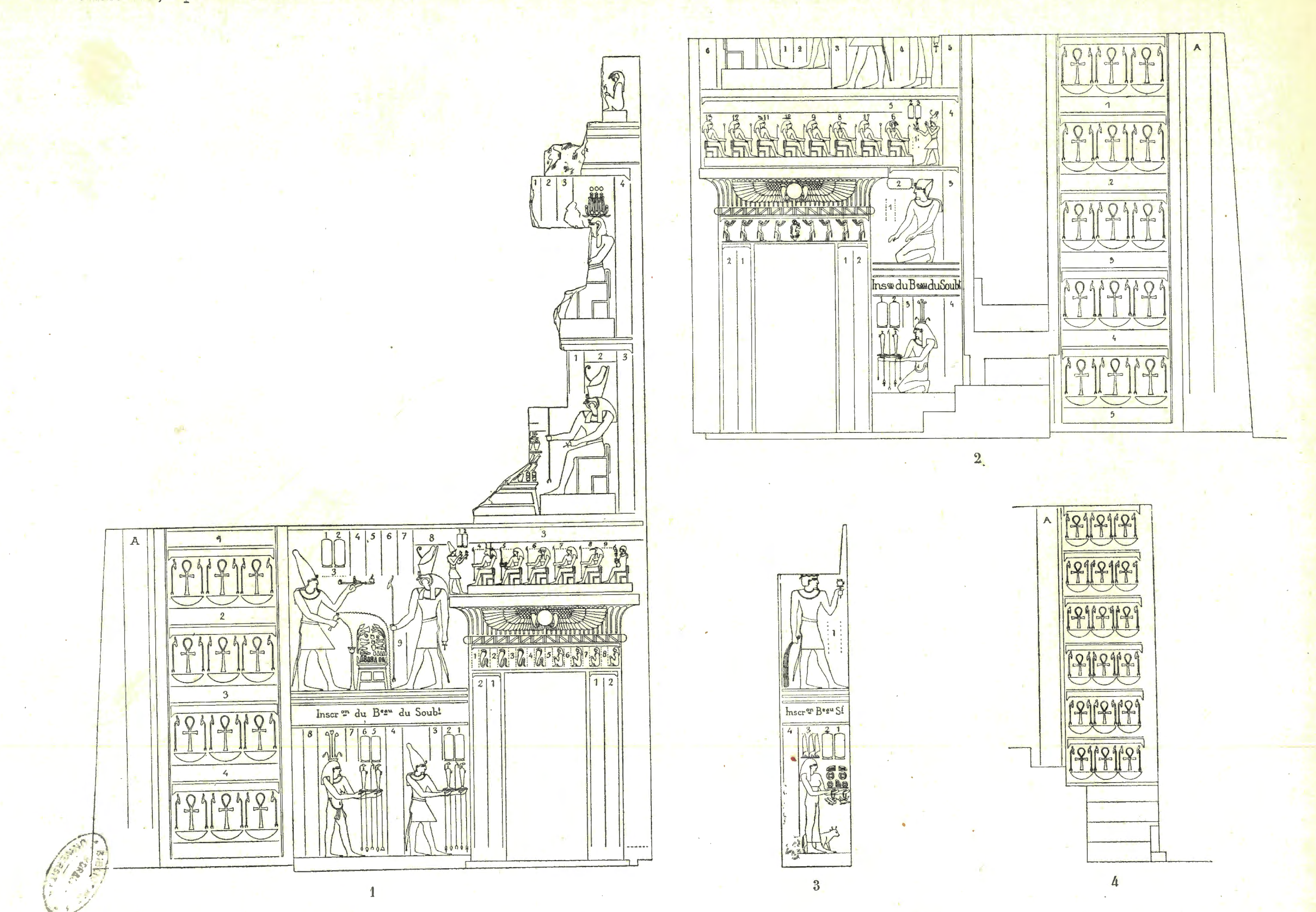
Sanctuaire (A), paroi nord.



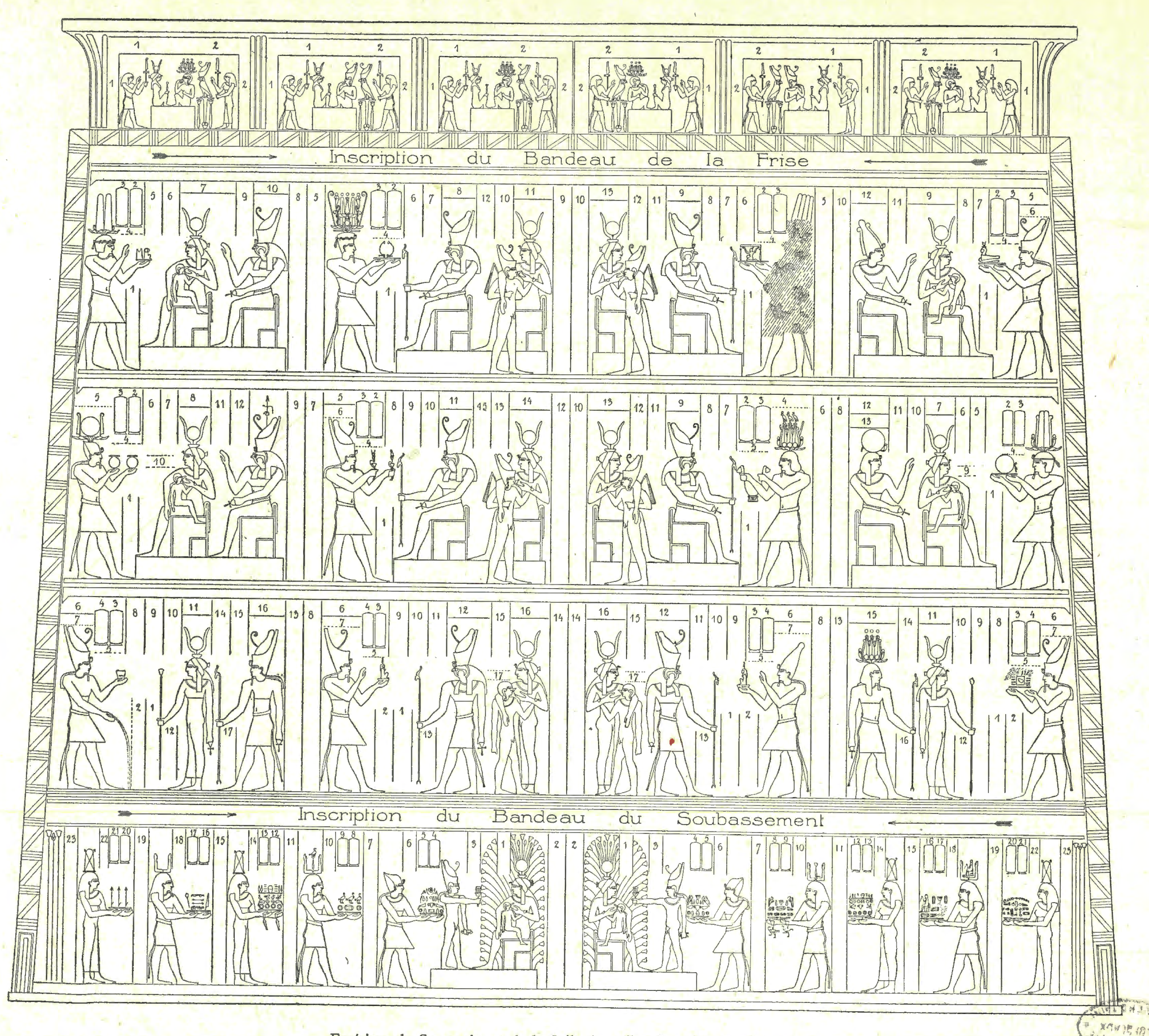
Sanctuaire (A), plafond.



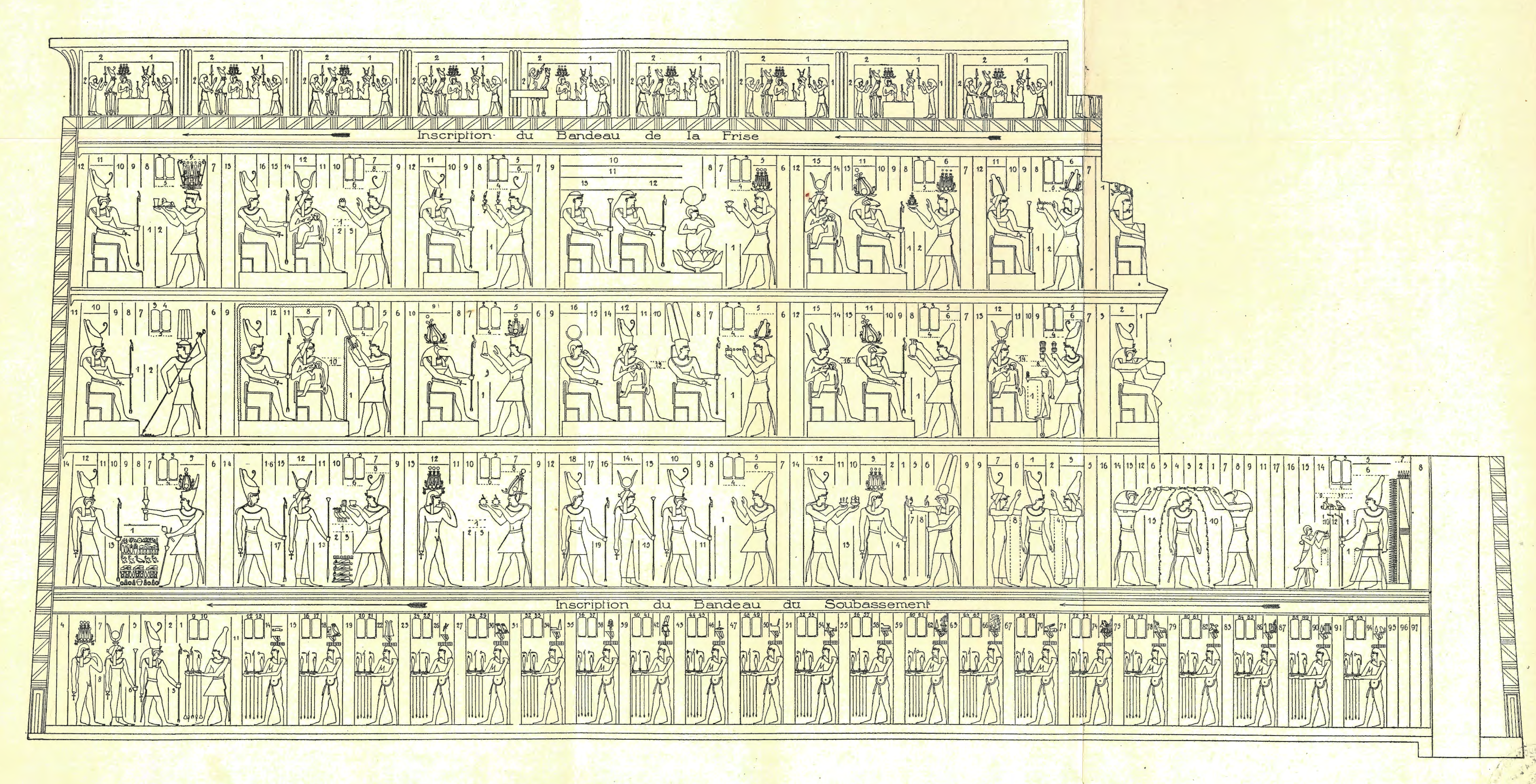
Extérieur du Sanctuaire, paroi est, et porte de la Salle des offrandes (B).



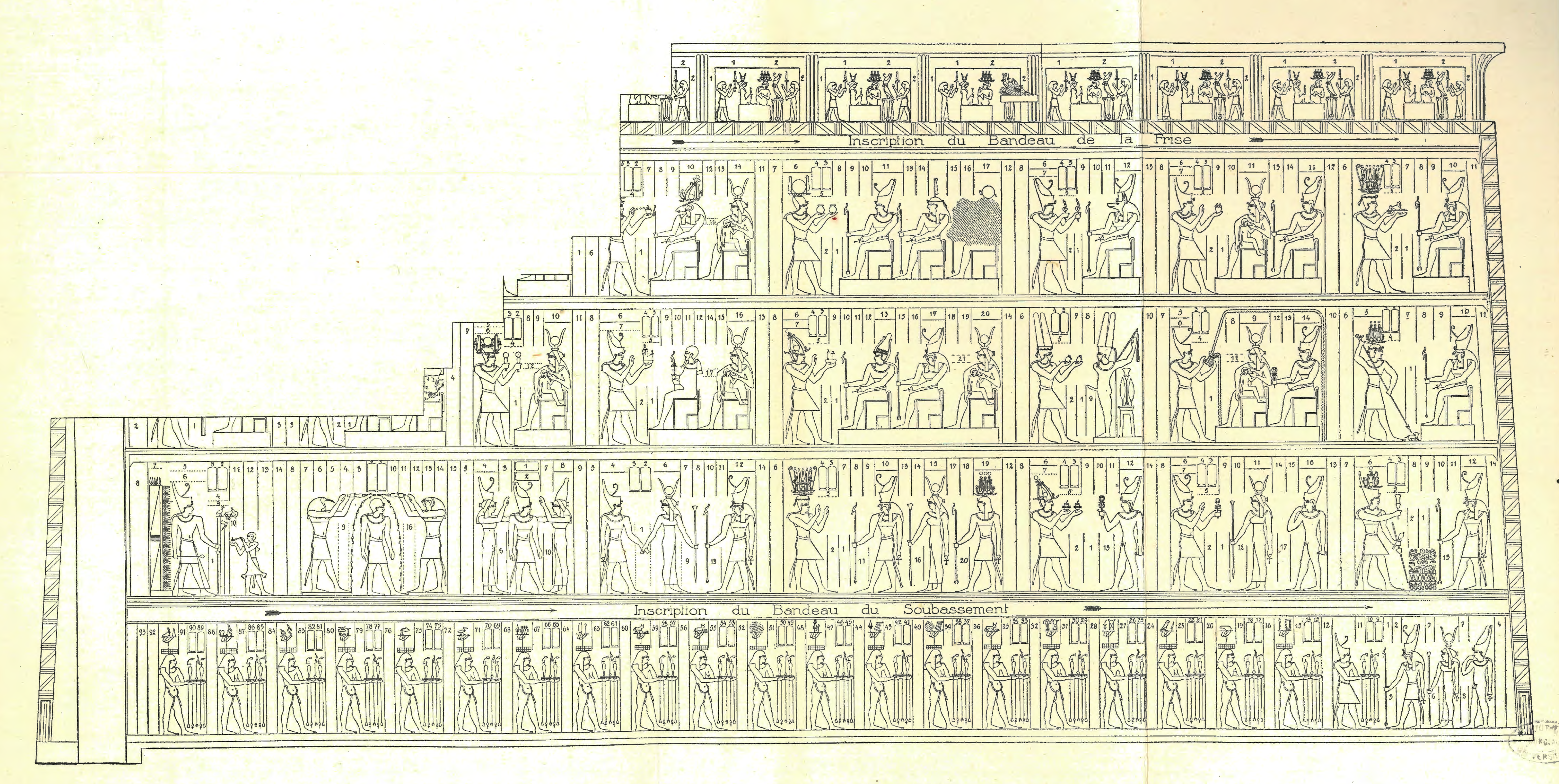
Salle des offrandes (B). — Chapelles sud et nord (C et D). — Chapelle B-C. — Escalier (E).



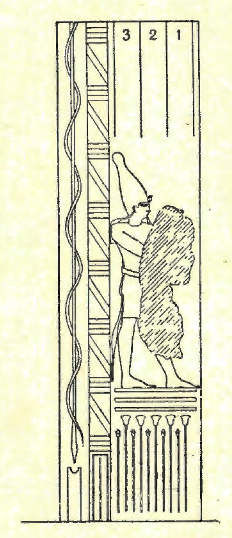
Extérieur du Sanctuaire et de la Salle des offrandes (F), paroi ouest.



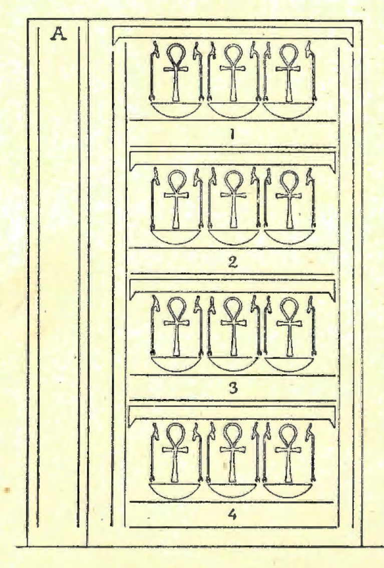
Extérieur du Sanctuaire et de la Salle des offrandes (F), paroi sud.



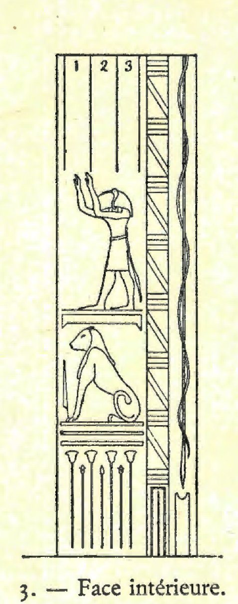
Extérieur du Sanctuaire et de la Salle des offrandes (F), paroi nord.



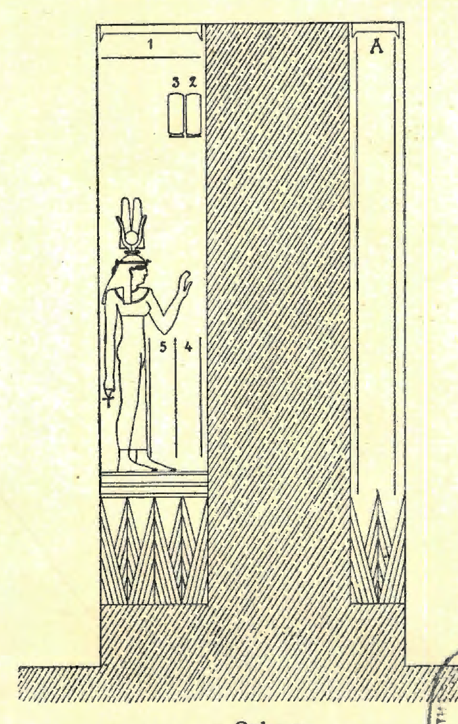
1. — Face extérieure.



2. — Pied-droit de l'embrasure.

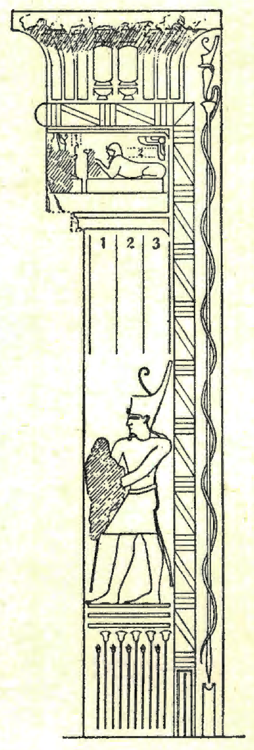


3. — Face intérieure.

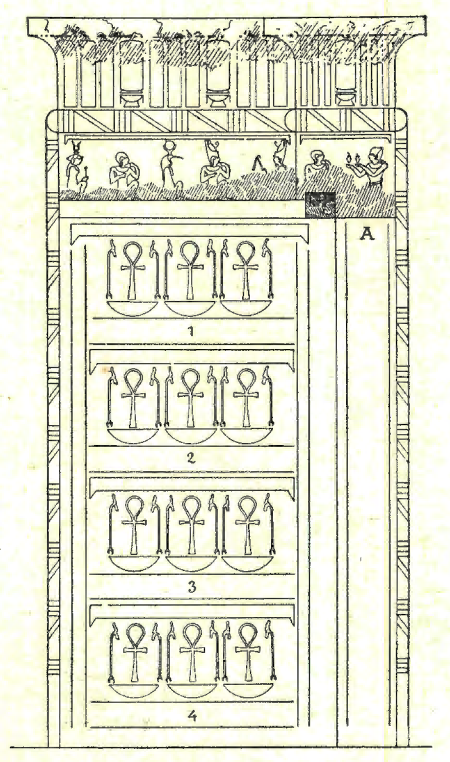


4. — Colonne.

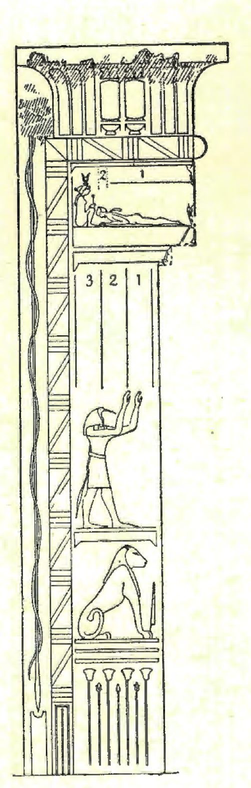
Vestibule (G), porte centrale, montant sud.



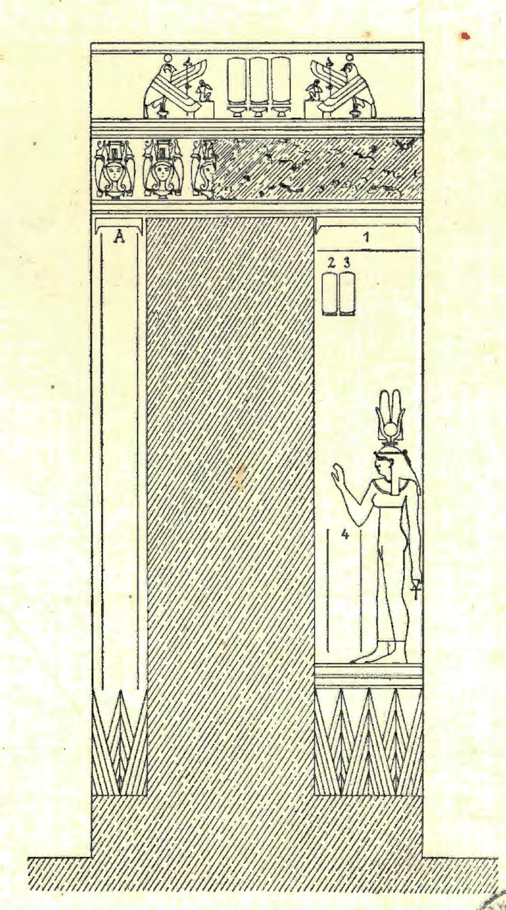
1. — Face extérieure.



2. — Pied-droit de l'embrasure.

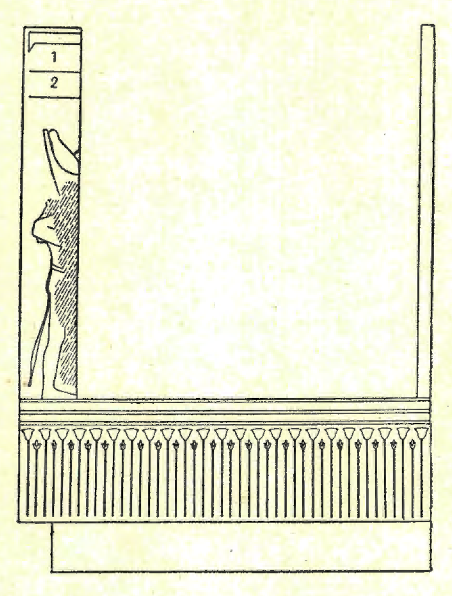


3. — Face intérieure.

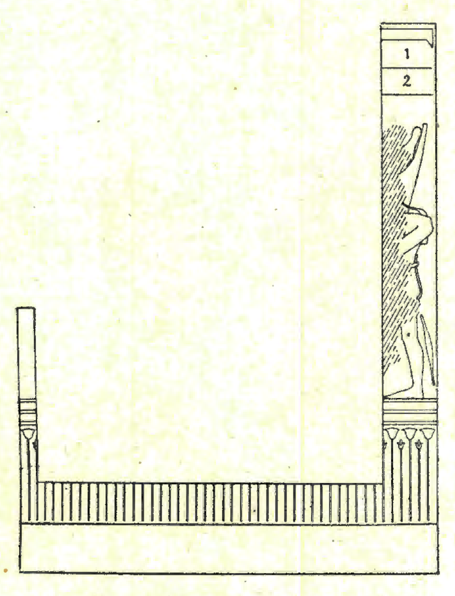


4. — Colonne.

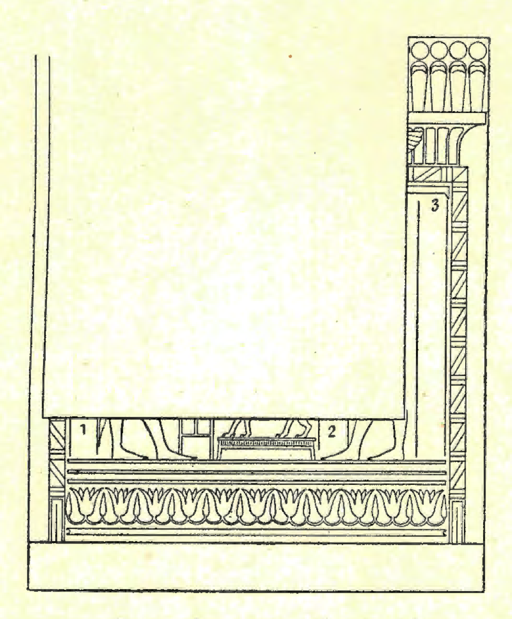
Vestibule (G), porte centrale, montant nord.



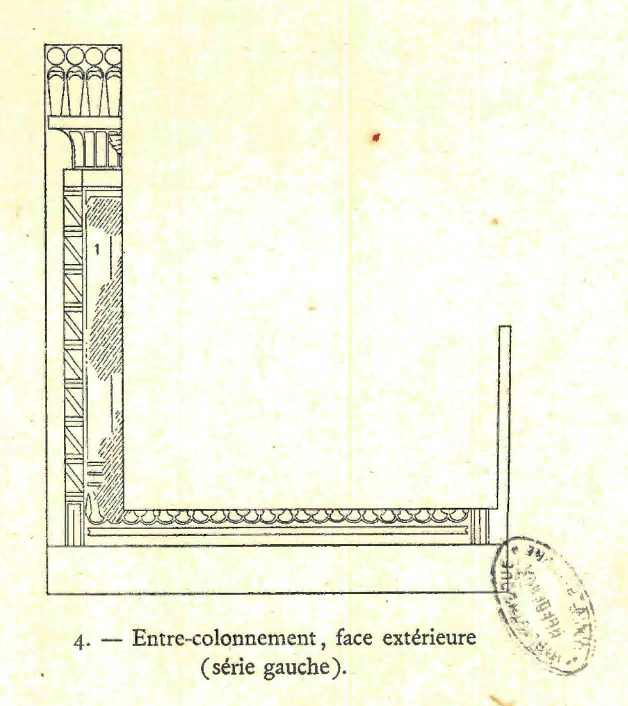
1. — Entre-colonnement, face intérieure (série droite).



2. — Entre-colonnement, face intérieure (série gauche).

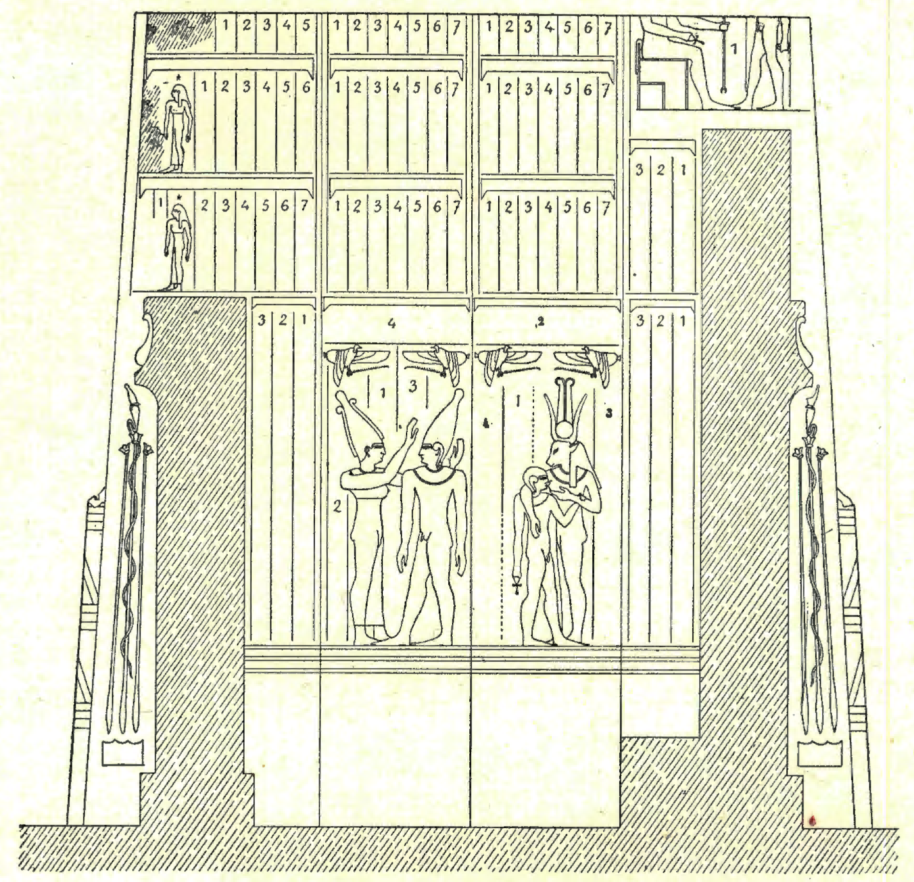


3. — Entre-colonnement, face extérieure (série droite).

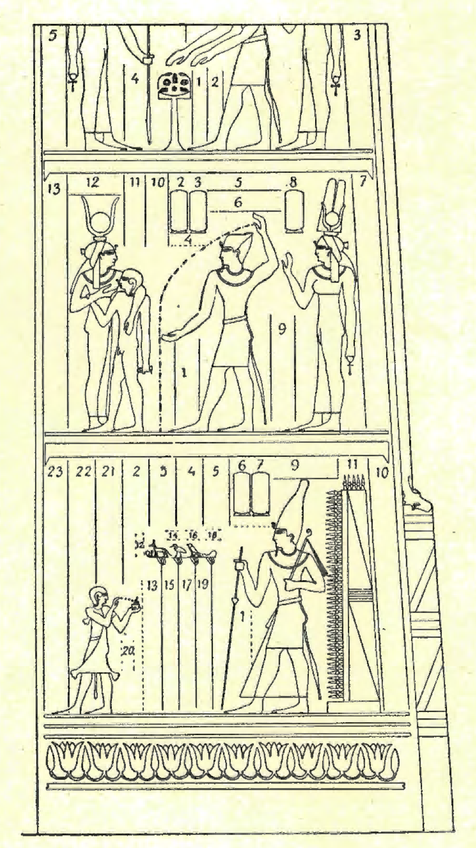


4. — Entre-colonnement, face extérieure (série gauche).

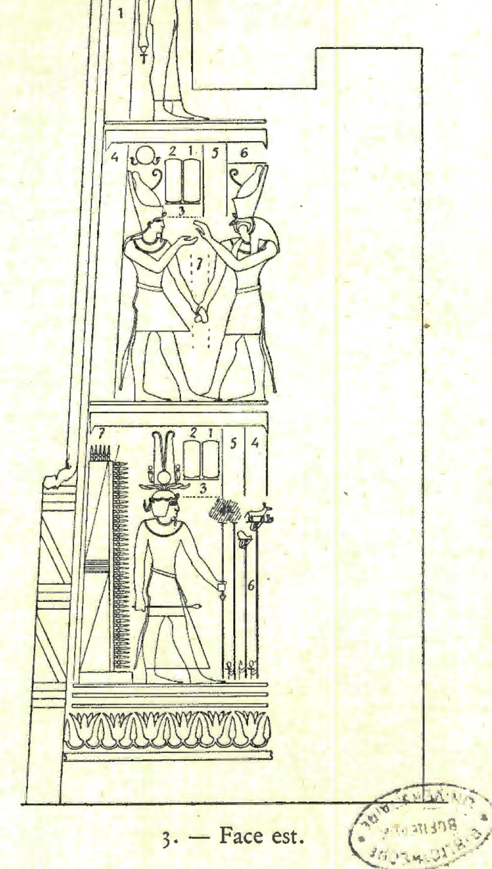
Vestibule (G), paroi est (intérieur et extérieur).



1. — Face nord *a*. Faces ouest *a* et nord *b*. Face ouest *b*.

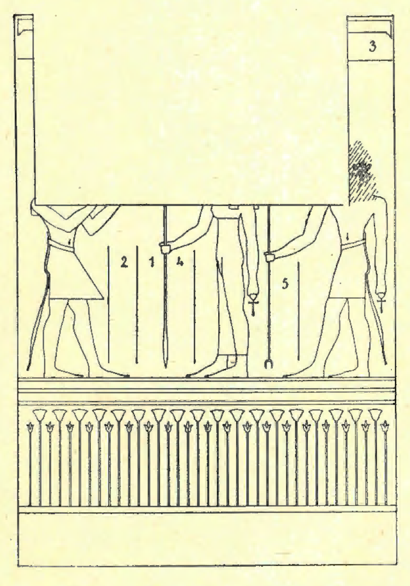


2. — Face sud.

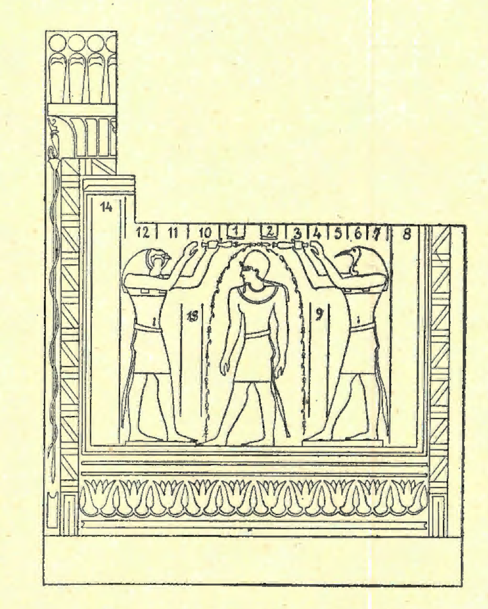


3. — Face est.

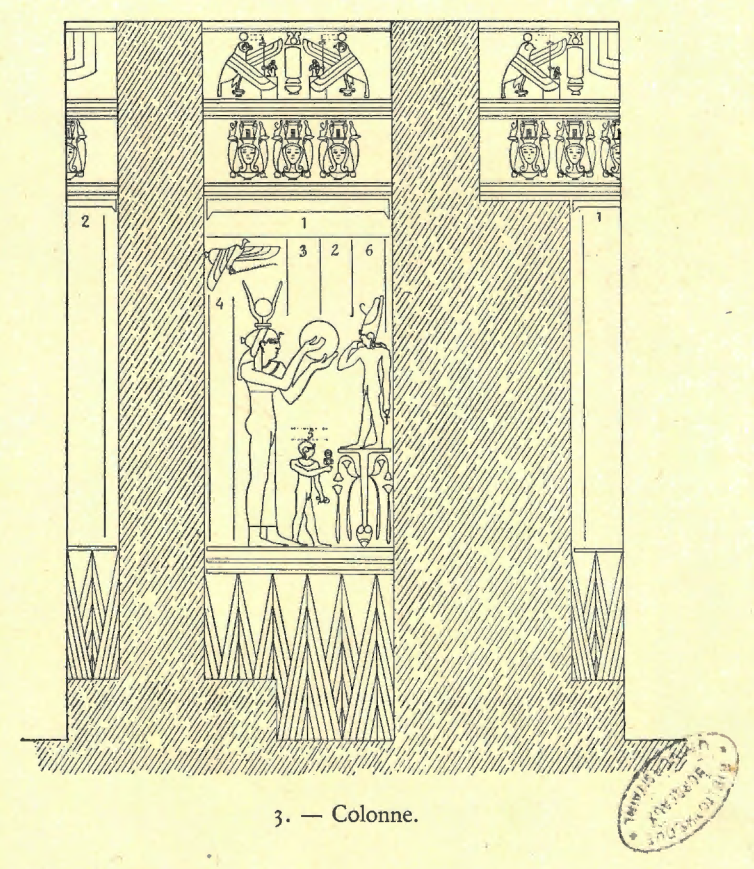
Vestibule (G), pilier sud-est.



1. — Entre-colonnement, face intérieure.

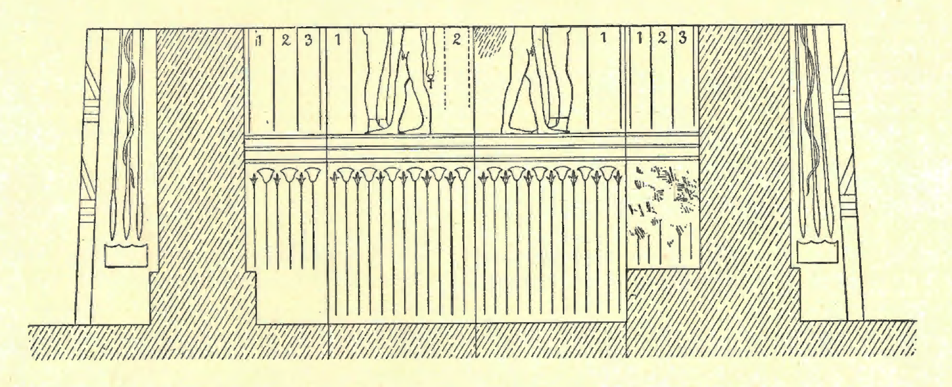


2. — Entre-colonnement, face extérieure.

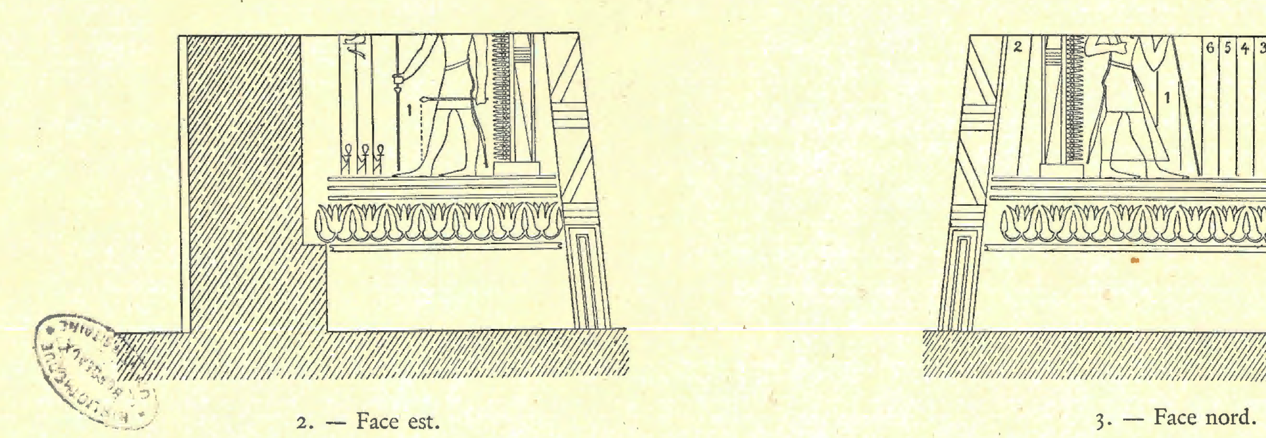


3. — Colonne.

Vestibule (G), paroi sud (intérieur et extérieur).

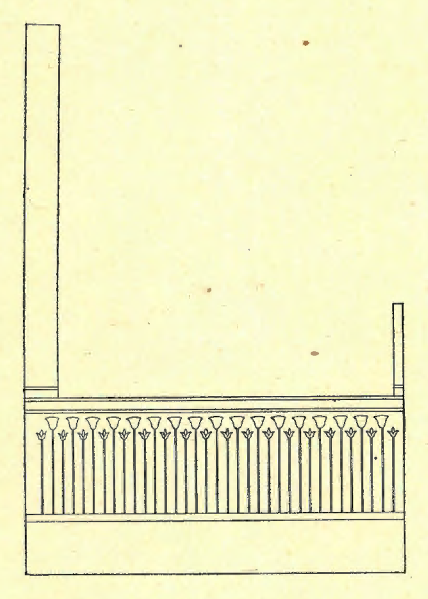


1. — Face ouest *b*. Faces sud *b* et ouest *a*. Face sud *a*.

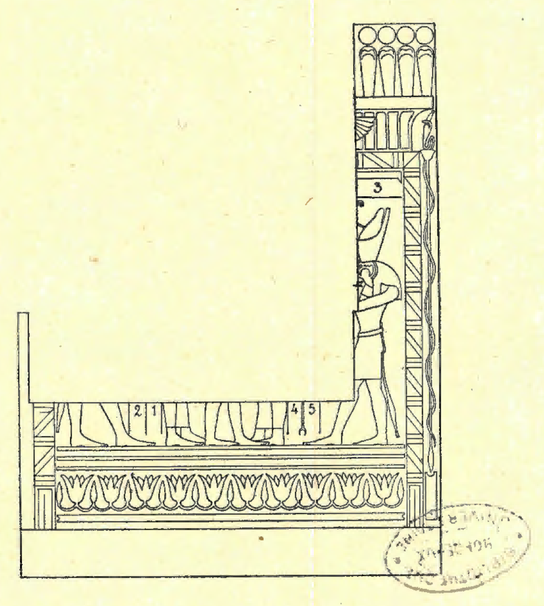


2. — Face est. 3. — Face nord.

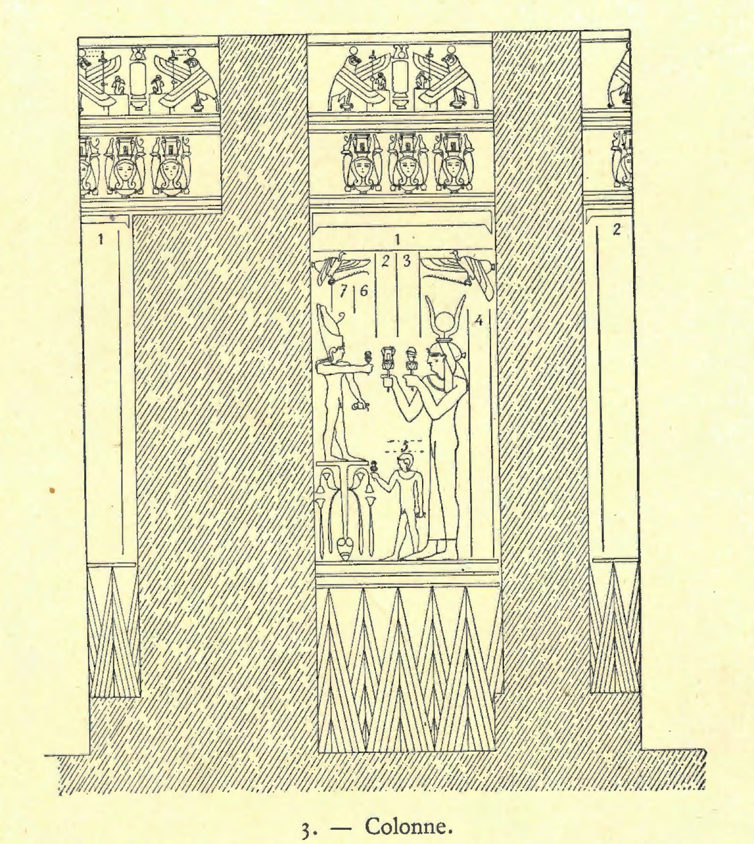
Vestibule (G), pilier nord-est.



1. — Entre-colonnement, face intérieure.



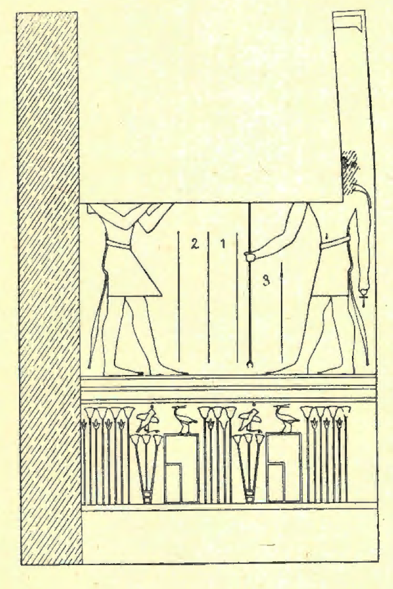
2. — Entre-colonnement, face extérieure.



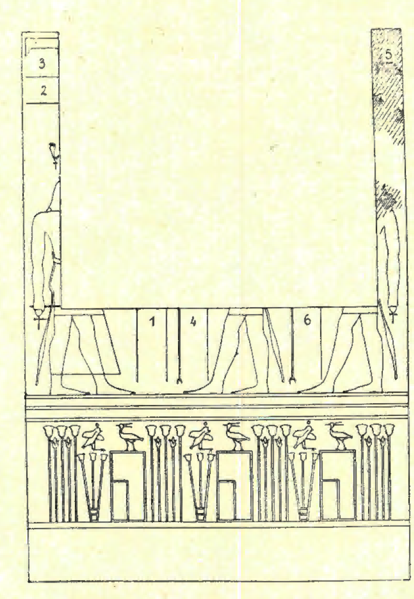
3. — Colonne.



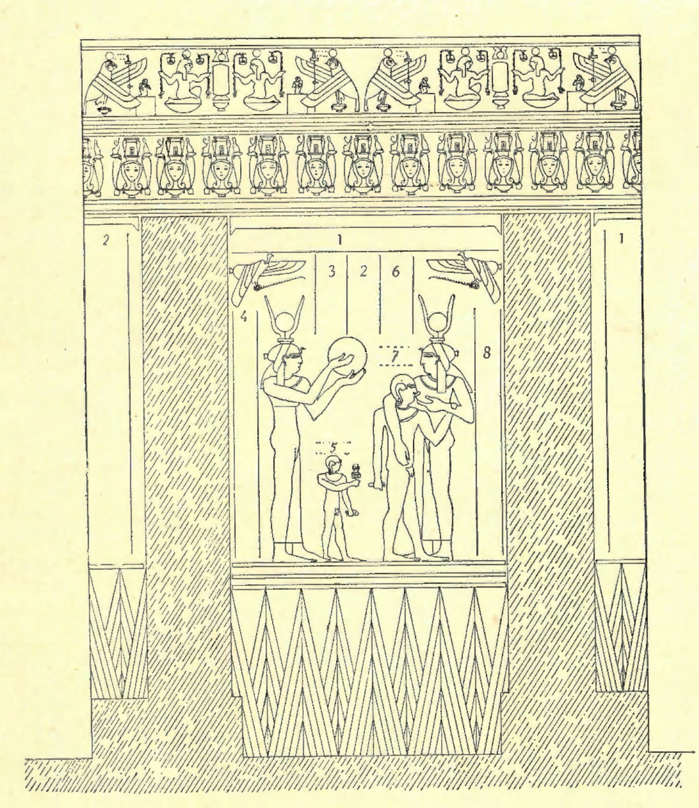
Vestibule (G), paroi nord (intérieur et extérieur).



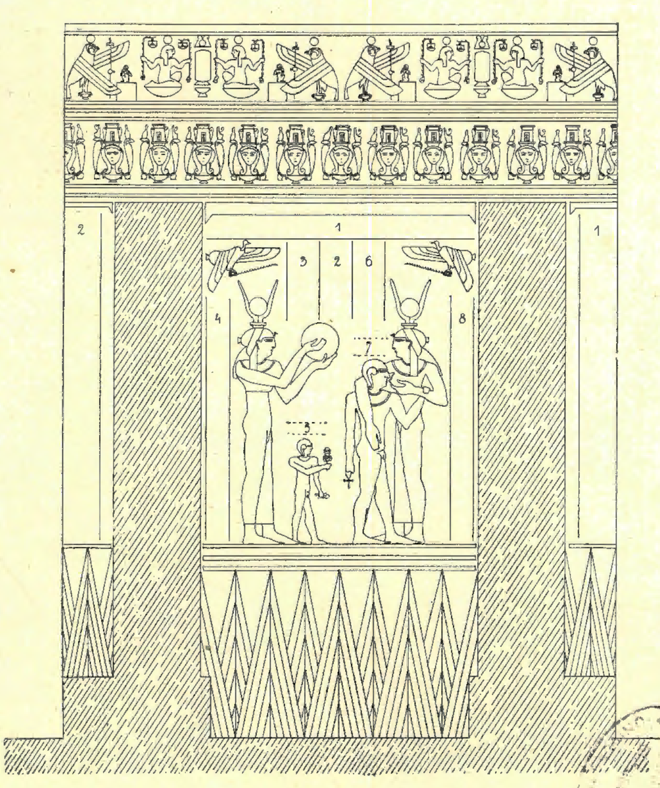
1. — Entre-colonnement I.



2. — Entre-colonnement II.

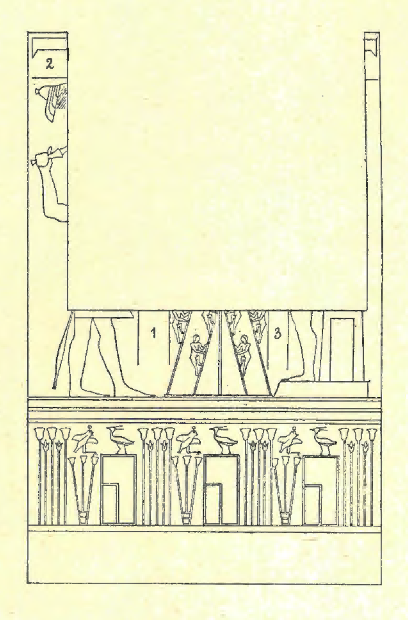


3. — Colonne I.

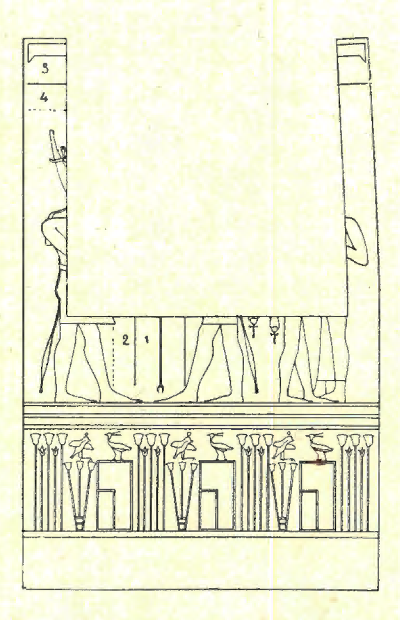


4. — Colonne II.

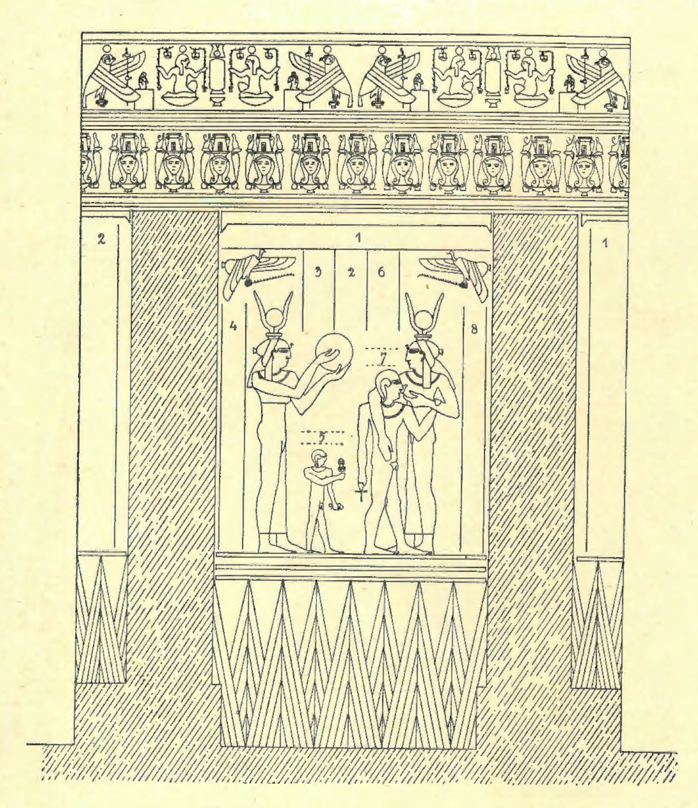
Portique (H), paroi sud (intérieur).



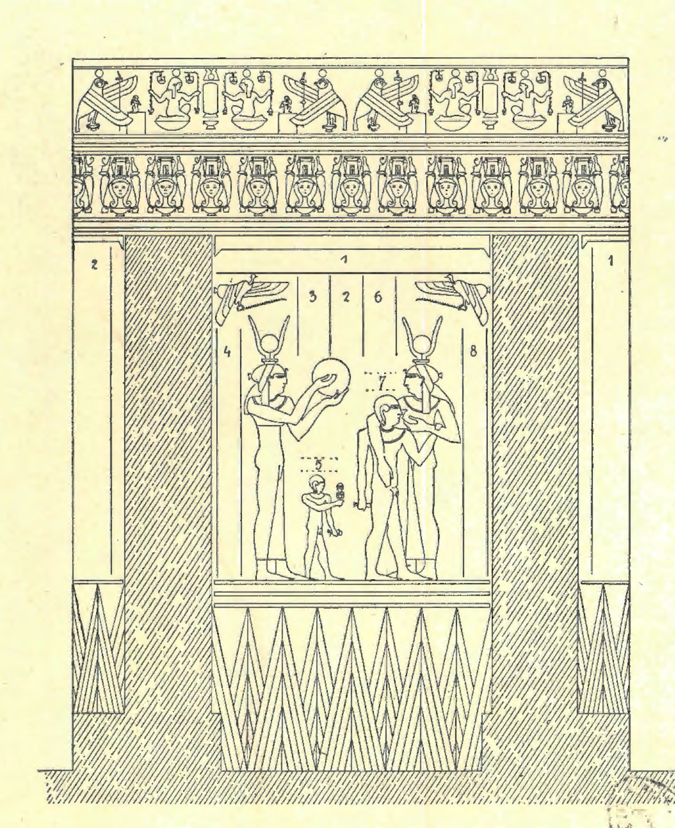
1. — Entre-colonnement III.



2. — Entre-colonnement IV.

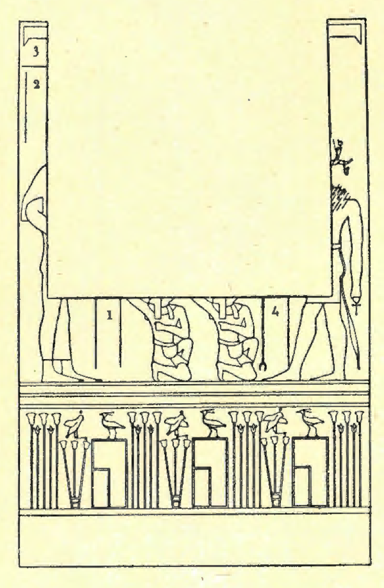


3. — Colonne III.

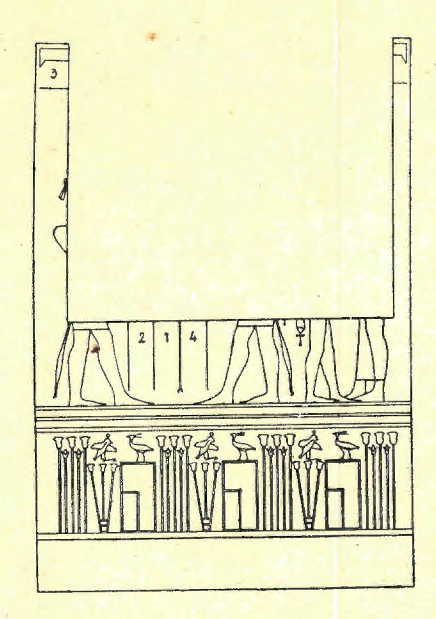


4. — Colonne IV.

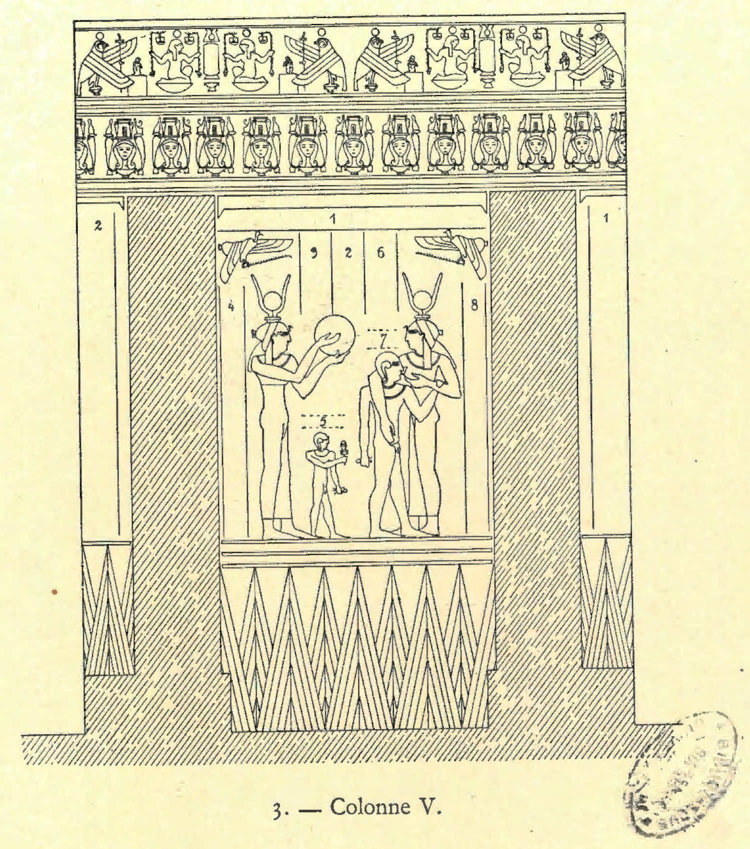
Portique (H), paroi sud (intérieur).



1. — Entre-colonnement V.

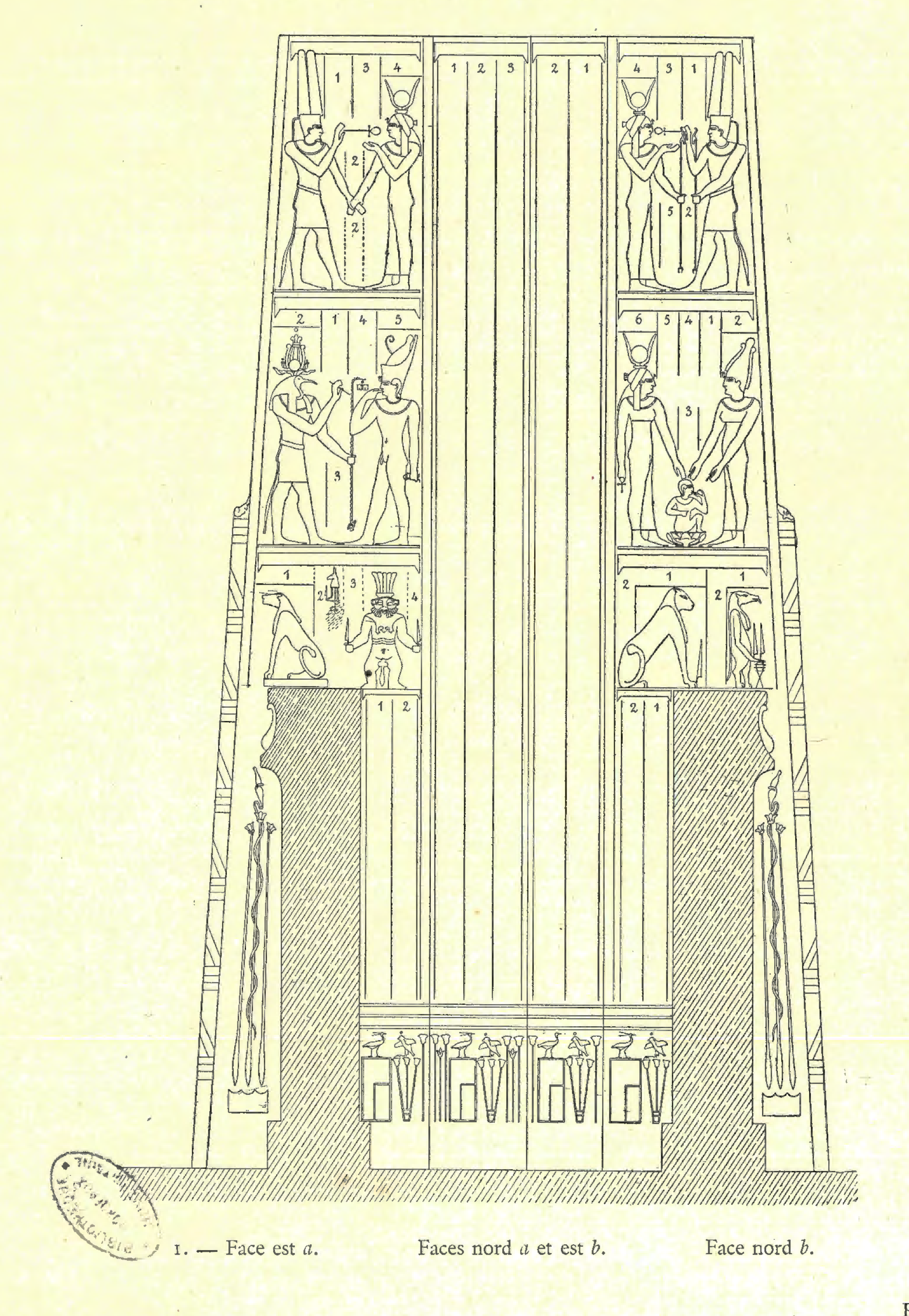


2. — Entre-colonnement VI.

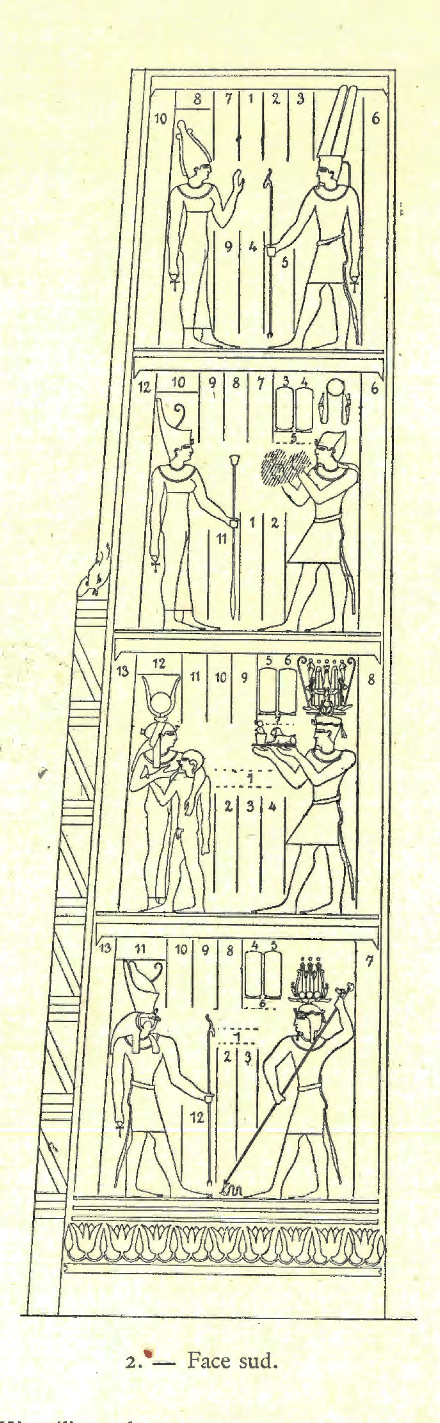


3. — Colonne V.

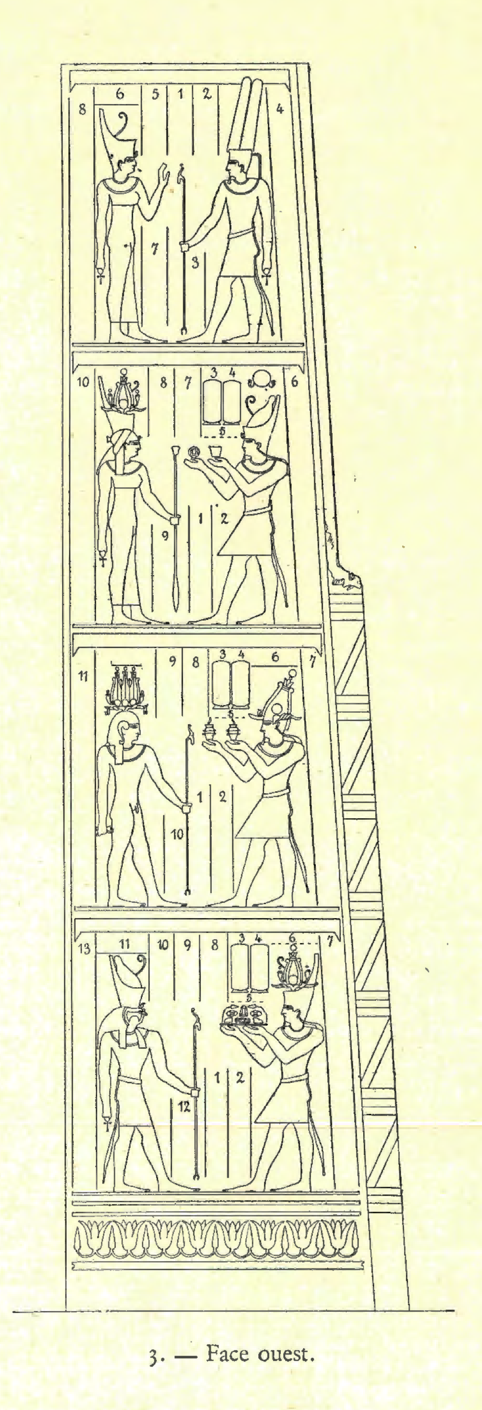
Portique (H), paroi sud (intérieur).



1. — Face est *a*. Faces nord *a* et est *b*. Face nord *b*.

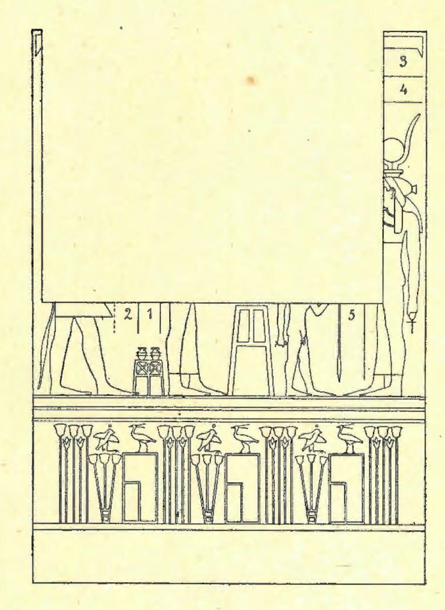


2. — Face sud.

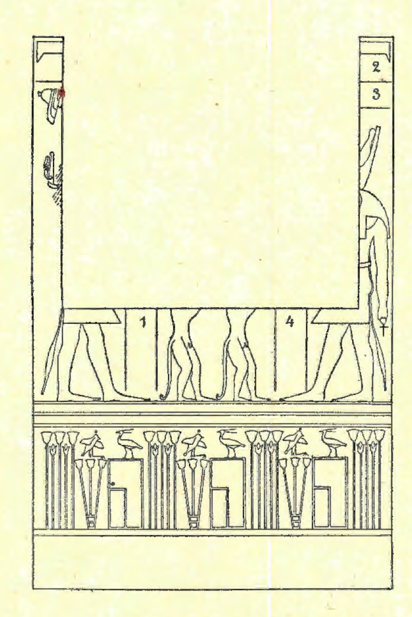


3. — Face ouest.

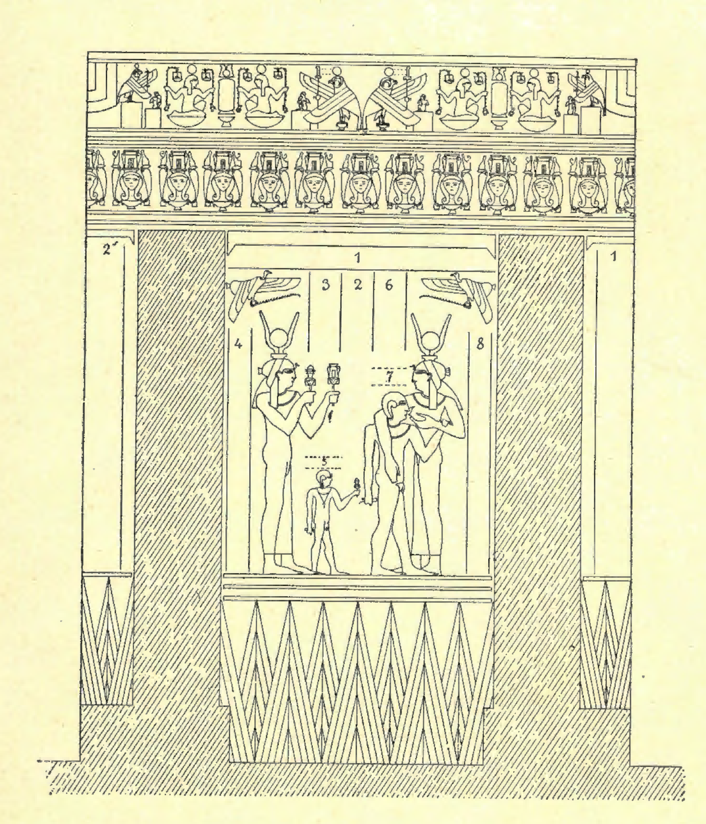
Portique (H), pilier sud-ouest.



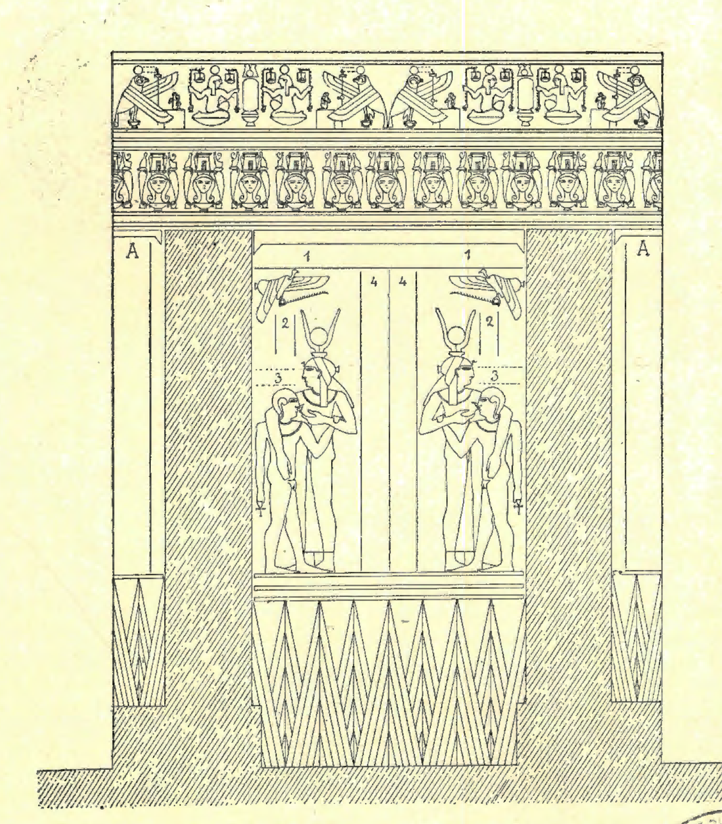
1. — Entre-colonnement I.



2. — Entre-colonnement II.

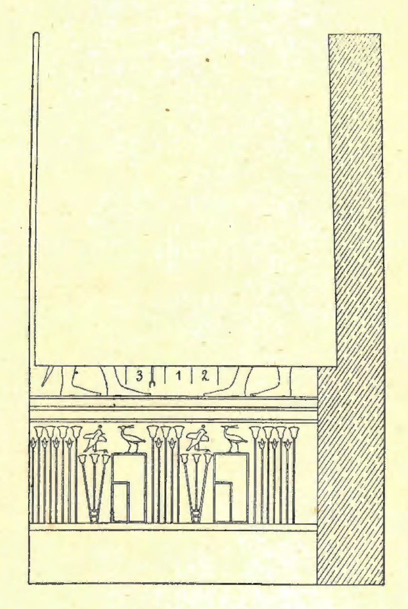


3. — Colonne I.

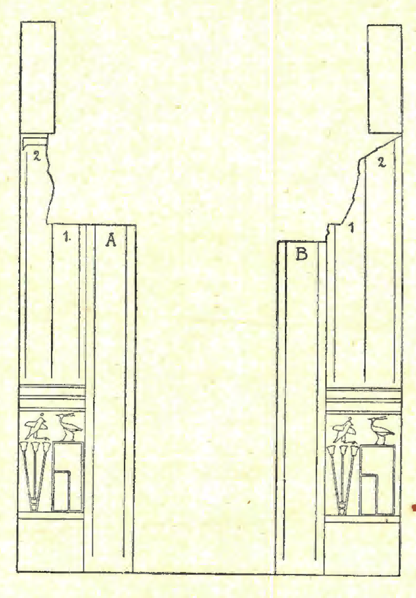


4. — Colonne II.

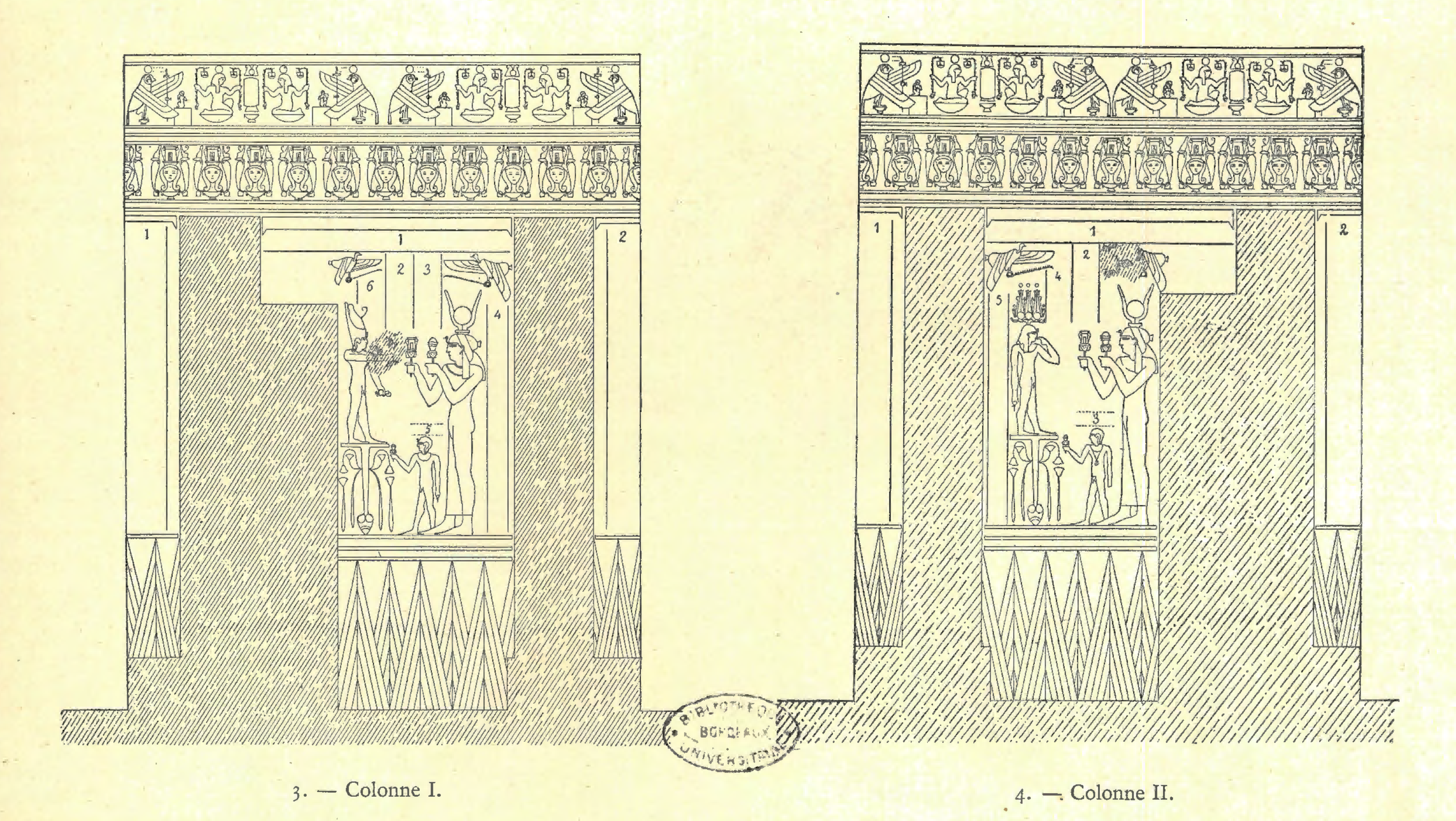
Portique (H), paroi ouest, série droite (intérieur).



1. — Entre-colonnement I.



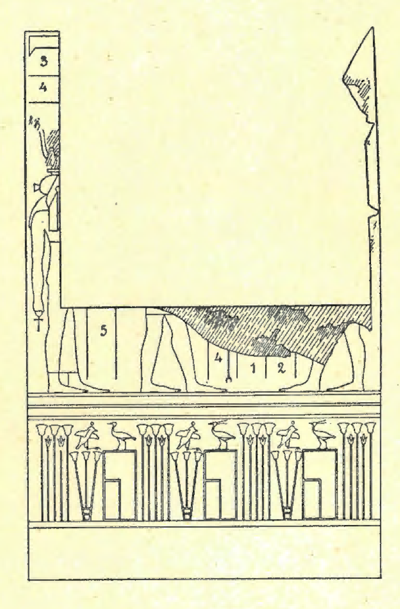
2. — Entre-colonnement II.
(Porte H-J.)



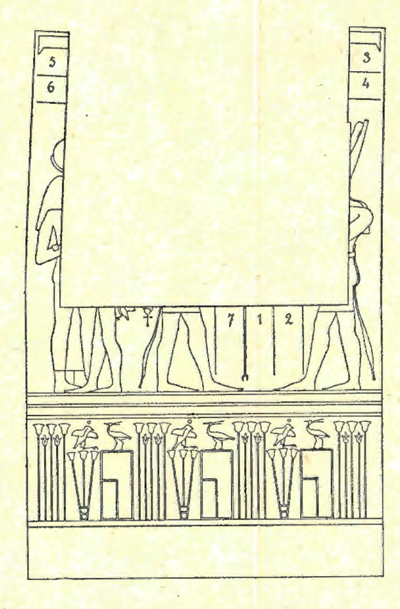
3. — Colonne I.

4. — Colonne II.

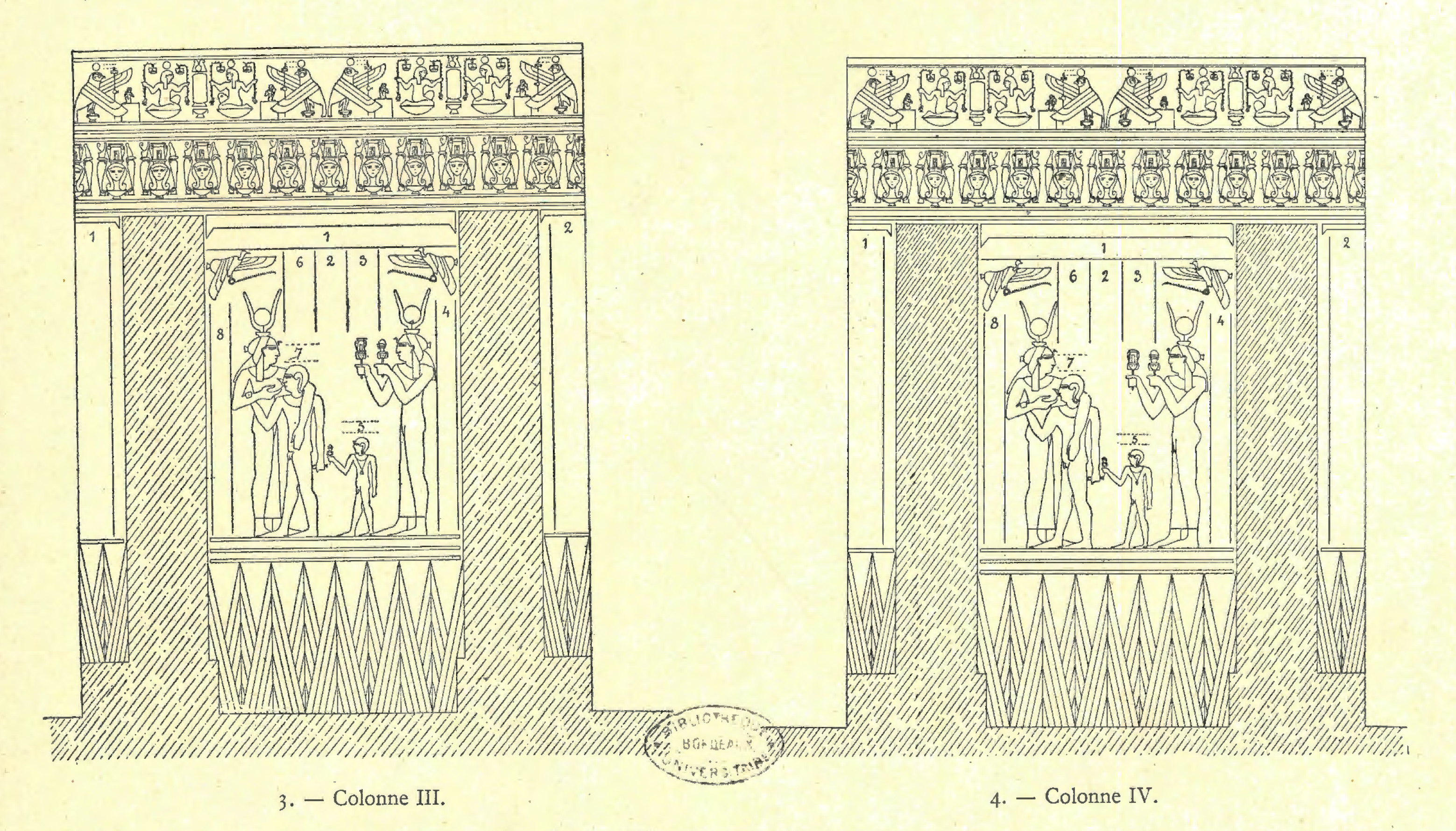
Portique (H), paroi nord (intérieur).



1. — Entre-colonnement III.



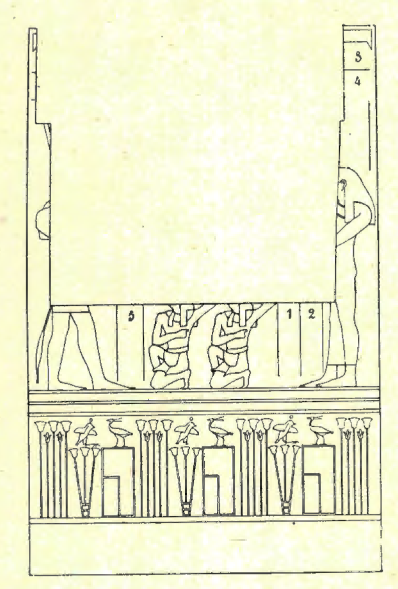
2. — Entre-colonnement IV.



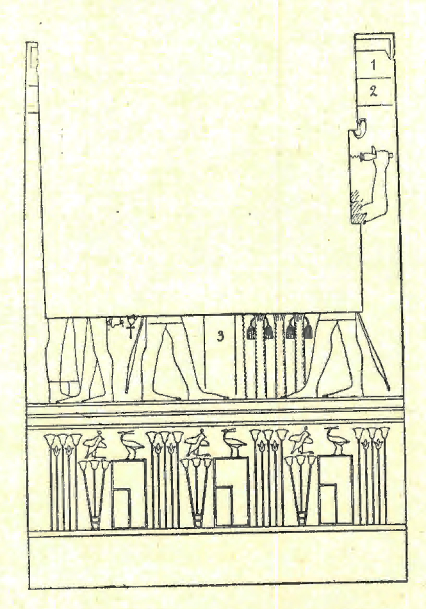
3. — Colonne III.

4. — Colonne IV.

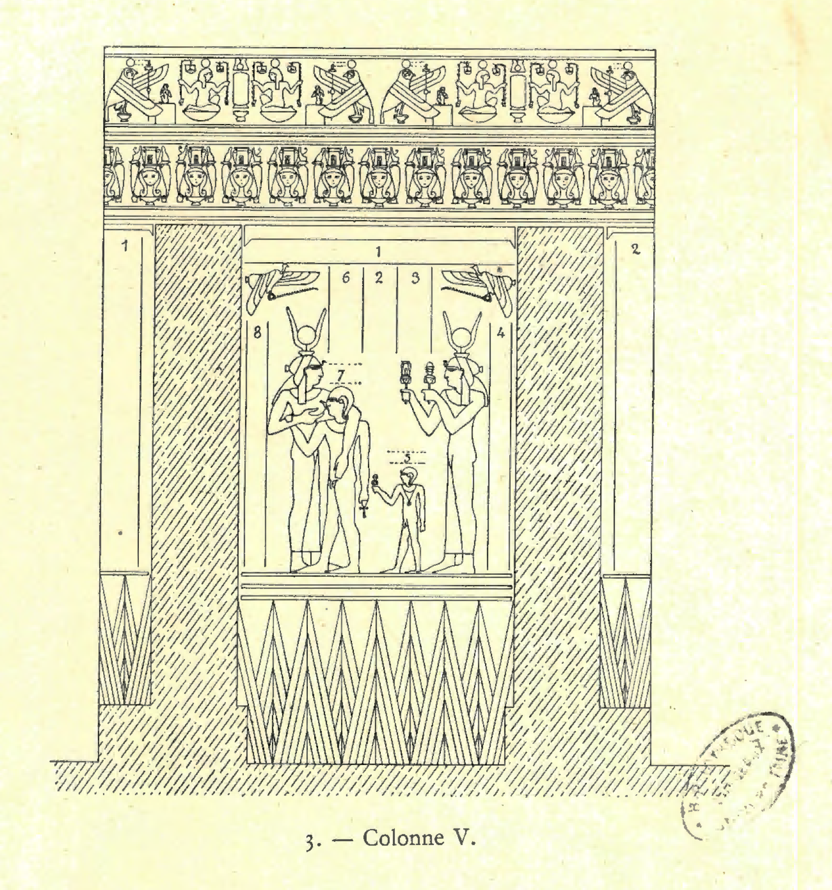
Portique (H), paroi nord (intérieur).



1. — Entre-colonnement V.

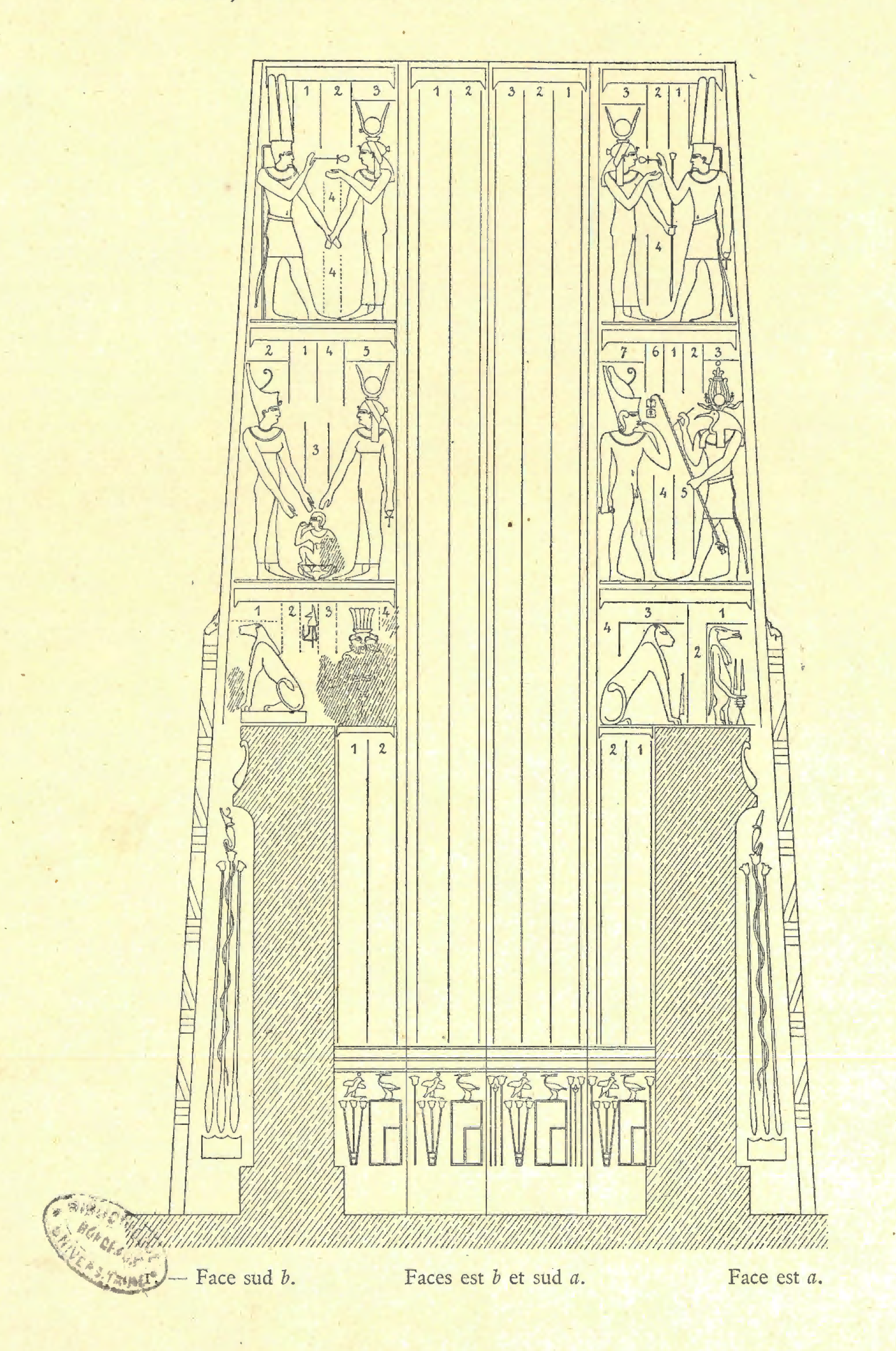


2. — Entre-colonnement VI.

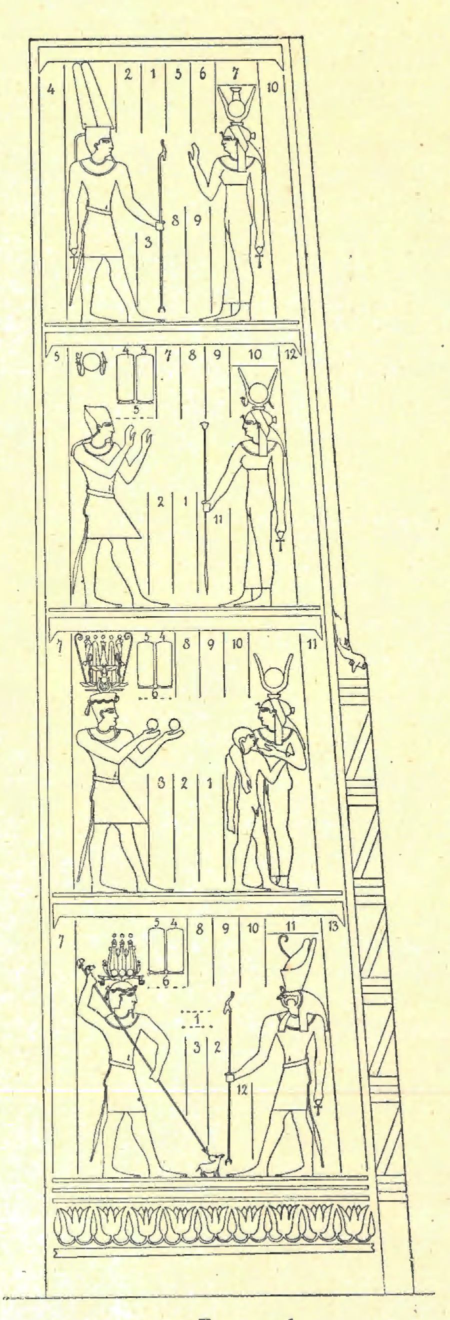


3. — Colonne V.

Portique (H), paroi nord (intérieur).



1. — Face sud *b*. Faces est *b* et sud *a*. Face est *a*.

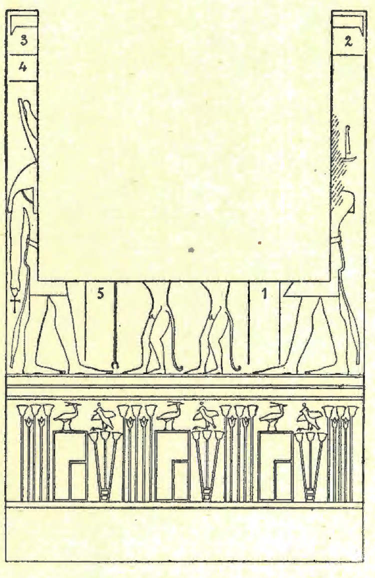




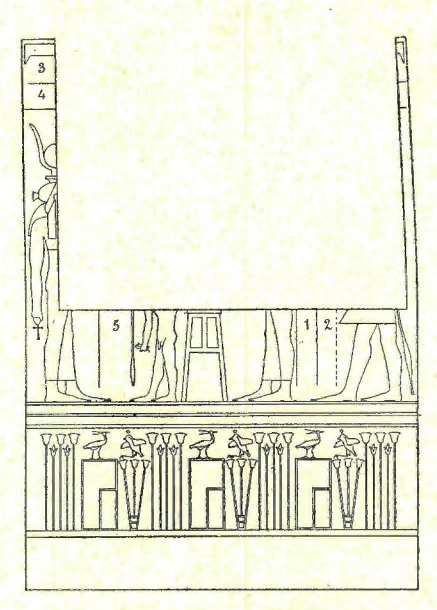
2. — Face nord.

3. — Face ouest.

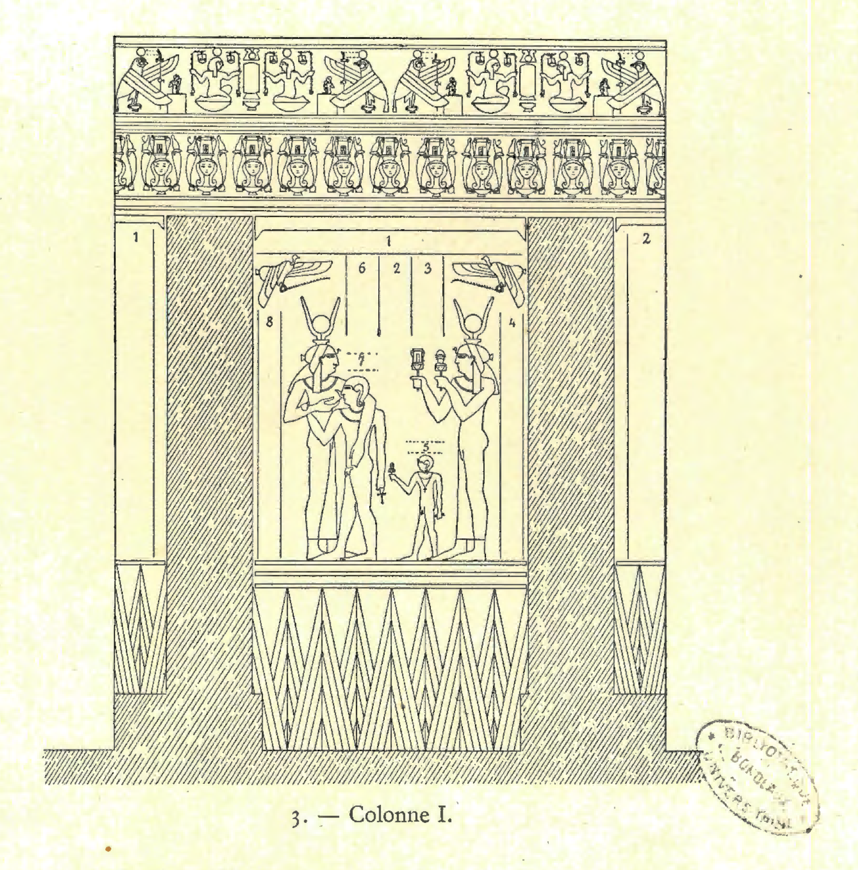
Portique (H), pilier nord-ouest.



1. — Entre-colonnement I.

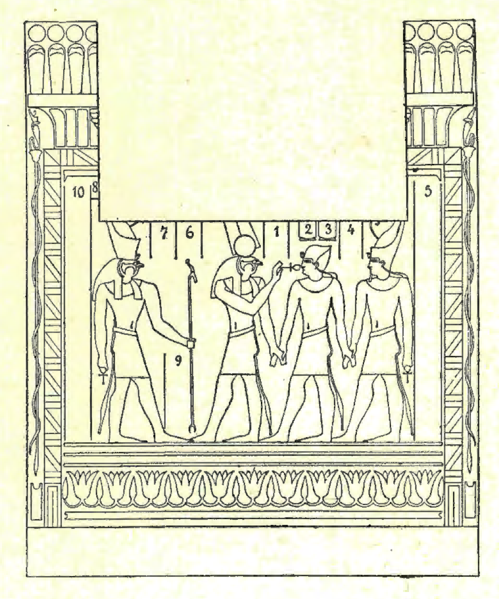


2. — Entre-colonnement II.

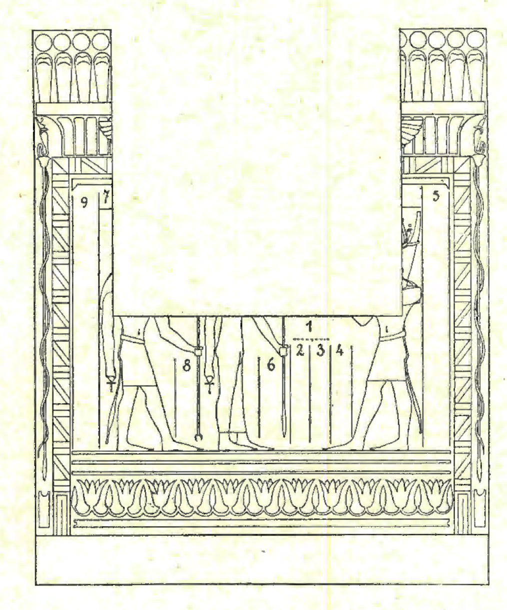


3. — Colonne I.

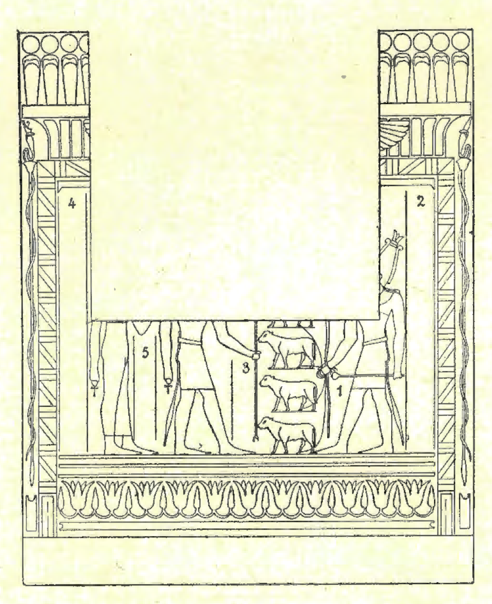
Portique (H), paroi ouest, série gauche (intérieur).



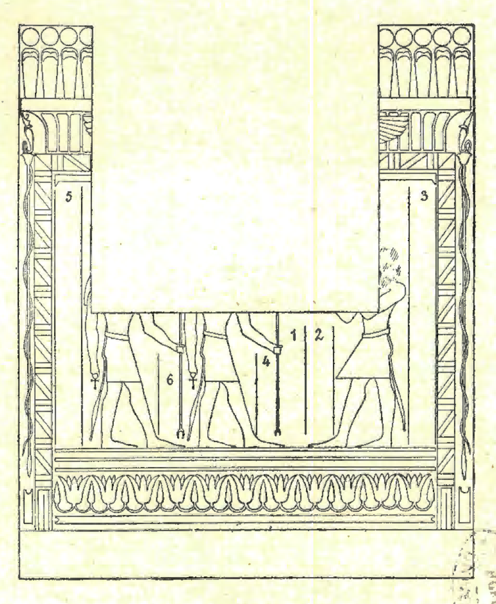
1. — Entre-colonnement I.



2. — Entre-colonnement II.

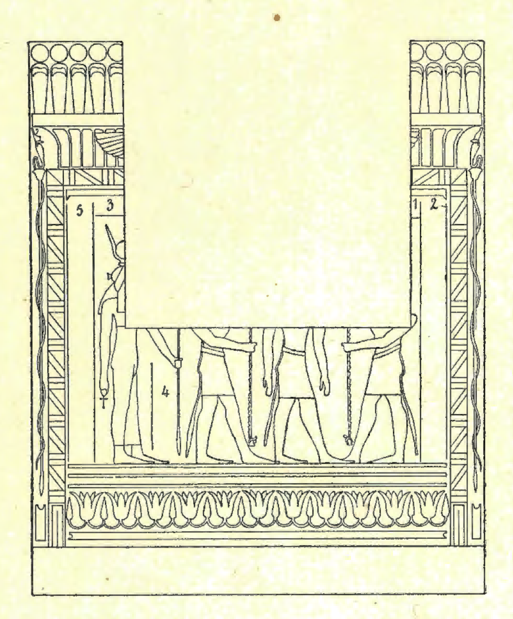


3. — Entre-colonnement III.

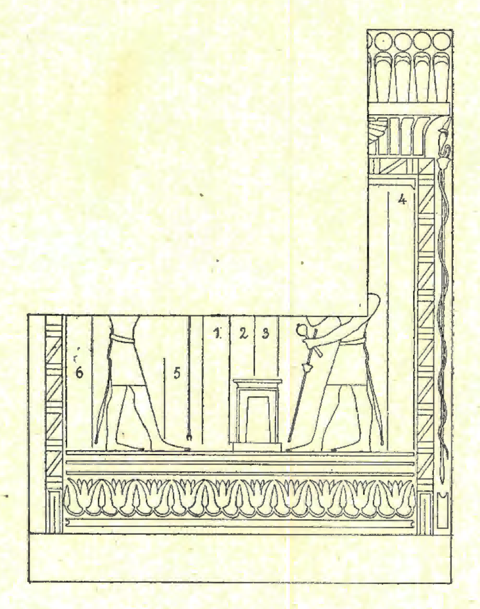


4. — Entre-colonnement IV.

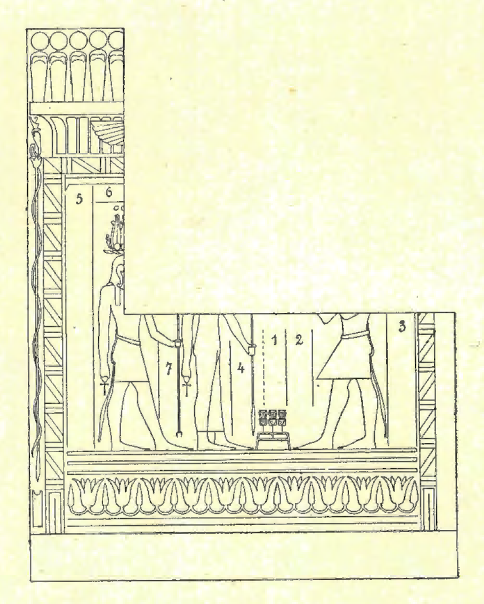
Portique (H), paroi sud (extérieur).



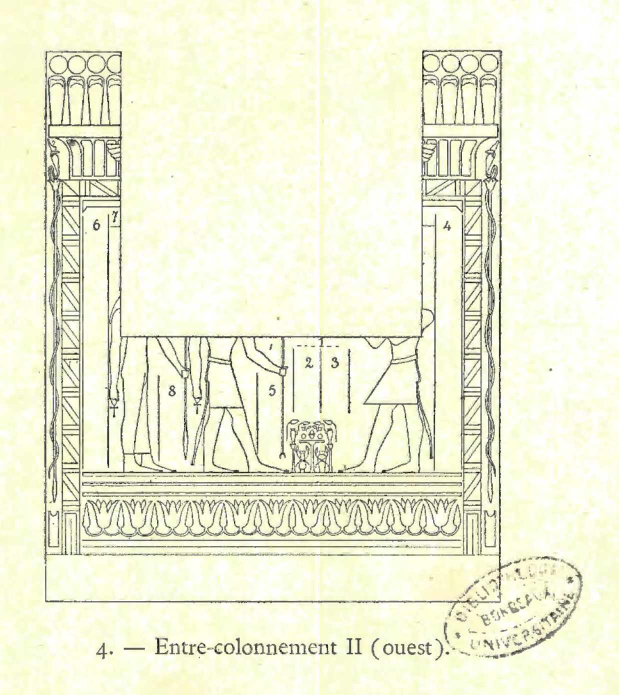
1. — Entre-colonnement V.



2. — Entre-colonnement VI.

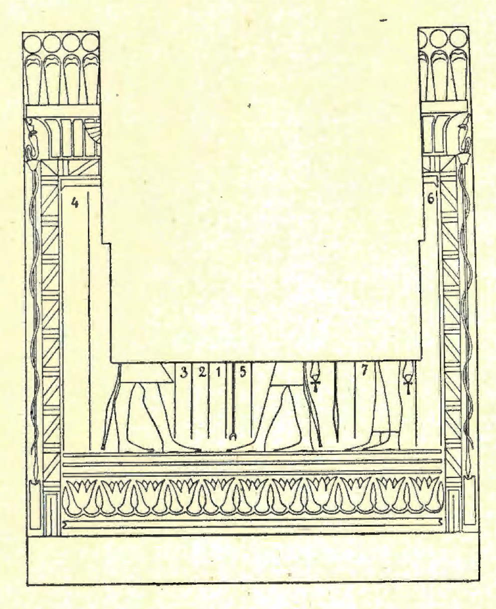


3. — Entre-colonnement I (ouest).

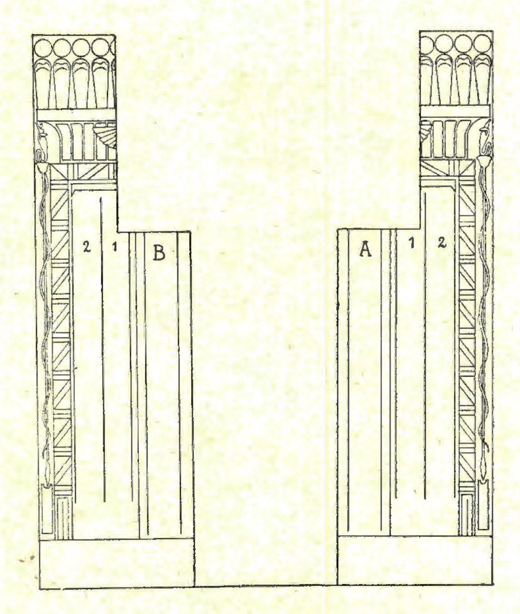


4. — Entre-colonnement II (ouest).

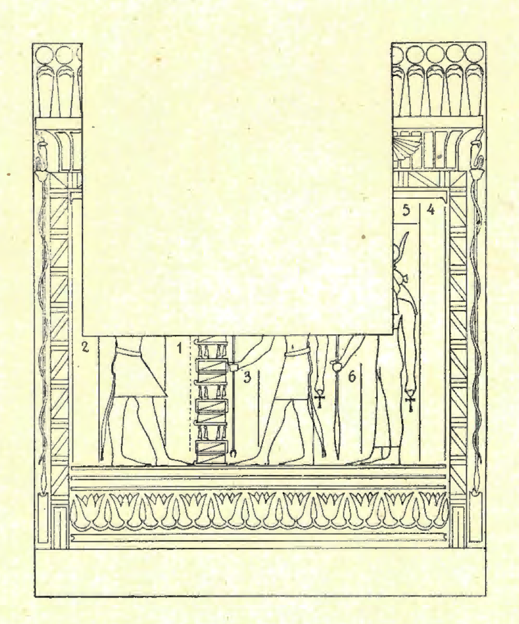
Portique (H), paroi sud et ouest, série droite (extérieur).



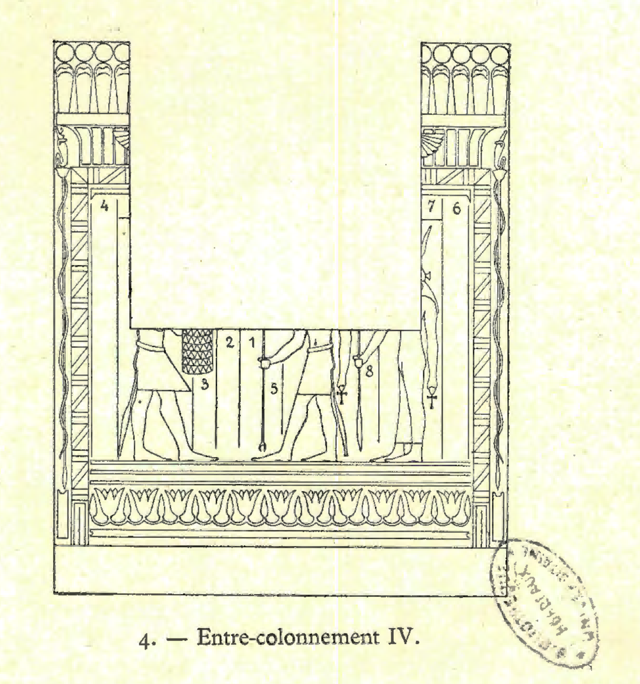
1. — Entre-colonnement I.



2. — Entre-colonnement II (porte H-J).

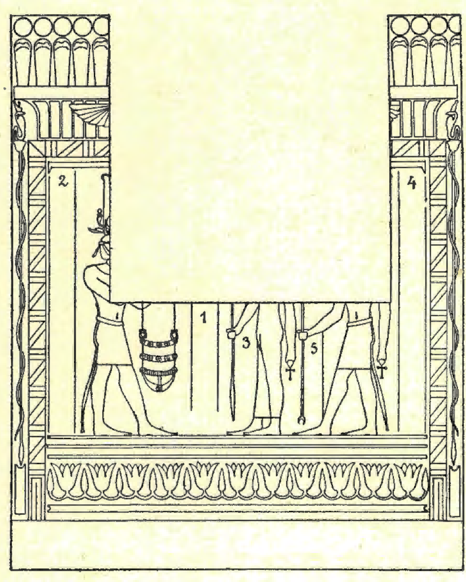


3. — Entre-colonnement III.

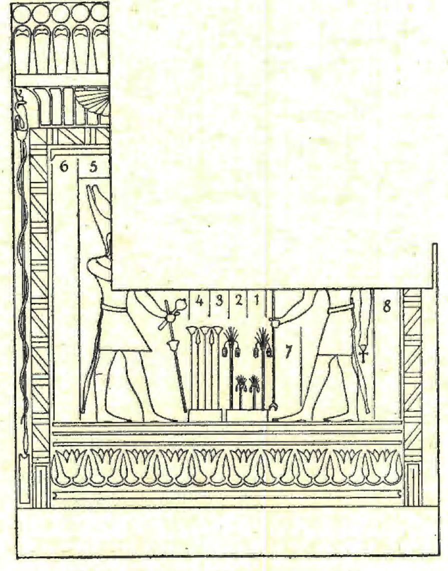


4. — Entre-colonnement IV.

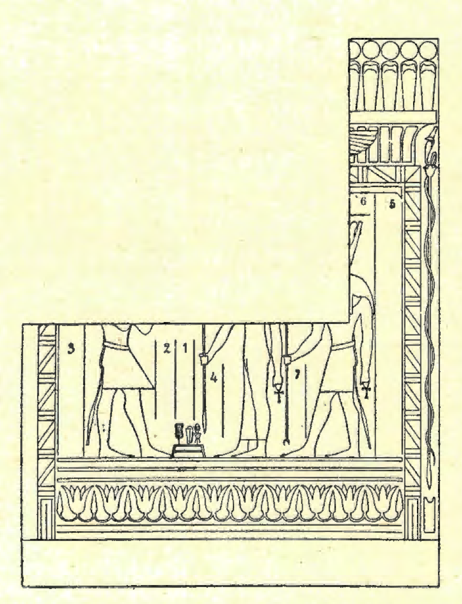
Portique (H), paroi nord (extérieur).



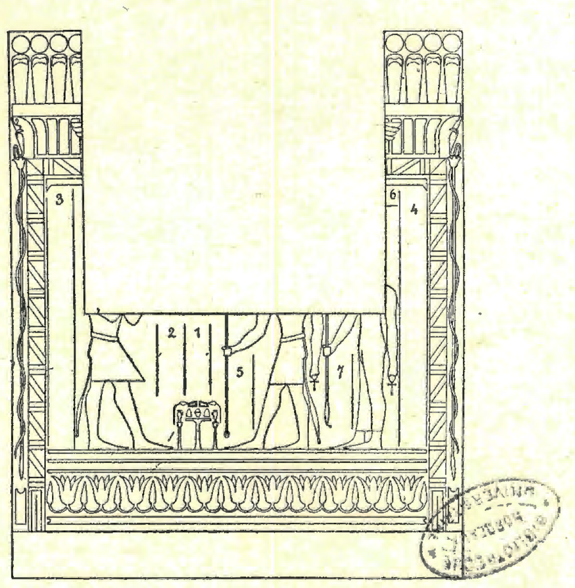
1. — Entre-colonnement V.



2. — Entre-colonnement VI.

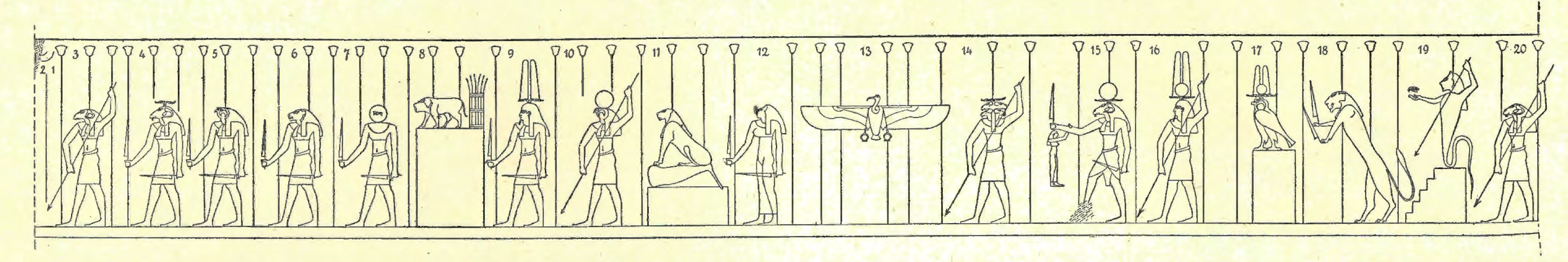


3. — Entre-colonnement I (ouest).

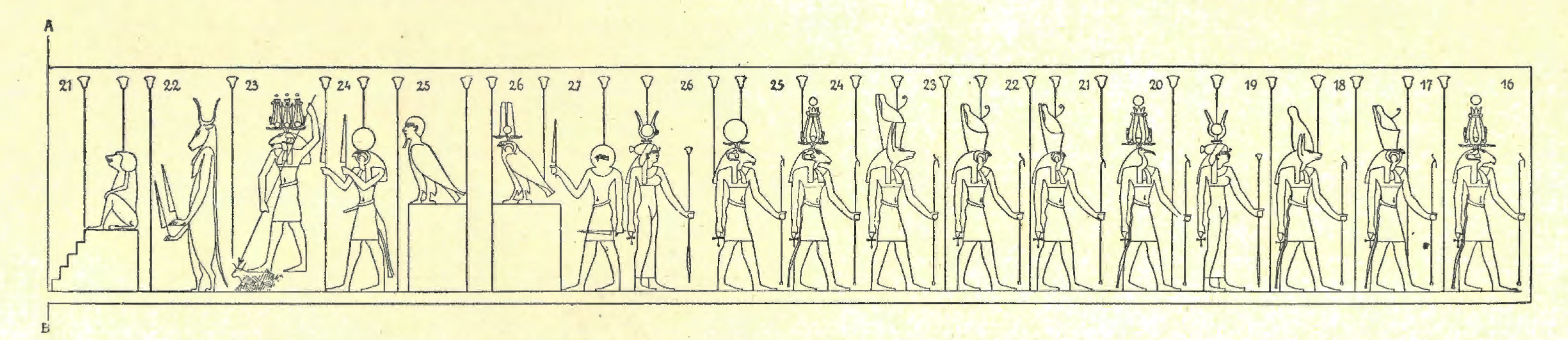


4. — Entre-colonnement II (ouest).

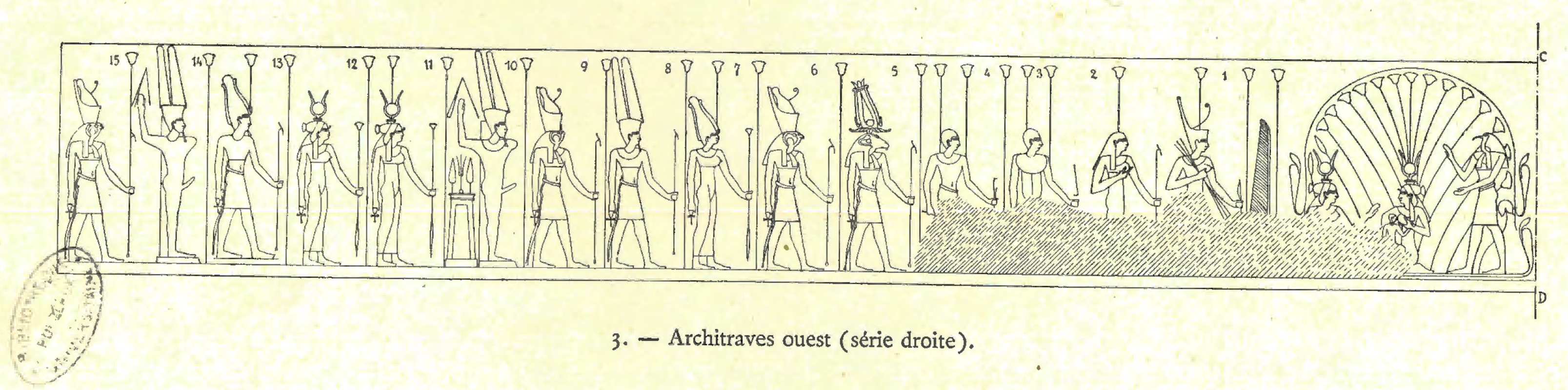
Portique (H), parois nord et ouest, série gauche (extérieur).



1. — Architraves sud.

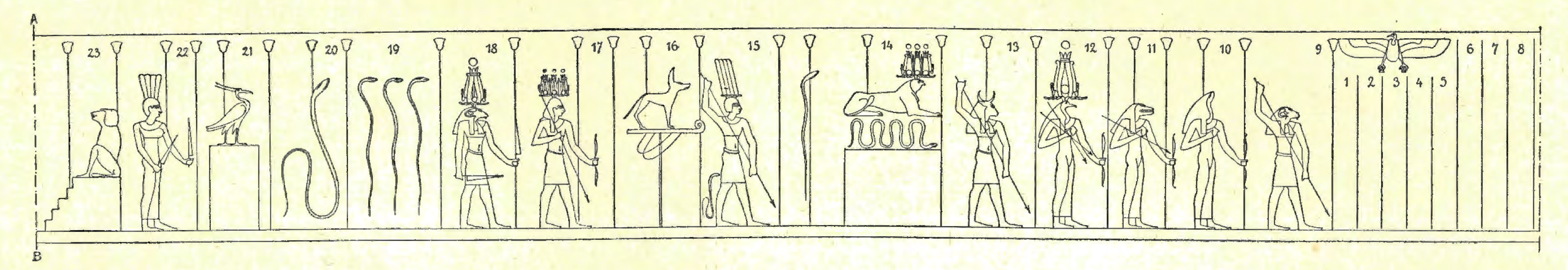


2. — Architraves sud (suite).

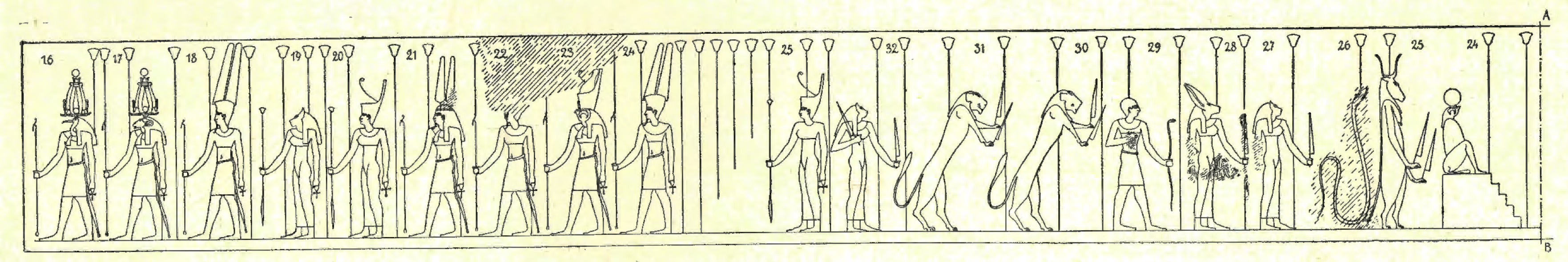


3. — Architraves ouest (série droite).

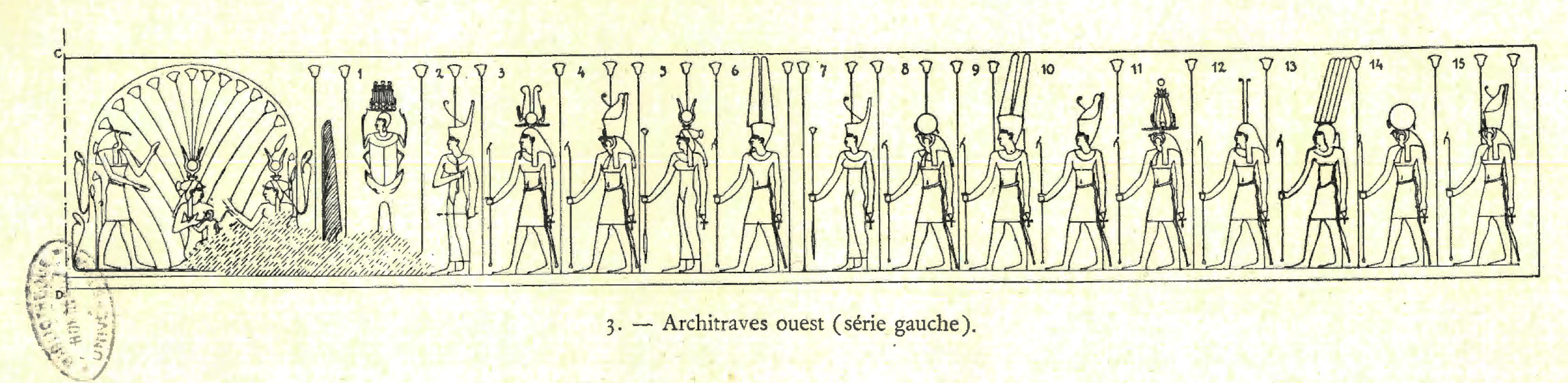
Portique (H). Architraves sud et ouest, série droite (face interne).



1. — Architraves nord.

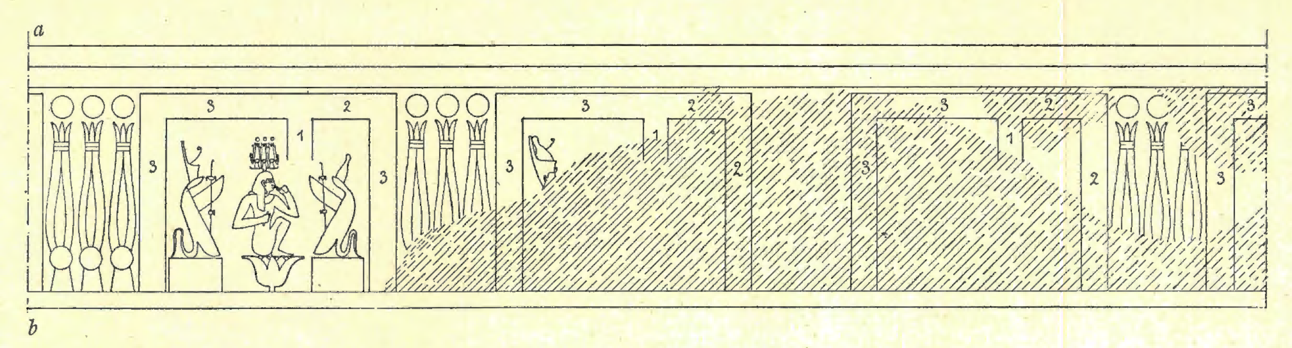


2. — Architraves nord (suite).

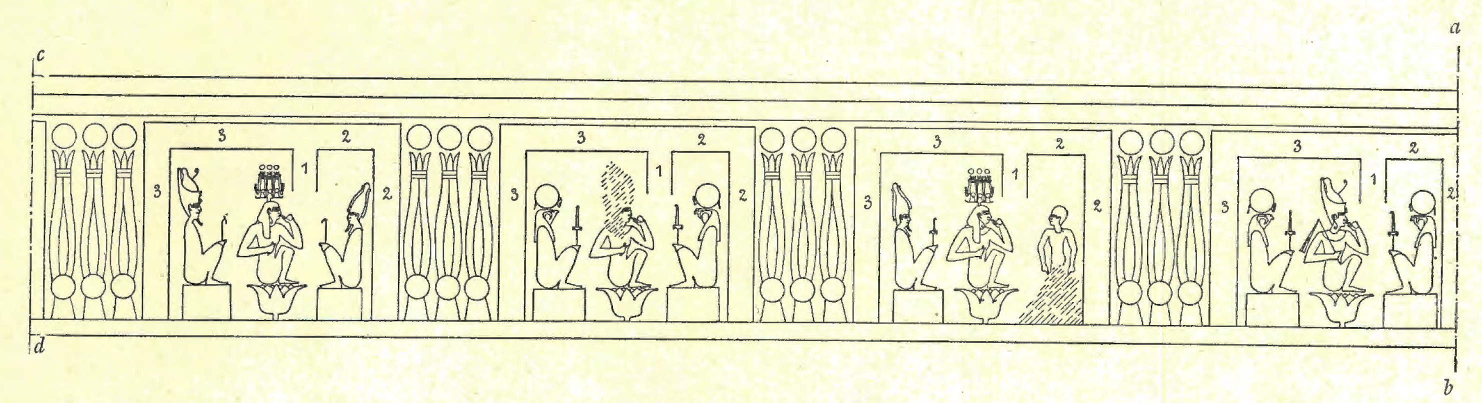


3. — Architraves ouest (série gauche).

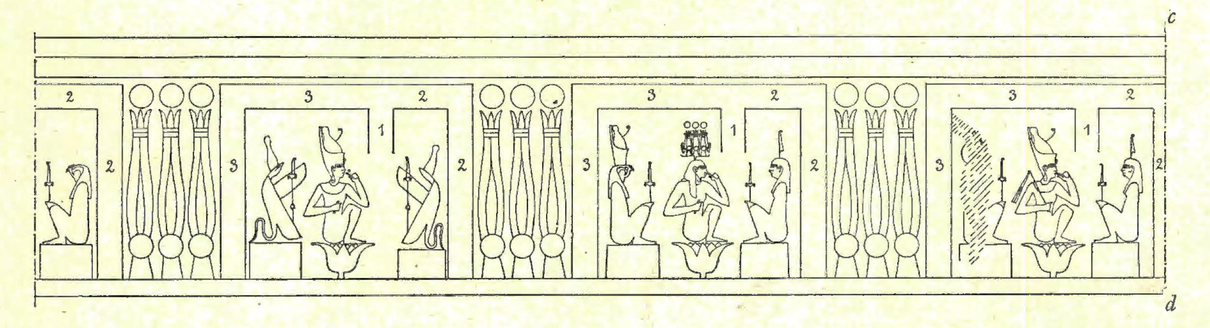
3. Portique (H). Architraves nord et ouest, série gauche (face interne).



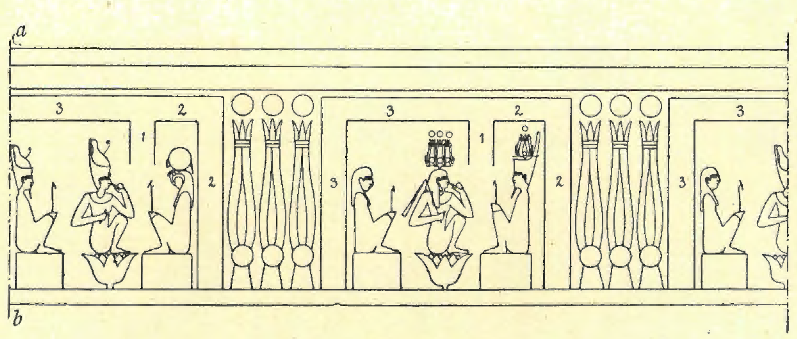
1. — Architraves sud (IV-VII).



2. — Architraves sud (VIII-XI).



3. — Architraves sud (XII-XV).

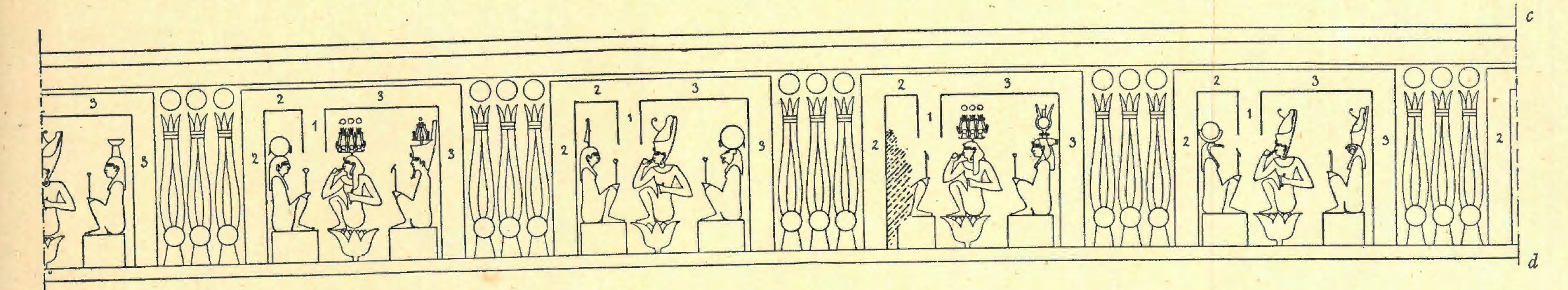


4. — Architraves ouest (I-III).

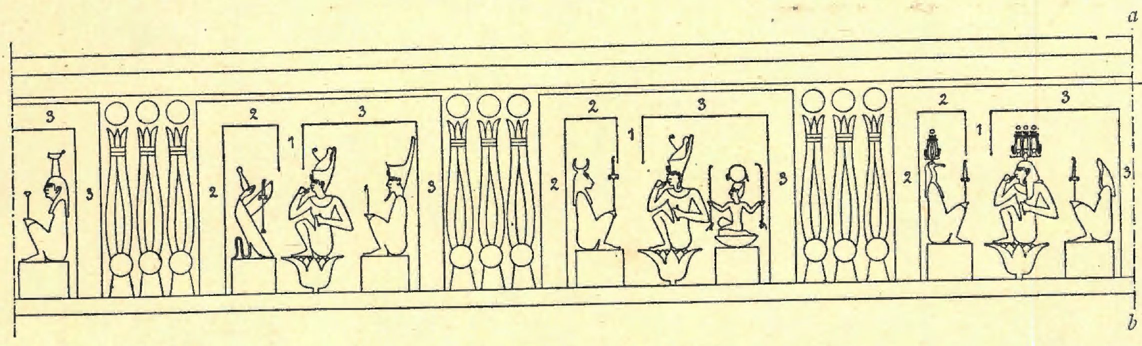


5. — Architraves ouest (IV-VI, série droite, et VI, série gauche).

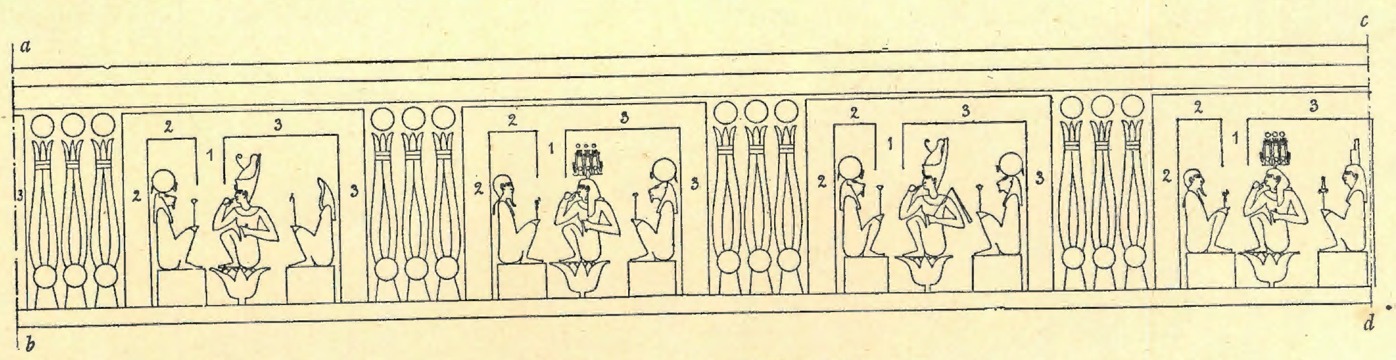
Portique (H), architraves sud et ouest (face externe).



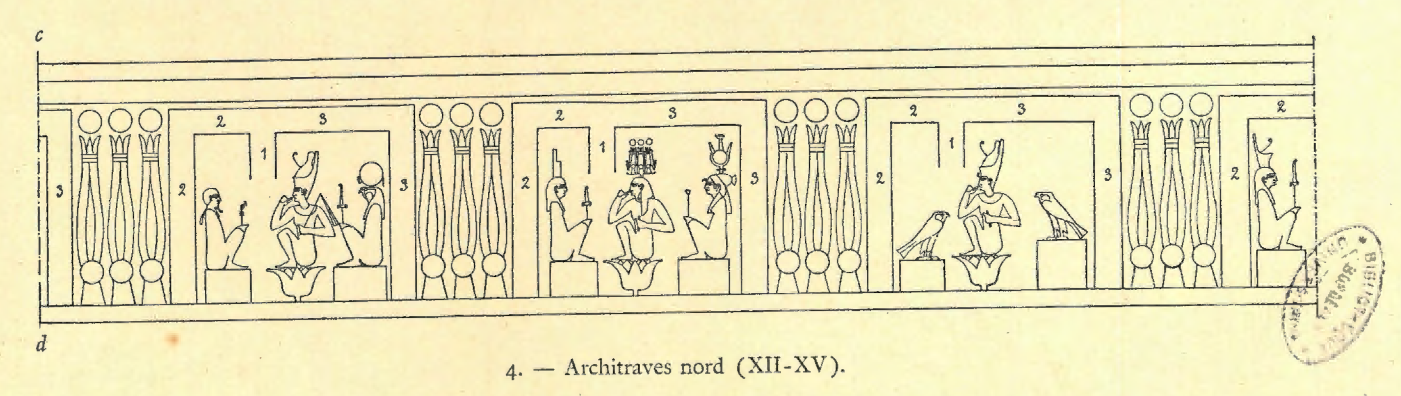
1. — Architraves ouest (I-V).



2. — Architraves nord (IV-VII).

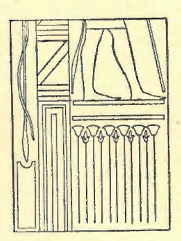


3. — Architraves nord (VIII-XI).

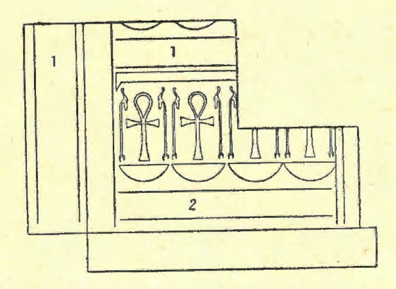


4. — Architraves nord (XII-XV).

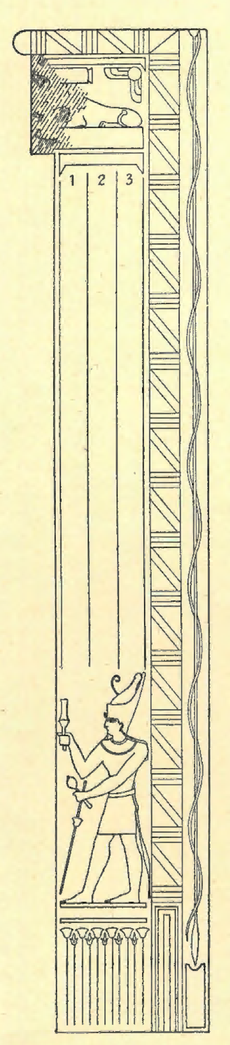
Portique (H), architraves ouest (suite) et nord (face externe).



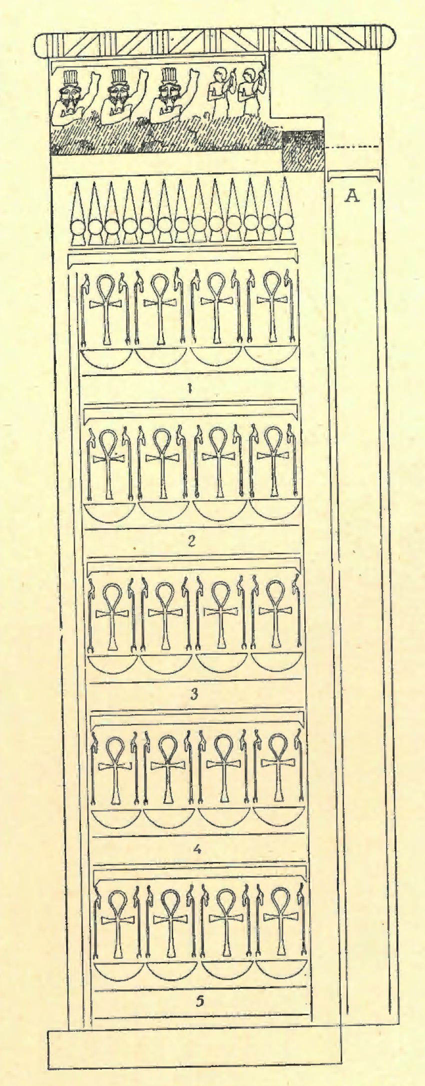
1. — Montant sud, face extérieure.



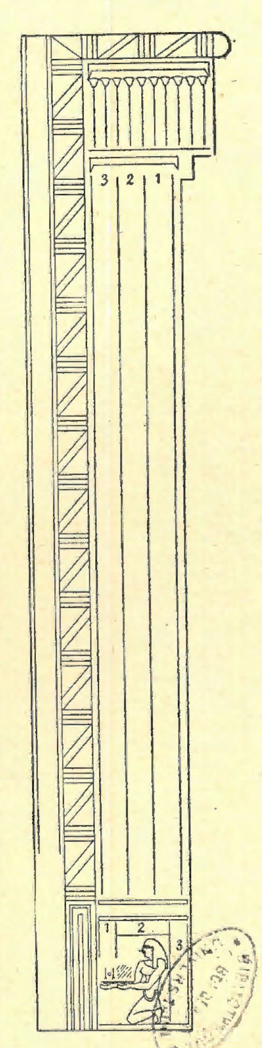
2. — Montant sud, épaisseur du montant et pied-droit de l'embrasure.



3. — Montant nord, face extérieure.

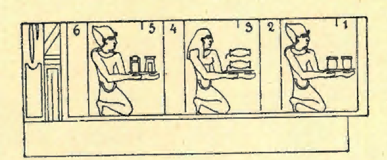


4. — Montant nord, épaisseur du montant et pied-droit de l'embrasure.

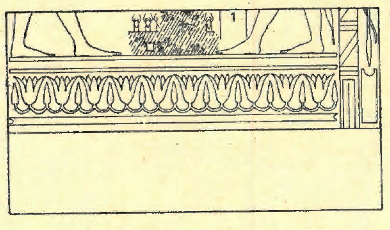


5. — Montant nord, face intérieure.

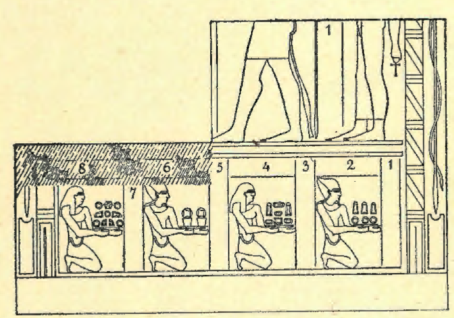
Cour (I), porte centrale.



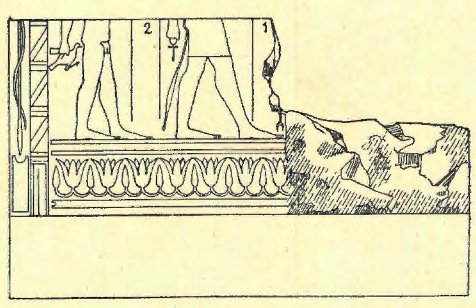
1. — Entre-colonnement est, série droite (intérieur).



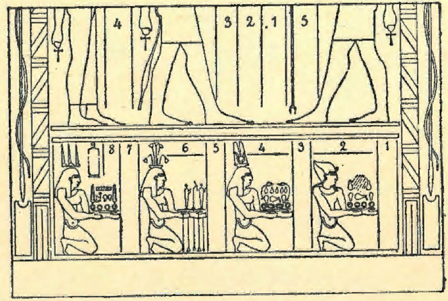
4. — Entre-colonnement est, série droite (extérieur).



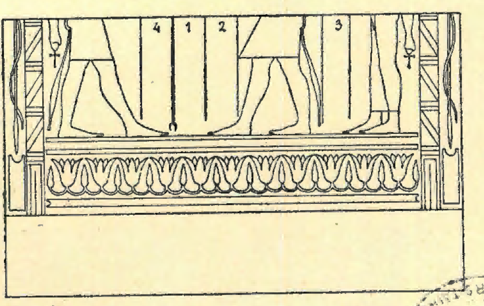
2. — Entre-colonnement IV, sud (intérieur).



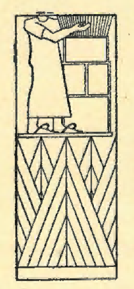
5. — Entre-colonnement IV, sud (extérieur).



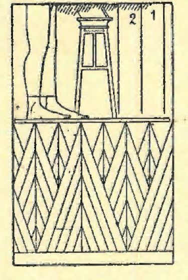
3. — Entre-colonnement V, sud (intérieur).



6. — Entre-colonnement V, sud (extérieur).

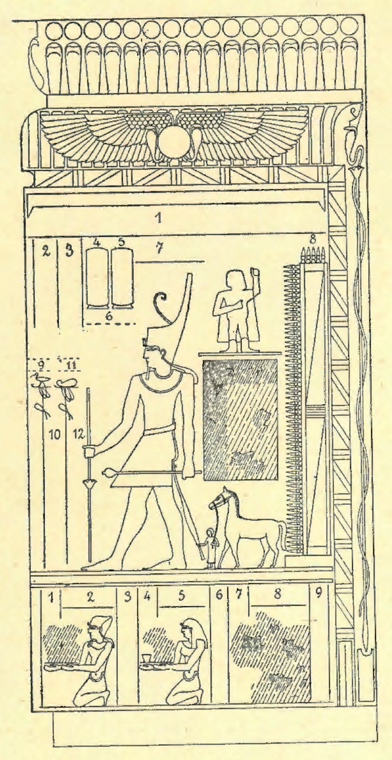


7. — Colonne IV, sud.

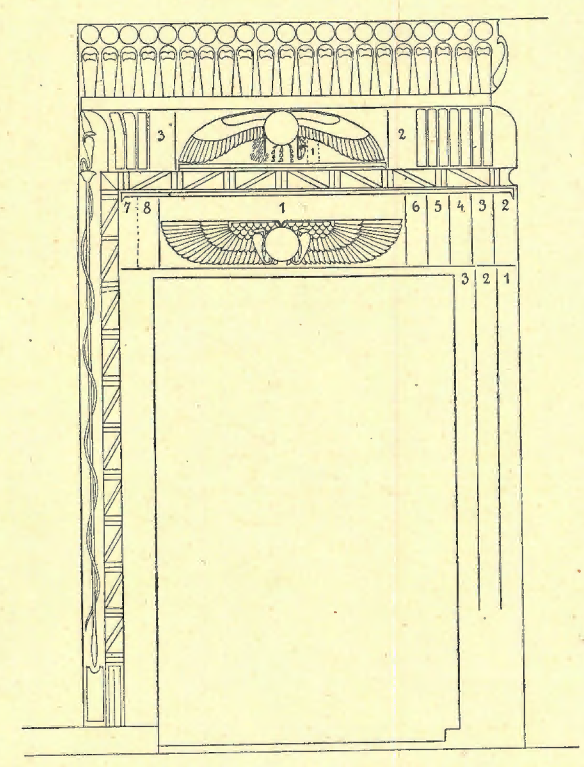


8. — Colonne V, sud.

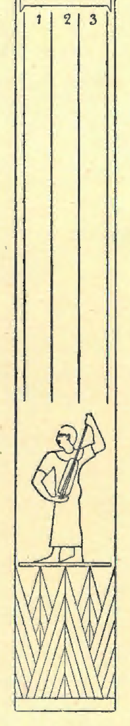
Cour (I), parois est, série droite, et sud (intérieur et extérieur).



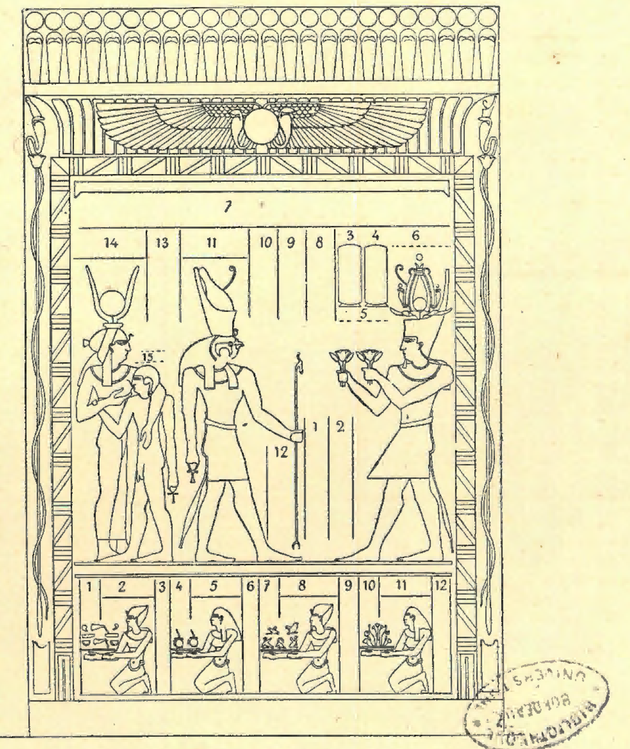
1. — Entre-colonnement est, série gauche.



2. — Entre-colonnement I, nord (porte I-J nord 1).

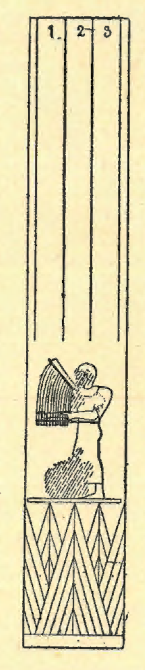


3. — Colonne I.

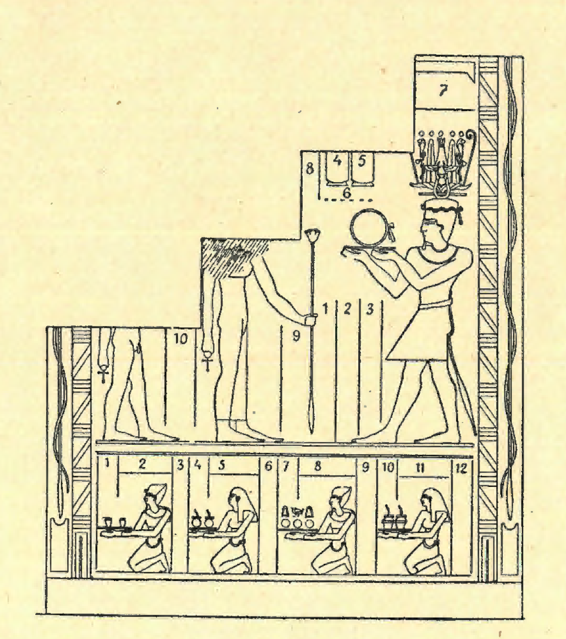


4. — Entre-colonnement II.

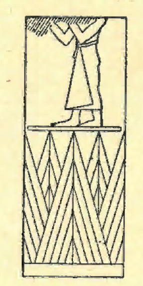
Cour (I), paroi est, série gauche, et nord (intérieur).



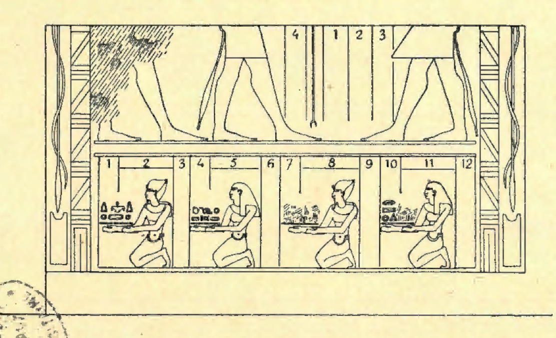
1. — Colonne II.



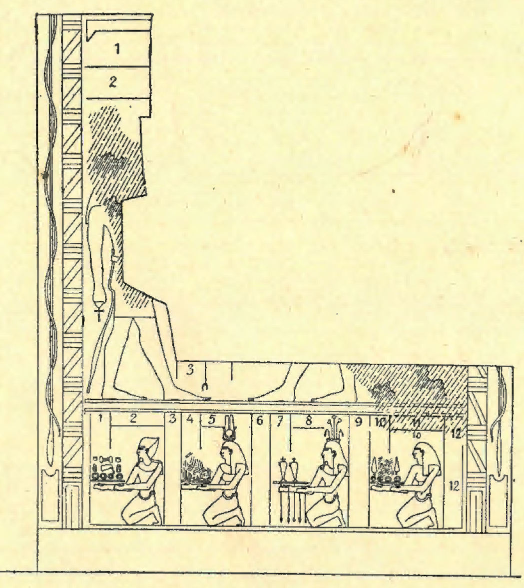
2. — Entre-colonnement III.



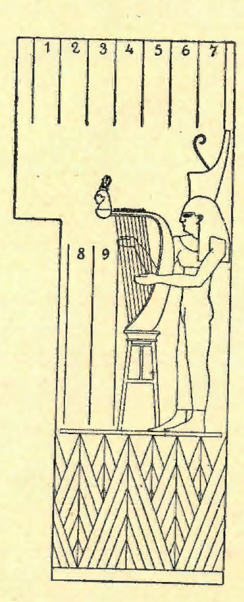
3. — Colonne III.



4. — Entre-colonnement IV.

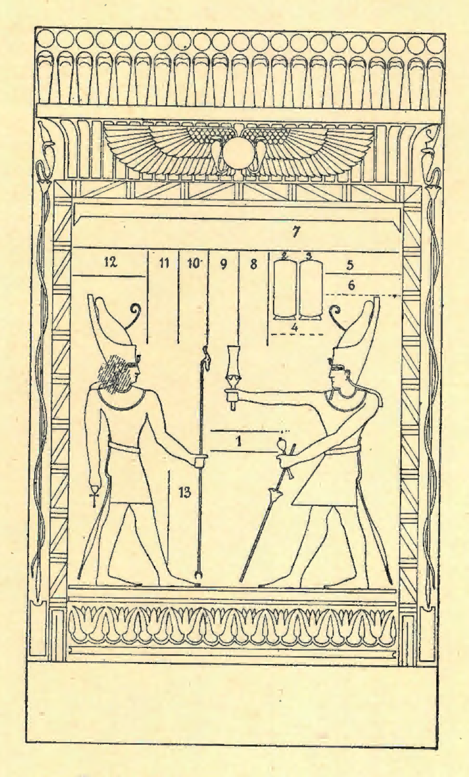


5. — Entre-colonnement V.

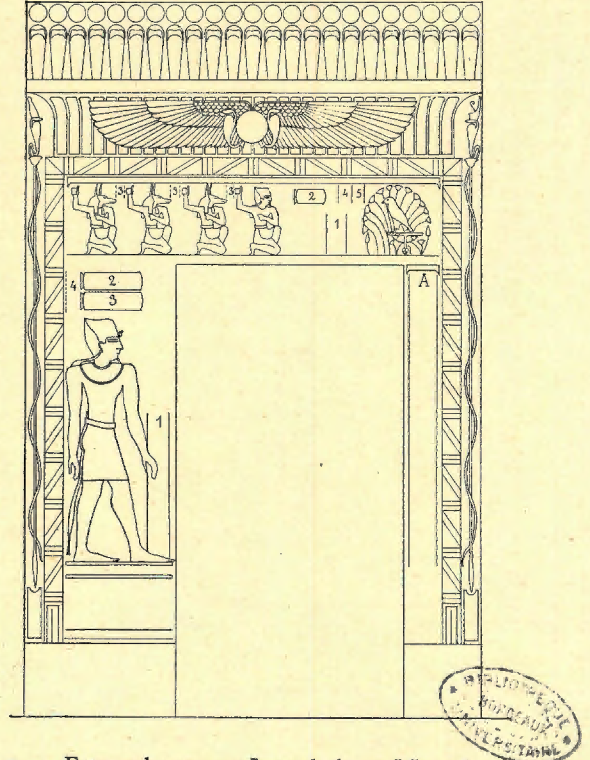


6. — Colonne V.

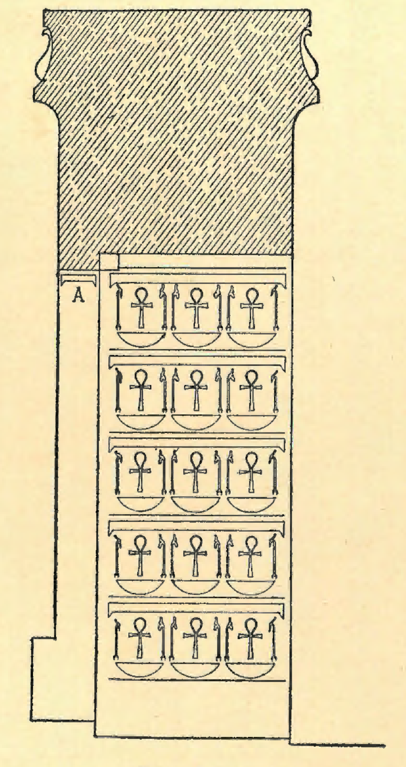
Cour (I), paroi nord (intérieur).



1. — Entre-colonnement est, série gauche.

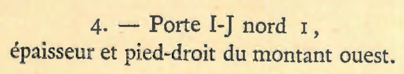


2. — Entre-colonnement I, nord (porte I-J nord 1).



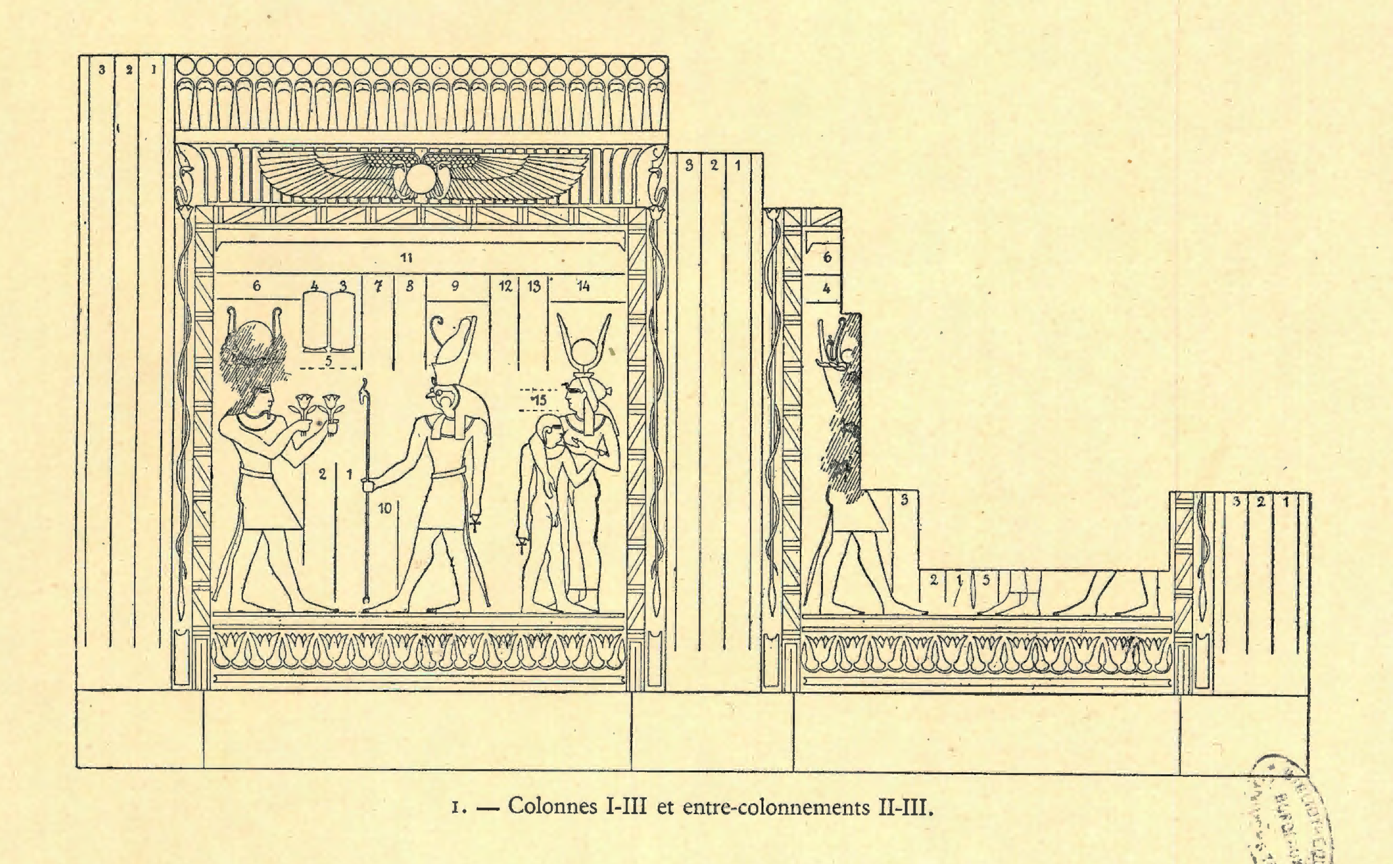
3. — Porte I-J nord 1,
épaisseur et pied-droit du montant est.



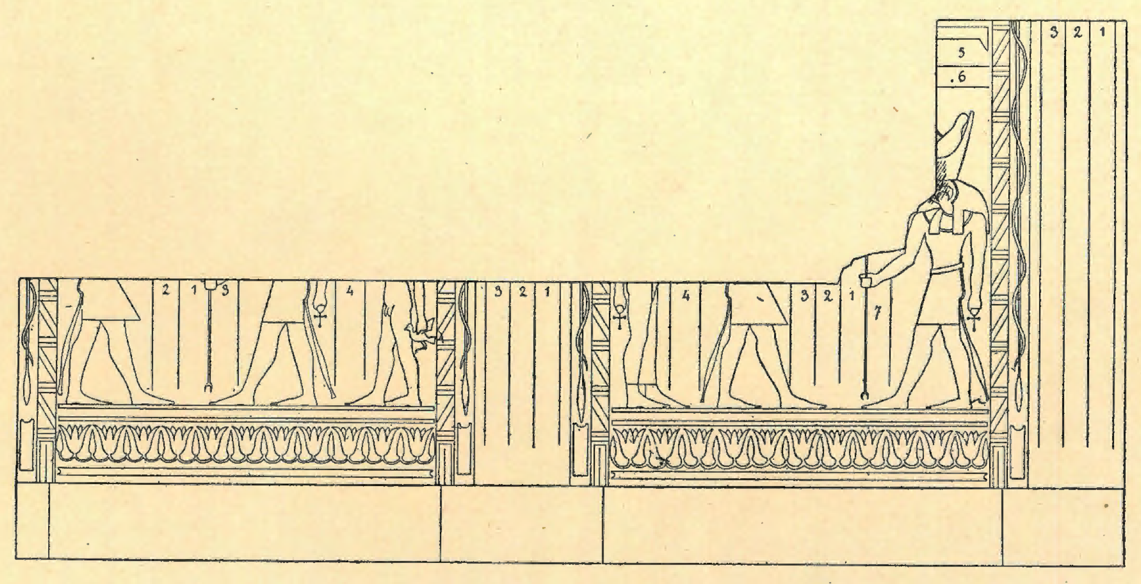


4. — Porte I-J nord 1,
épaisseur et pied-droit du montant ouest.

Cour (I), paroi est, série gauche et nord (extérieur).

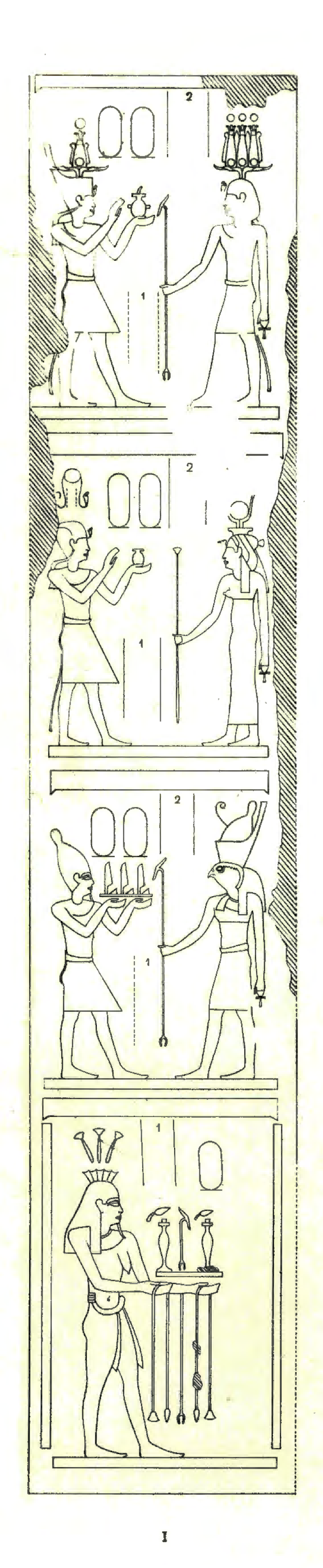


1. — Colonnes I-III et entre-colonnements II-III.

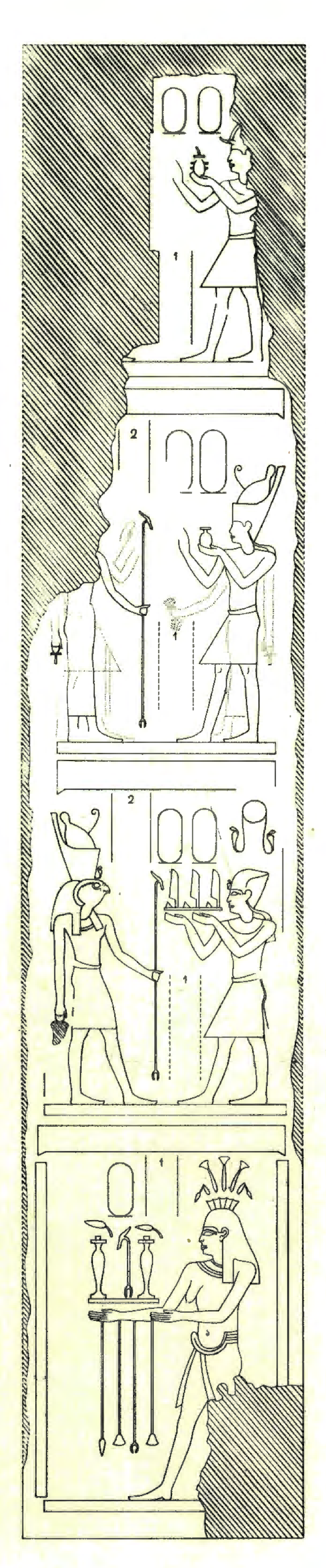


2. — Colonnes IV-V et entre-colonnements IV-V.

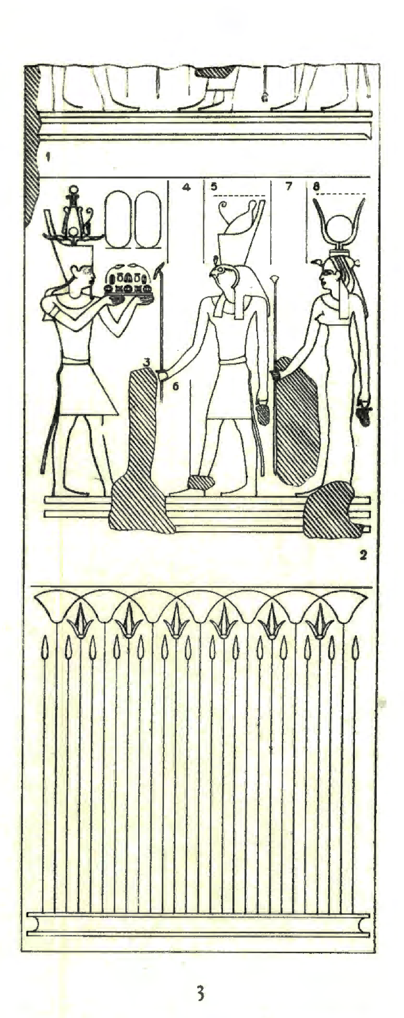
Cour (I), paroi nord (extérieur).



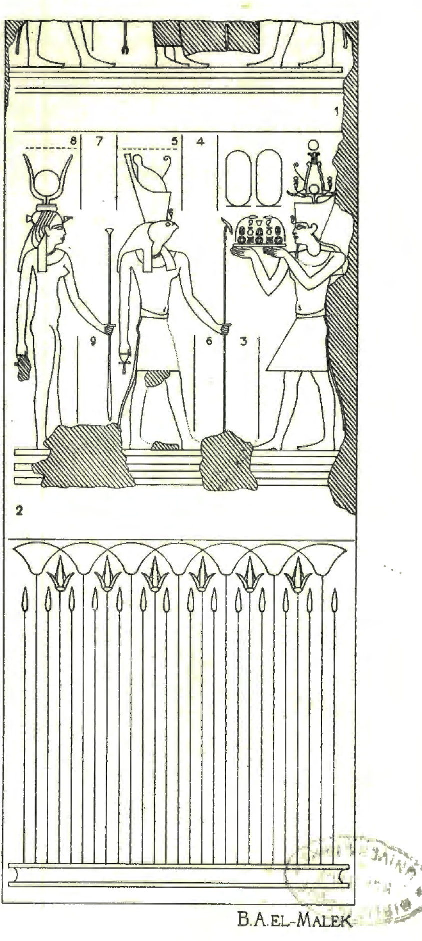
I



2



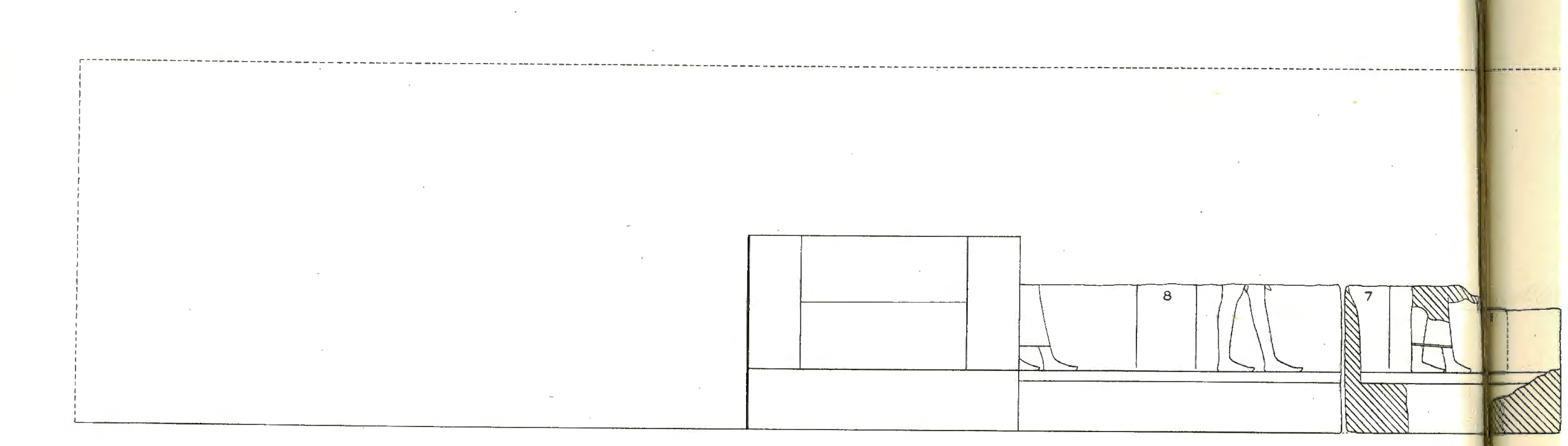
3



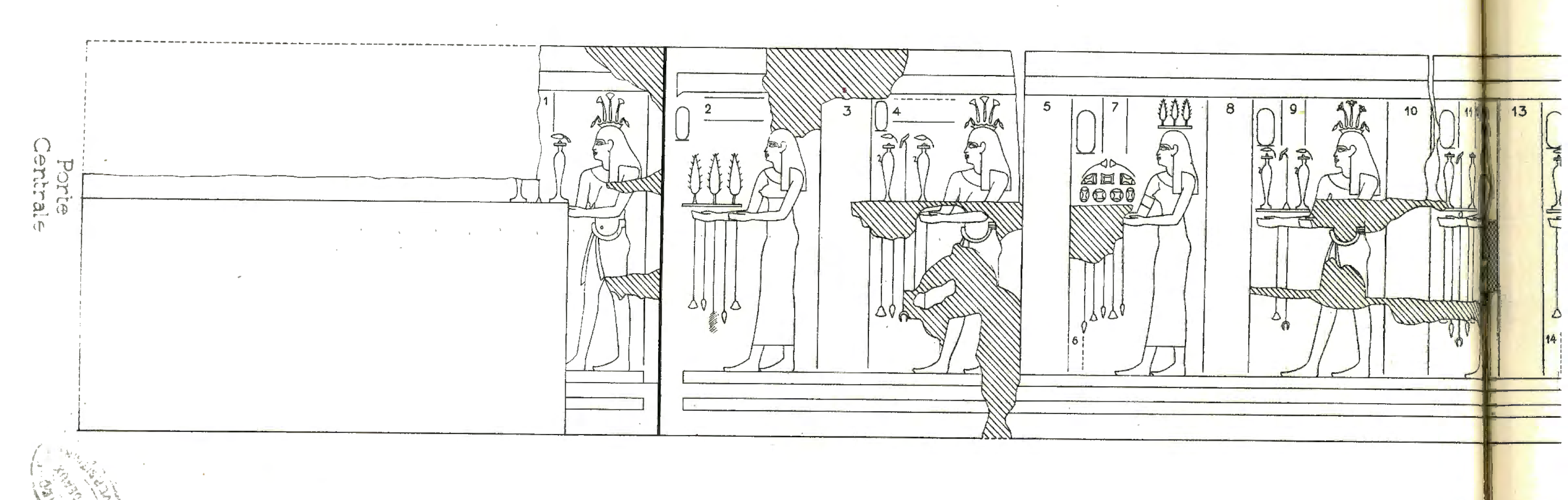
4

1-2. Porte I-K, face est, montants sud et nord.
3-4. Porte J, face nord, montants est et ouest.

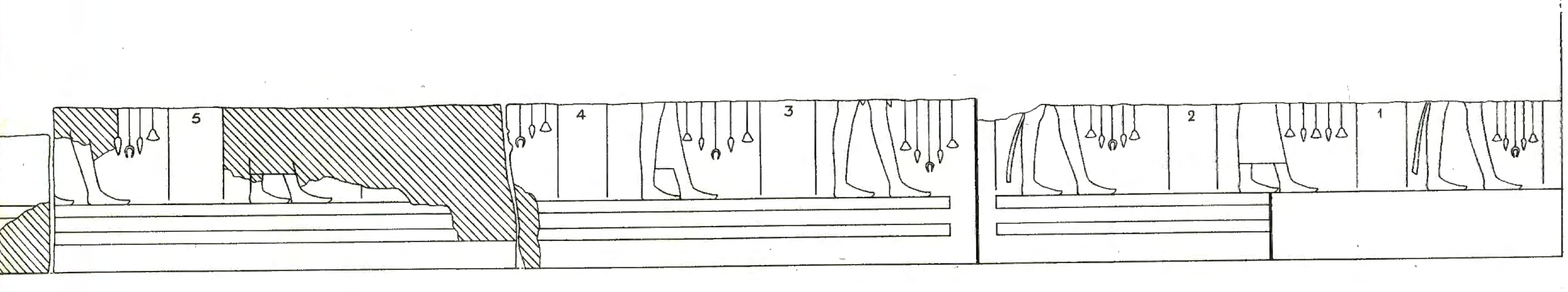
IMP. G. BOUAN - PARIS



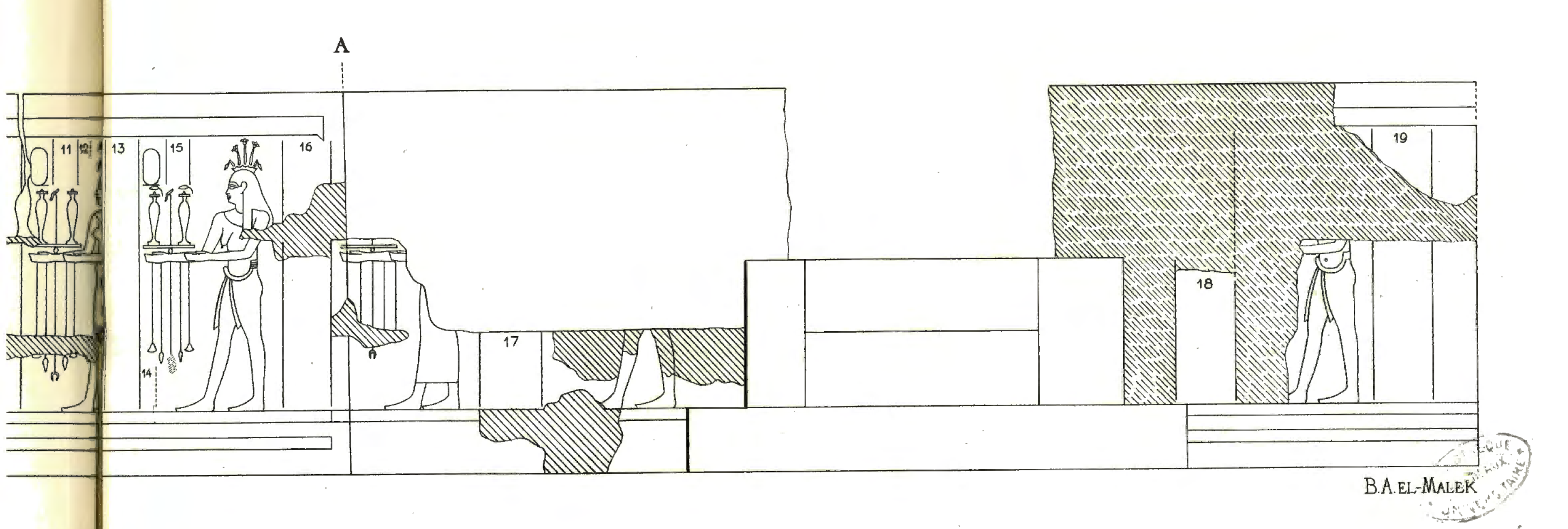
1. Cour antérieure [illegible] est (côté



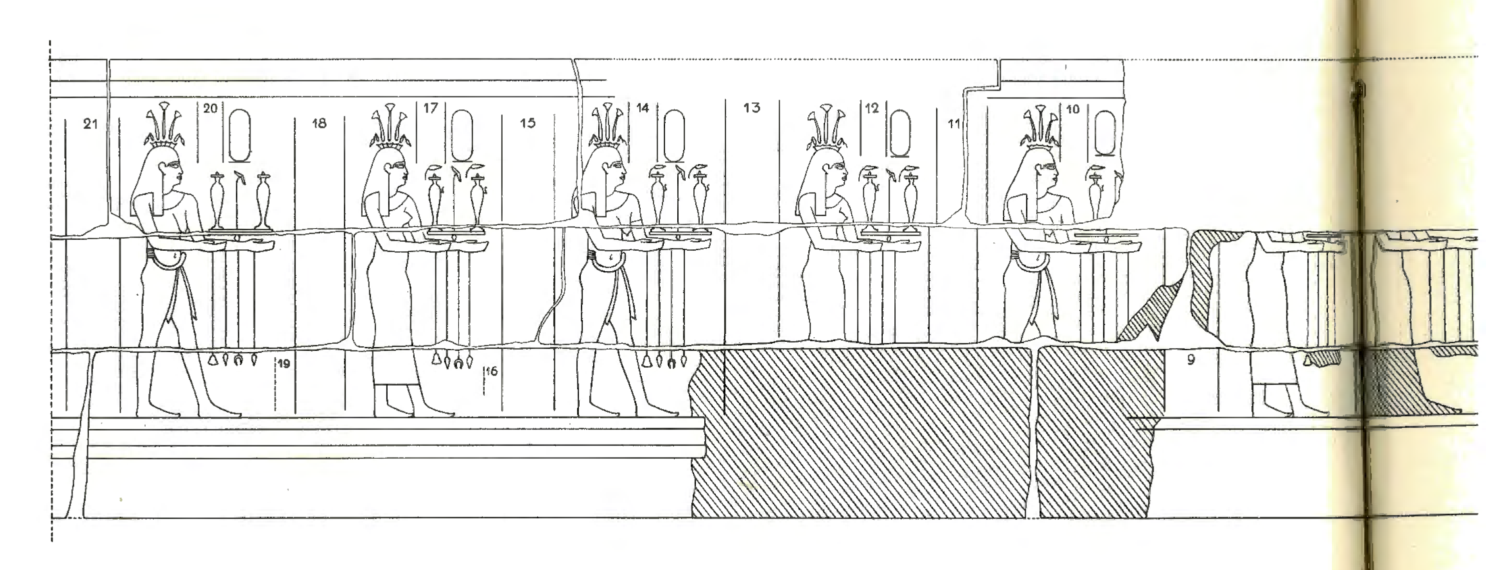
2. Cour antérieure (K), est (côté



:rieure (K), [...]st (côté sud), soubassement.

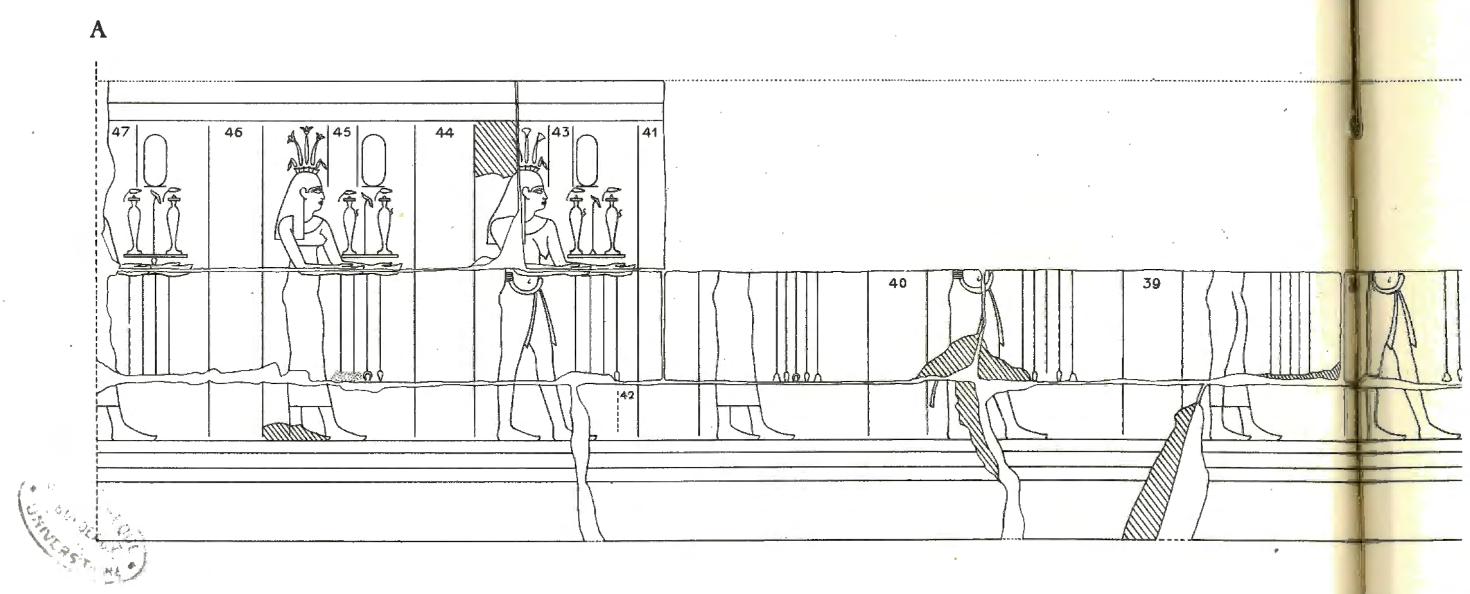


:eure (K), p[...]t (côté nord), soubassement.

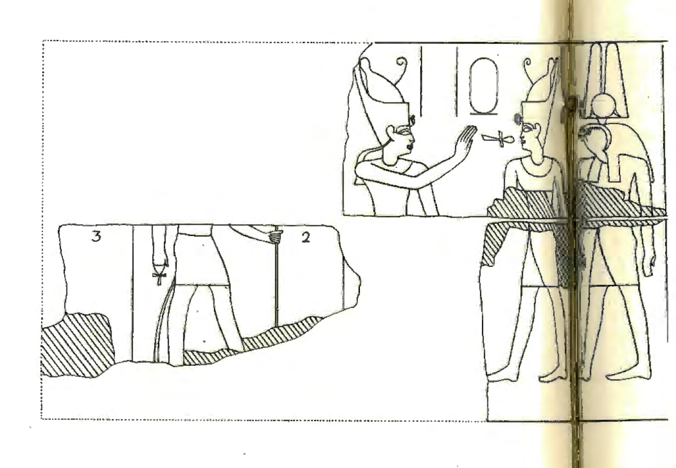


1. Cour antérieur[illegible] roi nord, s

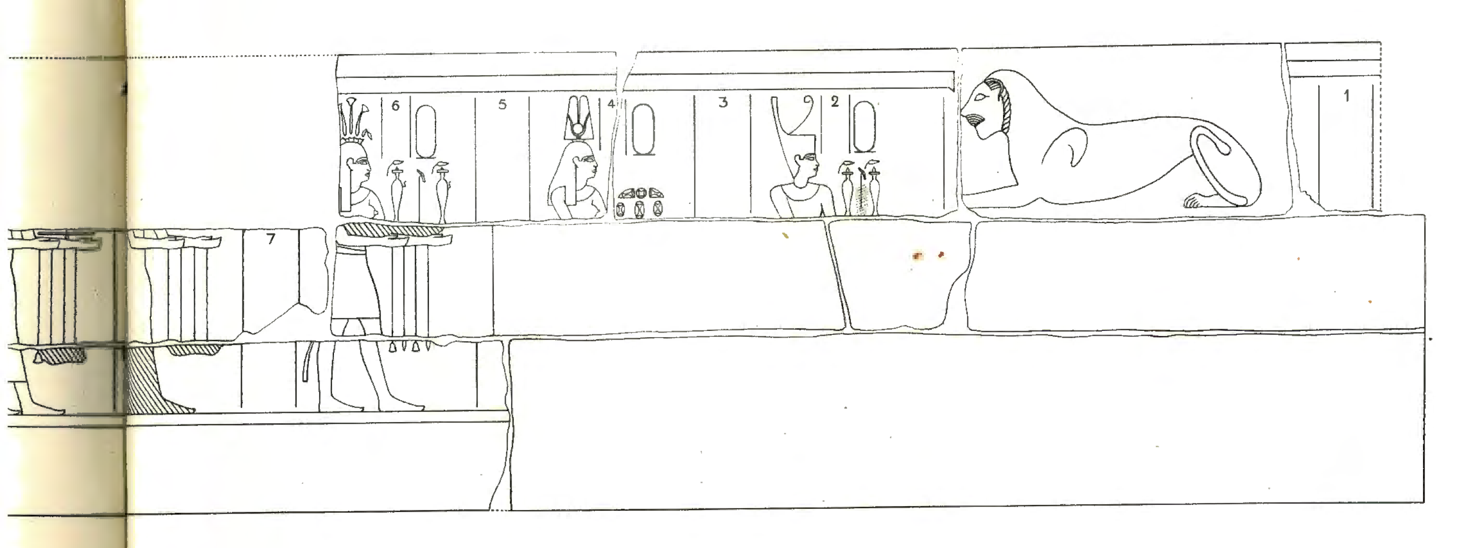
A



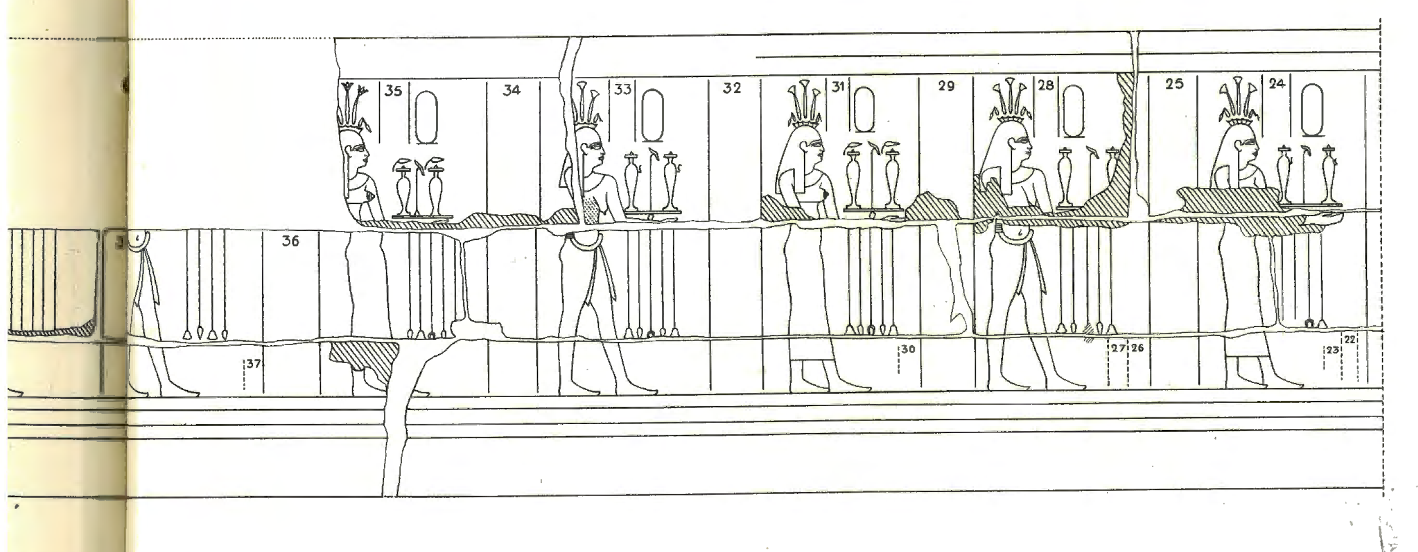
2. Cour antérieure (K), [illegible] nord, sou



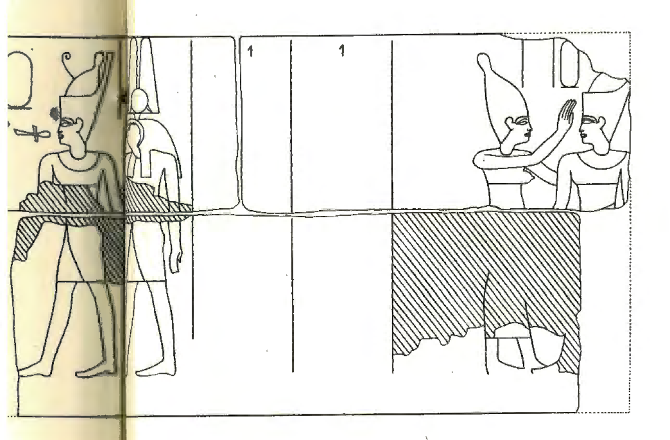
3. Cour antérieure (K) [illegible] oi nord,



r antérieur oi nord, soubassement.

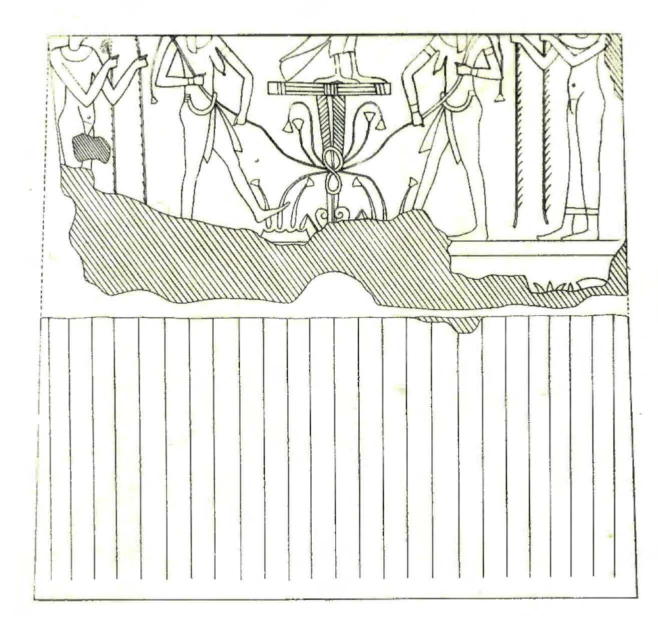


érieure (K), nord, soubassement (fin).

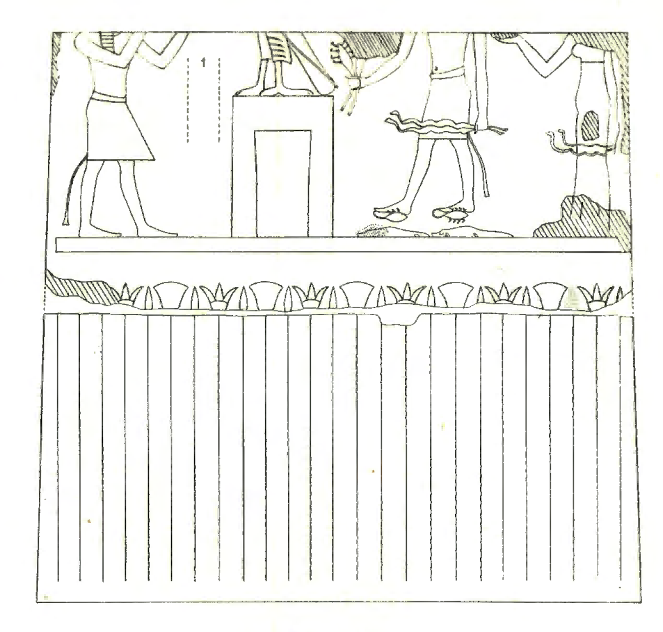


térieure (K) nord, face interne.

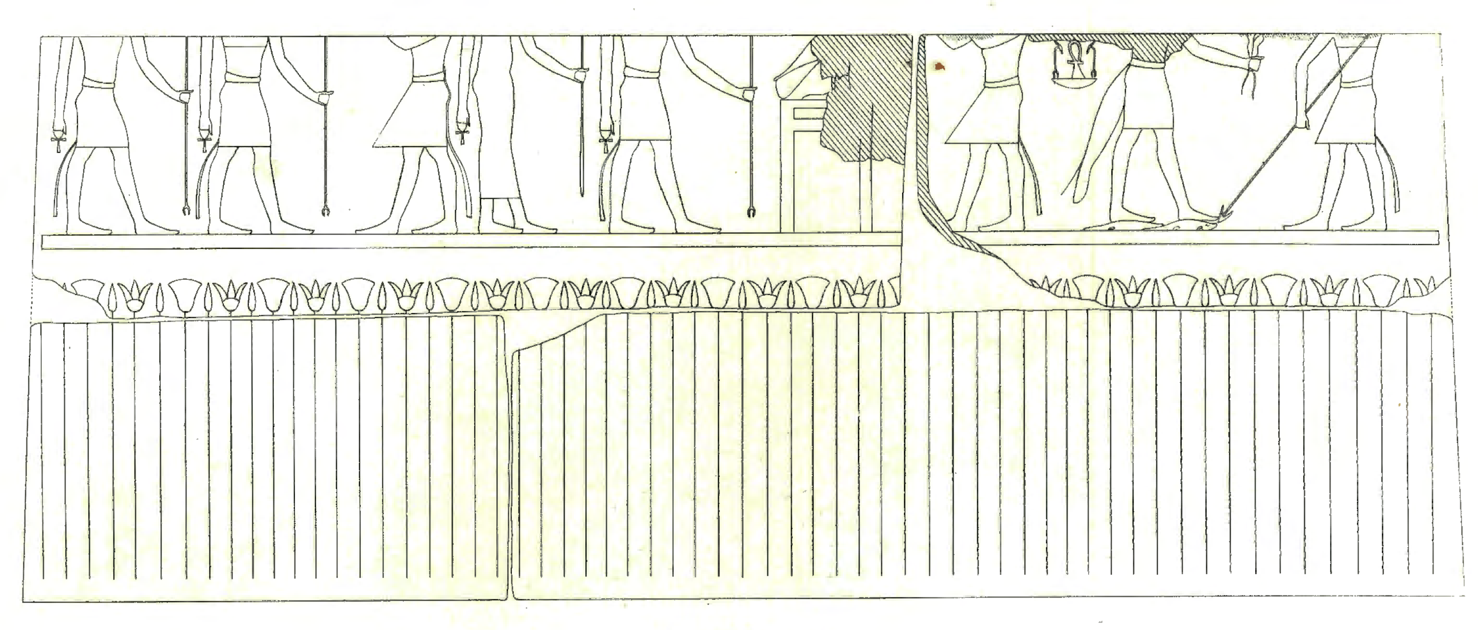
IMP. G. BOUAN - PARIS



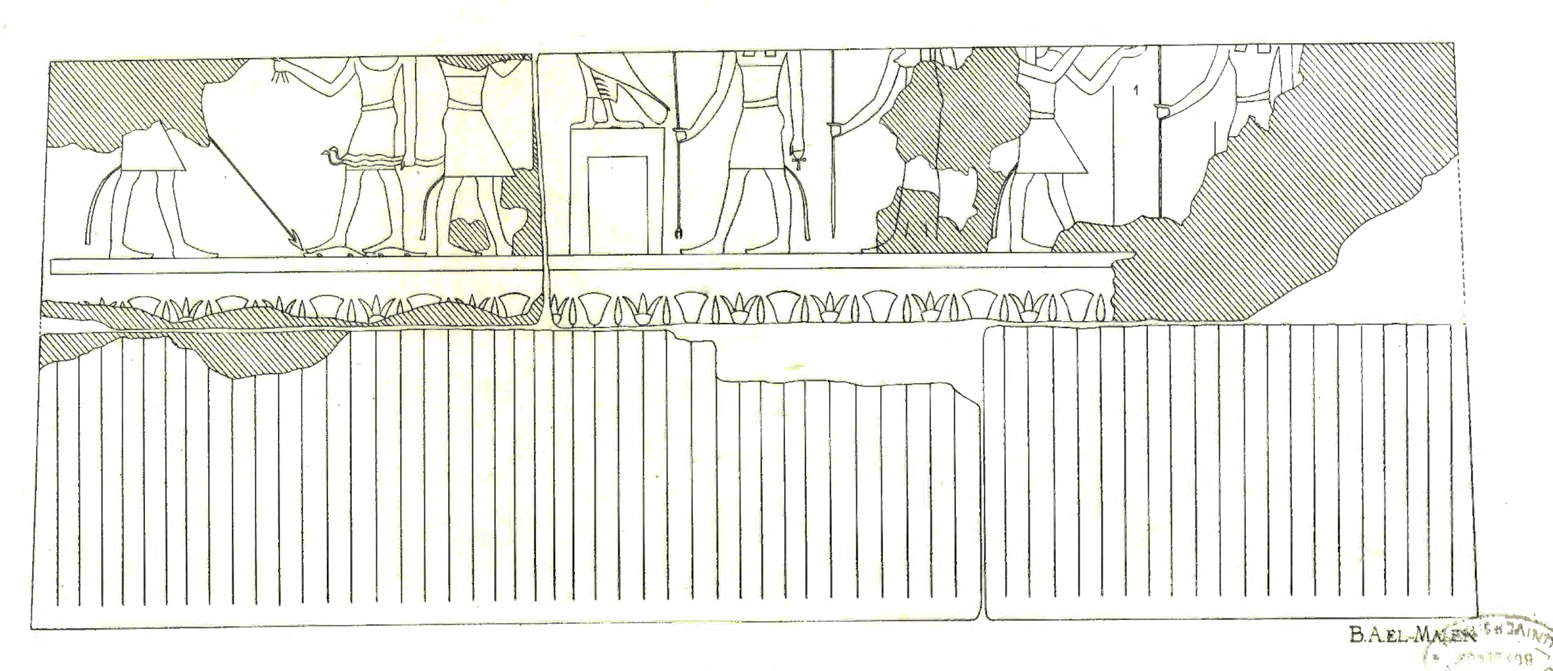
1. Mur L, face nord.



2. Mur L, face sud.

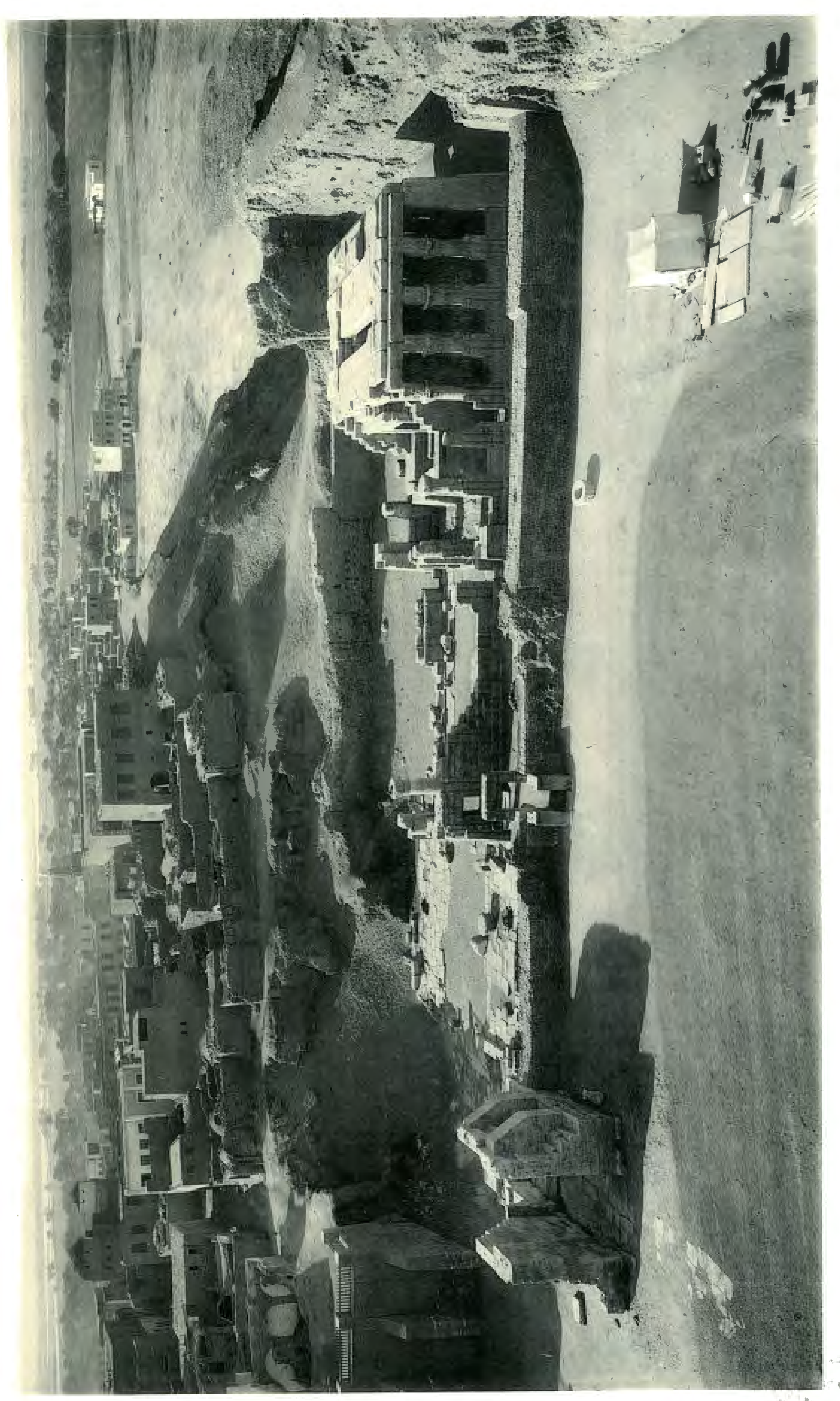


3. Mur L, face ouest.



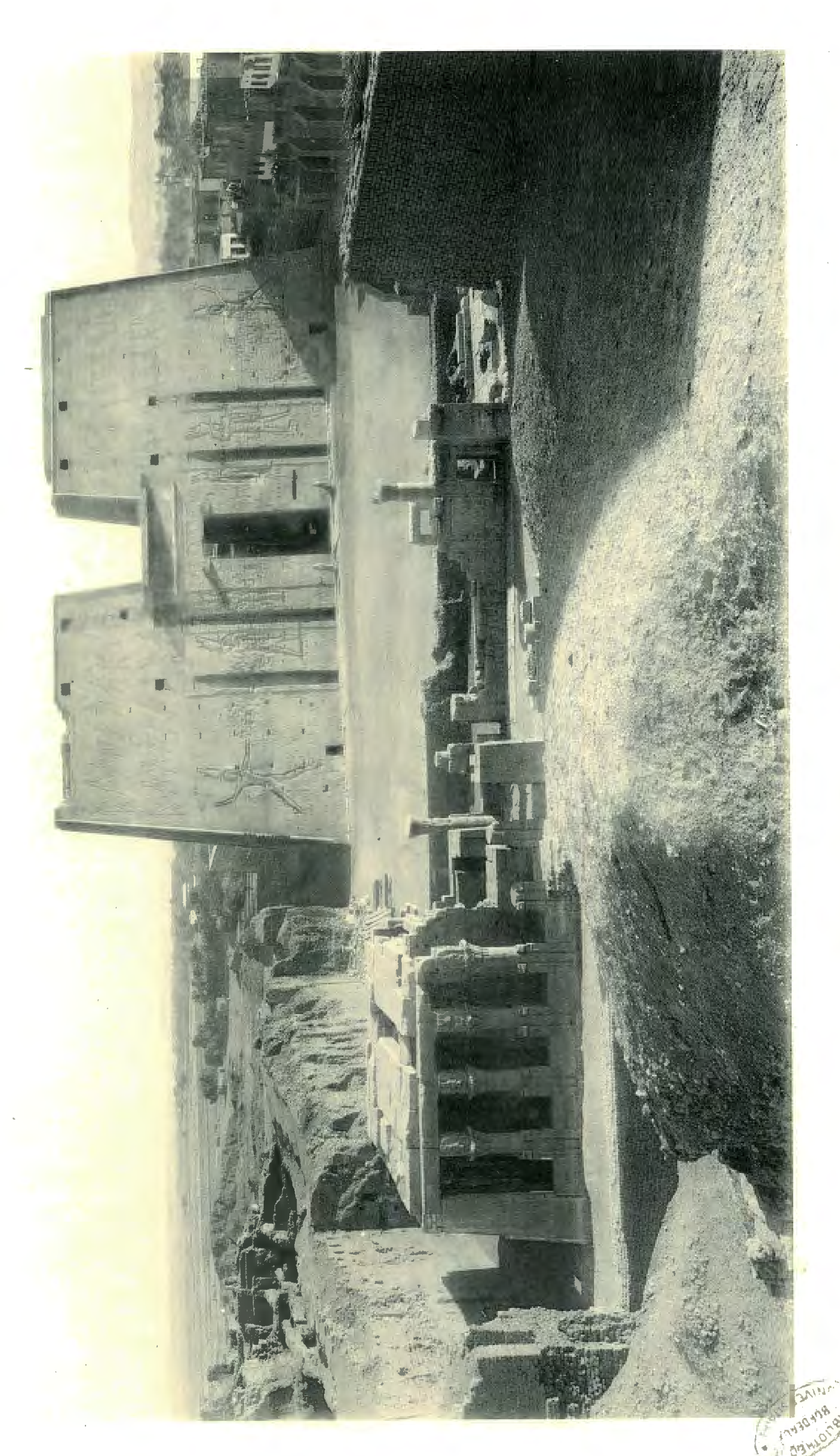
4. Mur L, face est.

IMP. G. BOUAN - PARIS



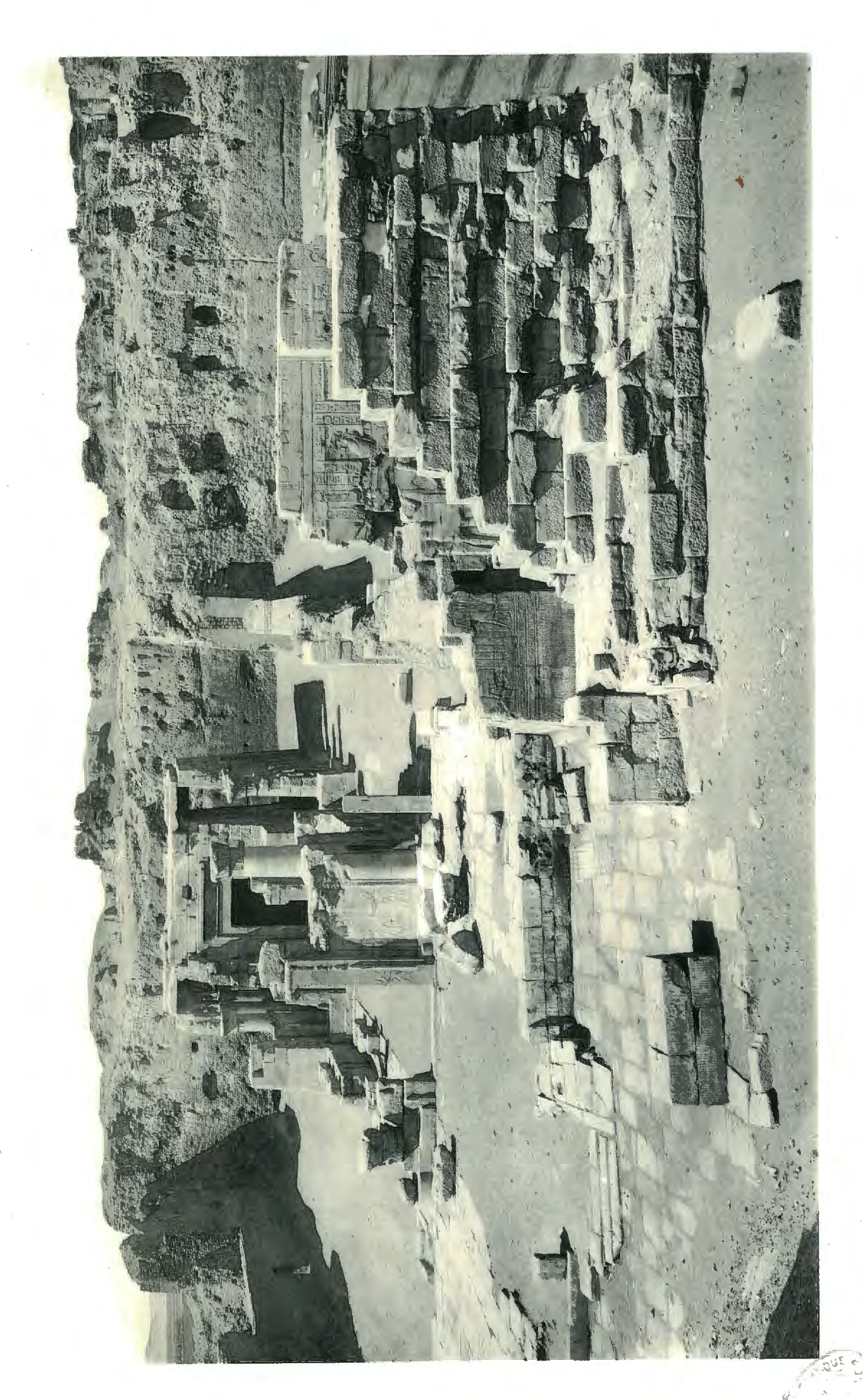
Vue d'ensemble du Mammisi prise du haut du pylône du Temple d'Horus.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Vue d'ensemble du Mammisi prise du haut du *kôm*, au sud.

IMP. G. BOUAN • PARIS



Vue d'ensemble du Mammisi prise de l'est. A droite, au premier plan, la porte du Téménos.

IMP. G. ROUAN • PARIS



1. Façade et entrée de la cour antérieure (K).

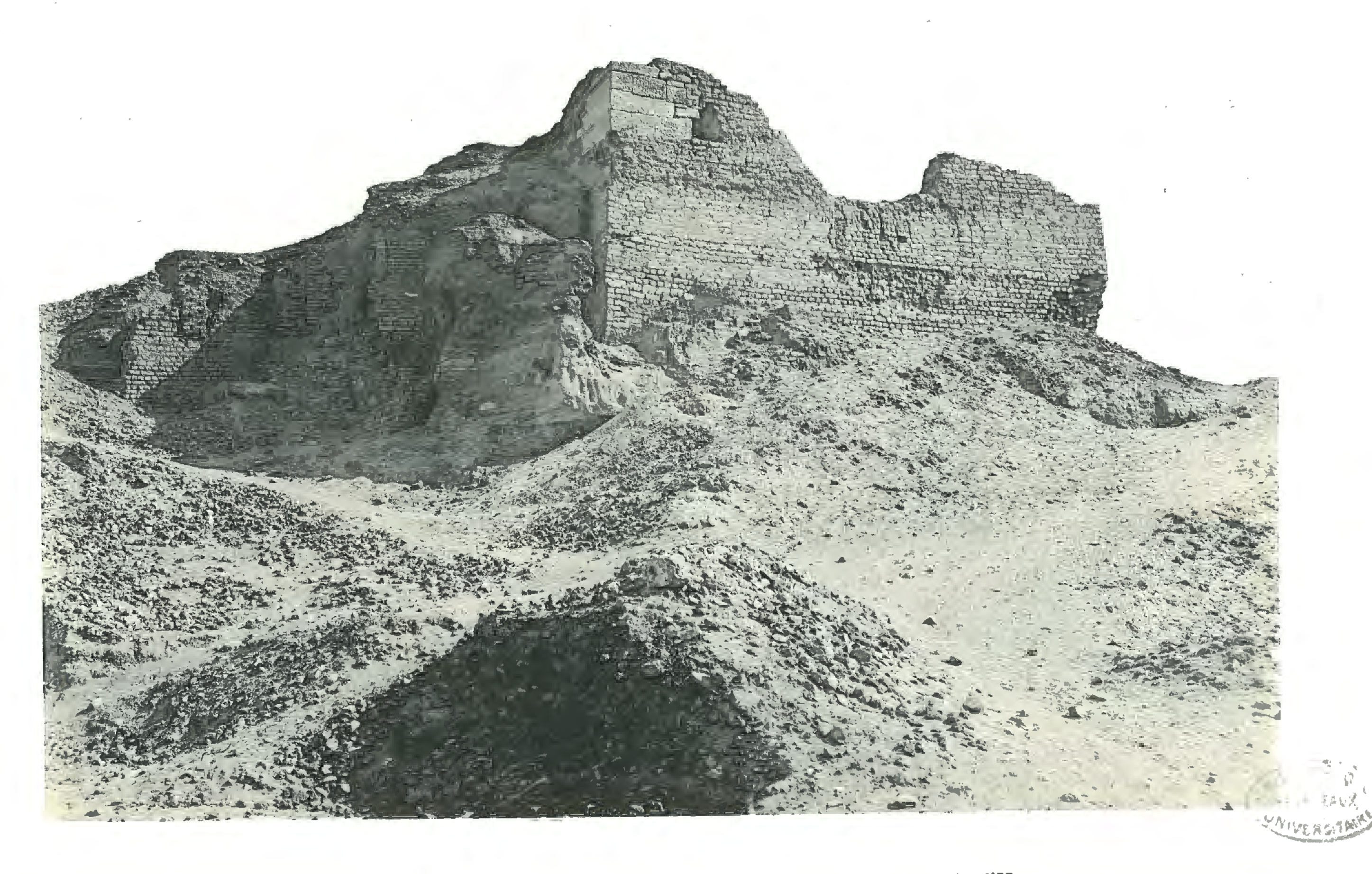


2. Porte du Téménos.

IMP. G. BOUAN PARIS



1. Vue du mur d'enceinte sud et ouest du Mammisi et du Temple d'Horus.

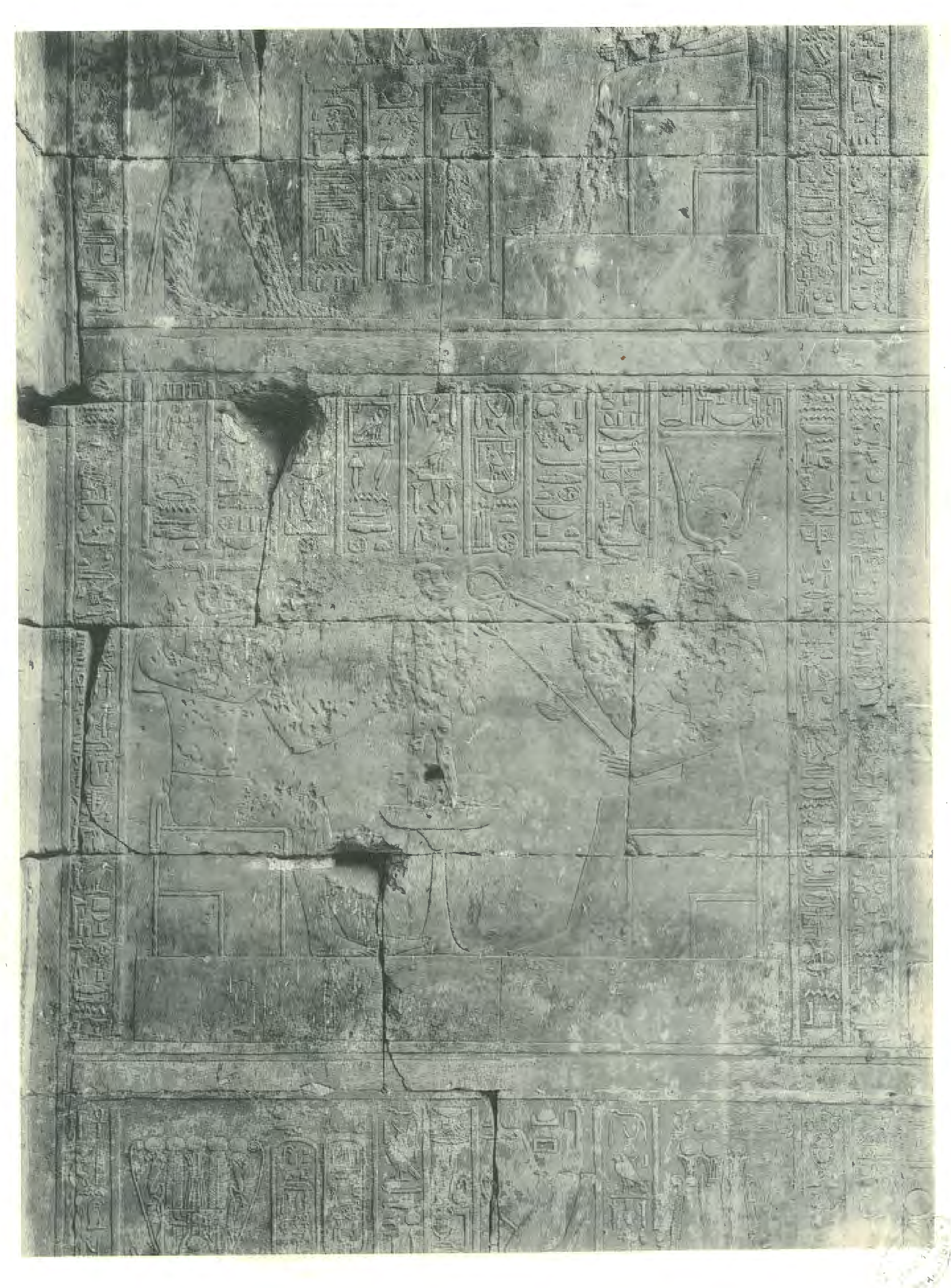


2. Angle extérieur sud-ouest du mur d'enceinte du Mammisi et du Temple d'Horus.

IMP. G. BOUAN • PARIS



Vue de la colonnade sud.



Sanctuaire (A), paroi sud, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G. DOUAN - PARIS



Sanctuaire (A), paroi sud, 2e registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN • PARIS



Sanctuaire (A), paroi sud, 2e registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Sanctuaire (A), paroi sud, 2e registre, 4e tableau.

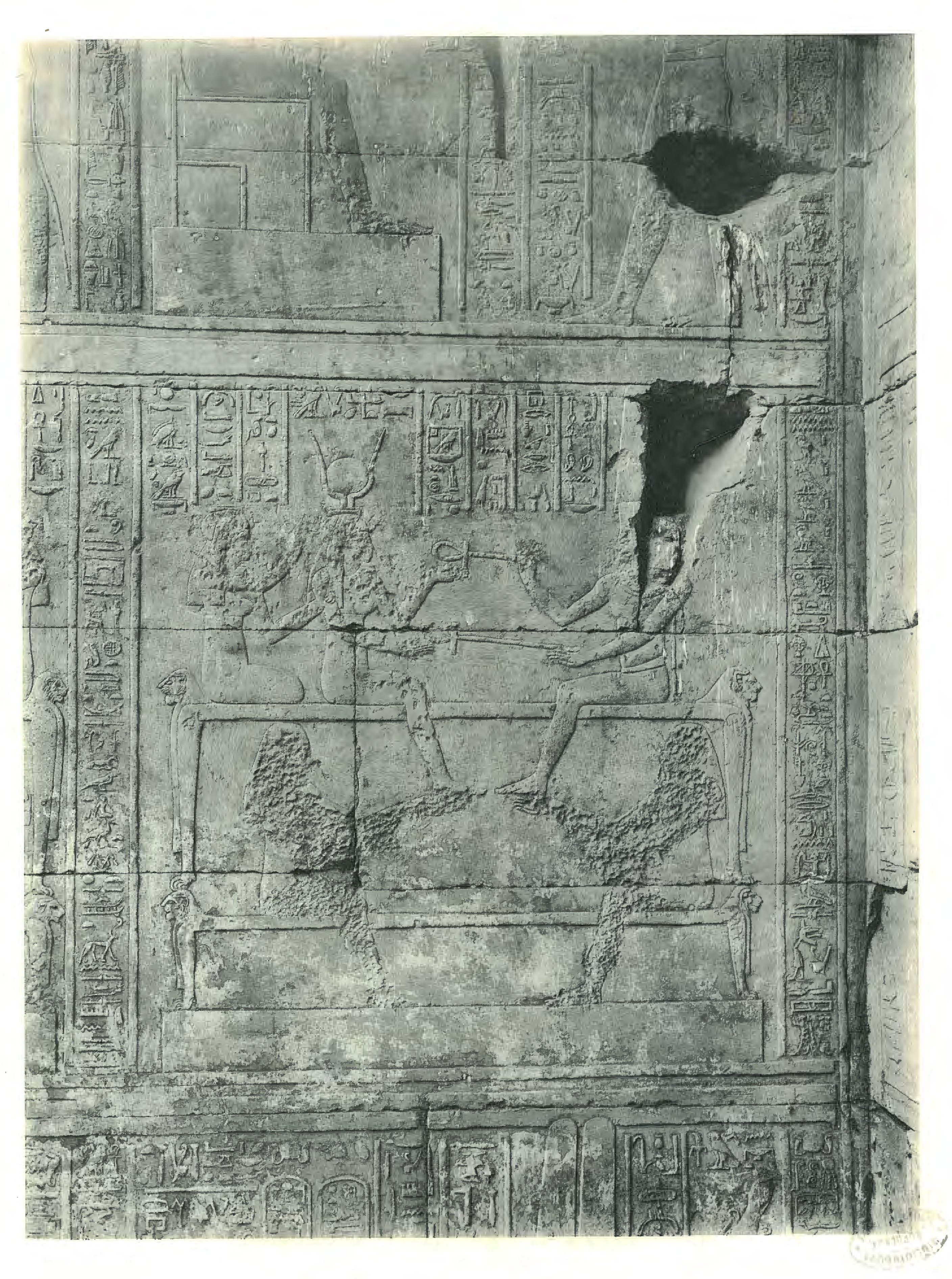


Sanctuaire (A), paroi sud, 3e registre, 1er tableau.



Sanctuaire (A), paroi sud, 3e registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



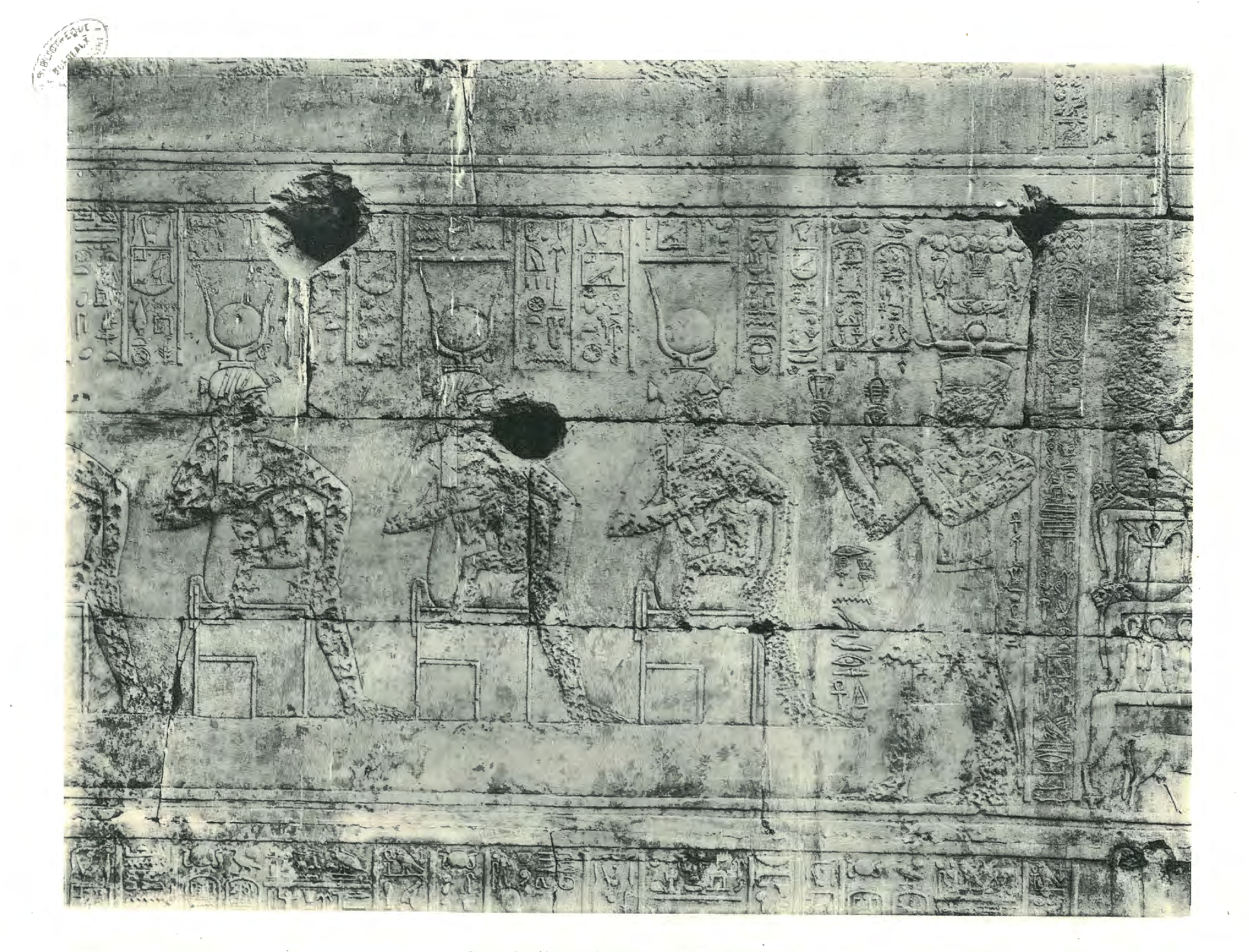
Sanctuaire (A), paroi nord, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G. ROUAN • PARIS



Sanctuaire (A), paroi nord, 2e registre, 2e et 3e tableaux.

IMP. G. BOUAN - PARIS

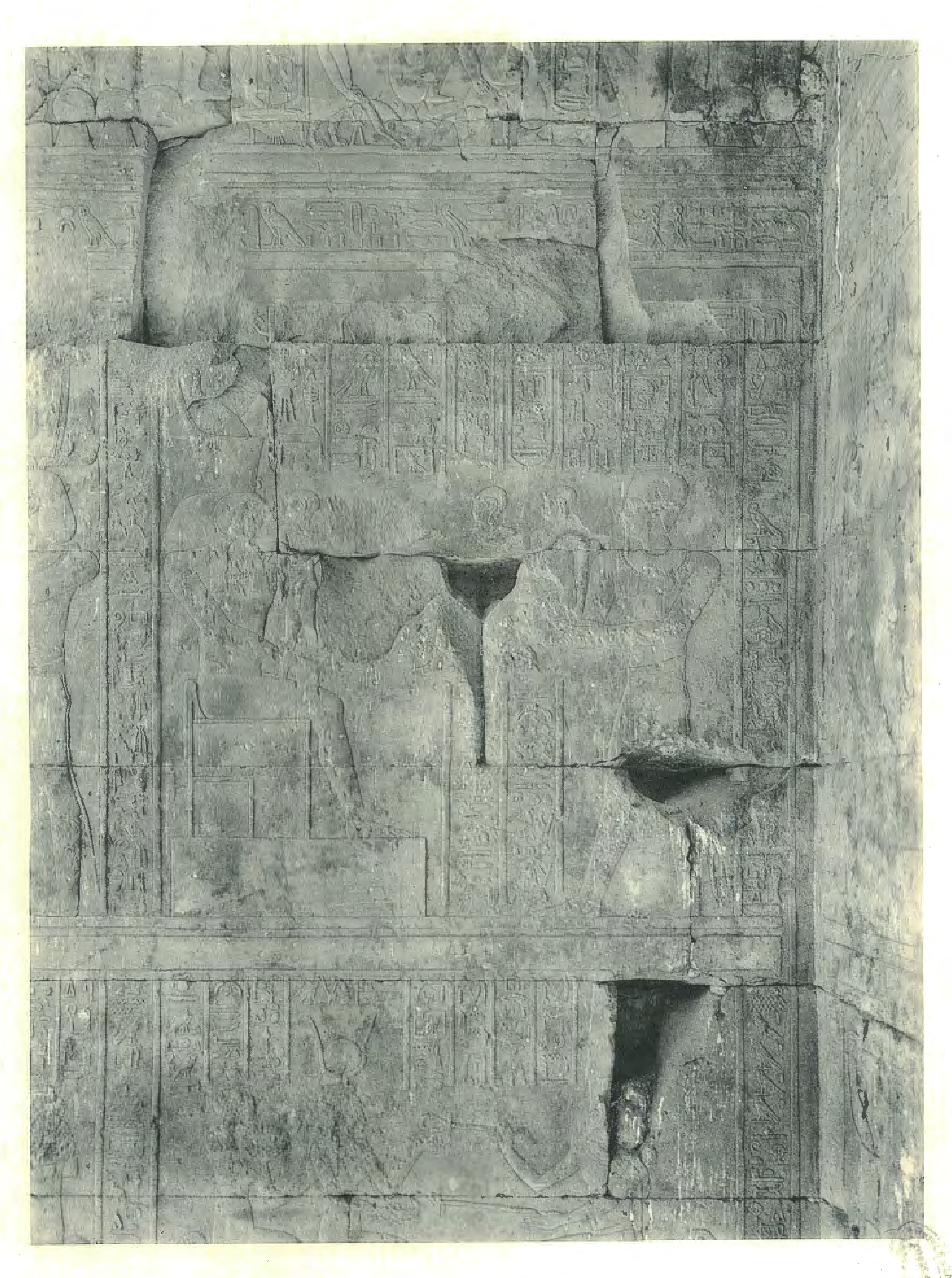


Sanctuaire (A), paroi nord, 2ᵉ registre, 4ᵉ tableau.



Sanctuaire (A), paroi nord, 2e registre, 4e tableau (fin).

IMP. G. BOUAN - PARIS



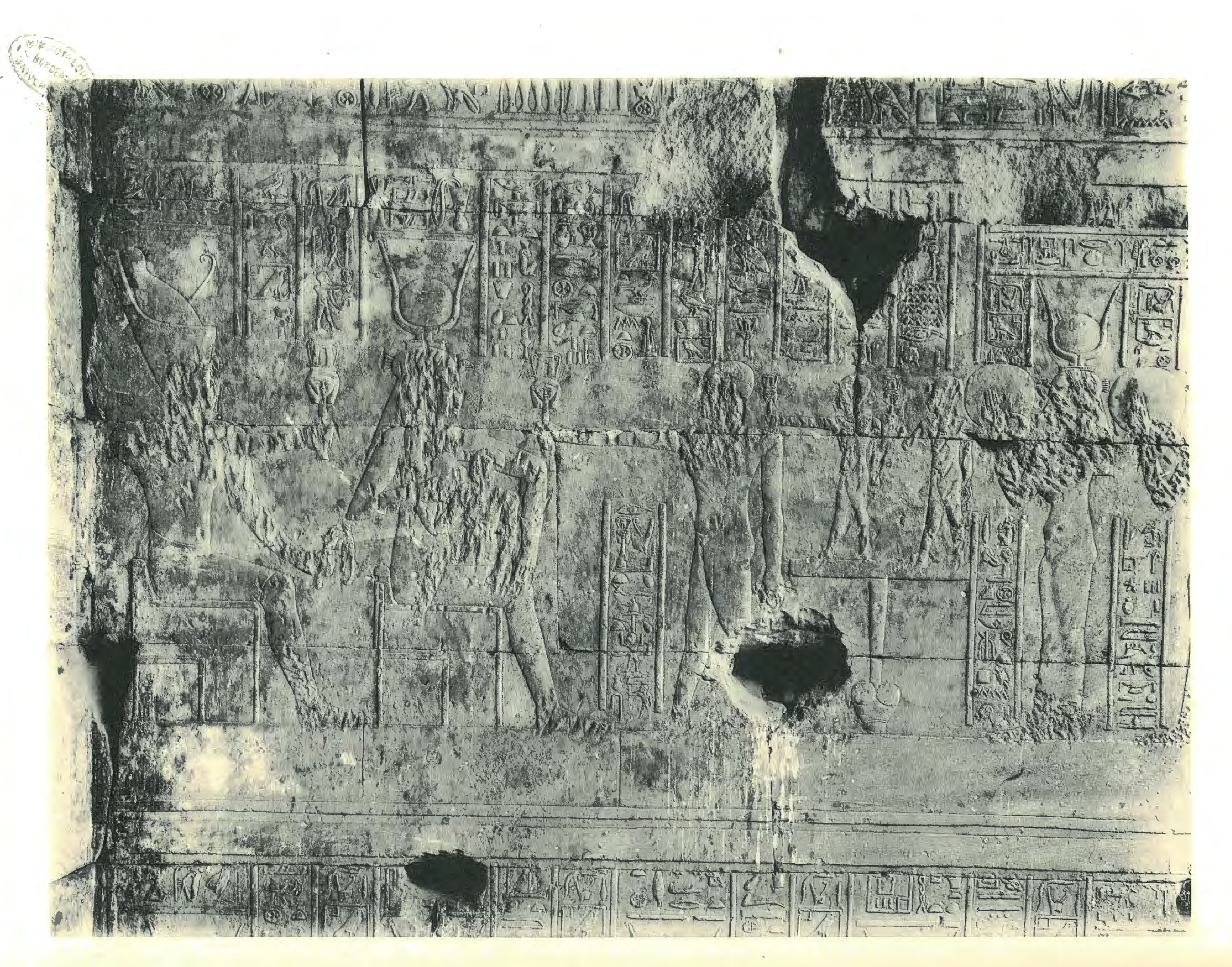
Sanctuaire (A), paroi nord, 3e registre, 1er tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS

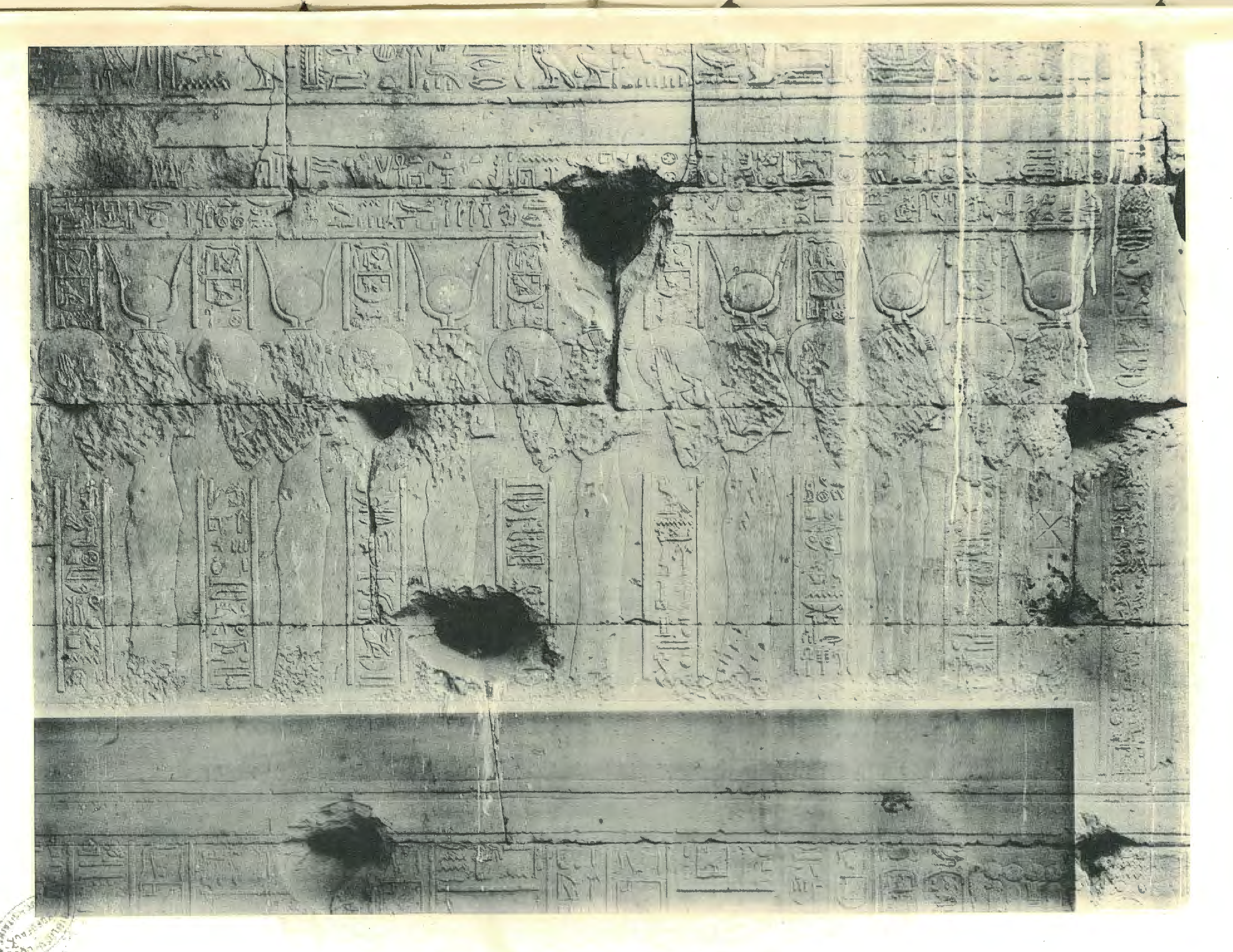


Sanctuaire (A), paroi nord, 3e registre, 2e et 3e tableaux.

IMP. G. BOUAN PARIS



Sanctuaire (A), paroi nord, 3e registre, 4e tableau.



Sanctuaire (A), paroi nord, 3e registre, 4e tableau (fin).

IMP. G. BOUAN - PARIS

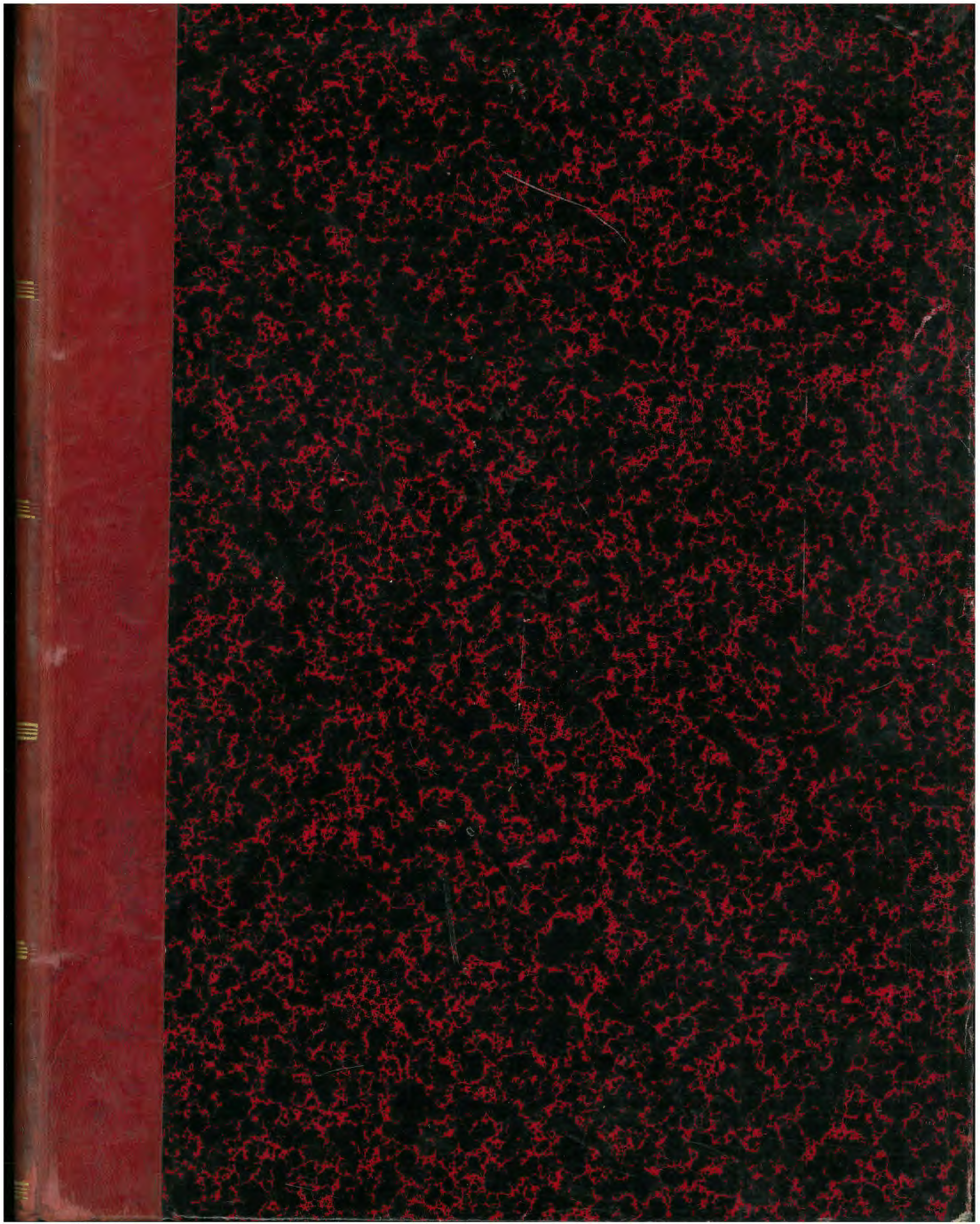
EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, Shareh El-Mounira.

A PARIS : à la Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 11, rue Saint-Sulpice.

A LEIPZIG : chez Otto Harrassowitz, 14, Querstrasse.

A LA HAYE : chez Martinus Nijhoff, 9, Lange Voorhout.



MÉMOIRES
PUBLIÉS
PAR LES MEMBRES
DE
L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
DU CAIRE

16